叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000001

2. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000002

3. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000003

4. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000004

5. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《睡美人》和其他古法语(The Sleeping Beauty and other fairy tales)

[-] [nəʊt] : [juː; jʊ][kæn; kən] [klɪk] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] .

Transcriber's	Note	:	You	can	click	on	the	plates	to	display	a	larger	version	.
转录员的	笔记	:	你	能	点击	在	这	盘子	到	展示	一个	更大的	版本	.

转录者注：您可以点击图版以显示更大的版本。

[wʌn] [pleɪt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] ['ɪmɪdʒɪz] .

One	plate	is	missing	from	The	Internet	Archive	images	.
一	盘子	是	丢失的	从	这	互联网	档案	图片	.

互联网档案馆的图像中缺少一张车牌。

[nəʊ]['suːtəb(ə)l] ['kɒpi] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

No	suitable	copy	could	be	found	.
不	合适的	复制	可以	是	成立	.

找不到合适的副本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	decided	to	publish	without	it	.
它	曾是	决定	到	发布	没有	它	.

最终决定不加那部分内容就出版。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [bed] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [waɪd] ,

And	there	,	on	a	bed	the	curtains	of	which	were	drawn	wide	,
和	那里	,	在	一个	床	这	窗帘	的	哪个	是	绘制	宽的	,

在那里，一张床铺上，床帘大开着。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

he	beheld	the	loveliest	vision	he	had	ever	seen	.
他	观看	这	最可爱的	想象	他	有	曾经	已见	.

他看到了他所见过的最美丽的景象。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz]

The	Sleeping	Beauty	and	other	fairy	tales
这	睡眠	美丽	和	其他	仙女	故事

睡美人和其他童话故事

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [frentʃ]

From	the	Old	French
从	这	老的	法语

源自古法语

[ˌriːˈtəʊld][baɪ][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['kwilə] - [kaʊtʃ]

retold	by	Sir	Arthur	Quiller	-	Couch
重述	经过	先生	亚瑟	羽毛笔	-	长椅

由亚瑟·奎勒-库奇爵士重述

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] [duː'læk]

illustrated	by	Edmund	Dulac
插图	经过	埃德蒙	杜拉克

埃德蒙·杜拉克插图

[njuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]
HODDER and STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['kɒntent]
CONTENT
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti]
THE SLEEPING BEAUTY
这 睡眠 美丽

睡美人

[bluː] [bɪəd]
BLUE BEARD
蓝色的 胡须

蓝胡子

[ˌsɪndə'relə]
CINDERELLA
灰姑娘

灰姑娘

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst]
BEAUTY AND THE BEAST
美丽 和 这 兽

美女和野兽

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [bəuθ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
Once upon a time I found myself halting between two projects , both magnificent .
一次 之上 一个 时间 我 成立 我 停止 之间 二 项目 , 两个都 壮丽 .

从前，我曾一度陷入两难境地，不知该如何是好。这两个项目都非常出色。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ɪn'diːd] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
For the first , indeed — which was to discover ,
为了 这 第一的 , 的确 — 哪个 曾是 到 发现 ,

首先，的确是发现，

[daɪ'dʒest][ænd; ənd]['edɪt][ɔ:l][ðə; ðɪ]['feəri][teɪlz; 'teɪli:z][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] — [aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] ['naɪðə(r)]

digest	and	edit	all	the	fairy	tales	in	the	world	—	I	was	equipped	neither
消化	和	编辑	全部	这	仙女	故事	在	这	世界	—	我	曾是	配备	两者都不

[wɪð] ['lɜ:nɪŋ] ,

with	learning	,
和	学习	,

消化和编辑世界上所有的童话故事——我既没有这方面的知识，也没有这方面的能力。

[nɔ:(r)] [wɪð] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [nɔ:(r)] [wɪð] ['leʒə(r)] , [nɔ:(r)] [wɪð] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [j'ɪəz] .

nor	with	command	of	languages	,	nor	with	leisure	,	nor	with	length	of	years	.
也不	和	命令	的	语言	,	也不	和	闲暇	,	也不	和	长度	的	年	.

既不精通语言，也不拥有闲暇时间，更不拥有岁月的沉淀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [men] , ['klʌbɪŋ] [ðeə(r)] ['laɪfˌtaɪm] [tə'geðə(r)] .

It	is	a	task	for	many	men	,	clubbing	their	lifetimes	together	.
它	是	一个	任务	为了	许多	男人	,	夜店	他们的	一生	一起	.

对于许多男人来说，这是一项艰巨的任务，需要将他们的一生凝聚在一起。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sekənd] [wʊd] [hæv; həv][kɒst][ˌem 'i:][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'maʊnt][ɒv; əv][tɔɪl] ;

But	the	second	would	have	cost	me	quite	a	respectable	amount	of	toil	;
但	这	第二	会	有	成本	我	相当	一个	可敬	数量	的	辛劳	;

但第二个选择会让我付出相当多的辛劳；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ænd; ənd] ['ænəteɪt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] [ɪn]

for	it	was	to	translate	and	annotate	the	whole	collection	of	stories	in
为了	它	曾是	到	翻译	和	注释	这	所有的	收藏	的	故事	在

[ðə; ðɪ]['kæbɪnət][dez] - .

the	Cabinet	des	Fées	.
这	内阁	德斯	-	.

因为任务是翻译并注释《仙女书房》中的所有故事。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət][dez] - , [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒpi][ɒn][maɪ] [ʃelvz] , [ɪk'stendz; ek-][tu:; tə] ['fɔ:ti] - [wʌn]

Now	the	Cabinet	des	Fées	,	in	the	copy	on	my	shelves	,	extends	to	forty	-	one
现在	这	内阁	德斯	-	,	在	这	复制	在	我的	货架	,	扩展	到	四十	-	一

['vɒlju:mz] ,

volumes	,
卷	,

我书架上的这本《仙女书柜》现在共有四十一卷。

['prɪntɪd] , [æz; əz][ðeə(r)]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [tel] , [æt; ət][dʒɪ'ni:və] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [j'ɪəz] - [ænd; ənd]

printed	,	as	their	title	-	pages	tell	,	at	Geneva	between	the	years	1785	and
打印	,	作为	他们的	标题	-	页面	告诉	,	在	日内瓦	之间	这	年	-	和

- ,

1789	,
-	,

根据扉页所示，这些书籍于 1785 年至 1789 年间在日内瓦印刷。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs][baɪ][em] . - , [ru:] [et] [oʊ'tɛl] [sɜ˞pɛnti] .

and	published	in	Paris	by	M	.	Cuchet	,	Rue	et	Hôtel	Serpente	.
和	已发布	在	巴黎	经过	M	.	-	,	后悔	等	酒店	蛇	.

并由 M. Cuchet 在巴黎 Rue et Hôtel Serpente 出版。

[ðə; ðɪ] [deɪts] [meɪ] [set][ˌju: 'es] ['mɒrəlaɪz] .

The	dates	may	set	us	moralising	.
这	日期	可能	放	我们	道德说教	.

这些日期可能会让我们进行道德评判。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ru:] [sɜ˞pɛnti] [ʌn'foʊldɪd] , [æz; əz] [ðəʊ]

While	the	Rue	Serpente	unfolded	,	as	though
尽管	这	后悔	蛇	展开	,	作为	尽管

随着蛇街的展开，仿佛

[træŋkwɪlə] [pə(r)]['æltə] ,
Tranquilla **per** **alta** **,**
宁静 每 阿尔塔 ,

Tranquilla per alta,

[ɪts]['pleɪf(ə)l] [və'luːmɪnəs] [kɔɪlz] ,
its **playful** **voluminous** **coils** **,**
它是 顽皮的 大量的 线圈 ,

它那活泼蓬松的线圈，

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [æn'sjẽː] [reɪ'ʒiːm] [rɔkt] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə]
the **throne** **of** **France** **with** **the** **Ancien** **Régime** **rocked** **closer** **and** **closer** **to**
这 王座 的 法国 和 这 古代 政权 摇滚 更近 和 更近 到
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe **.**
灾难 .

法国旧制度下的王位摇摇欲坠，一步步走向崩溃。

[ɪn] - ([dʒʊ'laɪ]) ,
In **1789** **(** **July** **)** **,**
在 - (七月) ,

1789年（7月），

[dʒʌst][æz; əz][em] . - ([gʊd] [mæn][ænd; ənd] ['leʒərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][end]) [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz]
just **as** **M** **.** **Cuchet** **(** **good** **man** **and** **leisurable** **to** **the** **end** **)** **wound** **up** **his**
只是 作为 M . - (好的 男人 和 休闲的 到 这 结尾) 伤口 向上 他的
['sɪəriːz] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [dez] [mɪl] [et] [ən] [njwiː] ,
series **with** **a** **last** **volume** **of** **the** **Suite** **des** **Mille** **et** **Un** **Nuits** **,**
系列 和 一个 最后的 体积 的 这 套房 德斯 千 等 联合国 努伊特 ,

正如库谢先生（一位善良且生活悠闲直至生命的尽头）以《一千零一夜组曲》的最后一卷结束了他的系列作品一样，

[ðeɪ] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'stiːl] .
they **toppled** **over** **with** **the** **fall** **of** **the** **Bastille** **.**
他们 倾覆 超过 和 这 落下 的 这 巴士底狱 .

随着巴士底狱的陷落，它们也随之瓦解。

['iːv(ə)n][səʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] — [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [ɑː'selvz] — [ɪn] - , [wen] [ðə; ði][gɒdz] [meɪd]
Even **so** **in** **England** **—** **we** **may** **remind** **ourselves** **—** **in** **1653** **,** **when** **the** **gods** **made**
甚至 所以 在 英格兰 — 我们 可能 提醒 我们自己 — 在 - , 什么时候 这 神 制成
['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [prə'tektə(r)] ,
Oliver **Cromwell** **Protector** **,**
奥利弗 克伦威尔 保护者 ,

即便如此，在英国——我们不妨提醒自己——1653年，当诸神任命奥利弗·克伦威尔为护国公时，

['aɪzək] ['wɔːltən] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] .
Izaak **Walton** **chose** **to** **publish** **a** **book** **about** **little** **fishes** **.**
伊扎克 沃尔顿 选择 到 发布 一个 书 关于 小的 鱼 .

伊萨克·沃尔顿选择出版一本关于小鱼的书。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'maɪndə(r)][ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['æpəzɪt] : [fɔː(r); fə(r)] ['æŋglɪŋ] , [ðə; ði] [kən'templətɪv] [mænz]
But **the** **reminder** **is** **not** **quite** **apposite** **:** **for** **angling** **,** **the** **contemplative** **man's**
但 这 提醒 是 不是 相当 适当 : 为了 钓鱼 , 这 沉思的 男人的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
recreation **,**
娱乐 ,

但这个提醒并不完全恰当：对于垂钓这种沉思者的休闲活动而言，

[wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪvərɪt] [ɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɔː(r)] [sɪm'bɑːlɪkəl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ]

was	no	favourite	or	characteristic	or	symbolical	pursuit	of	the	Order	which
曾是	不	最喜欢的	或者	特征	或者	象征性的	追逐	的	这	命令	哪个

['krɒmwel] [ˌəʊvə'θruː] ([ænd; ənd] ,

Cromwell	overthrew	(	and	,
克伦威尔	推翻	(	和	,

这不是克伦威尔推翻的圣约翰骑士团所钟爱的、具有特色的或象征性的追求（而且，

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]) ; [ˌweər'æz] ,

besides	,	he	did	not	overthrow	it	)	;	whereas	,
除了	,	他	做过	不是	推翻	它	)	;	然而	,

此外，他并没有推翻它)；而，

[em] . - ['fɔːti] - [wʌn] ['vɒljuːmz] [məʊst] ['pɜːtɪnəntli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['æmpli] ['ɪləstreɪtɪd]

M	.	Cuchet's	forty	-	one	volumes	most	pertinently	as	well	as	amply	illustrated
M	.	-	四十	-	一	卷	最多	恰当地	作为	出色地	作为	充足的	插图

[sʌm; səm]['riːəl] ['kwɒlətiz] ,

some	real	qualities	,
一些	真实的	品质	,

库歇先生的四十一卷著作非常恰当且充分地阐述了一些真正的品质，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [æn'sjẽː] [reɪ'ʒiːm] .

and	those	the	most	amiable	of	the	Ancien	Régime	.
和	那些	这	最多	可亲	的	这	古代	政权	.

以及旧制度中最和蔼可亲的那些人。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

When	we	think	of	the	French	upper	classes	from	the	days	of	Louis	xiv	.
什么时候	我们	思考	的	这	法语	上	课程	从	这	天	的	路易斯	十四	.

当我们想到路易十四时代的法国上层阶级时。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [wiː; wi][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['elɪgəns] , [ə; eɪ] [teɪst]

to	the	Revolution	,	we	associate	them	with	a	certain	elegance	,	a	taste
到	这	革命	,	我们	联系	他们	和	一个	肯定	优雅	,	一个	品尝

[fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ,

fastidious	and	polite	,
挑剔	和	有礼貌的	,

我们将革命与某种优雅、一丝不苟和彬彬有礼的品味联系起来。

[ɪf] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ;

if	artificial	,	in	the	arts	of	living	and	the	furniture	of	life	;
如果	人造的	,	在	这	艺术	的	活的	和	这	家具	的	生活	;

如果是人造的，则体现在生活艺术和生活家具中；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][duː; də][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] .

and	in	this	we	do	them	justice	.
和	在	这	我们	做	他们	正义	.

我们这样做才算是对他们公正对待。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] ,

But	,	if	I	mistake	not	,
但	,	如果	我	错误	不是	,

但是，如果我没弄错的话，

[wiː; wi] ['seldəm] ['kredɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [strʌk] [ðə; ði]

we	seldom	credit	them	with	the	quality	which	more	than	any	other	struck	the
我们	很少	信用	他们	和	这	质量	哪个	更多的	比	任何	其他	击	这

[kən'temp(ə)rərɪ] ['fɒrən] [əb'zɜːvə(r)] [huː] ['vɪzɪtɪd] [frɑːns] [wɪð] [ə; eɪ]['kændɪd][maɪnd] — [aɪ] [miːn] [ðeə(r)]

contemporary	foreign	observer	who	visited	France	with	a	candid	mind	—	I	mean	their
当代的	外国的	观察员	WHO	到访	法国	和	一个	坦率	头脑	—	我	意思是	他们的

[gʊd] ['tempə(r)] .

good	temper	.
好的	脾气	.

我们很少会把他们身上最令当时以坦诚之心访问法国的外国观察家印象深刻的品质归功于他们——那就是他们的好脾气。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [bæ'stiːl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [tuː; tə][kɑːst][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ['bækwəd] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

We	allow	the	Bastille	or	the	guillotine	to	cast	their	shadows	backward	over	this
我们	允许	这	巴士底狱	或者	这	断头台	到	投掷	他们的	阴影	落后	超过	这

['pɪərɪəd] ,

period	,
时期	,

我们允许巴士底狱或断头台的阴影在这段时期投下回溯的印记。

[ɔː(r)][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [bɜːrks] ['retərɪk] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['kɑːrlaɪlz] ['lʊərɪd]

or	we	see	it	distorted	in	the	glare	of	Burke's	rhetoric	or	of	Carlyle's	lurid
或者	我们	看	它	扭曲	在	这	强光	的	伯克的	修辞	或者	的	凯雷集团	骇人的

[ænd; ənd][fjuː'lɪdʒɪnəs]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

and	fuliginous	history	.
和	深红色的	历史	.

或者，我们看到它在伯克的雄辩辞令或卡莱尔耸人听闻、污秽不堪的历史叙述中被扭曲了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] , ['ɑːθə(r)] [jʌŋ] , [huː] ['sɪmplɪ] [rɪ'pɔːtɪd] [wɒt] [hiː; hi]

But	if	we	go	to	an	eyewitness	,	Arthur	Young	,	who	simply	reported	what	he
但	如果	我们	去	到	一个	目击者	,	亚瑟	年轻的	,	WHO	简单地	据报道	什么	他

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

但如果我们参考目击证人亚瑟·杨的说法，他只是如实陈述了他所看到的，

['hævɪŋ] [nəʊ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [æks][tuː; tə][greɪnd][ɔː(r)] ['gɪlətiːn] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] , [wiː; wi][get][ə; eɪ] ['təʊtəlɪ]

having	no	rhetorical	axe	to	grind	or	guillotine	to	sharpen	,	we	get	a	totally
拥有	不	修辞	斧头	到	研磨	或者	断头台	到	锐化	,	我们	得到	一个	完全

['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

different	impression	.
不同的	印象	.

由于没有需要施压的言论或需要磨利的断头台，我们得到的印象完全不同。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [jʌŋz] ['trævlz] [ɪn] [frɑːns] (- – -) ['æktʃuəlɪ] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊz]

The	last	of	Young's	Travels	in	France	(	1787	–	1789	)	actually	coincided	with	the	close
这	最后的	的	杨氏	旅行	在	法国	(	-	–	-	)	实际上	巧合	和	这	关闭

[ɒv; əv][em] . - ['plez(ə)nt] ['entəpraɪz] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ;

of	M	.	Cuchet's	pleasant	enterprise	in	publishing	;
的	M	.	-	令人愉快的	企业	在	出版	;

杨格的《法国游记》（1787-1789 年）的最后一卷实际上与库歇先生愉快的出版事业的结束同时发生；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['fænsɪf(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ,

and	I	do	not	think	it	fanciful	to	suppose	that	,
和	我	做	不是	思考	它	奇幻的	到	认为	那	,

我认为这样假设并非异想天开：

[hæd; həd] [ðɪs] ['veri] ['præktɪkl] ['ɪŋglɪʃmən] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [dez]
had **this** **very** **practical** **Englishman** **found** **time** **to** **read** **at** **large** **in** **the** **Cabinet** **des**
有 这 非常 实际的 英国人 成立 时间 到 读 在 大的 在 这 内阁 德斯
- ,
Fées **,**
- ,

如果这位非常务实的英国人能抽出时间在仙女书房里广泛阅读的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌðeər'ɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['stedəli]
he **would** **have** **discovered** **therein** **much** **to** **corroborate** **the** **evidence** **steadily**
他 会 有 发现 其中 很多 到 证实 这 证据 稳步
[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [bɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒɜːrnl] — [ðæt] [ðə; ði] [ɜː'bænəti] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'mʌŋ]
and **unconsciously** **borne** **by** **his** **own** **journals** **—** **that** **the** **urbanity** **of** **life** **among**
和 不知不觉 出生 经过 他的 自己的 期刊 — 那 这 城市化 的 生活 之中
[ðə; ði] [frentʃ] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] ,
the **French** **upper** **classes** **was** **genuine** **,**
这 法语 上 课程 曾是 真的 ,

他会从中发现许多可以佐证他自己的日记中不断且无意识地记录下来的证据——法国上层阶级的都市生活是真实的。

[rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ([fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [sə'saɪəti]) [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sʌninəs] [ɒv; əv]
reflecting **a** **real** **and** **(** **for** **a** **whole** **society** **)** **a** **remarkable** **sunniness** **of**
反思 一个 真实的 和 (为了 一个 所有的 社会) 一个 卓越 阳光明媚 的
[ˌdɪspə'zɪʃn] .
disposition **.**
处置 .

反映出一种真实且（对整个社会而言）非凡的乐观心态。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [duːm] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪms] [pleɪd] .
Unconscious **of** **their** **doom** **,** **the** **little** **victims** **played** **.**
无意识 的 他们的 厄运 , 这 小的 受害者 玩 .

这些懵懂无知的小受害者们还在玩耍，丝毫没有意识到自己的厄运。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['vɪktɪms] , [nɒt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] ,
But **they** **did** **play** **;** **and** **they** **fell** **victims** **,** **not** **to** **their** **own** **passions** **,**
但 他们 做过 玩 ; 和 他们 跌倒 受害者 , 不是 到 他们的 自己的 激情 ,

但他们确实参与了比赛；他们最终的牺牲品并非源于自身的激情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ˌiːkə'nɒmɪkli] ['rɒt(ə)n] .
but **to** **a** **form** **of** **government** **economically** **rotten** **.**
但 到 一个 形式 的 政府 经济上 烂 .

但对于一种经济上腐朽的政府形式而言。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] , ['pɒsəbli] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]
Of **all** **the** **volumes** **in** **the** **Cabinet** **,** **possibly** **the** **most** **famous** **are** **the** **first**
的 全部 这 卷 在 这 内阁 , 可能 这 最多 著名的 是 这 第一的
[ænd; ənd] ['sekənd] ,
and **second** **,**
和 第二 ,

在《书柜》的所有卷册中，最著名的可能是第一卷和第二卷。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [pɛ'roʊ] [ænd; ənd] ['mædəm] - , [ænd; ənd]
containing **the** **fairy** **tales** **of** **Charles** **Perrault** **and** **Madame** **d'Aulnoy** **,** **and**
包含 这 仙女 故事 的 查尔斯 佩罗 和 夫人 - , 和
[vɑːlz] .
vols **.**
卷 .

收录了夏尔·佩罗和奥诺瓦夫人的童话故事，以及第 1 卷。

['sɛvən] – - , [kən'teɪnɪŋ] [em] . - ['vɜːʃ(ə)n] ([səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [trænz'leɪʃ(ə)n])

7	–	11	,	containing	M	.	Galland's	version	(	so	much	better	than	any	translation	)
7	–	-	,	包含	M	.	-	版本	(	所以	很多	更好的	比	任何	翻译	)

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

of	The	Arabian	Nights	.
的	这	阿拉伯	夜晚	.

7-11，收录了 M. Galland 的《一千零一夜》版本（比任何译本都好得多）。

[ai] [həʊp] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ['mɪstə(r)] . [duː'læk] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ʌndə(r)] [det] [baɪ]

I	hope	that	one	of	those	days	Mr	.	Dulac	will	lay	the	public	under	debt	by
我	希望	那	一	的	那些	天	先生	.	杜拉克	将要	躺	这	民众	在下面	债务	经过

['ɪləstreɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ,

illustrating	all	these	,
图示	全部	这些	,

我希望有朝一日杜拉克先生能通过展示这些例子让公众背负沉重的债务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['æntəni] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [buːt] .

and	the	stories	of	Antony	Hamilton	to	boot	.
和	这	故事	的	安东尼	汉密尔顿	到	启动	.

还有安东尼·汉密尔顿的故事。

['miːnwaɪl] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm] [pɛ'roʊz] ['wɒlɪt]

Meanwhile	,	here	are	three	of	the	most	famous	tales	from	Perrault's	wallet
同时	,	这里	是	三	的	这	最多	著名的	故事	从	佩罗的	钱包

, [ænd; ənd][wʌn] ,

,	and	one	,
,	和	一	,

与此同时，以下是佩罗童话故事集中最著名的三个故事，以及一个：

[ðə; ði] ['evəgriːn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['ɔːθəres] , ['mædəm]

the	evergreen	Beauty	and	the	Beast	,	by	an	almost	forgotten	authoress	,	Madame
这	常绿	美丽	和	这	兽	,	经过	一个	几乎	被遗忘的	作者	,	夫人

[diː] [ˌviːl'nɜːv] .

de	Villeneuve	.
德	维伦纽夫	.

常青树《美女与野兽》，作者是几乎被遗忘的女作家德·维伦纽夫夫人。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [pɛ'roʊ] ,

The	ghost	of	Charles	Perrault	,
这	鬼	的	查尔斯	佩罗	,

夏尔·佩罗的幽灵

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] — [pə'rʊk] [ænd; ənd][ɔːl] — [maɪt] [wel] [saɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['vænəti]

could	it	walk	to	-	day	—	perruque	and	all	—	might	well	sigh	over	the	vanity
可以	它	走	到	-	天	—	胡须	和	全部	—	可能	出色地	叹	超过	这	虚荣

[ɒv; əv]['hjuːmən] [prɪ'tenʃən] .

of	human	pretensions	.
的	人类	虚荣心	.

如果它今天还能行走——戴着假发——它很可能会为人类虚荣的姿态而叹息。

[fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [pɛ'roʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] (- –

For	Monsieur	Perrault	was	a	person	of	importance	in	his	lifetime	(	1628	–
为了	先生	佩罗	曾是	一个	人	的	重要性	在	他的	寿命	(	-	–

-) ,

1703	)	,
-	)	,

佩罗先生在他所处的时代（1628-1703年）是一位重要人物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] - [wɪg][ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .

and	a	big	-	wig	in	every	sense	of	the	term	.
和	一个	大的	-	假发	在	每一个	感觉	的	这	学期	.

从各个意义上来说，他都是个举足轻重的人物。

['koʊlbərt] [meɪd] [hɪm] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [ɪn'skrɪpʃnz] ,

Colbert	**made**	**him**	**Secretary**	**of**	**the**	**Academy**	**of**	**Inscriptions**	**,**
科尔伯特	制成	他	秘书	的	这	学院	的	铭文	,

科尔伯特任命他为铭文学院秘书。

[ænd; ənd][ə'nɒn][kən'trəʊlə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [wɜːks] — [ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][hiː; hi] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**anon**	**Controller**	**of**	**Public**	**Works**	**—**	**in**	**which**	**capacity**	**he**	**suggested**	**to**	**his**
和	匿名	控制器	的	民众	作品	—	在	哪个	容量	他	建议	到	他的

['ɑːkɪtekt] - ['brʌðə(r)] , [klɔːd] [pɛ'roʊ] ,

architect	**-**	**brother**	**,**	**Claude**	**Perrault**	**,**
建筑师	-	兄弟	,	克劳德	佩罗	,

不久后，他被任命为公共工程总监——在这个职位上，他向他的建筑师兄弟克劳德·佩罗提出了建议。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːvə(r)] [wɪð] [ɪts] [rɪ'naʊnd] [ˌkɒlə'neɪd] .

the	**facade**	**of**	**the**	**Louvre**	**with**	**its**	**renowned**	**colonnade**	**.**
这	正面	的	这	卢浮宫	和	它是	著名	柱廊	.

卢浮宫的正面及其著名的柱廊。

[hiː; hi] ['flætəd] [hɪz; ɪz] ['mɒnək] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ˌel'iː] ['sjɛkl] [diː] ['luːɪs] [ˌel'iː][grænd] . -

He	**flattered**	**his**	**monarch**	**with**	**a**	**poem**	**Le**	**Siècle**	**de**	**Louis**	**le**	**Grand**	**.**	**'**
他	受宠若惊	他的	君主	和	一个	诗	乐	世纪	德	路易斯	勒	盛大	.	-

他以一首诗《路易大帝的世纪》来奉承他的君主。

[dʒiː][ˌen 'iː][saɪs] , - [əb'zəːvz] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , - [ˌes 'aɪ][ˌsiː 'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] , - [sʌn][ə'mʊə(r)] [ɛksɛsɪf] [pɔː(r)]

Je	**ne**	**sais**	**,**	**'**	**observes**	**a**	**circle**	**,**	**'**	**si**	**ce**	**roi**	**,**	**malgré**	**son**	**amour**	**excessif**	**pour**
杰	ne	说	,	-	观察	一个	圆圈	,	-	是	ce	投资回报率	,	-	儿子	恋情	过量	倒

[lɑː] - ,

la	**flatterie**	**,**
拉	-	,

Je ne sais，"观察一个圆圈，"si ce roi, malgré son amour extraif pour la flatterie，

[fʌt] ['kɒntent] : [leɪz] [bɔːn] - ['uːtreɪ] - - . -

fut	**content**	**:**	**les**	**bornes**	**étaient**	**outre**	**-**	**passées**	**.**	**'**
未来	内容	:	莱斯	出生	-	外部	-	-	.	-

未来内容：les Bornes étaient outre-passées。

[ðə; ði]['pəʊɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sək'ses] ;

The	**poem**	**,**	**as**	**a**	**poem**	**,**	**had**	**little**	**success**	**;**
这	诗	,	作为	一个	诗	,	有	小的	成功	;

这首诗作为一首诗，并没有获得多少成功；

[bʌt; bət][baɪ] [p'ɒsɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['luːɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

but	**by**	**positing**	**that**	**the**	**Age**	**of**	**Louis**	**was**	**the**	**greatest**	**in**	**history**	**,**
但	经过	定位	那	这	年龄	的	路易斯	曾是	这	最	在	历史	,

但如果认为路易时代是历史上最伟大的时代，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔdən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɔː(r)]['betə(r)] ,

and	**suggesting**	**that**	**the**	**moderns**	**were**	**as**	**good**	**as**	**the**	**ancients**	**or**	**better**	**,**
和	建议	那	这	现代人	是	作为	好的	作为	这	古代人	或者	更好的	,

并暗示现代人与古代人一样优秀，甚至更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kɒntrəvɜːsi] .

it	**started**	**a**	**famous**	**controversy**	**.**
它	开始	一个	著名的	争议	.

它引发了一场著名的争议。

[bwɑː'ləu] , ['rɑ'siːn] , [lɑː] [bru'jɛr] , ['bnəd] [hɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Boileau	**,**	**Racine**	**,**	**La**	**Bruyère**	**,**	**honoured**	**him**	**by**	**taking**	**the**	**other**	**side**	**,**
博伊洛	,	拉辛	,	拉	布鲁耶尔	,	荣幸	他	经过	采取	这	其他	边	,

布瓦洛、拉辛、拉布吕耶尔等人站在他的对立面，以此表达对他的敬意。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] ['pærədɒks] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['daɪəlɒgz] ,

and	forced	him	to	develop	his	paradox	in	a	book	of	dialogues	,
和	强制	他	到	发展	他的	悖论	在	一个	书	的	对话	,

并迫使他将自己的悖论写成一本对话录。

- [dez] [ˌɑːn'sjɛn] [et] [dez] ['moʊdɜːrnəs] .

Parallèles	des	Anciens	et	des	Modernes	.
-	德斯	古代	等	德斯	现代	.

古代与现代的平行。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [best] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɜː'beɪn] [rɪ'mɑːk] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)]

But	his	best	answer	was	his	urbane	remark	(	for	he	kept	his	temper
但	他的	最好的	回答	曾是	他的	彬彬有礼	评论	(	为了	他	保留	他的	脾气

['ædmərəbli]) [ðæt] [ðiːz] ['dʒentlmən] [dɪd] [ɪl] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔdən]

admirably	)	that	these	gentlemen	did	ill	to	dispute	the	superiority	of	the	moderns
令人钦佩地	)	那	这些	先生们	做过	患病的	到	争议	这	优势	的	这	现代人

[waɪl] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːks] [geɪv] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

while	their	own	works	gave	proof	of	it	.
尽管	他们的	自己的	作品	给予	证明	的	它	.

但他最好的回应是他那句温文尔雅的评论（因为他很好地控制了自己的脾气），他说这些先生们不应该质疑现代人的优越性，因为他们自己的作品就证明了这一点。

[hiː; hi] [rəʊt] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] , ['ʌðə(r)] ['trækteɪt] ([ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] - [ɪ'lʌstriəs] [men] [ɒv; əv]

He	wrote	other	poems	,	other	tractates	(	including	one	on	the	'	Illustrious	Men	of
他	写道	其他	诗歌	,	其他	篇章	(	包括	一	在	这	-	杰出	男人	的

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] -) ,

his	Age	'	)	,
他的	年龄	-	)	,

他还创作了其他诗歌、其他论著（包括一本关于“他那个时代的杰出人物”的论著）。

[bɪ'saɪdz] [ə'keɪʒən(ə)l] [trækts] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [haɪ] ['pɒlətɪks] :

besides	occasional	tracts	on	matters	of	high	politics	:
除了	偶然	小册子	在	事情	的	高的	政治	:

除了偶尔撰写一些关于高层政治问题的文章之外：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [kept] [ə'laɪv] [baɪ] [wʌn] [smɔːl] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] — ['stɔːriz]

and	his	memory	is	kept	alive	by	one	small	packet	of	fairy	-	tales	—	stories
和	他的	记忆	是	保留	活	经过	一	小的	包	的	仙女	-	故事	—	故事

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɜːs] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

which	he	heard	the	nurse	telling	his	little	boy	,
哪个	他	听到	这	护士	讲述	他的	小的	男生	,

而他之所以能记住这些故事，是因为有一小包童话故事集——这些故事是他听保姆讲给他的小儿子听的。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [ə'pɒn] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] !

and	set	down	upon	paper	for	a	recreation	!
和	放	向下	之上	纸	为了	一个	娱乐	!

并将其记录在纸上以供娱乐！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['lɪtərəri] [feɪm] .

That	is	the	way	with	literary	fame	.
那	是	这	方式	和	文学	名声	.

这就是文学名声的规律。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒdz] [ðæt] ['sauði, 'sʌði] ,

To	take	an	English	example	:	it	is	odds	that	Southey	,
到	拿	一个	英语	例子	:	它	是	赔率	那	骚塞	,

以英语为例：索西（Southey）的胜算很小。

['pəʊɪt] - ['lɒriət] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

poet	-	laureate	and	politician	of	great	self	-	importance	in	his	day	,
诗人	-	桂冠	和	政治家	的	伟大的	自己	-	重要性	在	他的	天	,

他是一位在当时颇具自负的诗人兼政治家。

[wɪl] [kʌm] ['faɪnəli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['beɪbi] - ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [beəz] .

will	come	finally	to	be	remembered	by	his	baby	-	story	of	The	Three	Bears	.
将要	来	最后	到	是	记得	经过	他的	婴儿	-	故事	的	这	三	熊	.

最终，人们会记住他讲的关于三只熊的婴儿故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaʊt'lɪv] - [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

It	will	certainly	outlive	Thalaba	the	Destroyer	,	and	possibly	even	the	Life	of
它	将要	当然	活得更久	-	这	驱逐舰	,	和	可能	甚至	这	生活	的

['nelsn] .

Nelson	.
纳尔逊	.

它肯定会比《毁灭者塔拉巴》活得更久，甚至可能比《纳尔逊的一生》活得更久。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌgɑːbriː'e] [sʊ'zæn] , [waɪf] [ɒv; əv][em] . [diː] ['gælən] ,

As	for	Gabrielle	Susanne	,	wife	of	M	.	de	Gallon	,
作为	为了	加布里埃尔	苏珊娜	,	妻子	的	M	.	德	加仑	,

至于德加隆先生的妻子加布里埃尔·苏珊娜，

[seɪ'njɜː] [diː] [ˌviːl'nɜːv] [ænd; ənd] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌaut'liv]) ,

Seigneur	de	Villeneuve	and	lieutenant	-	colonel	of	infantry	(	whom	she	outlived	)	,
领主	德	维伦纽夫	和	中尉	-	上校	的	步兵	(	谁	她	活得更久	)	,

维尔纳夫领主兼步兵中校（她比他活得更久），

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['stɔːriz] — [ˌel'iː] - ['kɒndʒəg(ə)l] , [ˌel'iː][ʒjuːʒ]['pɑːvənjuː] ,

she	wrote	a	number	of	romantic	stories	—	Le	Phénix	Conjugal	,	Le	Juge	Parvenu	,
她	写道	一个	数字	的	浪漫的	故事	—	乐	-	夫妻	,	乐	法官	暴发户	,

[ˌel'iː] [bəʊ] - [frer] - ,

Le	Beau	-	Frère	Supposé	,
乐	博	-	弗雷尔	-	,

她写了许多浪漫故事——《菲尼克斯婚姻》、《新贵》、《恋情》、

[lɑː] [ʒɑːdɪn'jɛə] [diː] [vɪn'senz] , [ˌel'iː] [prɪns] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

La	Jardinière	de	Vincennes	,	Le	Prince	Azerolles	,	etc	.
拉	花瓶	德	文森斯	,	乐	王子	-	,	ETC	.

文森花园 (La Jardinière de Vincennes)、艾泽罗王子 (Le Prince Azerolles) 等

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] — [pə'hæps] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] — [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːks] .

I	am	not	—	perhaps	few	are	—	acquainted	with	these	works	.
我	是	不是	—	也许	很少	是	—	熟人	和	这些	作品	.

我并不熟悉这些作品——或许很少有人熟悉。

['mædəm] [diː] [ˌviːl'nɜːv] [daɪd][ɪn] - [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz]['əʊnli][baɪ] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑː] [bel]

Madame	de	Villeneuve	died	in	1755	and	lives	only	by	grace	of	her	La	Belle
夫人	德	维伦纽夫	死亡	在	-	和	生活	仅有的	经过	优雅	的	她	拉	美女

[et][lɑː] [bet] ;

et	La	Bête	;
等	拉	野兽	;

维尔纳夫夫人于 1755 年去世，仅靠她的《美女与野兽》一书流传至今；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['lɪtərəri] [dɪ'fekts] .

and	that	again	lives	in	despite	of	its	literary	defects	.
和	那	再次	生活	在	尽管	的	它是	文学	缺陷	.

尽管存在文学缺陷，但它依然存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [staɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [ɪn'hɪə(r)] ['naɪðə(r)][ɪn][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [luːs] ,

It	has	style	;	but	the	style	inheres	neither	in	its	language	,	which	is	loose	,
它	有	风格	;	但	这	风格	内在	两者都不	在	它是	语言	,	哪个	是	松动的	,

它有风格；但这种风格既不体现在其语言中，它的语言也很随意。

[nɔː(r)][ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃn] .

nor	in	its	construction	.
也不	在	它是	建造	.

在其构造方面也无。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪlz] [ɒf] ['wəʊfəli] [ænd; ənd][drægz][tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][mɪə(r)]

The	story	,	as	she	wrote	it	,	tails	off	woefully	and	drags	to	an	end	in	mere
这	故事	,	作为	她	写道	它	,	尾巴	离开	可悲地	和	拖拽	到	一个	结尾	在	仅仅

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	.
愚蠢	.

她笔下的故事，结尾越来越糟糕，最终以愚蠢的结局收场。

[sɪns] [pɛ'roʊ] , [huː] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊntənhed] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ]

Since	Perrault	,	who	is	usually	accepted	as	the	fountainhead	of	these	charming
自从	佩罗	,	WHO	是	通常	公认	作为	这	源泉	的	这些	迷人

[frentʃ] ['feəri] - ['stɔːriz] ,

French	fairy	-	stories	,
法语	仙女	-	故事	,

佩罗通常被认为是这些迷人的法国童话故事的源头，

[biˈlɔŋz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

belongs	almost	entirely	to	the	seventeenth	century	,
属于	几乎	完全	到	这	第十七	世纪	,

几乎完全属于十七世纪，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [duː'læk][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd]

it	may	be	asked	why	Mr	.	Dulac	has	chosen	to	depict	his	Princes	and
它	可能	是	问	为什么	先生	.	杜拉克	有	选定	到	描绘	他的	王子们	和

[ˌprɪn'ses] [ɪn] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ?

Princess	in	costumes	of	the	eighteenth	?
公主	在	服装	的	这	第十八	?

人们可能会问，杜拉克先生为什么选择用十八世纪的服装来描绘他的王子和公主?

[wel] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

Well	,	for	my	part	,
出色地	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[ai][həʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əu'bei] [ə; eɪ][dʒʌst] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði]

I	hold	that	he	has	obeyed	a	just	instinct	in	choosing	the	period	when	the
我	抓住	那	他	有	服从	一个	只是	本能	在	选择	这	时期	什么时候	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv][ɪts] [vəʊg] .

literature	he	illustrates	was	at	the	acme	of	its	vogue	.
文学	他	图示	曾是	在	这	巅峰	的	它是	时尚	.

我认为他选择描绘的时期是因为他遵循了正确的直觉，当时他所描绘的文学作品正处于鼎盛时期。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [ɪn] ['evri] [streʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][ɪz][səʊ]

But	his	designs	,	in	every	stroke	of	which	the	style	of	that	period	is	so
但	他的	设计	,	在	每一个	中风	的	哪个	这	风格	的	那	时期	是	所以

[ʌn'ɜːrɪŋli] [felt] ,

unerringly	felt	,
准确无误地	毛毡	,

但他的设计，每一笔都精准地体现了那个时代的风格，

[prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [best] [ə'pɒlədʒi] .

provide	his	best	apology	.
提供	他的	最好的	道歉	.

他表达了最诚挚的歉意。

[maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] , [pə'hæps] , [les] ['iːzəli] [dɪ'fendɪd] .

My	own	share	in	this	volume	is	,	perhaps	,	less	easily	defended	.
我的	自己的	分享	在	这	体积	是	,	也许	,	较少的	容易地	辩护	.

我个人在这本书中所占的份额或许不太容易辩护。

[aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] [trænz'leɪtɪŋ] [pɛ'roʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['veri] ['nɪəli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ;

I	began	by	translating	Perrault's	tales	,	very	nearly	word	for	word	;
我	开始	经过	翻译	佩罗的	故事	,	非常	几乎	单词	为了	单词	;

我首先翻译了佩罗的童话故事，几乎是一字不差地翻译；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [staɪl] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['nɪəli] ['pɜːfɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['pɜːpəs] ;

because	to	me	his	style	has	always	seemed	nearly	perfect	for	its	purpose	;
因为	到	我	他的	风格	有	总是	似乎	几乎	完美的	为了	它是	目的	;

因为在我看来，他的风格几乎总是完美地契合其目的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] - [staɪl] - [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [prə'praɪəti] [tuː; tə] [ɪts] ['pɜːpəs] .

and	the	essence	of	'	style	'	in	writing	is	propriety	to	its	purpose	.
和	这	本质	的	-	风格	-	在	写作	是	礼	到	它是	目的	.

写作中"风格"的本质在于其与写作目的的契合性。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ðə; ði] [leɪt] [em] . ['fɜːd(ə)nænd] - [hæz; həz] [sed] [ðæt] [pɛ'roʊz] [ɪz] -

On	the	other	hand	the	late	M	.	Ferdinand	Brunetière	has	said	that	Perrault's	is	'
在	这	其他	手	这	晚的	M	.	费迪南德	-	有	说	那	佩罗的	是	-

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɑːm] ,

devoid	of	charm	,
缺乏	的	魅力	,

另一方面，已故的费迪南·布鲁内蒂埃先生曾说过，佩罗的《童话》"缺乏魅力"。

- [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [em] . - [ə'pɪnjən] [mʌst; məst] [niːdz] [aʊt] - ['vælјuː] [maɪn] [ten]

'	and	on	this	subject	M	.	Brunetière's	opinion	must	needs	out	-	value	mine	ten
-	和	在	这	主题	M	.	-	观点	必须	需求	出去	-	价值	矿	十

[taɪmz] ['əʊvə(r)] .

times	over	.
时代	超过	.

而关于这个问题，布鲁内蒂埃先生的意见肯定比我的意见有十倍的价值。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [træns'leʃən] , [wen] ['fɪnɪʃt] , [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] ,

Certainly	the	translations	,	when	finished	,	did	not	satisfy	me	,
当然	这	翻译	,	什么时候	完成的	,	做过	不是	满足	我	,

当然，译文完成后，我并不满意。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌriː'rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn]

and	so	I	turned	back	to	the	beginning	and	have	rewritten	the	stories	in
和	所以	我	转向	后退	到	这	开始	和	有	重写	这	故事	在

[maɪ] [əʊn] [weɪ] ,

my	own	way	,
我的	自己的	方式	,

于是我回到原点，用自己的方式重写了这些故事。

[wɪtʃ] ([æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['bʌtlə(r)]) - [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['klærət] ,

which	(	as	you	may	say	with	the	Irish	butler	)	'	may	not	be	the	best	claret	,
哪个	(	作为	你	可能	说	和	这	爱尔兰	管家	)	-	可能	不是	是	这	最好的	红酒	,

（就像你可能会对爱尔兰管家说的那样）这可能不是最好的波尔多红酒，

[bʌt; bət] - [tɪz] [ðə; ði] [best] [jiːv] [gɒt] . -

but	'	tis	the	best	ye've	got	.	'
但	-	的	这	最好的	你们已经	得到	.	-

但这是你们能得到的最好的了。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [bəʊld] , [tuː] , [tuː; tə] [ə'mɪt] [pɛ'roʊz] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [lɑː] [bel] [ˌeɪ 'juː] ['bɔɪz]

I	have	made	bold	,	too	,	to	omit	Perrault's	conclusion	of	La	Belle	au	Bois
我	有	制成	大胆的	,	也	,	到	忽略	佩罗的	结论	的	拉	美女	au	布伊斯

['dɔːmənt] .

Dormant	.
休眠	.

我也大胆地省略了佩罗《睡在林中的美人》的结尾。

[tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][dez] - [sɪ'lekts] [ðɪs] [leɪm] ['siːkwəl] —

To	my	amazement	the	editor	of	the	Cabinet	des	Fées	selects	this	lame	sequel	—
到	我的	惊愕	这	编辑	的	这	内阁	德斯	-	选择	这	瘸	续集	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['siːkwəl] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [teɪl] ,

it	is	no	better	than	a	sequel	—	of	a	lovely	tale	,
它	是	不	更好的	比	一个	续集	—	的	一个	迷人的	故事	,

令我惊讶的是，《仙女书房》的编辑竟然选择了这部平庸的续集——它根本就不是续集——来改编这部原本精彩的故事。

[ænd; ənd] [əˈsaɪnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] - [lɑː] [veʀi'tabl] ['fɔːtʃuːn] [diː][ˌsiː 'iː]

and	assigns	to	it	the	credit	of	having	established	'	la	véritable	fortune	de	ce
和	分配	到	它	这	信用	的	拥有	已确立的	-	拉	真正的	财富	德	ce

['ʒɒnrə] . -

genre	.	'
类型	.	-

并认为它建立了“la véritable fortune de ce genre”。

['fræŋkli] , [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] .

Frankly	,	I	cannot	believe	him	.
坦率地说	,	我	不能	相信	他	.

说实话，我简直无法相信他。

['fɜːðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [kən'denst] ['mædəm] [diː] [ˌviːl'nɜːvz] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɪts]

Further	,	I	have	condensed	Madame	de	Villeneuve's	narrative	and	obliterated	its
更远	,	我	有	浓缩版	夫人	德	维伦纽夫的	叙述	和	彻底摧毁	它是

['fiːb(ə)l] ['endɪŋ] .

feeble	ending	.
微弱	结束	.

此外，我精简了德·维伦纽夫夫人的叙述，并删去了其薄弱的结尾。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['libətiz] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

In	taking	each	of	these	liberties	I	have	the	warrant	of	tradition	,
在	采取	每个	的	这些	自由	我	有	这	保证	的	传统	,

我采取这些自由裁量权，是有传统依据的。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔː(r)] [ɔː'θɒrətətɪv]

which	in	the	treatment	of	fairy	-	tales	speaks	with	a	voice	more	authoritative
哪个	在	这	治疗	的	仙女	-	故事	说话	和	一个	嗓音	更多的	权威性

[ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθərz] ,

than	the	original	author's	,
比	这	原来的	作者的	,

在处理童话故事时，它所发出的声音比原作者的声音更具权威性。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wɪð] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz]

for	it	speaks	with	the	united	voices	of	many	thousands	of	children	,	his
为了	它	说话	和	这	团结的	声音	的	许多	数千	的	孩子们	,	他的

['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [best] ['krɪtɪks] .

audience	and	best	critics	.
观众	和	最好的	评论家	.

因为它代表了成千上万儿童——他的听众和最严厉的评论家——的共同心声。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɪn] - [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [beəz] [ðə; ði]

As	the	children	have	decreed	that	in	Southey's	tale	of	The	Three	Bears	the
作为	这	孩子们	有	颁布	那	在	-	故事	的	这	三	熊	这

['herəʊɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

heroine	shall	be	a	little	girl	,
女英雄	将	是	一个	小的	女孩	,

孩子们已经决定，在骚塞的《三只熊》的故事中，女主角必须是一个小女孩。

[ænd; ənd] [nɒt] , [æz; əz] ['sauði, 'sʌði] [ɪn'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [əʊld] ['wʊmən]

and	not	,	as	Southey	invented	her	,	a	good	-	for	-	nothing	old	woman
和	不是	,	作为	骚塞	发明	她	,	一个	好的	-	为了	-	没有什么	老的	女士

,

,

,

而不是像骚塞笔下那样，是一个一无是处的老妇人。

[səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'kri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti] [tu:; tə] [end] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsɪz]

so	they	have	decreed	the	story	of	The	Sleeping	Beauty	to	end	with	the	Prince's
所以	他们	有	颁布	这	故事	的	这	睡眠	美丽	到	结尾	和	这	王子的

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

所以他们决定将睡美人的故事以王子的吻结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:st] [wɪð] [ðə; ði] ['bi:sts] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

and	that	of	Beauty	and	the	Beast	with	the	Beast's	transformation	.
和	那	的	美丽	和	这	兽	和	这	野兽的	转型	.

还有《美女与野兽》中野兽的变身。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:st] [ɪz] ['ri:əli] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veərɪənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l]

And	as	Beauty	and	the	Beast	is	really	but	a	variant	of	the	immortal
和	作为	美丽	和	这	兽	是	真的	但	一个	变体	的	这	不朽

['feɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kju:pɪd] [ænd; ənd] ['saɪki] ,

fable	of	Cupid	and	Psyche	,
寓言	的	丘比特	和	精神	,

而《美女与野兽》实际上不过是丘比特与普赛克不朽寓言的一个变体而已。

[aɪ] [maɪt] — [hæd; həd] [aɪ] [ru:m] [tu:; tə] [speə(r)] — [ə'tempt] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]

I	might	—	had	I	room	to	spare	—	attempt	to	prove	to	you	that	the
我	可能	—	有	我	房间	到	空闲的	—	试图	到	证明	到	你	那	这

['tʃɪldrənz] [teɪst] [ɪz] [hɪə(r)] ,

children's	taste	is	here	,
孩子们的	品尝	是	这里	,

如果空间允许，我或许会尝试向你证明，孩子们的口味就在这里。

[æz; əz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [raɪt] [ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] .

as	usually	,	right	and	classical	.
作为	通常	,	正确的	和	古典	.

一如既往，正确而经典。

['ɑ:θə(r)] ['kwilə] - [kaʊtʃ]

ARTHUR	QUILLER	-	COUCH
亚瑟	羽毛笔	-	长椅

亚瑟·奎勒-库奇

[ɪˌlʌs'treɪʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti]

THE	SLEEPING	BEAUTY
这	睡眠	美丽

睡美人

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [waɪd] ,

And	there	,	on	a	bed	the	curtains	of	which	were	drawn	wide	,
和	那里	,	在	一个	床	这	窗帘	的	哪个	是	绘制	宽的	,

在那里，一张床铺上，床帘大开着。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] ['vɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] (-) ['frʌntɪspiːs]

he	beheld	the	loveliest	vision	he	had	ever	seen	(	20	)	Frontispiece
他	观看	这	最可爱的	想象	他	有	曾经	已见	(	-	)	卷首插图

他看到了他所见过的最美丽的景象（20）卷首插图

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [n'ɒdɪd] [wɪð] [spaɪt] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Her	head	nodded	with	spite	and	old	age	together	,	as	she	bent	over	the
她	头	点头	和	尽管如此	和	老的	年龄	一起	,	作为	她	弯曲	超过	这

['kreɪd(ə)l] ([faɪv]) ['sɛvən]

cradle	(	5	)	7
摇篮	(	5	)	7

她弯下腰，俯身看着摇篮，带着怨恨和衰老的神情，头微微点了点头（5）7

[ðeɪ] [gruː] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['taʊəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] (-)

They	grew	until	nothing	but	the	tops	of	the	castle	towers	could	be	seen	(	15	)
他们	生长	直到	没有什么	但	这	最高额	的	这	城堡	塔楼	可以	是	已见	(	-	)

-

17
-

它们越长越高，直到只剩下城堡塔楼的顶部才能看到为止（15）17

[bluː] [bɪəd]

BLUE	BEARD
蓝色的	胡须

蓝胡子

[ðeɪ] [ˌəʊvə'ræn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] (-) -

They	overran	the	house	without	loss	of	time	(	34	)	35
他们	超出范围	这	房子	没有	损失	的	时间	(	-	)	-

他们迅速攻入了房子（34）35

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fætəmə] [kraɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [æn] , ['sɪstə(r)] [æn] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eni]

The	unhappy	Fatima	cried	up	to	her	,	'	Anne	,	sister	Anne	,	do	you	see	any
这	不开心	法蒂玛	哭	向上	到	她	,	-	安妮	,	姐姐	安妮	,	做	你	看	任何

[wʌn] ['kʌmɪŋ] ? (-) -

one	coming	?	(	42	)	41
一	未来	?	(	-	)	-

悲伤的法蒂玛向她哭喊道："安妮，安妮姐姐，你看到有人过来了吗？"（42）41

[ðen] [bluː] [bɪəd] [rɔːd] [aʊt] [səʊ] ['terəbli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['tremb(ə)l] (-) -

Then	Blue	Beard	roared	out	so	terribly	that	he	made	the	whole	house	tremble	(	44	)	45
然后	蓝色的	胡须	咆哮	出去	所以	可怕	那	他	制成	这	所有的	房子	颤抖	(	-	)	-

然后蓝胡子发出了一声可怕的咆哮，震得整栋房子都颤抖起来（44）45

[ˌsɪndə'relə]

CINDERELLA
灰姑娘

灰姑娘

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [siːt] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

She	used	to	creep	away	to	the	chimney	-	corner	and	seat	herself	among	the
她	用过的	到	潜行者	离开	到	这	烟囱	-	角落	和	座位	她自己	之中	这

['sɪndəz] (-) -

cinders	(	49	)	51
煤渣	(	-	)	-

她过去常常偷偷溜到壁炉角落，坐在炉灰堆里（49）51

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'zaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:tnə(r)][tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

Whereupon	she	instantly	desired	her	partner	to	lead	her	to	the	King
于是	她	即刻	想要的	她	伙伴	到	带领	她	到	这	国王

[ænd; ənd] [kwi:n] (-) -

and	Queen	(	61	)	63
和	女王	(	-	)	-

于是她立刻希望她的同伴带她去见国王和王后（61）63

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [kept] ['veri] ['bɪzi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] (-) -

The	Prime	Minister	was	kept	very	busy	during	the	next	few	weeks	(	70	)	71
这	主要的	部长	曾是	保留	非常	忙碌的	期间	这	下一个	很少	周	(	-	)	-

接下来的几周，首相非常忙碌（70）71

['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st]

BEAUTY	AND	THE	BEAST
美丽	和	这	兽

美女和野兽

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['fɑ:stɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [fɔ:(r)] ['aʊəz] ,

He	had	been	fasting	for	more	than	twenty	four	hours	,
他	有	到过	禁食	为了	更多的	比	二十	四	小时	,

他已经禁食超过24小时了。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] - [tu:; tə] (-) -

and	lost	no	time	in	falling	-	to	(	80	)	81
和	丢失的	不	时间	在	坠落	-	到	(	-	)	-

并立即跌倒至（80）81

[su:n] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] (-) -

Soon	they	caught	sight	of	the	castle	in	the	distance	(	91	)	91
很快	他们	捕捉	视线	的	这	城堡	在	这	距离	(	-	)	-

很快，他们就看到了远处的城堡（91）91

- [ɑ:] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ! -

what	a	fright	you	have	given	me	!	'
什么	一个	惊吓	你	有	给定	我	!	-

你吓死我了!

[ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] (-) -

she	murmured	(	126	)	117
她	低声说道	(	-	)	-

她低声说道（126）117

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti]

THE	SLEEPING	BEAUTY
这	睡眠	美丽

睡美人

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwi:n] ,

Once	upon	a	time	there	lived	a	King	and	a	Queen	,
一次	之上	一个	时间	那里	居住地	一个	国王	和	一个	女王	,

从前，住着一位国王和一位王后。

[huː] [lækt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] .

who	lacked	but	one	thing	on	earth	to	make	them	entirely	happy	.
WHO	缺乏	但	一	事物	在	地球	到	制作	他们	完全	快乐的	.

他们世上只差一样东西就能让他们完全幸福。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['welθi] ;

The	King	was	young	,	handsome	,	and	wealthy	;
这	国王	曾是	年轻的	,	英俊的	,	和	富裕	;

国王年轻英俊，家财万贯；

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

the	Queen	had	a	nature	as	good	and	gentle	as	her	face	was
这	女王	有	一个	自然	作为	好的	和	温和的	作为	她	脸	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

女王的性情和她的容貌一样美丽善良；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	they	adored	one	another	,
和	他们	受人喜爱	一	其他	,

他们彼此深爱着对方。

['hævɪŋ] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] — [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ruːl] .

having	married	for	love	—	which	among	kings	and	queens	is	not	always	the	rule	.
拥有	已婚	为了	爱	—	哪个	之中	国王	和	女王们	是	不是	总是	这	规则	.

因爱而结婚——这在国王和王后中并不总是常态。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [rein] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

Moreover	,	they	reigned	over	a	kingdom	at	peace	,	and	their	people	were
而且	,	他们	统治	超过	一个	王国	在	和平	,	和	他们的	人们	是

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

devoted	to	them	.
奉献	到	他们	.

此外，他们统治着一个和平的王国，他们的人民也对他们忠心耿耿。

[wɒt] [mɔː(r)] , [ðen] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [wɒnt] ?

What	more	,	then	,	could	they	possibly	want	?
什么	更多的	,	然后	,	可以	他们	可能	想	?

那么，他们还能奢求什么呢?

[wel] , [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wʌn] [θɪŋ] ['veri] ['bædli] ,

Well	,	they	wanted	one	thing	very	badly	,
出色地	,	他们	通缉	一	事物	非常	糟糕	,

他们非常想要一样东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] .

and	the	lack	of	it	grieved	them	more	than	words	can	tell	.
和	这	缺少	的	它	伤心	他们	更多的	比	字	能	告诉	.

而它的缺失给他们带来的痛苦，远非言语所能表达。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld] .

They	had	no	child	.
他们	有	不	孩子	.

他们没有孩子。

[vaʊz] , ['pɪlgrəmɪdʒz] , [ɔːl]

Vows	,	pilgrimages	,	all
誓言	,	朝圣	,	全部

誓言、朝圣，一切

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] ; [jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
ways were tried ; yet for a long while nothing came of it all ,
方式 是 尝试 ; 然而 为了 一个 长的 尽管 没有什么 来了 的 它 全部 ,

人们尝试了各种方法；然而很长一段时间里，这一切都毫无结果。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
and the poor Queen especially was in despair .
和 这 贫穷的 女王 尤其 曾是 在 绝望 .

尤其是可怜的王后，更是绝望不已。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] ,
At last , however , to her own and her husband's inexpressible joy ,
在 最后的 , 然而 , 到 她 自己的 和 她 丈夫的 难以言喻的 喜悦 ,
[ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
she gave birth to a daughter .
她 给予 出生 到 一个 女儿 .

然而，最终，令她和丈夫无比欣喜的是，她生下了一个女儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [gʌnz] [ə'naʊnst] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [went] [waɪld]
As soon as the palace guns announced this event , the whole nation went wild
作为 很快 作为 这 宫殿 枪支 宣布 这 事件 , 这 所有的 国家 去 荒野
[wɪð] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

宫廷礼炮一响，举国欢腾。

[flægz] [weɪvd] ['evriweə(r)] , [belz] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['piːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stiːpl] [rɔkt] ,
Flags waved everywhere , bells were set pealing until the steeples rocked ,
旗帜 挥手 到处 , 铃铛 是 放 剥落 直到 这 尖顶 摇滚 ,

到处旗帜飘扬，钟声齐鸣，教堂尖顶都摇晃起来。

[kraʊdz] [tɒst] [ʌp] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [tʃɪəd] , [waɪl] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] ,
crowds tossed up their hats and cheered , while the soldiers presented arms ,
人群 抛掷 向上 他们的 帽子 和 欢呼 , 尽管 这 士兵 呈现 武器 ,

人群抛掷帽子欢呼，士兵们则持枪致敬。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['strendʒər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [fel] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nek] , [ik'skleim] :
and even strangers meeting in the street fell upon each other's neck , exclaiming :
和 甚至 陌生人 会议 在 这 街道 跌倒 之上 每个 其他的 脖子 , 惊呼 :

甚至连在街上相遇的陌生人也会扑倒在对方的脖子上，惊呼道：

- ['aʊə(r)] [kwiːn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !
' Our Queen has a daughter !
- 我们的 女王 有 一个 女儿 !

我们的女王有了一个女儿!

[jes] , [jes] — ['aʊə(r)] [kwiːn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !
Yes , yes — Our Queen has a daughter !
是的 , 是的 — 我们的 女王 有 一个 女儿 !

是的，是的——我们的女王有一个女儿!

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ! -
Long live the little Princess ! '
长的 居住 这 小的 公主 ! -

小公主万岁!

[ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [beɪb] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

A	name	had	now	to	be	found	for	the	royal	babe	;	and	the	King
一个	姓名	有	现在	到	是	成立	为了	这	皇家	宝贝	;	和	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] ,

and	Queen	,
和	女王	,

现在必须给这个皇室宝宝取个名字了；国王和王后，

['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [skɔːz] [ɒv; əv] [nems] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]

after	talking	over	some	scores	of	names	,	at	length	decided	to	call	her
后	说	超过	一些	得分	的	姓名	,	在	长度	决定	到	称呼	她

[ɔː'rɔːrə] ,

Aurora	,
极光	,

经过一番讨论，想出了几十个名字，最终决定叫她奥罗拉。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [dɔːn] .

which	means	The	Dawn	.
哪个	方法	这	黎明	.

意思是黎明。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɪt'self] ([θɔːt] [ðeɪ]) [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv]

The	Dawn	itself	(	thought	they	)	was	never	more	beautiful	than	this	darling	of
这	黎明	本身	(	想法	他们	)	曾是	绝不	更多的	美丽的	比	这	亲爱的	的

[ðeəz] .

theirs	.
他们的	.

他们认为，就连黎明本身也比不上他们心爱的这位姑娘美丽。

[ðə; ði][nekst] ['bɪznəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] .

The	next	business	,	of	course	,	was	to	hold	a	christening	.
这	下一个	商业	,	的	课程	,	曾是	到	抓住	一个	洗礼	.

接下来当然就是举行洗礼仪式了。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] ;

They	agreed	that	it	must	be	a	magnificent	one	;
他们	同意	那	它	必须	是	一个	壮丽	一	;

他们一致认为那一定是一座宏伟的宫殿；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] [step] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði][lænd]

and	as	a	first	step	they	invited	all	the	Fairies	they	could	find	in	the	land
和	作为	一个	第一的	步	他们	受邀	全部	这	仙女	他们	可以	寻找	在	这	土地

[tuː; tə][biː; bi] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɔː'rɔːrə] ,

to	be	godmothers	to	the	Princess	Aurora	,
到	是	教母	到	这	公主	极光	,

首先，他们邀请了全国所有能找到的仙女来做奥罗拉公主的教母。

[ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gɪft] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]

that	each	one	of	them	might	bring	her	a	gift	,	as	was	the
那	每个	一	的	他们	可能	带来	她	一个	礼物	,	作为	曾是	这

以便他们每个人都能给她带一份礼物，就像……

[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

['kʌstəm] [wɪð] ['fɛəriz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [pə'fekʃən]

custom	with	Fairies	in	those	days	,	and	so	she	might	have	all	the	perfections
风俗	和	仙女	在	那些	天	,	和	所以	她	可能	有	全部	这	完美

['ɪ'mædʒɪnəbl] .

imaginable	.
可以想象的	.

在那个年代，仙女们有着特殊的习俗，所以她可能拥有所有你能想象到的完美。

['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [lɒŋ] [ɪn'kwaɪəriz] — [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] [nɒt][səʊ]

After	making	long	inquiries	—	for	I	should	tell	you	that	all	this	happened	not	so
后	制作	长的	查询	—	为了	我	应该	告诉	你	那	全部	这	发生	不是	所以

['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

many	hundred	years	ago	,
许多	百	年	前	,

经过长时间的调查——因为我必须告诉你们，这一切发生在不过几百年前——

[wen] ['fɛəriz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['grəʊɪŋ] ['sʌmwɒt] [skeəs] — [ðeɪ] [faʊnd] ['sev(ə)n] .

when	Fairies	were	already	growing	somewhat	scarce	—	they	found	seven	.
什么时候	仙女	是	已经	生长	有些	稀少	—	他们	成立	七	.

当仙女的数量已经相当稀少时，他们只找到了七个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] [pli:zd] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sev(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] ['nʌmbə(r)] .

But	this	again	pleased	them	,	because	seven	is	a	lucky	number	.
但	这	再次	高兴	他们	,	因为	七	是	一个	幸运的	数字	.

但这再次让他们感到高兴，因为七是一个幸运数字。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ,

After	the	ceremonies	of	the	christening	,
后	这	仪式	的	这	洗礼	,

洗礼仪式结束后，

[waɪl] [ðə; ði] ['trʌmpitəz] ['saʊndɪd] [ðeə(r)]['fænfeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [bu:m] [aʊt] [ə'gen]

while	the	trumpeters	sounded	their	fanfares	and	the	guns	boomed	out	again
尽管	这	小号手	听起来	他们的	号角声	和	这	枪支	蓬勃发展	出去	再次

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['taʊə(r)] ,

from	the	great	tower	,
从	这	伟大的	塔	,

当号手吹响号角，高塔上再次传来隆隆的炮声时，

[ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [fi:st] [ə'reɪd] .

all	the	company	returned	to	the	Royal	Palace	to	find	a	great	feast	arrayed	.
全部	这	公司	返回	到	这	皇家	宫殿	到	寻找	一个	伟大的	盛宴	排列	.

一行人回到皇宫，发现那里已经摆好了丰盛的宴席。

[si:ts] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [set][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] ,

Seats	of	honour	had	been	set	for	the	seven	fairy	godmothers	,
座位	的	荣誉	有	到过	放	为了	这	七	仙女	教母	,

已经为七位仙女教母安排了尊贵的座位。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [i:tʃ] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] - ['kʌvə(r)][ɒv; əv]['spɒlɪd]

and	before	each	was	laid	a	dish	of	honour	,	with	a	dish	-	cover	of	solid
和	前	每个	曾是	铺设	一个	盘子	的	荣誉	,	和	一个	盘子	-	覆盖	的	坚硬的

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

在每位客人面前都摆放着一个尊贵的盘子，盘子盖是用纯金制成的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə; eɪ] [spu:n] , [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:k] ,

and	beside	the	dish	a	spoon	,	a	knife	,	and	a	fork	,
和	旁	这	盘子	一个	勺子	,	一个	刀	,	和	一个	叉	,

盘子旁边放着勺子、刀子和叉子。

[ɔːl][ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld][ænd; ənd][ɔːl] [set] [wɪð] ['daɪəməndz][ænd; ənd] ['ruːbiz] .

all	of	pure	gold	and	all	set	with	diamonds	and	rubies	.
全部	的	纯的	金子	和	全部	放	和	钻石	和	红宝石	.

全部采用纯金打造，并镶嵌钻石和红宝石。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

But	just	as	they	were	seating	themselves	at	table	,
但	只是	作为	他们	是	座位	他们自己	在	桌子	,

但就在他们入座的时候，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æn; ən][əʊld] [krəʊn] ,

to	the	dismay	of	every	one	there	appeared	in	the	doorway	an	old	crone	,
到	这	沮丧	的	每一个	一	那里	出现	在	这	门口	一个	老的	老妪	,

令在场所有人惊愕的是，门口出现了一位老妪。

[drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃt] [stɪk] .

dressed	in	black	and	leaning	on	a	crutched	stick	.
穿着	在	黑色的	和	倾斜	在	一个	拄拐杖	戳	.

他身穿黑衣，拄着拐杖。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hʊkt] [nəʊz]['ɔːlməʊst][met] [tə'geðə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [nʌt]

Her	chin	and	her	hooked	nose	almost	met	together	,	like	a	pair	of	nut
她	下巴	和	她	钩子	鼻子	几乎	遇见	一起	,	喜欢	一个	一对	的	坚果

- ['krækəz] ,

-	crackers	,
-	饼干	,

她的下巴和鹰钩鼻几乎贴在一起，就像一对胡桃夹子。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [fjuː] [tiːθ] [rɪ'meɪnɪŋ] ;

for	she	had	very	few	teeth	remaining	;
为了	她	有	非常	很少	牙齿	其余的	;

因为她剩下的牙齿已经很少了；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [graul] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] :

but	between	them	she	growled	to	the	guests	in	a	terrible	voice	:
但	之间	他们	她	咆哮	到	这	客人	在	一个	糟糕的	嗓音	:

但她却用可怕的声音向客人们低声咆哮：

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

- [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['feəri] - !

'	I	am	the	Fairy	Uglyane	!
-	我	是	这	仙女	-	!

“我是丑仙女！”

[preɪ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋz] ['mænəz] , [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] ? -

Pray	where	are	your	King's	manners	,	that	I	have	not	been	invited	?	'
祈祷	在哪里	是	你的	国王学院	礼仪	,	那	我	有	不是	到过	受邀	?	-

请问，你们的国王哪去了？竟没有邀请我?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][fækt] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,

She	had	in	fact	been	overlooked	;	and	this	was	not	surprising	,
她	有	在	事实	到过	被忽视的	;	和	这	曾是	不是	奇怪	,

事实上，她被忽视了；这并不奇怪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

because	she	lived	at	the	far	end	of	the	country	,
因为	她	居住地	在	这	远的	结尾	的	这	国家	,

因为她住在国家的偏远地区，

[ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['taʊə(r)] [set] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

in	a	lonely	tower	set	around	by	the	forest	.
在	一个	孤独	塔	放	大约	经过	这	森林	.

在一座孤零零的塔楼里，周围环绕着森林。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taʊə(r)] ,

For	fifty	years	she	had	never	come	out	of	this	tower	,
为了	五十	年	她	有	绝不	来	出去	的	这	塔	,

五十年来，她从未离开过这座塔。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] .

and	every	one	believed	her	to	be	dead	or	enchanted	.
和	每一个	一	相信	她	到	是	死的	或者	迷人的	.

所有人都认为她已经死了或者中了魔法。

[ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪz][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [wei] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][ɒv; əv] ['endɪŋ] :

That	,	you	must	know	,	is	the	commonest	way	the	Fairies	have	of	ending	:
那	,	你	必须	知道	,	是	这	最常见的	方式	这	仙女	有	的	结束	:

你必须知道，这是仙子们最常见的结局方式：

[ðeɪ] [lɒk] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [əʊk] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]

they	lock	themselves	up	in	a	tower	or	within	a	hollow	oak	,	and	are	never
他们	锁	他们自己	向上	在	一个	塔	或者	之内	一个	空洞的	橡木	,	和	是	绝不

[siːn] [ə'gen] .

seen	again	.
已见	再次	.

他们把自己锁在塔楼里或空心橡树里，从此杳无音讯。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪz; ɪz] ['mænəz] , [wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði][pə'laɪtɪst]

The	King	,	though	she	chose	to	accuse	his	manners	,	was	in	fact	the	politest
这	国王	,	尽管	她	选择	到	控	他的	礼仪	,	曾是	在	事实	这	最有礼貌的

[ɒv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

尽管她指责国王举止粗鲁，但事实上，国王却是最有礼貌的人。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] , [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

He	hurried	to	express	his	regrets	,	led	her	to	table	with	his	own	hand	,
他	慌忙	到	表达	他的	遗憾	,	引领	她	到	桌子	和	他的	自己的	手	,

他连忙表示歉意，并亲自牵着她到桌边。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][set][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

and	ordered	a	dish	to	be	set	for	her	;
和	订购	一个	盘子	到	是	放	为了	她	;

并吩咐人给她准备一道菜；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪʃ] - ['kʌvə(r)]

but	with	the	best	will	in	the	world	he	could	not	give	her	a	dish	-	cover
但	和	这	最好的	将要	在	这	世界	他	可以	不是	给	她	一个	盘子	-	覆盖

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ,

such	as	the	others	had	,
这样的	作为	这	其他的	有	,

但他即便尽了最大的努力，也无法像其他人那样给她一个碗盖。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sev(ə)n]['əʊnli][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n][ɪn'vaɪtɪd] ['fɛəriz] .

because	seven	only	had	been	made	for	the	seven	invited	Fairies	.
因为	七	仅有的	有	到过	制成	为了	这	七	受邀	仙女	.

因为只有七件饰品是为七位受邀的仙女制作的。

[ðə; ði][əʊld] [krəʊn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz] ['veri] [ʌn'greɪʃəsli] , [waɪl] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] .

The	old	crone	received	his	excuses	very	ungraciously	,	while	accepting	a	seat	.
这	老的	老妪	已收到	他的	借口	非常	不礼貌地	,	尽管	接受	一个	座位	.

老太太很不客气地接受了他的借口，然后坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [diːp] [əˈfens] .

It	was	plain	that	she	had	taken	deep	offence	.
它	曾是	清楚的	那	她	有	已采取	深的	罪行	.

很明显，她受到了极大的冒犯。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['fɛəriz] , [hɪˈpɒlɪtə] [baɪ] [neɪm] , [huː] [sæt][baɪ] ,

One	of	the	younger	Fairies	,	Hippolyta	by	name	,	who	sat	by	,
一	的	这	年轻	仙女	,	希波吕忒	经过	姓名	,	WHO	卫星	经过	,

其中一位名叫希波吕忒的年轻仙女坐在旁边，

[ˌəʊvəˈhɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌmblɪŋ] [θrets] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ; [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait]

overheard	her	mumbling	threats	between	her	teeth	;	and	fearing	she	might
无意中听到	她	喃喃自语	威胁	之间	她	牙齿	;	和	害怕	她	可能

[bɪˈstəʊ] [sʌm; səm] [ʌnˈlʌki] [gɪft]

bestow	some	unlucky	gift
赐给	一些	倒霉	礼物

我无意间听到她咬牙切齿地低声威胁；我担心她会送我一些不吉利的礼物。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[əˈpɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,

upon	the	little	Princess	,
之上	这	小的	公主	,

在小公主身上，

[went] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪd] [hɜːˈself] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

went	as	soon	as	she	rose	from	table	and	hid	herself	close	by	the	cradle	,
去	作为	很快	作为	她	玫瑰	从	桌子	和	隐藏	她自己	关闭	经过	这	摇篮	,

她一从桌边起身就走了，躲在摇篮旁边。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ænd; ənd][ʌnˈduː] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

behind	the	tapestry	,	that	she	might	have	the	last	word	and	undo	,	so	far	as
在后面	这	挂毯	,	那	她	可能	有	这	最后的	单词	和	撤销	,	所以	远的	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

在挂毯背后，她或许能拥有最终决定权，并尽可能地撤销一切。

[wɒt] ['iːv(ə)l][ðə; ði] ['feəri] - [mait] [hæv; həv][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

what	evil	the	Fairy	Uglyane	might	have	in	her	mind	.
什么	邪恶的	这	仙女	-	可能	有	在	她	头脑	.

丑陋仙女心中究竟怀揣着怎样的邪恶念头?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [kənˈsiːld] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɛəriz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ədˈvɑːns] , [wʌn] [baɪ][wʌn] ,

She	had	scarcely	concealed	herself	before	the	other	Fairies	began	to	advance	,	one	by	one	,
她	有	几乎	暗	她自己	前	这	其他	仙女	开始	到	进步	,	一	经过	一	,

她还没来得及好好隐藏自己，其他仙子们就开始一个接一个地靠近了。

[tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ðeə(r)] [gɪfts] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

to	bestow	their	gifts	on	the	Princess	.
到	赐给	他们的	礼物	在	这	公主	.

将礼物赠予公主。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn]

The	youngest	promised	her	that	she	should	be	the	most	beautiful	creature	in
这	最小的	承诺	她	那	她	应该	是	这	最多	美丽的	生物	在

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	world	;
这	世界	;

最小的妹妹向她承诺，她要成为世界上最美丽的生物；

[ðə; ði] [nekst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ; [ðə; ði] [θɜːd] ,

the	next	,	that	she	should	have	the	wit	of	an	angel	;	the	third	,
这	下一个	,	那	她	应该	有	这	有	的	一个	天使	;	这	第三	,

其次，她应该拥有天使般的智慧；第三，

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] [greɪs] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ; [ðə; ði] [fɔːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [tuː; tə]

a	marvellous	grace	in	all	her	ways	;	the	fourth	,	that	she	should	dance	to
一个	奇妙	优雅	在	全部	她	方式	;	这	第四	,	那	她	应该	舞蹈	到

[pə'fekʃ(ə)n] ;

perfection	;
完美	;

她举手投足间都散发着优雅的气质；第四，她要跳舞跳到完美；

[ðə; ði] [fɪfθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [ðə; ði] [sɪksθ] ,

the	fifth	,	that	she	should	sing	like	a	nightingale	;	the	sixth	,
这	第五	,	那	她	应该	唱歌	喜欢	一个	夜莺	;	这	第六	,

第五，她应该像夜莺一样歌唱；第六，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ɒn] [ɔːl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .

that	she	should	play	exquisitely	on	all	instruments	of	music	.
那	她	应该	玩	精美绝伦	在	全部	仪器	的	音乐	.

她应该精通所有乐器的演奏。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['feəri] - .

Now	came	the	turn	of	the	old	Fairy	Uglyane	.
现在	来了	这	转动	的	这	老的	仙女	-	.

现在轮到老仙女丑女了。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [n'ɒdɪd] [wɪð] [spaɪt] [ænd; ənd] [əʊld] [eɪdʒ] [tə'geðə(r)] ,

Her	head	nodded	with	spite	and	old	age	together	,
她	头	点头	和	尽管如此	和	老的	年龄	一起	,

她带着怨恨和年老的神情点了点头。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃt] [stɑːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed]

as	she	bent	over	the	cradle	and	shook	her	crutched	staff	above	the	head
作为	她	弯曲	超过	这	摇篮	和	摇晃	她	拄拐杖	职员	多于	这	头

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [beɪb] ,

of	the	pretty	babe	,
的	这	漂亮的	宝贝	,

她弯下腰，拄着拐杖在漂亮的女婴头顶上方晃动，

[huː] [slept] [ɒn] ['swiːtli] ,

who	slept	on	sweetly	,
WHO	睡着了	在	甜蜜地	,

谁睡得很香甜，

[tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mɪstʃɪf]

too	young	and	too	innocent	as	yet	to	dream	of	any	such	thing	as	mischief
也	年轻的	和	也	清白的	作为	然而	到	梦	的	任何	这样的	事物	作为	恶作剧

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

in	this	world	.
在	这	世界	.

年纪尚小，天真无邪，还不会想到在这个世界上做任何恶作剧。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [gɪft] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌprɪn'ses] [ɔː'rɔːrə] , - [ə'naʊnst] [ðə; ði][hæg] ,

'	This	is	my	gift	to	you	,	Princess	Aurora	,	'	announced	the	hag	,
-	这	是	我的	礼物	到	你	,	公主	极光	,	-	宣布	这	魔女	,

“这是我送给你的礼物，奥罗拉公主，”老巫婆宣布道。

[stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kriːk] [vɔɪs] [ðæt]

still	in	her	creaking	voice	that
仍然	在	她	嘎吱作响	嗓音	那

她沙哑的声音里仍然带着那种沙哑的语气说：

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ʃʊk] [æz; əz] ['spaɪtfəli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

shook	as	spitefully	as	her	body	.
摇晃	作为	恶意地	作为	她	身体	.

她的身体像她本人一样，带着怨恨剧烈地颤抖着。

- [aɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɪəs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] ,

'	I	promise	that	one	day	you	shall	pierce	your	hand	with	a	spindle	,
-	我	承诺	那	一	天	你	将	刺穿	你的	手	和	一个	主轴	,

我保证，总有一天你会用纺锤刺穿自己的手。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ] ! -

and	on	that	day	you	shall	surely	die	!	'
和	在	那	天	你	将	一定	死	!	-

到那时，你必死无疑！

[æt; ət] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [fel] [bæk] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

At	these	terrible	words	the	poor	Queen	fell	back	fainting	into	her	husband's
在	这些	糟糕的	字	这	贫穷的	女王	跌倒	后退	昏厥	进入	她	丈夫的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

听到这些可怕的话，可怜的王后向后倒去，昏倒在丈夫的怀里。

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] ; [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tɪəz] ,

A	trembling	seized	the	whole	Court	;	the	ladies	were	in	tears	,
一个	发抖	查获	这	所有的	法庭	;	这	女士们	是	在	眼泪	,

整个宫廷陷入一片颤抖；女士们都泪流满面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [lɔːdz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [bɜːn]

and	the	younger	lords	and	knights	were	calling	out	to	seize	and	burn
和	这	年轻	领主们	和	骑士	是	呼叫	出去	到	抢占	和	烧伤

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] ,

the	wicked	witch	,
这	邪恶	巫婆	,

年轻的领主和骑士们高喊着要抓住并烧死那个邪恶的女巫。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feəri] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]

when	the	young	Fairy	stepped	forth	from	behind	the	tapestry	,	and	passing	by
什么时候	这	年轻的	仙女	步	前进	从	在后面	这	挂毯	,	和	通过	经过

-	,
Uglyane	,
-	,

当年轻的仙女从挂毯后面走出来，经过丑陋的乌格莱恩身边时，

[huː] [stʊd] ['skɔːnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtkraɪ] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] :

who	stood	scornful	in	the	midst	of	this	outcry	,	she	thus	addressed	their	Majesties	:
WHO	站立	轻蔑的	在	这	中间	的	这	强烈抗议	,	她	因此	已解决	他们的	陛下	:

她傲慢地站在这喧嚣之中，对陛下们说道：

- [teɪk] ['kʌmfət] , [əʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] : [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] [ðʌs] .

'	Take	comfort	,	O	King	and	Queen	:	your	daughter	shall	not	die	thus	.
-	拿	舒适	,	哦	国王	和	女王	:	你的	女儿	将	不是	死	因此	.

“国王和王后，请放心：你们的女儿不会就这样死去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)] ['həʊlli] [tuː; tə][ʌn'duː] [wɒt] [ðɪs] ['eldə(r)]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [dʌn]

I	have	not	the	power	wholly	to	undo	what	this	elder	sister	of	mine	has	done
我	有	不是	这	力量	完全	到	撤销	什么	这	长老	姐姐	的	矿	有	完毕

.

:
.

我没有能力完全改变我姐姐所做的一切。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [pɪəs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted]

The	Princess	must	indeed	pierce	her	hand	with	a	spindle	;	but	,	instead
这	公主	必须	的确	刺穿	她	手	和	一个	主轴	;	但	,	反而

[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ,

of	dying	,
的	垂死	,

公主确实必须用纺锤刺穿自己的手；但是，她并没有死，

[ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'iəz] ,

she	shall	only	fall	into	a	deep	slumber	that	shall	last	for	many	,	many	years	,
她	将	仅有的	落下	进入	一个	深的	睡眠	那	将	最后的	为了	许多	,	许多	年	,

她将陷入长达许多很多年的沉睡。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

at	the	end	of	which	a	King's	son	shall	come	and	awake	her	.
在	这	结尾	的	哪个	一个	国王学院	儿子	将	来	和	醒	她	.

最后，一位国王的儿子将会到来，唤醒她。

[wen'evə(r)] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['hæpənz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ɔː'rɔːrə] , [duː; də] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] ,

Whenever	this	misfortune	happens	to	your	little	Aurora	,	do	not	doubt	that	I	,
每当	这	不幸	发生	到	你的	小的	极光	,	做	不是	怀疑	那	我	,

[ðə; ðɪ] ['feəri] [hɪ'pɒlɪtə] ,

the	Fairy	Hippolyta	,
这	仙女	希波吕忒	,

每当你的小奥罗拉遭遇这种不幸时，请不要怀疑我，仙女希波吕忒，

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [get] [njuːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['rendə(r)] [wɒt]

her	godmother	,	shall	get	news	of	it	and	come	at	once	to	render	what
她	教母	,	将	得到	消息	的	它	和	来	在	一次	到	使成为	什么

[help] [aɪ] [meɪ] . -

help	I	may	.	'
帮助	我	可能	.	-

她的教母会知道这件事，并立即赶来，尽我所能提供帮助。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [n'ɒdɪd] [wɪð] [spaɪt] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

Her	head	nodded	with	spite	and	old	age	together	,	as	she	bent	over	the
她	头	点头	和	尽管如此	和	老的	年龄	一起	,	作为	她	弯曲	超过	这

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

她弯下腰，俯身看着摇篮，带着怨恨和衰老的神情，微微点头。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [kɪŋ] , [waɪl] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['feəri] [hɪ'pɒlɪtə] ,
The King , while declaring himself infinitely obliged to the good Fairy Hippolyta ,
这 国王 , 尽管 声明 他自己 无限地 有义务 到 这 好的 仙女 希波吕忒 ,

国王在表达自己对善良的仙女希波吕忒的无限感激之情的同时，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːz] [wɒz; wəz][bʌt; bət][kəʊld] ['kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði] [best] .
could not help feeling that hers was but cold comfort at the best .
可以 不是 帮助 感觉 那 她的 曾是 但 寒冷的 舒适 在 这 最好的 .

我不禁觉得，她的安慰充其量也只是些微不足道的慰藉。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [fes'tiviti] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['feəri]
He gave orders to close the christening festivities at once , although the Fairy
他 给予 订单 到 关闭 这 洗礼 庆祝活动 在 一次 , 虽然 这 仙女
- , [ðeə(r)] [spɔɪl] - [dʒɔɪ] ,
Uglyane , their spoil - joy ,
- , 他们的 剧透 - 喜悦 ,

他下令立即结束洗礼庆典，尽管丑陋仙女，他们的破坏者，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; ['pɑːsɪŋ] [ʌn'hɑːmd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][fəʊk]
had already taken her departure ; passing unharmed through the crowd of folk
有 已经 已采取 她 离开 ; 通过 毫发无损 通过 这 人群 的 民间
,
,
,

她已经启程，毫发无损地穿过人群。

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]
every one of whom wished her ill , and riding away — it was generally
每一个 一 的 谁 希望 她 患病的 , 和 骑术 离开 — 它 曾是 一般来说
[ə'griːd] - [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .
agreed - upon a broomstick .
同意 - 之上 一个 扫帚 .

每个人都希望她遭遇不幸，然后骑着——大家一致认为是一根扫帚——离开了。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] , [haʊ'evə(r)] ,
To satisfy the King's faithful subjects , however ,
到 满足 这 国王学院 忠实 主题 , 然而 ,

然而，为了满足国王忠实臣民的愿望，

— [huː] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] — [ðə; ði] ['pæləs] ['faɪəwɜːks] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli]
— who were unaware of any misadventure — the palace fireworks were duly
— WHO 是 不知情 的 任何 不幸遭遇 — 这 宫殿 烟花 是 正式地
[let] [ɒf] ,
let off ,
让 离开 ,

——他们对任何意外都毫不知情——宫廷烟火照常燃放。

[wɪð] [ə; eɪ][grænd][set] - [piːs] ['wɪʃɪŋ] [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɔː'rɔːrə] !
with a grand set - piece wishing Long Life to the Princess Aurora !
和 一个 盛大 放 - 片 祝 长的 生活 到 这 公主 极光 !

伴随着盛大的场景，祝愿奥罗拉公主长寿！

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
in all the colours of the rainbow .
在 全部 这 颜色 的 这 彩虹 .

像彩虹的所有颜色一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

But	His	Majesty	,
但	他的	威严	,

但是陛下，

['ɑːftə(r)] ['bəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv]

after	bowing	from	the	balcony	amid	the	banging	of	rockets	and	hissing	of
后	鞠躬	从	这	阳台	之中	这	砰砰作响	的	火箭	和	嘶嘶声	的

['kæθ(ə)rɪn] [wiːlz] ,

Catherine	wheels	,
凯瑟琳	车轮	,

在火箭的轰鸣声和旋转烟花的嘶嘶声中，他从阳台上鞠躬致谢。

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

retired	to	a	private	room	with	his	Chamberlain	,	and	there	,
退休	到	一个	私人的	房间	和	他的	管家	,	和	那里	,

退到一间私人房间，与他的侍从一起，在那里，

[stɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ɪk'sploʊʒənz][ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] , [druː] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] [hɑːʃ]

still	amid	the	noise	of	explosions	and	cheering	,	drew	up	the	first	harsh
仍然	之中	这	噪音	的	爆炸	和	欢呼	,	画	向上	这	第一的	残酷的

[ˌproklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] .

proclamation	of	his	reign	.
公告	的	他的	在位	.

在爆炸声和欢呼声中，他起草了其统治时期的第一份严厉的宣言。

[ˌaɪ 'tiː][fə'bæd; fə'beɪd] ['evri] [wʌn] , [ɒn][peɪn][ɒv; əv] [deθ] ,

It	forbade	every	one	,	on	pain	of	death	,
它	禁止	每一个	一	,	在	疼痛	的	死亡	,

它禁止所有人这样做，违者处以死刑。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l][ɪn] ['spɪnɪŋ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	use	a	spindle	in	spinning	or	even	to	have	a	spindle	in	his	house	.
到	使用	一个	主轴	在	旋转	或者	甚至	到	有	一个	主轴	在	他的	房子	.

用纺锤纺纱，甚至在家里放一个纺锤。

['herəld] [tʊk] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði][lænd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Heralds	took	copies	of	this	proclamation	and	marched	through	the	land	reading	it
先驱者	采取	副本	的	这	公告	和	行军	通过	这	土地	阅读	它

,

,

,

传令官们拿着这份公告的副本，在全国各地游行宣读。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , [frɒm; frəm] ['evri] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli]

to	the	sound	of	trumpets	,	from	every	market	-	place	:	and	it	gravely
到	这	声音	的	小号	,	从	每一个	市场	-	地方	:	和	它	严重地

伴随着号角声，从各个市场传来：而且它庄严地

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ɔːl] [huː] ['lɪsnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɪmɪn] [fəʊk]['preɪdɪd] [ðəm'selvz]

puzzled	and	distressed	all	who	listened	,	for	their	women	folk	prided	themselves
困惑	和	苦恼	全部	WHO	听着	,	为了	他们的	女性	民间	自豪	他们自己

[ɒn][ðeə(r)] ['lɪnɪn] .

on	their	linen	.
在	他们的	亚麻布	.

听到这些话的人都感到困惑和沮丧，因为她们的妇女都以她们的亚麻制品为荣。

[ɪts] ['faɪnnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['baɪwɜːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɪŋdəmz] ,

Its	fineness	was	a	byword	throughout	the	neighbouring	kingdoms	,
它是	精细度	曾是	一个	代词	自始至终	这	邻接	王国	,

它的优良品质在邻近王国广为人知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	knew	themselves	to	be	famous	for	it	.
和	他们	知道	他们自己	到	是	著名的	为了	它	.

他们也知道自己因此而闻名。

- [bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] , - [sed] [ðeɪ] , - [wʊd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæv; həv][ˌjuː 'es][spɪn]

'	But	what	sort	of	linen	,	'	said	they	,	'	would	His	Majesty	have	us	spin
-	但	什么	种类	的	亚麻布	,	-	说	他们	,	-	会	他的	威严	有	我们	旋转

[wɪ'ðaʊt] ['spɪnd(ə)lz] ? -

without	spindles	?	'
没有	纺锤	?	-

“可是，”他们说，“陛下要我们不用纺锤纺出什么样的亚麻布呢？”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] , [haʊ'evə(r)] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn]) , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

They	had	a	great	affection	,	however	(	as	we	have	seen	)	,	for	their
他们	有	一个	伟大的	感情	,	然而	(	作为	我们	有	已见	)	,	为了	他们的

['mɒnək] ;

monarch	;
君主	;

然而，正如我们所看到的，他们对自己的君主怀有深厚的爱戴；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɔːl][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt]

and	for	fifteen	or	sixteen	years	all	the	spinning	-	wheels	were	silent
和	为了	十五	或者	十六	年	全部	这	旋转	-	车轮	是	沉默的

[θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .

throughout	the	land	.
自始至终	这	土地	.

十五六年间，全国的纺车都停止了运转。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɔː'rɔːrə] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌn] .

The	little	Princess	Aurora	grew	up	without	ever	having	seen	one	.
这	小的	公主	极光	生长	向上	没有	曾经	拥有	已见	一	.

小公主奥罗拉从小到大都没见过这种动物。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['biːɪŋ] ['æbsənt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri]

But	one	day	—	the	King	and	Queen	being	absent	at	one	of	their	country
但	一	天	—	这	国王	和	女王	存在	缺席的	在	一	的	他们的	国家

['haʊzɪz] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ðə; ði][slɪp] ,

houses	—	she	gave	her	governess	the	slip	,
房屋	—	她	给予	她	家庭教师	这	滑	,

但有一天，国王和王后不在家，他们正在乡间别墅度假，她趁机溜走了她的家庭教师。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [frɒm; frəm][wʌn]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə]

and	running	at	will	through	the	palace	and	upstairs	from	one	chamber	to
和	跑步	在	将要	通过	这	宫殿	和	楼上	从	一	房间	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

并且可以随意在宫殿内奔跑，从一间房间跑到另一间房间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌrət] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] ,

she	came	at	length	to	a	turret	with	a	winding	staircase	,
她	来了	在	长度	到	一个	炮塔	和	一个	绕线	楼梯	,

她最终来到一座带有螺旋楼梯的塔楼前，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [hwə:] [saʊnd] [ə'træktɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

from	the	top	of	which	a	strange	whirring	sound	attracted	her	and
从	这	顶部	的	哪个	一个	奇怪的	嗡嗡声	声音	吸引	她	和

[si:md] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [klaɪm] .

seemed	to	invite	her	to	climb	.
似乎	到	邀请	她	到	爬	.

从顶端传来一阵奇怪的嗡嗡声，吸引着她，似乎在邀请她向上攀爬。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [si:st] ;

As	she	mounted	after	the	sound	,	on	a	sudden	it	ceased	;
作为	她	安装	后	这	声音	,	在	一个	突然	它	停止	;

她循着声音向上攀登，声音却突然消失了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] [keɪm] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [tɒp] ,

but	still	she	followed	the	stairs	and	came	,	at	the	very	top	,
但	仍然	她	随后	这	楼梯	和	来了	,	在	这	非常	顶部	,

但她还是沿着楼梯往上走，最后到达了顶端。

[tu:; tə][æn; ən]['əʊpən][dɔ:(r)] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gærət] [weə(r)] [sæt][æn; ən]

to	an	open	door	through	which	she	looked	in	upon	a	small	garret	where	sat	an
到	一个	打开	门	通过	哪个	她	看起来	在	之上	一个	小的	阁楼	在哪里	卫星	一个

['ɒnɪst] [əʊld] ['wʊmən] [ə'ləʊn] ,

honest	old	woman	alone	,
诚实的	老的	女士	独自的	,

她走到一扇敞开的门前，透过门可以看到一个小阁楼，里面独自坐着一位诚实的老妇人。

['waɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪstɑ:f] .

winding	her	distaff	.
绕线	她	女	.

缠绕纺锤。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [səʊl] [hæd; həd]['nevə(r)] , [ɪn] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] , [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'genst]

The	good	soul	had	never	,	in	sixteen	years	,	heard	of	the	King's	prohibition	against
这	好的	灵魂	有	绝不	,	在	十六	年	,	听到	的	这	国王学院	禁令	反对

['spɪnd(ə)lz] ;

spindles	;
纺锤	;

这位善良的人十六年来从未听说过国王禁止使用纺锤的法令；

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] ['pæləs] .

and	this	is	just	the	sort	of	thing	that	happens	in	palaces	.
和	这	是	只是	这	种类	的	事物	那	发生	在	宫殿	.

而这正是宫廷里常发生的事。

- [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['gʊdi] ? -

'	What	are	you	doing	,	goody	?	'
-	什么	是	你	正在做	,	好东西	?	-

“你在干什么，乖孩子？”

[ɑ:skt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .

asked	the	Princess	.
问	这	公主	.

公主问道。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['spɪnɪŋ] , ['prɪti] [wʌn] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi]
' I am spinning , pretty one , ' answered the old woman , who did not know who she
- 我 是 旋转 , 漂亮的 一 , - 回答 这 老的 女士 , WHO 做过 不是 知道 WHO 她
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

“我在纺纱，漂亮姑娘，”老妇人回答道，她并不知道她是谁。

- ['spɪnɪŋ] ?
' Spinning ?
- 旋转 ?

旋转?

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ? -
What is that ? '
什么 是 那 ? -

那是什么?

- [ai]['wʌndə(r)] ['sʌmtaɪmz] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , - [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ɪn]
' I wonder sometimes , ' said the old woman , ' what the world is coming to , in
- 我 想知道 有时 , - 说 这 老的 女士 , - 什么 这 世界 是 未来 到 , 在
[ðiːz] [deɪz] ! -
these days ! '
这些 天 ! -

“我有时真想知道，”老妇人说，“如今这世道到底是怎么了！”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
And that , of course , was natural enough ,
和 那 , 的 课程 , 曾是 自然的 足够的 ,

当然，这完全是人之常情。

[ænd; ənd] [mait] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] ['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]
and might occur to anybody after living so long as she had lived in a
和 可能 发生 到 任何人 后 活的 所以 长的 作为 她 有 居住地 在 一个
['gærət] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['taʊə(r)] .
garret on the top of a tower .
阁楼 在 这 顶部 的 一个 塔 .

任何人在塔顶的阁楼里生活了那么久，都可能会想到这一点。

- ['spɪnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['waɪzli] , - [ɪz] ['spɪnɪŋ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] , ['dʒent(ə)l][ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ,
' Spinning , ' she said wisely , ' is spinning , or was ; and , gentle or simple ,
- 旋转 , - 她 说 明智地 , - 是 旋转 , 或者 曾是 ; 和 , 温和的 或者 简单的 ,

“纺纱，”她睿智地说，“就是纺纱，或者曾经是纺纱；而且，无论是轻柔的还是简单的，

[nəʊ][wʌn][ɪz][fɪt][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɜːnt] [tuː; tə][spɪn] . -
no one is fit to keep house until she has learnt to spin . '
不 一 是 合身 到 保持 房子 直到 她 有 学会了 到 旋转 . -

没学会纺纱的人不适合做家务。

- [bʌt; bət] [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' But how pretty it is ! ' said the Princess .
- 但 如何 漂亮的 它 是 ! - 说 这 公主 .

“可是它真漂亮啊！”公主说道。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
' How do you do it ?
- 如何 做 你 做 它 ?

“你是怎么做到的？”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də][səʊ] [wel] . -
Give it to me and let me see if I can do so well . '
给 它 到 我 和 让 我 看 如果 我 能 做 所以 出色地 . -

给我，让我看看我能不能做得这么好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['iːgə(r)] [pə'hæps] ,

She	had	no	sooner	grasped	the	spindle	—	she	was	over	-	eager	perhaps	,
她	有	不	很快	抓住	这	主轴	—	她	曾是	超过	-	渴望的	也许	,

[ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['klʌmzi] ,

or	just	a	little	bit	clumsy	,
或者	只是	一个	小的	少量	笨拙	,

她刚一拿起纺锤——或许是过于急切，或许只是有点笨拙——

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðə; ði]['feəri] [dɪ'kriː] [hæd; həd][səʊ] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)]

or	maybe	the	fairy	decree	had	so	ordained	it	—	than	it	pierced	her
或者	或许	这	仙女	法令	有	所以	受戒	它	—	比	它	穿孔	她

[hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

hand	and	she	dropped	down	in	a	swoon	.
手	和	她	掉落	向下	在	一个	昏厥	.

或许是仙女的旨意如此安排——它刺穿了她的手，她昏倒在地。

[ðə; ði][əʊld][trɒt][ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	old	trot	in	a	flurry	ran	to	the	head	of	the
这	老的	小跑	在	一个	阵雪	跑	到	这	头	的	这

老马儿飞快地跑到队伍的最前面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[steəz] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

stairs	and	called	for	help	.
楼梯	和	称为	为了	帮助	.

爬上楼梯并呼救。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [bel] [rəʊp] , [ænd; ənd] ,

There	was	no	bell	rope	,	and	,
那里	曾是	不	钟	绳索	,	和	,

没有铃绳，而且，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['biːɪŋ] [wiːk] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʌrət] [ɪn][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

her	voice	being	weak	with	age	and	her	turret	in	the	remotest	corner	of
她	嗓音	存在	虚弱的	和	年龄	和	她	炮塔	在	这	最远	角落	的

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

她年老体衰，声音虚弱，她的塔楼位于宫殿最偏僻的角落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] .

it	was	long	before	any	one	heard	her	in	the	servants	'	hall	.
它	曾是	长的	前	任何	一	听到	她	在	这	仆人	-	大厅	.

过了很久，才有人在仆人厅里听到她的声音。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [tuː] — [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] — [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ]

The	servants	,	too	—	in	the	absence	of	the	King	and	Queen	—	were	playing
这	仆人	,	也	—	在	这	缺席	的	这	国王	和	女王	—	是	玩耍

[kɑːdz] ,

cards	,
牌	,

国王和王后不在的时候，仆人们也在玩牌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['enibɒdi] [ʌn'tɪl][ðeə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	could	not	be	interrupted	by	anybody	until	their	game	was	finished	.
和	可以	不是	是	中断	经过	任何人	直到	他们的	游戏	曾是	完成的	.

在游戏结束前，任何人都不可以打扰他们。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][ə; eɪ][kɔːl]

Then	they	sat	down	and	discussed	whose	business	it	was	to	attend	on	a	call
然后	他们	卫星	向下	和	讨论	谁	商业	它	曾是	到	出席	在	一个	称呼

[frɒm; frəm] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['tʌrət] ;

from	that	particular	turret	;
从	那	特别的	炮塔	;

然后他们坐下来讨论，接到那个炮塔的呼叫应该由谁来处理；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] , [sɪns] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ]

and	this	again	proved	to	be	a	nice	point	,	since	nobody	could	remember	having
和	这	再次	已证实	到	是	一个	好的	观点	,	自从	无人	可以	记住	拥有

[biːn] ['sʌmənd] ['ðɪðə(r)] ,

been	summoned	thither	,
到过	被召唤	那里	,

事实证明，这又是一个巧妙之处，因为没有人记得自己曾被召唤到那里。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['presɪdənt] ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) .

and	all	were	against	setting	up	a	precedent	(	as	they	called	it	)	.
和	全部	是	反对	环境	向上	一个	先例	(	作为	他们	称为	它	)	.

所有人都反对开创先例（他们称之为）。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send] [ʌp][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][peɪdʒ] - [bɔɪz] .

In	the	end	they	decided	to	send	up	the	lowest	of	the	junior	page	-	boys	.
在	这	结尾	他们	决定	到	发送	向上	这	最低	的	这	初级	页	-	男孩们	.

最后，他们决定派出级别最低的初级花童。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv]

But	he	had	a	weakness	which	he	somehow	forgot	to	mention	—	that	of
但	他	有	一个	弱点	哪个	他	不知何故	忘了	到	提到	—	那	的

['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] .

fainting	at	the	sight	of	blood	.
昏厥	在	这	视线	的	血	.

但他有一个弱点，他却忘了提及——那就是一看到血就会晕倒。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

So	when	he	reached	the	garret	and	fainted	,	the	old	woman	had	to	begin
所以	什么时候	他	达到	这	阁楼	和	昏厥	,	这	老的	女士	有	到	开始

['skriːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

screaming	over	again	.
尖叫	超过	再次	.

所以当他到达阁楼并昏倒时，老妇人不得不再次开始尖叫。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [sent] [ʌp][ə; eɪ] ['skʌlərɪ] [meɪd] ; [huː] ,

This	time	they	sent	up	a	scullery	maid	;	who	,
这	时间	他们	发送	向上	一个	洗碗间	女佣	;	WHO	,

这次他们派了一名厨房女佣上来；她，

['biːɪŋ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

being	good	-	natured	and	unused	to	the	ways	of	the	palace	,
存在	好的	-	自然	和	未使用的	到	这	方式	的	这	宫殿	,

他性情温和，又不习惯宫廷的规矩，

[meɪd] [ðə; ði][best] [heɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] , [wens] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð]

made	the	best	haste	she	could	to	the	garret	,	whence	presently	she	returned	with
制成	这	最好的	匆忙	她	可以	到	这	阁楼	,	何处	目前	她	返回	和

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuːz] .

the	terrible	news	.
这	糟糕的	消息	.

她以最快的速度赶到阁楼，不久便带着可怕的消息回来了。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [geɪm] , [naʊ] [drɒpt] [ðeə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd]

The	servants	,	who	had	gone	back	to	their	game	,	now	dropped	their	cards	and
这	仆人	,	WHO	有	已消失	后退	到	他们的	游戏	,	现在	掉落	他们的	牌	和

[keɪm] ['rʌnɪŋ] .

came	running	.
来了	跑步	.

仆人们原本继续玩游戏，现在却扔下手中的牌，跑了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ɪn] [fækt] , [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌrət] [steəz] ;

All	the	household	,	in	fact	,	came	pouring	up	the	turret	stairs	;
全部	这	家庭	,	在	事实	,	来了	浇注	向上	这	炮塔	楼梯	;

事实上，全家人都涌上了塔楼的楼梯；

[ðə; ði] ['pæləs] [fɪ'zɪʃən] [ðəm'selvz] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses]

the	palace	physicians	themselves	crowding	in	such	numbers	that	the	poor	Princess
这	宫殿	医生	他们自己	拥挤	在	这样的	数字	那	这	贫穷的	公主

[ɔː'rɔːrə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)][kʊd; kəd] [freʃ] [eə(r)][hæv; həv]

Aurora	would	have	been	hard	put	to	it	for	fresh	air	could	fresh	air	have
极光	会	有	到过	难的	放	到	它	为了	新鲜的	空气	可以	新鲜的	空气	有

[rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

restored	her	.
恢复	她	.

宫廷御医们挤满了人，可怜的奥罗拉公主恐怕很难呼吸到新鲜空气，新鲜空气或许能让她恢复健康。

[ðeɪ] [dæʃt] ['wɔːtə(r)][pn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˌʌn'leis] [hɜː(r); hə(r)] , [slæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['tɪk(ə)ld]

They	dashed	water	on	her	face	,	unlaced	her	,	slapped	her	hands	,	tickled
他们	虚线	水	在	她	脸	,	解开	她	,	被掌掴	她	双手	,	挠痒

[ðə; ði] [səʊls] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

the	soles	of	her	feet	,
这	鞋底	的	她	脚	,

他们往她脸上泼水，解开她的鞋带，拍打她的手，挠她的脚底。

[bɜːnd] ['feðər] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [wɪð] ['hʌŋgəri] - ['wɔːtə(r)] .

burned	feathers	under	her	nose	,	rubbed	her	temples	with	Hungary	-	water	.
烧伤	羽毛	在下面	她	鼻子	,	摩擦	她	寺庙	和	匈牙利	-	水	.

她鼻子下方的羽毛被烧焦了，她用匈牙利水揉搓太阳穴。

[ðeɪ] [held] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [grænd]

They	held	consultations	over	her	,	by	twos	and	threes	,	and	again	in	Grand
他们	握住	咨询	超过	她	,	经过	二	和	三	,	和	再次	在	盛大

[kə'mɪti] .

Committee	.
委员会	.

他们三三两两地商议她的事，后来又在大委员会上再次商议。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

But	nothing	would	bring	her	to	.
但	没有什么	会	带来	她	到	.

但什么都无法让她醒悟。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɒf] [ˌpəʊst'heɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

Meanwhile	,	a	messenger	had	ridden	off	posthaste	with	the	tidings	,
同时	,	一个	信使	有	骑	离开	急如星火	和	这	消息	,

与此同时，一名信使已立即骑马赶去传达消息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kən'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ðɪ] [kɪŋ]

and	while	the	doctors	were	still	consulting	and	shaking	their	heads	the	King
和	尽管	这	医生	是	仍然	咨询	和	摇晃	他们的	头部	这	国王

[hɪm'self] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

himself	came	galloping	home	to	the	palace	.
他自己	来了	疾驰	家	到	这	宫殿	.

医生们还在商议和摇头的时候，国王本人策马飞奔回了宫殿。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [hæd; həd] [fɔː'təʊld]

In	the	midst	of	his	grief	he	bethought	him	of	what	the	Fairies	had	foretold
在	这	中间	的	他的	悲伤	他	思考	他	的	什么	这	仙女	有	预言

;

;
;

悲痛之中，他想起了仙女们的预言；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə]

and	being	persuaded	that	,	since	they	had	said	it	,	this	was	fated	to
和	存在	被说服	那	,	自从	他们	有	说	它	,	这	曾是	命中注定	到

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

他们确信，既然他们已经说过，那么这件事就注定会发生。

[hiː; hi] [bleɪmd] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]

he	blamed	no	one	but	gave	orders	to	carry	the	Princess	to	the	finest
他	被指责	不	一	但	给予	订单	到	携带	这	公主	到	这	最好的

[ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

apartment	in	the	palace	,
公寓	在	这	宫殿	,

他没有责怪任何人，而是下令将公主送到宫殿里最好的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ][bed] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

and	there	lay	her	on	a	bed	embroidered	with	gold	and	silver	.
和	那里	躺	她	在	一个	床	绣花	和	金子	和	银	.

她躺在一张用金银刺绣的床上。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] ,

At	sight	of	her	,	she	was	so	lovely	,
在	视线	的	她	,	她	曾是	所以	迷人的	,

看到她，我就觉得她非常可爱。

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [braɪt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skaɪz] [hæd; həd]

you	might	well	have	supposed	that	some	bright	being	of	the	skies	had
你	可能	出色地	有	据称	那	一些	明亮的	存在	的	这	天空	有

['fləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [drɒpt]

floated	down	to	earth	and	there	dropped
漂浮	向下	到	地球	和	那里	掉落

你或许会以为是某个来自天空的明亮生物飘落到地球上，然后掉落了什么东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə'sliːp] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

asleep	after	her	long	journey	.
睡着了	后	她	长的	旅行	.

长途旅行后，她睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swuːn] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɔːm] [tɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

For	her	swoon	had	not	taken	away	the	warm	tints	of	her
为了	她	昏厥	有	不是	已采取	离开	这	温暖的	色调	的	她

[kəm'plekʃ(ə)n] :

complexion	:
肤色	:

即使晕厥，她脸上的暖色调也丝毫未减：

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [kɑː'neɪʃənz] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [laɪk] ['kɒrəl] :

her	cheeks	were	like	carnations	,	her	lips	like	coral	:
她	脸颊	是	喜欢	康乃馨	,	她	嘴唇	喜欢	珊瑚	:

她的脸颊像康乃馨一样红润，她的嘴唇像珊瑚一样娇艳。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [wʊd] [nɒt] [lɪft] ,

and	though	her	eyes	were	closed	and	the	long	lashes	would	not	lift	,
和	尽管	她	眼睛	是	关闭	和	这	长的	睫毛	会	不是	举起	,

虽然她双眼紧闭，长长的睫毛也纹丝不动，

[hɜː(r); hə(r)] [spft] ['briːðɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .

her	soft	breathing	told	that	she	was	not	dead	.
她	柔软的	呼吸	讲述	那	她	曾是	不是	死的	.

她轻微的呼吸表明她还没有死。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ɪn] [piːs]

The	King	commanded	them	all	to	leave	her	and	let	her	sleep	in	peace
这	国王	命令	他们	全部	到	离开	她	和	让	她	睡觉	在	和平

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

until	the	hour	of	her	awakening	should	arrive	.
直到	这	小时	的	她	唤醒	应该	到达	.

国王命令他们离开她，让她安睡到自然醒来的时刻。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] [bɪ'fel] ['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [ðə; ði] [gʊd] ['feəri] [hɪ'pɒlɪtə] , [huː] [hæd; həd]

Now	when	the	accident	befell	our	Princess	the	good	Fairy	Hippolyta	,	who	had
现在	什么时候	这	事故	发生	我们的	公主	这	好的	仙女	希波吕忒	,	WHO	有

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

saved	her	life	,
已保存	她	生活	,

后来，救了我们公主性命的善良仙女希波吕忒也遭遇了意外。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] - , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ə'weɪ] ;

happened	to	be	in	the	Kingdom	of	Mataquin	,	twelve	thousand	leagues	away	;
发生	到	是	在	这	王国	的	-	,	十二	千	联赛	离开	;

碰巧身处马塔昆王国，距离此地一万二千里格；

[bʌt; bət] [njuːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəblɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv]

but	news	of	it	was	brought	to	her	in	an	incredibly	short	space	of
但	消息	的	它	曾是	带来	到	她	在	一个	难以置信	短的	空间	的

[taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dwɔːf] [huː] [əʊnd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] .

time	by	a	little	dwarf	who	owned	a	pair	of	seven	-	league	boots	.
时间	经过	一个	小的	矮人	WHO	拥有	一个	一对	的	七	-	联盟	靴子	.

但一个拥有七里靴的小矮人很快就把这个消息告诉了她。

([ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [buːts] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] ['sev(ə)n] [liːgz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] .)

(	These	were	boots	in	which	you	could	walk	seven	leagues	at	a	single	stride	.	)
(	这些	是	靴子	在	哪个	你	可以	走	七	联赛	在	一个	单身的	步幅	.	)

（穿着这种靴子，一步就能走七里格。）

[ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['gɒdˌdɔːtə] ,

She	set	off	at	once	to	the	help	of	her	beloved	goddaughter	,
她	放	离开	在	一次	到	这	帮助	的	她	心爱	教女	,

她立即动身去帮助她心爱的教女。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [ðɪs] [gʊd] ['feəri] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	behold	in	an	hour	this	good	Fairy	arrived	at	the	palace	,
和	看哪	在	一个	小时	这	好的	仙女	到达的	在	这	宫殿	,

瞧，一个小时后，这位善良的仙女就来到了宫殿。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃæriət] [drɔ:n] [baɪ]['drægənz] .

in	a	fiery	chariot	drawn	by	dragons	.
在	一个	火热	战车	绘制	经过	龙	.

乘坐由巨龙拉着的火焰战车。

['aʊə(r)] [kɪŋ] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæriət] .

Our	King	met	her	and	handed	her	down	from	the	chariot	.
我们的	国王	遇见	她	和	递交	她	向下	从	这	战车	.

我们的国王接过她，把她从战车上交给了我们。

[ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [bʌt; bət] , ['greɪtli] [fɔ:'si:ɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	approved	of	all	that	he	had	done	;	but	,	greatly	foreseeing	as	she
她	得到正式认可的	的	全部	那	他	有	完毕	;	但	,	非常	预见	作为	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她赞同他所做的一切；但是，由于她极具远见，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ɔ:l] ['mɔ:təlz] ['perɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

she	bethought	her	that	,	as	all	mortals	perish	within	a	hundred
她	思考	她	那	,	作为	全部	凡人	沦	之内	一个	百

她想到，正如所有凡人都会在一百年内死去一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[j'iəz] [ɔ:(r)][səʊ] ,

years	or	so	,
年	或者	所以	,

大约几年时间，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'strest] [æt; ət]

when	the	time	came	for	the	Princess	to	awake	she	would	be	distressed	at
什么时候	这	时间	来了	为了	这	公主	到	醒	她	会	是	苦恼	在

['faɪndɪŋ] [hɜ:'self] ['ɔ:f(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [əʊld]['kɑ:s(ə)l] .

finding	herself	orphaned	and	alone	in	this	old	castle	.
寻找	她自己	孤儿	和	独自的	在	这	老的	城堡	.

当公主醒来时，她会因为发现自己成了孤儿，独自一人待在这座古老的城堡里而感到悲伤。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

So	this	is	what	she	did	.
所以	这	是	什么	她	做过	.

所以她就这么做了。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒnd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] : [ðə; ði] [kɪŋ] ,

She	touched	with	her	wand	everything	and	everybody	in	the	palace	:	the	King	,
她	感动	和	她	魔杖	一切	和	大家	在	这	宫殿	:	这	国王	,

[ðə; ði] [kwi:n] ;

the	Queen	;
这	女王	;

她用魔杖触碰了宫殿里的一切人和物：国王、王后；

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)] ; [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ([huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][grænd]

the	ministers	and	privy	councillors	;	the	archbishop	(	who	was	the	Grand
这	部长们	和	私处	议员们	;	这	大主教	(	WHO	曾是	这	盛大

['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)]) ,

Almoner	)	,
施舍者	)	,

大臣和枢密院顾问；大主教（兼任大施舍官），

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnə(r)]['klɜːdʒi] ; [ðə; ði] [meɪdz] - [ɒv; əv] - ['ɒnə(r)] , ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	bishops	and	the	minor	clergy	;	the	maids	-	of	-	honour	,	ladies	of	the
这	主教们	和	这	次要的	牧师	;	这	女佣	-	的	-	荣誉	,	女士们	的	这

['bedtʃeɪmbə(r)] , ['gʌvənis] , ['dʒentlmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , ['ekwəri, i'kweri] ,

bedchamber	,	governesses	,	gentlemen	-	in	-	waiting	,	equerries	,
卧室	,	家庭教师	,	先生们	-	在	-	等待	,	侍从	,

主教和低级神职人员；侍女、寝宫女官、女家庭教师、侍从、侍从

['herəld] , [fɪ'zɪʃən] , ['ɒfɪsəz] , ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [kʊks] , ['skʌljən] , ['læki] ,

heralds	,	physicians	,	officers	,	masters	of	the	household	,	cooks	,	scullions	,	lackeys	,
使者	,	医生	,	警官	,	大师	的	这	家庭	,	厨师	,	厨房帮工	,	喽啰	,

[gɑːdz] , [swɪtzɝz] , ['peɪdʒɪz] , ['fʊtˌmen] .

guards	,	Switzers	,	pages	,	footmen	.
守卫	,	斯威策	,	页面	,	侍从	.

传令官、医生、官员、管家、厨师、厨房帮工、仆役、卫兵、侍从、侍童、步兵。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['tjʊtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)]

She	touched	the	Princess's	tutors	and	the	Court	professors	in	the	midst	of	their
她	感动	这	公主的	导师	和	这	法庭	教授们	在	这	中间	的	他们的

[diːp] ['stʌdiz] .

deep	studies	.
深的	研究	.

在公主的导师和宫廷教授们潜心研究之际，她触碰了他们。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['laɪkwaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] , [wɪð] [ðə; ði] [gruːmz] ;

She	touched	likewise	all	the	horses	in	the	stables	,	with	the	grooms	;
她	感动	同样地	全部	这	马匹	在	这	马厩	,	和	这	新郎	;

她和马夫们一起抚摸了马厩里所有的马匹；

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæstif] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ; ['iːv(ə)n]['taɪni] , [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['lɪt(ə)l] [pet] [dɒg] , [ænd; ənd] [flʌf] ,

the	huge	mastiffs	in	the	yard	;	even	Tiny	,	the	Princess's	little	pet	dog	,	and	Fluff	,
这	巨大的	獒犬	在	这	院子	;	甚至	微小的	,	这	公主的	小的	宠物	狗	,	和	起毛	,

院子里那些巨大的獒犬；就连公主的小宠物狗Tiny和Fluff也.....

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kæt] , [ðæt] [leɪ] [kɔɪld] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

her	black	-	and	-	white	cat	,	that	lay	coiled	on	a	cushion	by	her	bedside	.
她	黑色的	-	和	-	白色的	猫	,	那	躺	卷曲	在	一个	软垫	经过	她	床头	.

她那只黑白相间的猫，蜷缩在她床边的垫子上。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['feəri] [hɪ'pɒlɪtə] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ə'sliːp] ,

The	instant	the	Fairy	Hippolyta	touched	them	they	all	fell	asleep	,
这	立即的	这	仙女	希波吕忒	感动	他们	他们	全部	跌倒	睡着了	,

仙女希波吕忒一触碰她们，她们就全都睡着了。

[nɒt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][æz; əz][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

not	to	awake	until	the	same	moment	as	their	mistress	,
不是	到	醒	直到	这	相同的	片刻	作为	他们的	情妇	,

直到与女主人同时醒来才能醒来，

[ðæt] [ɔːl] [mait] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

that	all	might	be	ready	to	wait	on	her	when	she	needed	them	.
那	全部	可能	是	准备好	到	等待	在	她	什么时候	她	需要	他们	.

这样，在她需要他们的时候，所有人都能随时待命。

[ðə; ði] ['veri] [spɪts] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] [went] [tuː; tə] [sliːp] , ['ləʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	very	spits	at	the	fire	went	to	sleep	,	loaded	as	they	were
这	非常	吐痰	在	这	火	去	到	睡觉	,	已加载	作为	他们	是

就连火堆旁的唾沫都沉沉睡去，尽管它们已经装满了弹药。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪð] ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['feznt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [went] [tuː; tə] [sliːp] [tuː] .

with	partridges	and	pheasants	;	and	the	fire	went	to	sleep	too	.
和	鹧鸪	和	野鸡	;	和	这	火	去	到	睡觉	也	.

有鹧鸪和野鸡；火也熄灭了。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] :

All	this	was	done	in	a	moment	:
全部	这	曾是	完毕	在	一个	片刻	:

这一切都在瞬间完成：

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

the	Fairies	were	never	long	about	their	business	in	those	days	.
这	仙女	是	绝不	长的	关于	他们的	商业	在	那些	天	.

那时候，仙女们总是忙个不停。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['kaʊnsələ(r)] ,

But	it	so	happened	that	one	of	the	King's	councillors	,
但	它	所以	发生	那	一	的	这	国王学院	议员们	,

但恰巧国王的一位顾问，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [mə'riːn] ([hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['deɪtɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['priːviəs] [reɪn] [wen] [ðə; ði]

the	Minister	of	Marine	(	his	office	dated	from	a	previous	reign	when	the
这	部长	的	海洋	(	他的	办公室	日期	从	一个	以前的	在位	什么时候	这

['kɪŋdəm] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['siːbɔːd]) [hæd; həd][ˌoʊvər'slept]

kingdom	had	hoped	to	conquer	and	acquire	a	seaboard	)	had	overslept
王国	有	希望	到	征服	和	获得	一个	海岸	)	有	睡过头了

[hɪm'self] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

himself	that	morning	and	came	late	to	the	palace	without	any	knowledge	of
他自己	那	早晨	和	来了	晚的	到	这	宫殿	没有	任何	知识	的

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

what	had	befallen	.
什么	有	发生	.

海洋大臣（他的职位可以追溯到王国前一个统治时期，当时王国希望征服并获取海岸线）那天早上睡过了头，很晚才来到宫殿，对发生的事情一无所知。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [greɪt] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] [wʊd] [biː; bi] [ri'mɑːk] ,

He	felt	no	great	fear	that	his	unpunctuality	would	be	remarked	,
他	毛毡	不	伟大的	害怕	那	他的	不守时	会	是	评论	,

他并不担心自己的迟到会被人注意到。

[ðə; ði] [kɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) ['biːɪŋ] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	King	(	as	he	supposed	)	being	absent	in	the	country	;
这	国王	(	作为	他	据称	)	存在	缺席的	在	这	国家	;

国王（他以为）不在国内；

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-]

nevertheless	he	took	the	precaution	of	letting	himself	in	by	a	small	postern
尽管如此	他	采取	这	预防	的	出租	他自己	在	经过	一个	小的	后门

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

然而，他还是采取了预防措施，从一个小侧门进入。

[ænd; ənd][səʊ] [mɪst] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['feəri] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] .

and	so	missed	being	observed	by	the	Fairy	and	touched	by	her	wand	.
和	所以	错过	存在	观察到	经过	这	仙女	和	感动	经过	她	魔杖	.

因此错过了被仙女观察和被她的魔杖触摸的机会。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

Entering	his	office	,
进入	他的	办公室	,

走进他的办公室，

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [brɪsk]) [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	perceiving	that	his	under	-	secretary	(	usually	so	brisk	)	and	all	his
和	感知	那	他的	在下面	-	秘书	(	通常	所以	轻快	)	和	全部	他的

[klɑːks] ['restɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ɒn][ðeə(r)] [desks] [ɪn] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [sliːp] ,

clerks	rested	their	heads	on	their	desks	in	attitudes	of	sleep	,
职员	休息	他们的	头部	在	他们的	桌子	在	态度	的	睡觉	,

他注意到自己的副秘书（平时干练利落）和所有职员都趴在桌子上打盹儿，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

he	drew	the	conclusion	that	something	had	happened	,	for	he	was	an
他	画	这	结论	那	某物	有	发生	,	为了	他	曾是	一个

['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['slʌmbə(r)] .

excellent	judge	of	natural	slumber	.
出色的	法官	的	自然的	睡眠	.

他断定发生了什么事，因为他非常擅长判断自然睡眠状态。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði][strɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [bɪ'keɪm] .

The	farther	he	penetrated	into	the	palace	,	the	stronger	his	suspicions	became	.
这	更远	他	渗透	进入	这	宫殿	,	这	更强	他的	怀疑	成为	.

他越深入宫殿，疑心就越重。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

He	withdrew	on	tiptoe	.
他	退出	在	脚尖	.

他踮着脚尖退了出去。

[ðəʊ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['hæbɪt][ə; eɪ]['leɪzi][mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

Though	by	nature	and	habit	a	lazy	man	,	he	was	capable	of
尽管	经过	自然	和	习惯	一个	懒惰的	男人	,	他	曾是	有能力的	的

虽然他生性懒惰，习惯懒散，但他有能力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [hiː; hi] [kɔːzd] [n'əʊtɪsɪz][tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd]

sudden	decision	,	and	returning	to	his	home	he	caused	notices	to	be	posted
突然	决定	,	和	返回	到	他的	家	他	导致	通知	到	是	发布

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他突然做出决定，回到家后便让人张贴告示。

[fə'bɪdɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

forbidding	any	one	to	approach	the	castle	,
禁止	任何	一	到	方法	这	城堡	,

禁止任何人靠近城堡。

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['iːstən] [bʌt; bət] ['temprəri]

the	inmates	of	which	were	suffering	from	an	Eastern	but	temporary
这	囚犯	的	哪个	是	痛苦	从	一个	东	但	暂时的

[ə'flɪkʃ(ə)n] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪknəs] .

affliction	known	as	the	Sleeping	Sickness	.
痛苦	已知	作为	这	睡眠	疾病	.

医院里的病人患上了一种东方特有的、但只是暂时的疾病，叫做昏睡病。

[ðiːz] [n'əʊtɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðeə(r)] [gruː] [ʌp] ,

These	notices	were	unnecessary	,	for	within	a	few	hours	there	grew	up	,
这些	通知	是	不必要	,	为了	之内	一个	很少	小时	那里	生长	向上	,

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] ,

all	around	the	park	,
全部	大约	这	公园	,

这些告示完全没有必要，因为几个小时之内，公园周围就长满了杂草。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [triːz] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['braɪə(r)][ænd; ənd]

such	a	number	of	trees	of	all	sizes	,	and	such	a	tangle	of	briars	and
这样的	一个	数字	的	树木	的	全部	尺寸	,	和	这样的	一个	纠纷	的	荆棘	和

['ʌndəgrəʊθ] ,

undergrowth	,
灌木丛	,

如此众多大小不一的树木，以及如此错综复杂的荆棘和灌木丛，

[ðæt] ['naɪðə(r)] [biːst] [nɔː(r)][mæn][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

that	neither	beast	nor	man	could	find	a	passage	.
那	两者都不	兽	也不	男人	可以	寻找	一个	通道	.

无论是野兽还是人，都找不到通道。

[ðeɪ] [gruː] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['taʊəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

They	grew	until	nothing	but	the	tops	of	the	castle	towers	could	be	seen	,
他们	生长	直到	没有什么	但	这	最高额	的	这	城堡	塔楼	可以	是	已见	,

它们越长越高，直到最后只剩下城堡塔楼的顶部。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒf] .

and	these	only	from	a	good	way	off	.
和	这些	仅有的	从	一个	好的	方式	离开	.

而且这些都只是从很远的地方看出来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['feəri] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wel] ,

There	was	no	mistake	about	it	:	the	Fairy	had	done	her	work	well	,
那里	曾是	不	错误	关于	它	:	这	仙女	有	完毕	她	工作	出色地	,

毫无疑问，仙女出色地完成了她的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [maɪt] [sliːp] [wɪð] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['vɪzɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] .

and	the	Princess	might	sleep	with	no	fear	of	visits	from	the	inquisitive	.
和	这	公主	可能	睡觉	和	不	害怕	的	访问	从	这	好奇	.

公主可以安心入睡，不必担心好奇者的来访。

[wʌn] [deɪ] , ['meni] , ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,

One	day	,	many	,	many	years	afterwards	,
一	天	,	许多	,	许多	年	然后	,

很多很多年后的某一天，

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [jʌŋ] [prɪns] - ['hæpənd] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ɒn] [ðæt] [saɪd]

the	incomparable	young	Prince	Florimond	happened	to	ride	a	-	hunting	on	that	side
这	无与伦比	年轻的	王子	-	发生	到	骑	一个	-	打猎	在	那	边

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪst] ,

of	the	country	which	lay	next	to	the	tangled	forest	,
的	这	国家	哪个	躺	下一个	到	这	纠缠不清	森林	,

那位才华横溢的年轻王子弗洛里蒙德恰巧在毗邻茂密森林的国土一侧狩猎。

[ænd; ənd] [ɑːskt] :
and **asked** **:**
和 问 :

然后问道：

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['taʊəz] [hiː; hi] [sɔː] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɪk]
' **What** **were** **those** **towers** **he** **saw** **pushing** **up** **above** **the** **midst** **of** **a** **great** **thick**
- 什么 是 那些 塔楼 他 锯 推动 向上 多于 这 中间 的 一个 伟大的 厚的
[wʊd] ? -
wood **?** **'**
木头 ? -

“他看到那些耸立在茂密森林中央的塔楼是什么？”

[ðeɪ] [ɔːl] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [tel] .
They **all** **answered** **him** **as** **they** **heard** **tell** **.**
他们 全部 回答 他 作为 他们 听到 告诉 .

他们听到后都照他说的做了。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] ['hɔːntɪd] [baɪ] [gəʊsts] .
Some **said** **it** **was** **an** **old** **castle** **haunted** **by** **ghosts** **.**
一些 说 它 曾是 一个 老的 城堡 闹鬼的 经过 鬼魂 .

有人说这是一座闹鬼的古老城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['ʌðə(r)z] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzədz] [ænd; ənd] [witʃiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [met] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp]
Others **,** **that** **all** **the** **wizards** **and** **witches** **of** **the** **country** **met** **there** **to** **keep**
其他的 , 那 全部 这 巫师 和 女巫 的 这 国家 遇见 那里 到 保持
['sæbəθ] .
Sabbath **.**
安息日 .

另一些人则认为，全国所有的巫师和女巫都聚集在那里守安息日。

[ðə; ði] [məʊst] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] ['əʊgə(r)] [dwelt] [ðeə(r)] ,
The **most** **general** **opinion** **was** **that** **an** **Ogre** **dwelt** **there** **,**
这 最多 一般的 观点 曾是 那 一个 食人魔 居住 那里 ,

最普遍的看法是，那里住着一个食人魔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] ['ðɪðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] ,
and **that** **he** **carried** **off** **thither** **all** **the** **children** **he** **could** **catch** **,**
和 那 他 携带 离开 那里 全部 这 孩子们 他 可以 抓住 ,

他还把所有能抓到的孩子都带去了那里。

[tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .
to **eat** **them** **at** **his** **ease** **.**
到 吃 他们 在 他的 舒适 .

他可以悠闲地享用它们。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
No **one** **could** **follow** **him** **,**
不 一 可以 跟随 他 ,

没有人能跟随他，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['braɪə(r)] [ænd; ənd]
for **he** **alone** **knew** **how** **to** **find** **a** **passage** **through** **the** **briars** **and**
为了 他 独自的 知道 如何 到 寻找 一个 通道 通过 这 荆棘 和
[b'ræmblz] .
brambles **.**
荆棘 .

因为只有他知道如何穿过荆棘丛。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'fɔːmənts] ,

The	Prince	could	not	tell	which	to	believe	of	all	these	informants	,
这	王子	可以	不是	告诉	哪个	到	相信	的	全部	这些	线人	,

王子无法分辨这些线人中谁的话可信。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [geɪv] [ðeə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [wɪð] ['iːkwəl] ['kɒnfɪdəns] ,

for	all	gave	their	versions	with	equal	confidence	,
为了	全部	给予	他们的	版本	和	平等的	信心	,

所有人都同样自信地给出了自己的版本。

[æz; əz] ['kɒmənli] ['hæpənz] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [tɔːk] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [nəʊ]

as	commonly	happens	with	those	who	talk	on	matters	of	which	they	can	know
作为	通常	发生	和	那些	WHO	讲话	在	事情	的	哪个	他们	能	知道

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

nothing	for	certain	.
没有什么	为了	肯定	.

这种情况经常发生在那些对自己一无所知的事情妄加评论的人身上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [pə'pleksəti] , [wen] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [spəʊk] [ʌp]

He	was	turning	from	one	to	another	in	perplexity	,	when	a	peasant	spoke	up
他	曾是	转弯	从	一	到	其他	在	困惑	,	什么时候	一个	农民	辐	向上

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

他困惑地四处张望，这时一个农夫开口说道：

- [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tel] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['jɒndə(r)] ['kɑːs(ə)l]

'	Your	Highness	,	long	ago	I	heard	my	father	tell	that	there	was	in	yonder	castle
-	你的	高度	,	长的	前	我	听到	我的	父亲	告诉	那	那里	曾是	在	远处	城堡

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

a	Princess	,
一个	公主	,

“殿下，很久以前我听父亲说过，在那座城堡里住着一位公主，

[ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] [mæn] [sɔː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [laɪ] [ə'sliːp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

the	most	beautiful	that	ever	man	saw	;	that	she	must	lie	asleep	there	for	many
这	最多	美丽的	那	曾经	男人	锯	;	那	她	必须	说谎	睡着了	那里	为了	许多

,

,

,

她是世间最美丽的女子；她将永远长眠于此。

['meni] [j'iəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] ,

many	years	;	and	that	one	day	she	will	be	awakened	by	a	King's	son	,
许多	年	;	和	那	一	天	她	将要	是	觉醒	经过	一个	国王学院	儿子	,

许多年过去了；总有一天，她会被一位国王的儿子唤醒。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['destɪnd] . -

for	whom	she	was	destined	.	'
为了	谁	她	曾是	注定	.	-

她命中注定要属于谁？

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [prɪns] - [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] .

At	these	words	Prince	Florimond	felt	himself	a	-	fire	.
在	这些	字	王子	-	毛毡	他自己	一个	-	火	.

听到这些话，弗洛里蒙德王子感到自己怒火中烧。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [wɪ'ðaʊt] [weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [faɪn] [əd'ventʃə(r)] ;

He	believed	,	without	weighing	it	,	that	he	could	accomplish	this	fine	adventure	;
他	相信	,	没有	称重	它	,	那	他	可以	完成	这	美好的	冒险	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他不假思索地相信自己能够完成这项伟大的冒险；而且，

[spɜːd] [ɒn][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)]

spurred	on	by	love	and	ambition	,	he	resolved	to	explore
受到刺激	在	经过	爱	和	志向	,	他	已解决	到	探索

在爱与抱负的驱使下，他决心去探索

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

then	and	there	and	discover	the	truth	for	himself	.
然后	和	那里	和	发现	这	真相	为了	他自己	.

就在那时，他自己发现了真相。

[ðeɪ] [gruː] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['taʊəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

They	grew	until	nothing	but	the	tops	of	the	castle	towers	could	be	seen	.
他们	生长	直到	没有什么	但	这	最高额	的	这	城堡	塔楼	可以	是	已见	.

它们越长越高，直到最后只能看到城堡塔楼的顶部。

['liːpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wʊd] ,

Leaping	down	from	his	horse	he	started	to	run	towards	the	wood	,
跳跃	向下	从	他的	马	他	开始	到	跑步	向	这	木头	,

他从马上跳下来，朝着树林跑去。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['kɔːtiːəz]

and	had	almost	reached	the	edge	of	it	before	the	attendant	courtiers
和	有	几乎	达到	这	边缘	的	它	前	这	服务员	朝臣

[gest] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

guessed	his	design	.
猜对了	他的	设计	.

当他几乎到达边缘时，侍从们才猜到他的意图。

[ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ɒn] ,

They	called	to	him	to	come	back	,	but	he	ran	on	,
他们	称为	到	他	到	来	后退	,	但	他	跑	在	,

他们叫他回来，但他继续跑了下去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['bəʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ,

and	was	about	to	fling	himself	boldly	into	the	undergrowth	,
和	曾是	关于	到	一扔	他自己	大胆地	进入	这	灌木丛	,

他正要大胆地跳进灌木丛中，

[wen] [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [triːz] , [ðə; ði] [ʃrʌbz] , [ðə; ði] [k'riːpəz] , [ðə; ði] ['aɪvi] ,

when	as	by	magic	all	the	great	trees	,	the	shrubs	,	the	creepers	,	the	ivies	,
什么时候	作为	经过	魔法	全部	这	伟大的	树木	,	这	灌木	,	这	爬行者	,	这	常春藤	,

['braɪə(r)][ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

briars	and	brambles	,
荆棘	和	荆棘	,

当所有高大的树木、灌木、藤蔓、常春藤、荆棘和蒺藜，仿佛被魔法变幻起来一般，

[ˌʌn'leis] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][tuː; tə][let] [hɪm] [pɑːs] .

unlaced	themselves	of	their	own	accord	and	drew	aside	to	let	him	pass	.
解开	他们自己	的	他们的	自己的	符合	和	画	旁边	到	让	他	经过	.

他们自发地解开鞋带，走到一边让他过去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gleɪd] [ɔː(r)]['ævənjuː] ,

He	found	himself	within	a	long	glade	or	avenue	,
他	成立	他自己	之内	一个	长的	林间空地	或者	大街	,

他发现自己置身于一条长长的林间空地或林荫大道中，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['glimə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [hiː; hi] [strəʊd] .

at	the	end	of	which	glimmered	the	walls	of	an	old	castle	;	and	towards	this	he	strode	.
在	这	结尾	的	哪个	闪烁	这	墙壁	的	一个	老的	城堡	;	和	向	这	他	大步走	.

尽头处隐约可见一座古老城堡的城墙；他朝着城堡大步走去。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [hɪm] ['sʌmwɒt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ;

It	surprised	him	somewhat	that	none	of	his	attendants	were	following	him	;
它	惊讶	他	有些	那	没有任何	的	他的	服务员	是	下列的	他	;

令他有些意外的是，他的随从们竟然没有一个人跟着他；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	reason	being	that	as	soon	as	he	had	passed	through	it	,
这	原因	存在	那	作为	很快	作为	他	有	通过了	通过	它	,

原因在于，他一穿过那里，

[ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [druː] [kləʊz] [æz; əz]['evə(r)] [ə'gen] .

the	undergrowth	drew	close	as	ever	again	.
这	灌木丛	画	关闭	作为	曾经	再次	.

灌木丛再次像往常一样逼近。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] , ['kɔːlɪŋ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

He	heard	their	voices	,	fainter	and	fainter	behind	him	,	beyond	the	barrier	,	calling	,	beseeching	him	to	desist	.
他	听到	他们的	声音	,	较暗	和	较暗	在后面	他	,	超过	这	障碍	,	呼叫	,	恳求	他	到	停止	.

他听到身后，隔着屏障，传来越来越微弱的声音，呼喊着，恳求他住手。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['bækwəd] [lʊk] .

But	he	held	on	his	way	without	one	backward	look	.
但	他	握住	在	他的	方式	没有	一	落后	看	.

但他头也不回地继续前行。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['væliənt] .

He	was	a	Prince	,	and	young	,	and	therefore	valiant	.
他	曾是	一个	王子	,	和	年轻的	,	和	所以	英勇	.

他是一位王子，年轻有为，因此英勇无畏。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

He	came	to	the	castle	,
他	来了	到	这	城堡	,

他来到了城堡，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

and	pushing	aside	the	ivies	that	hung	like	a	curtain	over	the	gateway	,
和	推动	旁边	这	常春藤	那	悬挂	喜欢	一个	窗帘	超过	这	网关	,

然后拨开像帷幔一样垂挂在门口的常春藤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

['entəd] [ə; eɪ] [waɪd] ['aʊtə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

entered	a	wide	outer	court	and	stood	still	for	a	moment	,	holding	his
进入	一个	宽的	外	法庭	和	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	保持	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他走进宽阔的外院，屏住呼吸，站了一会儿。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['frəʊz(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð]

while	his	eyes	travelled	over	a	scene	that	might	well	have	frozen	them	with
尽管	他的	眼睛	旅行	超过	一个	场景	那	可能	出色地	有	冷冻	他们	和

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

他的目光扫过眼前的景象，那景象足以让他们吓得动弹不得。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['dredfəli] ['saɪlənt] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['empti] .

The	court	was	silent	,	dreadfully	silent	;	yet	it	was	by	no	means	empty	.
这	法庭	曾是	沉默的	,	极其糟糕	沉默的	;	然而	它	曾是	经过	不	方法	空的	.

法庭一片寂静，死一般的寂静；然而，它绝不是空无一人。

[ɒn] [ɔːl] [hændz] [leɪ] [streɪt] , [stɪf] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [biːsts] , ['siːmɪŋli] [ɔːl] [ded] .

On	all	hands	lay	straight	,	stiff	bodies	of	men	and	beasts	,	seemingly	all	dead	.
在	全部	双手	躺	直的	,	僵硬的	身体	的	男人	和	野兽	,	似乎	全部	死的	.

到处都是笔直僵硬的人和动物的尸体，似乎都死了。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] ;

Nevertheless	,	as	he	continued	to	gaze	,	his	courage	returned	;
尽管如此	,	作为	他	持续	到	目光	,	他的	勇气	返回	;

然而，当他继续凝视时，他的勇气又回来了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪmpəld] ['nəʊzɪz] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪtzɝz] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ]

for	the	pimpled	noses	and	ruddy	faces	of	the	Switzers	told	him	that	they
为了	这	长痘痘的	鼻子	和	红润	面孔	的	这	斯威策	讲述	他	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə'sliːp] ;

were	no	worse	than	asleep	;
是	不	更糟	比	睡着了	;

瑞士人满脸粉刺的鼻子和红扑扑的脸告诉他，他们其实和睡着了没什么两样；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʌps] , [wɪtʃ] [jet] [held] [ə; eɪ] [fjuː] ['hiːltæp] [ɒv; əv] [waɪn] ,

and	their	cups	,	which	yet	held	a	few	heeltaps	of	wine	,
和	他们的	杯子	,	哪个	然而	握住	一个	很少	鞋跟敲击	的	葡萄酒	,

他们的杯子里还剩下几小杯酒。

[pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] .

proved	that	they	had	fallen	asleep	over	a	drinking	-	bout	.
已证实	那	他们	有	倒下	睡着了	超过	一个	喝	-	回合	.

事实证明，他们是在饮酒过量后睡着的。

[hiː; hi] [stept] [baɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['sekənd] [greɪt] [kɔːt] [peɪvd] [wɪð] ['mɑːb(ə)l]

He	stepped	by	them	and	passed	across	a	second	great	court	paved	with	marble
他	步	经过	他们	和	通过了	穿过	一个	第二	伟大的	法庭	铺砌路面	和	大理石

;

;
;

他从他们身边走过，穿过第二个铺着大理石的大庭院；

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['dɔːweɪ] ; [hiː; hi]

he	mounted	a	broad	flight	of	marble	steps	leading	to	the	main	doorway	;	he
他	安装	一个	广阔	航班	的	大理石	步骤	领导	到	这	主要的	门口	;	他

['entəd] [ə; eɪ]['gɑːdruːm; 'gɑːdrʊm] ,

entered	a	guardroom	,
进入	一个	警卫室	,

他登上通往正门的宽阔大理石台阶；他走进了警卫室，

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [gɑːdz] [stʊd] [ɪn][ræŋk] [wɪð] ['ʃəʊldəd] ['mʌskɪt] ,

just	within	the	doorway	,	where	the	guards	stood	in	rank	with	shouldered	muskets	,
只是	之内	这	门口	,	在哪里	这	守卫	站立	在	秩	和	肩部	滑膛枪	,

就在门口，卫兵们肩扛火枪，列队站好。

['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] .

every	man	of	them	asleep	and	snoring	his	best	.
每一个	男人	的	他们	睡着了	和	打鼾	他的	最好的	.

他们全都睡着了，鼾声如雷。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [fɪld] [wɪð] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

He	made	his	way	through	a	number	of	rooms	filled	with	ladies	and
他	制成	他的	方式	通过	一个	数字	的	房间	已填	和	女士们	和

['dʒentlmən] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] ,

gentlemen	,	some	standing	,
先生们	,	一些	常设	,

他穿过好几个房间，房间里坐满了男男女女，有些人站着。

['ʌðə(r)z] ['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl] [ə'sliːp] .

others	sitting	,	but	all	asleep	.
其他的	坐着	,	但	全部	睡着了	.

其他人坐着，但都睡着了。

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['hevi] ['pɜːp(ə)l]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

He	drew	aside	a	heavy	purple	curtain	,	and	once	more	held	his	breath	;
他	画	旁边	一个	重的	紫色的	窗帘	,	和	一次	更多的	握住	他的	气息	;

他拉开厚重的紫色帷幔，再次屏住了呼吸；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv] [steɪt] [weə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l]

for	he	was	looking	into	the	great	Hall	of	State	where	,	at	a	long	table
为了	他	曾是	寻找	进入	这	伟大的	大厅	的	状态	在哪里	,	在	一个	长的	桌子

,

,

,

因为他正凝视着宏伟的国事大厅，那里有一张长桌，

[sæt][ænd; ənd] ['slʌmbə]

sat	and	slumbered
卫星	和	沉睡

坐着睡着了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

the	King	with	his	Council	.
这	国王	和	他的	理事会	.

国王和他的议会。

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [slept] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['dɪpɪŋ] [pen]['ɪntuː]['ɪŋkˌpɒt] ;

The	Lord	Chancellor	slept	in	the	act	of	dipping	pen	into	inkpot	;
这	主	校长	睡着了	在	这	行为	的	浸渍	笔	进入	墨水瓶	;

大法官在蘸墨水笔的瞬间睡着了；

[ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ;

the	Archbishop	in	the	act	of	taking	snuff	;
这	大主教	在	这	行为	的	采取	鼻烟	;

大主教正在吸鼻烟；

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['spektək(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['ɑːrtʃˈbɪʃəps] [nəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)lz][ɒn][ðə; ði]

and	between	the	spectacles	on	the	Archbishop's	nose	and	the	spectacles	on	the
和	之间	这	眼镜	在	这	大主教的	鼻子	和	这	眼镜	在	这

[lɔːd] ['tʃænsələrz] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)][hæd; həd] [spʌn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [web] .

Lord	Chancellor's	a	spider	had	spun	a	beautiful	web	.
主	校长的	一个	蜘蛛	有	旋转	一个	美丽的	网站	.

在大主教鼻梁上的眼镜和大法官鼻梁上的眼镜之间，一只蜘蛛织了一张美丽的网。

[prɪns] - [ˈtiptəu] ['veri] ['keəfəli] [pɑːst] [ðiːz] ['ɔːgəst] ['slipər] [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

Prince	Florimond	tiptoed	very	carefully	past	these	august	sleepers	and	,	leaving	the
王子	-	踮着脚尖	非常	小心	过去的	这些	八月	卧铺	和	,	离开	这

[hɔːl] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] ,

hall	by	another	door	,
大厅	经过	其他	门	,

弗洛里蒙德王子蹑手蹑脚地从这些庄严的睡者身边走过，然后从另一扇门离开了大厅。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] .

came	to	the	foot	of	the	grand	staircase	.
来了	到	这	脚	的	这	盛大	楼梯	.

来到宏伟楼梯的脚下。

[ʌp] [ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi] [went] ; [ˈwɔndə] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] ,

Up	this	,	too	,	he	went	;	wandered	along	a	corridor	to	his	right	,	and	,
向上	这	,	也	,	他	去	;	漫步	沿着	一个	走廊	到	他的	正确的	,	和	,

他也沿着这条路走了上去；沿着右侧的一条走廊漫步，然后，

['stɒpɪŋ] [baɪ] ['hæzəd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [dɔːz] ,

stopping	by	hazard	at	one	of	the	many	doors	,
停止	经过	冒险	在	一	的	这	许多	门	,

在众多门中的一扇门前因危险而停下，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [laɪnd] [wɪð] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn]

opened	it	and	looked	into	a	bath	-	room	lined	with	mirrors	and	having	in
打开	它	和	看起来	进入	一个	洗澡	-	房间	衬里	和	镜子	和	拥有	在

[ɪts] [mɪdst] ,

its	midst	,
它是	中间	,

打开门，映入眼帘的是一间四周镶满镜子的浴室，浴室中央摆放着：

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

sunk	in	the	floor	,
沉没	在	这	地面	,

陷进地板里，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] ['waɪtɪst] ['pɔːsəlɪn] [weəˈɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['bʌb(ə)ld]

a	huge	round	basin	of	whitest	porcelain	wherein	a	spring	of	water	bubbled
一个	巨大的	圆形的	盆地	的	最白	瓷	其中	一个	春天	的	水	冒泡

[dɪˈlɪʃəsli] .

deliciously	.
美味	.

一个巨大的圆形瓷盆，洁白如雪，里面涌出清澈的泉水，汩汩流淌。

[θriː] [steps] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]

Three	steps	led	down	to	the	bath	,	and	at	the	head	of	them	stood	a
三	步骤	引领	向下	到	这	洗澡	,	和	在	这	头	的	他们	站立	一个

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

下到浴池有三级台阶，台阶尽头放着一张卧榻。

[wɪð] ['taʊəlz] , [ænd; ənd] [kɔːt] - [suːt] [leɪd] ['redi] ,

with	towels	,	and	court	-	suit	laid	ready	,
和	毛巾	,	和	法庭	-	套装	铺设	准备好	,

毛巾已备好，诉讼文件也已准备就绪。

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [im'brɔidəd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ɒv; əv] [leɪs] ['rʌf(ə)lz]

exquisitely	embroidered	and	complete	to	the	daintiest	of	lace	ruffles
精美绝伦	绣花	和	完全的	到	这	最精致的	的	蕾丝	褶边

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv] ['bɒdi] ['lɪnɪn] .

and	the	most	delicate	of	body	linen	.
和	这	最多	精美的	的	身体	亚麻布	.

从最精致的蕾丝花边到最轻柔的亚麻面料，每一处都绣工精美，一应俱全。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Then	the	Prince	bethought	him	that	he	had	ridden	far	before	ever	coming	to
然后	这	王子	思考	他	那	他	有	骑	远的	前	曾经	未来	到

[ðə; ði] [wʊd] ;

the	wood	;
这	木头	;

王子这才想起，他骑马走了很远的路才来到这片树林；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmwɒt] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [frɒm; frəm]

and	the	mirrors	told	him	that	he	was	also	somewhat	travel	-	stained	from
和	这	镜子	讲述	他	那	他	曾是	还	有些	旅行	-	染色	从

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

his	passage	through	it	.
他的	通道	通过	它	.

镜子告诉他，他经过这里时，身上也沾染了一些旅途的痕迹。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɜːnt] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [njuː] ['wʌndə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

having	by	this	time	learnt	to	accept	any	new	wonder	without	question	,
拥有	经过	这	时间	学会了	到	接受	任何	新的	想知道	没有	问题	,

到那时，他们已经学会了毫无质疑地接受任何新的奇迹。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] .

he	undressed	himself	and	took	a	bath	,	which	he	thoroughly	enjoyed	.
他	脱光衣服	他自己	和	采取	一个	洗澡	,	哪个	他	彻底	享受	.

他脱掉衣服，洗了个澡，他非常享受这个过程。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ɒn][ðə; ði] [kləʊðz] ,

Nor	was	he	altogether	astonished	,	when	he	tried	on	the	clothes	,
也不	曾是	他	共	惊讶	,	什么时候	他	尝试	在	这	衣服	,

当他试穿这些衣服时，他并没有感到完全惊讶。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [hɪm] ['pɜːfɪktli] .

to	find	that	they	fitted	him	perfectly	.
到	寻找	那	他们	适配	他	完美	.

发现它们非常适合他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rəʊ'zet] ['ʃuːz] [ɒv; əv]['sætɪn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] .

Even	the	rosetted	shoes	of	satin	might	have	been	made	to	his	measure	.
甚至	这	玫瑰花纹	鞋	的	缎	可能	有	到过	制成	到	他的	措施	.

就连那双缎子镶着玫瑰花结的鞋子，或许都是为他量身定做的。

['hævɪŋ] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ðʌs] ['hɑːdɪli] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kwest] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

Having	arrayed	himself	thus	hardily	,	he	resumed	his	quest	along	the	corridor	.
拥有	排列	他自己	因此	几乎	,	他	恢复	他的	寻求	沿着	这	走廊	.

他做好充分准备后，继续沿着走廊前行。

[ðə; ði] ['veri] [nekst][dɔː(r)][hiː; hi] [traɪd] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [ɔːl] ['pæn(ə)ld] [wɪð] [waɪt] [ænd; ənd]

The	very	next	door	he	tried	opened	on	a	chamber	all	panelled	with	white	and
这	非常	下一个	门	他	尝试	打开	在	一个	房间	全部	镶板	和	白色的	和

[gəʊld] ;

gold	;
金子	;

他试开的下一扇门通向一个房间，房间里的镶板都是白色和金色的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《睡美人》和其他古法语(The Sleeping Beauty and other fairy tales)

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][bed][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [waɪd] ,

and	there	,	on	a	bed	the	curtains	of	which	were	drawn	wide	,
和	那里	,	在	一个	床	这	窗帘	的	哪个	是	绘制	宽的	,

那里，在一张床上，床帘大开着，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] : [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

he	beheld	the	loveliest	vision	he	had	ever	seen	:	a	Princess	,
他	观看	这	最可爱的	想象	他	有	曾经	已见	:	一个	公主	,

他看到了他所见过的最美丽的景象：一位公主。

['siːmɪŋli] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

seemingly	about	seventeen	or	eighteen	years	old	,
似乎	关于	十七	或者	十八	年	老的	,

看起来大约十七八岁，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [səʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [wɜːld] [held]

and	of	a	beauty	so	brilliant	that	he	could	not	have	believed	this	world	held
和	的	一个	美丽	所以	杰出的	那	他	可以	不是	有	相信	这	世界	握住

[ðə; ði][laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

她的美貌如此惊艳，他简直不敢相信世间竟有如此佳人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [səʊ] [stɪl] ! . . .

But	she	lay	still	,	so	still	!	.	.	.
但	她	躺	仍然	,	所以	仍然	!	.	.	.

但她却一动不动地躺着，一动不动!

[prɪns] - [druː] [nɪə(r)] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]

Prince	Florimond	drew	near	,	trembling	and	wondering	,	and	sank	on	his	knees
王子	-	画	靠近	,	发抖	和	好奇	,	和	沉没	在	他的	膝盖

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

弗洛里蒙德王子颤抖着走近她，心中充满疑惑，然后跪倒在她身边。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['skeəsli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,

Still	she	lay	,	scarcely	seeming	to	breathe	,
仍然	她	躺	,	几乎	似乎	到	呼吸	,

她依然躺着，几乎停止了呼吸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['restɪd] , [laɪt] [æz; əz]

and	he	bent	and	touched	with	his	lips	the	little	hand	that	rested	,	light	as
和	他	弯曲	和	感动	和	他的	嘴唇	这	小的	手	那	休息	,	光	作为

[ə; eɪ] [rəʊz] - [liːf] ,

a	rose	-	leaf	,
一个	玫瑰	-	叶子	,

他俯下身，用嘴唇轻轻触碰那只搁置在那里的小手，轻盈得像一片玫瑰花瓣。

[ɒn][ðə; ði] ['kʌvələt] . . . .

on	the	coverlet	.	.	.	.
在	这	床单	.	.	.	.

在被褥上.....

[wɪð] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðə; ði]
With that , as the long spell of her enchantment came to an end , the
和 那 , 作为 这 长的 拼写 的 她 魅力 来了 到 一个 结尾 , 这
[ˌprɪn'ses] [ə'weikt] ;
Princess awaked ;
公主 醒来 ;

随着漫长的魔法咒语结束，公主醒了过来；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
and looking
和 寻找

并看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [mɔː(r)]['tendə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]
at him with eyes more tender than a first sight of him might seem to excuse
在 他 和 眼睛 更多的 投标 比 一个 第一的 视线 的 他 可能 似乎 到 原谅
: —
: —
: —

用一种远超初次见面时人们所能想象的温柔眼神看着他：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [prɪns] ? -
' Is it you , my Prince ? '
- 是 它 你 , 我的 王子 ? -

“是你吗，我的王子？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['kʌmɪŋ] ! -
' You have been a long while coming ! '
- 你 有 到过 一个 长的 尽管 未来 ! -

你终于来了！

[ðə; ði] [prɪns] , [tʃɑːmd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The Prince , charmed by these words , and still more by the manner in which they
这 王子 , 迷住了 经过 这些 字 , 和 仍然 更多的 经过 这 方式 在 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ,
were spoken ,
是 说 ,

王子被这些话深深打动，更被说话的方式所吸引。

[njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
knew not how to find words for the bliss in his heart .
知道 不是 如何 到 寻找 字 为了 这 极乐 在 他的 心 .

他不知如何用言语来表达心中的喜悦。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] .
He assured her that he loved her better than his own self .
他 保证 她 那 他 喜爱 她 更好的 比 他的 自己的 自己 .

他向她保证，他爱她胜过爱自己。

[ðeə(r)] [spiːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [kəʊ'hɪərənt] ;
Their speech after this was not very coherent ;
他们的 演讲 后 这 曾是 不是 非常 相干 ;

此后他们的讲话语无伦次；

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)] ['stretʃɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tɔːkt] ; [bʌt; bət] [ɪf]

they	gazed	at	one	another	for	longer	stretches	than	they	talked	;	but	if
他们	凝视	在	一	其他	为了	更长	伸展	比	他们	谈话	;	但	如果

['eləkwəns] [lækt] ,

eloquence	lacked	,
口才	缺乏	,

他们彼此凝视的时间比交谈的时间长得多；但如果缺乏雄辩之才，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [lʌv] .

there	was	plenty	of	love	.
那里	曾是	很多	的	爱	.

那里充满了爱。

[hiː; hi] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'bærəsmənt] ;

He	,	to	be	sure	,	showed	the	more	embarrassment	;
他	,	到	是	当然	,	显示	这	更多的	尴尬	;

他确实表现得更加尴尬；

[ænd; ənd] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)]

and	no	need	to	wonder	at	this	—	she	had	had	time	to	think	over
和	不	需要	到	想知道	在	这	—	她	有	有	时间	到	思考	超过

[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ;

what	to	say	to	him	;
什么	到	说	到	他	;

这并不奇怪——她有时间好好想想该对他说些什么；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ʌn'laɪkli] ([ðəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [dʌz] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs])

for	I	hold	it	not	unlikely	(	though	the	story	does	not	say	anything	of	this	)
为了	我	抓住	它	不是	不太可能	(	尽管	这	故事	做	不是	说	任何事物	的	这	)

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['feəri] [hɪ'pɒlɪtə] [hæd; həd] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	the	good	Fairy	Hippolyta	had	taken	care	to	amuse	her	,
那	这	好的	仙女	希波吕忒	有	已采取	关心	到	娱乐	她	,

因为我认为（虽然故事中没有提到这一点），善良的仙女希波吕忒很可能曾想方设法逗她开心。

['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [sliːp] , [wɪð] [sʌm; səm] ['pleʒərəbl] [driːmz] .

during	her	long	sleep	,	with	some	pleasurable	dreams	.
期间	她	长的	睡觉	,	和	一些	令人愉悦的	梦境	.

在她漫长的睡眠中，她做了一些愉快的梦。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɔː'rɔːrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] - [kən'vəːs] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] ['aʊəz]

In	short	,	the	Princess	Aurora	and	the	Prince	Florimond	conversed	for	four	hours
在	短的	,	这	公主	极光	和	这	王子	-	交谈	为了	四	小时

,

,

,

简而言之，奥罗拉公主和弗洛里蒙德王子交谈了四个小时。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

and	still	without	saying	the	half	they	had	to	say	.
和	仍然	没有	说	这	一半	他们	有	到	说	.

他们还有一半的话没说。

['miːnwaɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [ə'weikt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

Meanwhile	all	the	palace	had	awaked	with	the	Princess	.
同时	全部	这	宫殿	有	醒来	和	这	公主	.

与此同时，宫中所有的人都和公主一起醒了过来。

[ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] [lɔ:d]

In	the	Council	Chamber	the	King	opened	his	eyes	and	requested	the	Lord
在	这	理事会	商会	这	国王	打开	他的	眼睛	和	请求	这	主

['tʃɑ:nsələ(r)]

Chancellor
校长

在枢密院会议厅里，国王睁开眼睛，请求大法官接见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [lɑ:st] ['sentəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] .

to	read	that	last	sentence	of	his	over	again	a	little	more	distinctly	.
到	读	那	最后的	句子	的	他的	超过	再次	一个	小的	更多的	明显地	.

再仔细读一遍他的最后一句话。

[ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [draɪ] ['ɪŋkˌpɒt] ,

The	Lord	Chancellor	,	dipping	his	quill	into	the	dry	inkpot	,
这	主	校长	,	浸渍	他的	鹅毛笔	进入	这	干燥	墨水瓶	,

大法官将羽毛笔蘸入干涸的墨水瓶中，

[ɑ:skt] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [haʊ] ['meni] [ti:] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] - [rɪ'gretəbl] . -

asked	the	Archbishop	in	a	whisper	how	many	t's	there	were	in	'	regrettable	.	'
问	这	大主教	在	一个	耳语	如何	许多	是的	那里	是	在	-	令人遗憾	.	-

我低声问大主教，“regrettable”这个词里有多少个“t”。

[ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dʌst] ,

The	Archbishop	,	taking	a	pinch	of	snuff	that	had	long	ago	turned	to	dust	,
这	大主教	,	采取	一个	捏	的	鼻烟	那	有	长的	前	转向	到	灰尘	,

大主教捏起一小撮早已化为尘埃的鼻烟，

['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [sni:z] ,

answered	with	a	terrific	sneeze	,
回答	和	一个	了不起	喷嚏	,

他以一声响亮的喷嚏作为回答。

[wɪtʃ] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [klɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,

which	again	was	drowned	by	the	striking	of	all	the	clocks	in	the	palace	,
哪个	再次	曾是	溺水	经过	这	引人注目	的	全部	这	时钟	在	这	宫殿	,

这声音再次被宫中所有钟表的敲击声淹没。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

as	they	started	frantically	to	make	up	for	lost	time	.
作为	他们	开始	疯狂地	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

他们开始拼命弥补失去的时间。

[dɒgz] [bɑ:kt] , [dɔ:z] [b'æŋgd] ;

Dogs	barked	,	doors	banged	;
狗	吠叫	,	门	砰的一声	;

狗吠声、门砰砰作响；

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['pærət] [skri:md] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] ['pi:ˌkɔks]

the	Princess's	parrot	screamed	in	his	cage	and	was	answered	by	the	peacocks
这	公主的	鹦鹉	尖叫	在	他的	笼	和	曾是	回答	经过	这	孔雀

[skwɔ:k] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] ;

squawking	from	the	terrace	;
聒噪	从	这	阳台	;

公主的鹦鹉在笼子里尖叫，露台上的孔雀也发出鸣叫声回应它；

[əˈmɪd] [wɪtʃ] [ˈhʌbʌb] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈægrɪkʌltʃə(r)] , [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈmænəz] ,

amid	which	hubbub	the	Minister	for	Agriculture	,	forgetting	his	manners	,
之中	哪个	尘嚣	这	部长	为了	农业	,	遗忘	他的	礼仪	,

在一片喧闹声中，农业部长竟忘了礼貌，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [bɔːl] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

made	a	trumpet	of	his	hands	and	bawled	across	the	table	,
制成	一个	喇叭	的	他的	双手	和	嚎啕大哭	穿过	这	桌子	,

他双手比划成喇叭的形状，对着桌子嚎啕大哭。

[ˈbegɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][tuː; tə] [əˈdʒɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

begging	His	Majesty	to	adjourn	for	dinner	.
乞讨	他的	威严	到	休会	为了	晚餐	.

恳求陛下休会用餐。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˈevri] [wʌnz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɪznəs] ; [ænd; ənd] ,

In	short	,	every	one's	first	thought	was	of	his	own	business	;	and	,
在	短的	,	每一个	一个人的	第一的	想法	曾是	的	他的	自己的	商业	;	和	,

总之，每个人首先想到的都是自己的事；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ˈhʌŋgə(r)] .

as	they	were	not	all	in	love	,	they	were	ready	to	die	with	hunger	.
作为	他们	是	不是	全部	在	爱	,	他们	是	准备好	到	死	和	饥饿	.

由于他们并非都相爱，他们已做好饿死的准备。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kwiːn] ,

Even	the	Queen	,
甚至	这	女王	,

就连女王也.....

[huː] [hæd; həd] [drɒpt] [əˈsliːp] [waɪl] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] - [ɒv; əv] - [ˈɒnə(r)] [ðə; ði]

who	had	dropped	asleep	while	discussing	with	her	maids	-	of	-	honour	the
WHO	有	掉落	睡着了	尽管	讨论	和	她	女佣	-	的	-	荣誉	这

[ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [məʊst] [ˈprɒpəli] [ɪkˈsprest] [rɪˈgret] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ɪn]

shade	of	mourning	which	most	properly	expressed	regret	for	royal	personages	in
阴影	的	丧	哪个	最多	适当地	表达	后悔	为了	皇家	人物	在

[ə; eɪ] [trɑːns] ,

a	trance	,
一个	发呆	,

她和她的侍女们讨论着最能表达对处于恍惚状态的皇室成员的哀悼之情的哀悼色调时，不知不觉睡着了。

[lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [sent] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənts] [wɪð]

lost	her	patience	at	length	,	and	sent	one	of	her	attendants	with
丢失的	她	耐心	在	长度	,	和	发送	一	的	她	服务员	和

[wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

word	that	she	,
单词	那	她	,

她最终失去了耐心，派一名侍女去传达她的话：

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [kiːn] - [set] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]

for	her	part	,	was	keen	-	set	for	something	to
为了	她	部分	,	曾是	敏锐的	-	放	为了	某物	到

而她本人则热衷于做某事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[iːt] ,

eat	,
吃	,

吃，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

and	that	in	her	young	days	it	had	been	customary	for	young	ladies
和	那	在	她	年轻的	天	它	有	到过	习惯	为了	年轻的	女士们

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peərənts]

released	from	enchantment	to	accept	the	congratulations	of	their	parents
发布	从	魅力	到	接受	这	恭喜！	的	他们的	父母

[wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

without	loss	of	time	.
没有	损失	的	时间	.

在她的年轻时代，从魔法中解脱出来的年轻女子通常会立即接受父母的祝贺。

[ðə; ði] [prɪns] - , [baɪ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][də'vwɑː] , [helpt] [ðə; ði]

The	Prince	Florimond	,	by	this	message	recalled	to	his	devoirs	,	helped	the
这	王子	-	,	经过	这	信息	召回	到	他的	责任	,	帮助	这

[ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [raɪz] .

Princess	to	rise	.
公主	到	上升	.

弗洛里蒙德王子通过这条消息召回了他的仆人，帮助公主起身。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [drest] , [ænd; ənd] ['veri] [mæg'nɪfɪsntli] [tuː] .

She	was	completely	dressed	,	and	very	magnificently	too	.
她	曾是	完全地	穿着	,	和	非常	壮丽	也	.

她衣着完整，而且非常华丽。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˌprɪn'ses] [ɔː'rɔːrə] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Taking	his	beloved	Princess	Aurora	by	the	hand	,	he	led	her	to	her
采取	他的	心爱	公主	极光	经过	这	手	,	他	引领	她	到	她

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

他牵着心爱的奥罗拉公主的手，领着她去找她的父母。

[huː] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] — [ðeə(r)][fɜːst]['trænsˌpɔːrts]['əʊvə(r)] — [tɜːnd] [tuː; tə]

who	embraced	her	passionately	and	—	their	first	transports	over	—	turned	to
WHO	拥抱	她	热情地	和	—	他们的	第一的	运输	超过	—	转向	到

, ['welkəm] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,

,	welcome	him	as	a	son	,
,	欢迎	他	作为	一个	儿子	,

他热情地拥抱了她，——他们的第一次旅程结束后——他转身欢迎他，视他如子。

['biːɪŋ] [tʃɑːmd] ([kwaɪt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðeə(r)]['grætɪtjuːd]) [baɪ][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['gæləntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

being	charmed	(	quite	apart	from	their	gratitude	)	by	the	modest	gallantry	of	his
存在	迷住了	(	相当	除	从	他们的	感激	)	经过	这	谦虚的	英勇	的	他的

[ə'dres] .

address	.
地址	.

除了感激之情之外，他们还被他谦逊而绅士的言辞所打动。

[ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [laɪnd] [wɪð] ['mɪrər] ,

They	passed	into	a	great	dining	-	room	lined	with	mirrors	,
他们	通过了	进入	一个	伟大的	用餐	-	房间	衬里	和	镜子	,

他们走进了一间四面都挂满镜子的大餐厅，

[weə(r)] [ðeɪ] [sʌp] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'tendənts] .

where	they	supped	and	were	served	by	the	royal	attendants	.
在哪里	他们	喝	和	是	服务	经过	这	皇家	服务员	.

他们在那里用餐，由皇家侍从服侍。

['vaɪə'lɪn] [ænd; ənd] ['əʊbɔɪ] ['diskɔːs, dis'kɔːs]['mjuːzɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['eksələnt] ,

Violins	and	hautboys	discoursed	music	that	was	ancient	indeed	,	but	excellent	,
小提琴	和	双簧管	谈论的	音乐	那	曾是	古老的	的确	,	但	出色的	,

小提琴和双簧管奏出的音乐虽然古老，但却十分优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [kən'kluːdɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['veri]

and	the	meal	was	scarcely	concluded	before	the	company	enjoyed	a	very
和	这	一顿饭	曾是	几乎	结束	前	这	公司	享受	一个	非常

['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

pleasant	surprise	.
令人愉快的	惊喜	.

饭菜还没吃完，大家就享受到了一个非常令人愉快的惊喜。

[prɪns] - , ['hævɪŋ] [nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Prince	Florimond	,	having	no	eyes	but	for	his	love	,
王子	-	,	拥有	不	眼睛	但	为了	他的	爱	,

弗洛里蒙德王子，眼中只有他的爱人，

[maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [mʌst; məst] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

might	be	excused	if	he	forgot	that	his	attendants	must	,	long	before	now	,
可能	是	已原谅	如果	他	忘了	那	他的	服务员	必须	,	长的	前	现在	,

如果他忘记了侍从们很久以前就必须这样做，或许情有可原。

[hæv; həv] ['kærid] [həʊm] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [diːp] [dɪ'stres] ,

have	carried	home	their	report	,	and	that	his	parents	would	be	in	deep	distress	,
有	携带	家	他们的	报告	,	和	那	他的	父母	会	是	在	深的	痛苦	,

他们把报告带回了家，他的父母会非常痛苦。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .

wondering	what	had	become	of	him	.
好奇	什么	有	变得	的	他	.

想知道他后来怎么样了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['fɑːðə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ]['truːli] ['rɔɪəl]

But	the	King	,	the	Princess's	father	,	had	a	truly	royal
但	这	国王	,	这	公主的	父亲	,	有	一个	真的	皇家

但国王，也就是公主的父亲，却拥有真正的王室血统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['diːteɪlz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] ['setɪŋ] [fəʊks][æt; ət][ðeə(r)]

habit	of	remembering	details	,	especially	when	it	concerned	setting	folks	at	their
习惯	的	记住	细节	,	尤其	什么时候	它	担心的	环境	各位	在	他们的

[iːz] .

ease	.
舒适	.

有记住细节的习惯，尤其是在让别人感到轻松自在方面。

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [wɜːd] [tuː; tə] [prɪns]

Before	dinner	he	had	dispatched	a	messenger	to	carry	word	to	Prince
前	晚餐	他	有	已派出	一个	信使	到	携带	单词	到	王子

- ['fɑːðə(r)] ,

Florimond's	father	,
-	父亲	,

晚饭前，他派了一名信使去给弗洛里蒙德王子的父亲送信。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] ['briːfli] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

that	his	son	was	safe	,	and	to	acquaint	him	briefly	with	what	had	befallen	.
那	他的	儿子	曾是	安全的	,	和	到	熟人	他	简要地	和	什么	有	发生	.

告诉他儿子平安无事，并简要地向他介绍了所发生的事情。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , ['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] — [wɪtʃ] [naʊ] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['pɑ:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)]

The	messenger	,	riding	through	the	undergrowth	—	which	now	obligingly	parted	before
这	信使	,	骑术	通过	这	灌木丛	—	哪个	现在	乐意地	分手了	前

[hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

him	as	it	had	,	a	while	ago	,
他	作为	它	有	,	一个	尽管	前	,

信使骑马穿过灌木丛——灌木丛此刻像刚才那样乖乖地在他面前分开——

[tu:; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [prɪns] — [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

to	admit	the	Prince	—	and	arriving	at	the	outskirts	of	the	wood	,
到	承认	这	王子	—	和	抵达	在	这	郊区	的	这	木头	,

让王子进入——并到达森林边缘，

[faʊnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] - ['pɑ:ti] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] ['bæriə(r)] ,

found	there	a	search	-	party	vainly	endeavouring	to	break	through	the	barrier	,
成立	那里	一个	搜索	-	派对	徒劳地	努力	到	休息	通过	这	障碍	,

在那里发现一支搜救队正在徒劳地试图突破障碍物。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [eɪdʒd] ['fɑ:ðə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [ig'zɔ:t] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] ,

with	the	Prince's	aged	father	standing	by	and	exhorting	them	in	person	,
和	这	王子的	老年人	父亲	常设	经过	和	劝勉	他们	在	人	,

王子的老父亲站在一旁亲自劝诫他们，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

to	whom	he	delivered	his	message	.
到	谁	他	发表	他的	信息	.

他向他传达了信息。

[tremblɪŋ] [wɪð] [rɪ'li:f] — [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['tru:li] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒst] [bɪ'jɒnd]

Trembling	with	relief	—	for	he	truly	supposed	his	son	to	be	lost	beyond
发抖	和	宽慰	—	为了	他	真的	据称	他的	儿子	到	是	丢失的	超过

[rɪ'kɔ:l] — [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [in'tri:t] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [ænd; ənd] ['eskɔ:t] [hɪm] .

recall	—	the	old	man	entreated	the	messenger	to	turn	back	and	escort	him	.
记起	—	这	老的	男人	恳求	这	信使	到	转动	后退	和	护送	他	.

老人如释重负，浑身颤抖——因为他真的以为儿子已经彻底失踪了——他恳求信使返回护送他回去。

[səʊ] [hi:; hi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

So	he	arrived	,	and	was	ushered	into	the	hall	.
所以	他	到达的	,	和	曾是	引导	进入	这	大厅	.

于是他到了，被引到了大厅里。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz] ['delɪkət] .

The	situation	,	to	be	sure	,	was	delicate	.
这	情况	,	到	是	当然	,	曾是	精美的	.

情况的确很微妙。

[bʌt; bət] [wen] [ði:z] [tu:] [kɪŋz] , [bəuθ] [səʊ] [wel] ['mi:nɪŋ] , [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd]

But	when	these	two	kings	,	both	so	well	meaning	,	had	met	and	exchanged
但	什么时候	这些	二	国王	,	两个都	所以	出色地	意义	,	有	遇见	和	交换

['kə:tisiz] ,

courtesies	,
礼貌	,

但是，当这两位心地善良的国王相遇并互致问候后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði]

and	the	one	had	raised	the	other	by	the	hand	to	a	place	on	the	daïs
和	这	一	有	提高	这	其他	经过	这	手	到	一个	地方	在	这	daïs

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

其中一人将另一人的手拉到自己身旁的讲台上。

[ɔːl'redi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ə'kɔːd] .

already	and	without	speech	they	had	almost	accorded	.
已经	和	没有	演讲	他们	有	几乎	同意	.

他们几乎已经达成一致，甚至无需言语。

- [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fɑːðə(r)] ; - [ai]

'	I	am	an	old	man	,	'	said	the	Prince's	father	;	'	I
-	我	是	一个	老的	男人	,	-	说	这	王子的	父亲	;	-	我

“我老了，”王子的父亲说，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hæv; həv] [rein] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

have	reigned	long	enough	for	my	satisfaction	,
有	统治	长的	足够的	为了	我的	满意	,

统治的时间已经足够长了，我对此感到满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][ɪn][laɪf][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] ['hæpi] . -

and	now	care	for	little	in	life	but	to	see	my	son	happy	.	'
和	现在	关心	为了	小的	在	生活	但	到	看	我的	儿子	快乐的	.	-

现在，我生活中别无所求，只希望儿子幸福。

- [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ,

'	I	think	I	can	promise	you	that	,	'	said	the	Princess's	father	,	smiling	,
-	我	思考	我	能	承诺	你	那	,	-	说	这	公主的	父亲	,	微笑	,

“我想我可以向你保证，”公主的父亲笑着说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] .

with	a	glance	at	the	two	lovers	.
和	一个	瞥一眼	在	这	二	恋人	.

她瞥了一眼那对恋人。

- [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [æm'bɪʃənz] , - [sed] [ðə; ði][wʌn]

'	I	am	old	enough	,	at	any	rate	,	to	have	done	with	ambitions	,	'	said	the	one
-	我	是	老的	足够的	,	在	任何	速度	,	到	有	完毕	和	抱负	,	-	说	这	一

.

:
.

“无论如何，我已经到了不再有野心的年纪了，”其中一人说道。

- [ænd; ənd][ai] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , - [hæv; həv] [driːmd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə]

'	And	I	,	'	said	the	other	,	'	have	dreamed	long	enough	,	at	any	rate	,	to
-	和	我	,	-	说	这	其他	,	-	有	梦见	长的	足够的	,	在	任何	速度	,	到

[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] .

despise	them	.
鄙视	他们	.

“而我，”另一个人说，“至少我的梦想已经足够长了，足以让我鄙视他们。”

[wɒt] ['mætəz] ['ruːlɪŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] ,

What	matters	ruling	to	either	of	us	two	,
什么	事情	裁决	到	任何一个	的	我们	二	,

对我们两个人来说，什么才是最重要的?

[waɪl] [wiː; wi] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['reɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] ? -

while	we	see	your	son	and	my	daughter	reigning	together	?	'
尽管	我们	看	你的	儿子	和	我的	女儿	统治	一起	?	-

当我们眼睁睁看着你的儿子和我的女儿一起统治世界时，你会作何感想?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv]

So	it	was	agreed	,	then	and	there	;	and	after	supper	,	without	loss	of
所以	它	曾是	同意	,	然后	和	那里	;	和	后	晚餐	,	没有	损失	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

于是，双方当场达成一致；晚饭后，立即着手处理此事。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['mærid] [ðə; ði] [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɔː'rɔːrə] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

the	Archbishop	married	the	Prince	Florimond	and	the	Princess	Aurora	in	the	chapel
这	大主教	已婚	这	王子	-	和	这	公主	极光	在	这	教堂

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

of	the	Castle	.
的	这	城堡	.

大主教在城堡的教堂里为弗洛里蒙德王子和奥罗拉公主主持了婚礼。

[ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

The	two	Kings	and	the	Princess's	mother	saw	them	to	their	chamber	,
这	二	国王	和	这	公主的	母亲	锯	他们	到	他们的	房间	,

两位国王和公主的母亲送他们去了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [meɪd] - [ɒv; əv] - ['ɒnə(r)] [druː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

and	the	first	maid	-	of	-	honour	drew	the	curtain	.
和	这	第一的	女佣	-	的	-	荣誉	画	这	窗帘	.

第一位伴娘拉开了帷幕。

[ðeɪ] [slept] ['lɪt(ə)l] — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

They	slept	little	—	the	Princess	had	no	occasion	;
他们	睡着了	小的	—	这	公主	有	不	场合	;

他们几乎没怎么睡觉——公主没有睡觉的必要；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [led][hɪz; ɪz][braɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

but	the	Prince	next	morning	led	his	bride	back	to	the	city	,
但	这	王子	下一个	早晨	引领	他的	新娘	后退	到	这	城市	,

但第二天早上，王子就带着新娘返回了城里。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,

where	they	were	acclaimed	by	the	populace	and	lived	happy	ever	after	,
在哪里	他们	是	备受赞誉	经过	这	民众	和	居住地	快乐的	曾经	后	,

['reɪnɪŋ] [ɪn] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

reigning	in	prosperity	and	honour	.
统治	在	繁荣	和	荣誉	.

他们受到民众的拥戴，从此过上了幸福的生活，享有繁荣和荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['mɒrəl]

MORAL
道德

道德

[jiː; ji] [meɪdz] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [sʌm; səm] [waɪl] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [fɒnd] ,

Ye	Maids	,	to	await	some	while	a	lover	fond	,
叶	女佣	,	到	等待	一些	尽管	一个	情人	喜爱	,

少女们，稍等片刻，等待一位心爱的恋人，

[rɪtʃ] ['taɪtld] , [ˌdebə'neə(r)][æz; əz] - ,

Rich	titled	,	debonair	as	Florimond	,
富有的	标题	,	风度翩翩	作为	-	,

富有的头衔，风度翩翩的弗洛里蒙德，

[ɪz] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] [lɜːrnz] [ɒn] [feɪt] [tuː; tə] [ə'tend]
Is reason ; and who learns on fate to attend
是 原因 ; 和 WHO 学习 在 命运 到 出席

理性是什么？谁又能从命运中领悟到该如何应对？

[gəʊz] ['seldəm] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][end] —
Goes seldom unrewarded in the end —
去 很少 无回报 在 这 结尾 —

最终很少会得不到回报——

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[nəʊ][wʌn] [kɪs] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ! -
No one kiss us for a hundred years ! '
不 一 吻 我们 为了 一个 百 年 ! -

一百年内谁都别想吻我们!

[ðeə(r)] , [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] !
There , la - la - la !
那里 , 拉 - 拉 - 拉 !

啦啦啦!

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [maɪ] [dɪəz] .
I understood , my dears .
我 理解 , 我的 亲爱的们 .

我明白了，亲爱的们。

[ə'nʌðə(r)]
ANOTHER
其他

其他

['fɜːðə(r)] , [ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [daʊt]
Further , the story would suggest a doubt
更远 , 这 故事 会 建议 一个 怀疑

此外，这个故事似乎暗示了一种怀疑

[ðæt] ['mærɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpɪst] [wen] - —
That marriage may be happiest when deferr'd —
那 婚姻 可能 是 最快乐 什么时候 - —

婚姻推迟或许会更幸福——

- - ? -
' Deferr'd ? '
- - ? -

“延期？”

[juː; jʊ][kraɪ] — - - , - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [paʊt] ,
you cry — ' Deferr'd , ' I see you pout ,
你 哭 — - - , - 我 看 你 噘 ,

你哭喊着——“延期了”，我看到你撅着嘴，

— [wiːl; wil][skɪp] [ðɪs] [mə'rɑːl] [ænd; ənd] [ə'tempt] [ə; eɪ] [θɜːd] .
— We'll skip this morale and attempt a third .
— 出色地 跳过 这 士气 和 试图 一个 第三 .

—我们将跳过这一节课，尝试第三节课。

[ə'nʌðə(r)]
ANOTHER
其他

其他

['θɜːdli] , ['aʊə(r)]['eɪb(ə)l] [ðen] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [pruːv]

Thirdly	,	our	able	then	appears	to	prove
第三	,	我们的	有能力的	然后	出现	到	证明

第三，我们的能力似乎证明了这一点。

[dɪ'spærəti] [ɒv; əv] [j'iəz] [nəʊ][bɑː(r)][tuː; tə] [lʌv] .

Disparity	of	years	no	bar	to	love	.
差距	的	年	不	酒吧	到	爱	.

年龄差距不是爱情的障碍。

- [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] — [bʌt; bət] [ðæts] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kwɒrəl] ,

Crabb'd	Age	and	Youth	—	But	that's	an	ancient	quarrel	,
-	年龄	和	青年	—	但	那就是	一个	古老的	争吵	,

老少咸宜——但这已经是老生常谈了。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

And	I'll	not	interfere	.
和	患病的	不是	干扰	.

我不会干涉。

[ðeə(r)] - [es][nəʊ] [θɜːd] ['mɒrəl] .

There	'	s	no	third	moral	.
那里	-	s	不	第三	道德	.

没有第三种道德准则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[bluː] [bɪəd]

BLUE	BEARD
蓝色的	胡须

蓝胡子

[ɪn][ðə; ðiˈ] [iːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌbæg'dæd] ,

In	the	East	,	in	a	city	not	far	from	Baghdad	,
在	这	东方	,	在	一个	城市	不是	远的	从	巴格达	,

在东方，离巴格达不远的一座城市里，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['meni] [pə'zeʃənz] [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['envid]

there	lived	a	man	who	had	many	possessions	and	might	have	been	envied
那里	居住地	一个	男人	WHO	有	许多	财产	和	可能	有	到过	令人羡慕

[baɪ][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm][hæd; həd] [ðiːz] [pə'zeʃənz] [biːn] [les] [baɪ][wʌn] .

by	all	who	knew	him	had	these	possessions	been	less	by	one	.
经过	全部	WHO	知道	他	有	这些	财产	到过	较少的	经过	一	.

从前有一个人，他拥有很多财产，如果这些财产少一件，所有认识他的人都会羡慕他。

[hiː; hi][hæd; həd][faɪn] ['haʊzɪz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [gəʊld][ænd; ənd]

He	had	fine	houses	in	town	and	country	,	retinues	of	servants	,	gold	and
他	有	美好的	房屋	在	镇	和	国家	,	随从	的	仆人	,	金子	和

['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

silver	plate	in	abundance	,
银	盘子	在	丰富	,

他在城里和乡下都拥有豪宅，仆人成群，金银器皿也数不胜数。

['kɒfəz] [hiːpt] [wɪð] ['dʒuːəlz] , ['kɒstli] [kˈɑːpɪts] , [im'brɔidəd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['kæbɪnəts] [fʊl] [ɒv; əv]

coffers	heaped	with	jewels	,	costly	carpets	,	embroidered	furniture	,	cabinets	full	of
金库	堆积如山	和	珠宝	,	昂贵	地毯	,	绣花	家具	,	橱柜	满的	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['gɪldɪd] ['kəʊtʃɪz] ,

curiosities	,	gilded	coaches	,
奇闻异事	,	镀金	教练	,

装满珠宝的金库、昂贵的地毯、刺绣家具、摆满珍奇物品的橱柜、镀金马车，

[tiːmz] [ɒv; əv]['ærəb] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [briːd] .

teams	of	Arab	horses	of	the	purest	breed	.
团队	的	阿拉伯	马匹	的	这	最纯净的	品种	.

一支支由最纯种阿拉伯马组成的队伍。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [bluː] [bɪəd] ,

But	unluckily	he	had	also	a	blue	beard	,
但	不幸的是	他	有	还	一个	蓝色的	胡须	,

但不幸的是，他还长着蓝色的胡子。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [səʊ] ['fraɪtfəli] ['ʌgli] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌn]

which	made	him	so	frightfully	ugly	that	every	woman	wanted	to	scream	and	run
哪个	制成	他	所以	可怕地	丑陋的	那	每一个	女士	通缉	到	尖叫	和	跑步

[ə'weɪ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

away	at	sight	of	him	.
离开	在	视线	的	他	.

这使他变得极其丑陋，以至于每个女人一见到他就想尖叫着逃跑。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['kwɒləti] ,

Among	his	neighbours	was	a	lady	of	quality	,
之中	他的	邻居	曾是	一个	女士	的	质量	,

他的邻居中有一位出身高贵的女士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[huː] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [tuː] [d'ɔːtəz] .

who	had	two	sons	and	two	daughters	.
WHO	有	二	儿子们	和	二	女儿们	.

他有两个儿子和两个女儿。

[ə'pɒn] [ðiːz] [tuː] ['dæmzlz] [bluː] [bɪəd] [kɑːst][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wɪtʃ]

Upon	these	two	damsels	Blue	Beard	cast	his	affections	,	without	knowing	precisely	which
之上	这些	二	少女们	蓝色的	胡须	投掷	他的	情感	,	没有	会心	恰恰	哪个

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ;

he	preferred	;
他	首选	;

蓝胡子对这两位姑娘倾注了爱慕之情，却又说不清自己究竟更喜欢哪一个；

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [ə'pɒn]

and	asked	the	lady	to	bestow	the	hand	of	one	of	her	daughters	upon
和	问	这	女士	到	赐给	这	手	的	一	的	她	女儿们	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

他请求那位女士将她的一位女儿许配给他。

['ædɪŋ] , [nɒt] [tuː] ['tæktfəli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

adding	,	not	too	tactfully	,	that	he	would	leave	the	choice	to	her	.
添加	,	不是	也	委婉地	,	那	他	会	离开	这	选择	到	她	.

他不太委婉地补充说，他会把选择权留给她。

['naɪðə(r)] [æn] [nɔː(r)]['fætəmə][wɒz; wəz]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] .

Neither	Anne	nor	Fatima	was	eager	for	the	honour	.
两者都不	安妮	也不	法蒂玛	曾是	渴望的	为了	这	荣誉	.

安妮和法蒂玛都不喜欢这份荣誉。

[ðeɪ] [sent] [ðeə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə]

They	sent	their	suitor	to	and	fro	,	and	back	again	from	one	to
他们	发送	他们的	求婚者	到	和	弗	,	和	后退	再次	从	一	到

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] :

the	other	:
这	其他	:

他们派求婚者在两地之间来回奔波：

[ðeɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə][əkˈsept][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [bɪəd]

they	really	could	not	make	up	their	minds	to	accept	a	husband	with	a	blue	beard
他们	真的	可以	不是	制作	向上	他们的	思想	到	接受	一个	丈夫	和	一个	蓝色的	胡须

.

:

.

她们实在无法下定决心接受一个留着蓝色胡子的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)] [rɪ'pʌgnəns] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['leɪdɪz])

It	increased	their	repugnance	(	for	they	were	somewhat	romantic	young	ladies	)
它	增加	他们的	厌恶	(	为了	他们	是	有些	浪漫的	年轻的	女士们	)

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['mærid] ['sevrəl] [waɪvz] ;

to	learn	that	he	had	already	married	several	wives	;
到	学习	那	他	有	已经	已婚	一些	妻子们	;

得知他已经娶了好几个妻子，她们（因为她们是比较浪漫的年轻女子）更加反感他；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ə'gen]

and	,	moreover	,	nobody	could	tell	what	had	become	of	them	,	which	again
和	,	而且	,	无人	可以	告诉	什么	有	变得	的	他们	,	哪个	再次

[wɒz; wəz][nɒt] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

was	not	reassuring	.
曾是	不是	令人安心	.

而且，没有人知道他们后来怎么样了，这同样令人担忧。

[bluː] [bɪəd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] ,

Blue	Beard	,	to	make	their	better	acquaintance	,	invited	them	,
蓝色的	胡须	,	到	制作	他们的	更好的	熟人	,	受邀	他们	,

为了更好地了解他们，蓝胡子邀请了他们。

[wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['juːθfl] [frendz] ,

with	their	mother	and	brothers	and	a	dozen	or	so	of	their	youthful	friends	,
和	他们的	母亲	和	兄弟	和	一个	打	或者	所以	的	他们的	青春	朋友们	,

他们和母亲、兄弟以及十几个年轻的朋友一起，

[tuː; tə][daɪ'vɜːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [həʊl]

to	divert	themselves	at	one	of	his	country	houses	,	where	they	spent	a	whole
到	转移	他们自己	在	一	的	他的	国家	房屋	,	在哪里	他们	花费	一个	所有的

['fɔːtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

他们到他的一处乡间别墅消遣，在那里待了整整两周。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [ðeɪ] [kən'fest]) [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['pɑːstaɪmz] .

and	(	as	they	confessed	)	in	the	most	agreeable	pastimes	.
和	(	作为	他们	坦白	)	在	这	最多	同意	消遣	.

他们坦言，他们从事着最令人愉快的消遣活动。

[iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌentə'teɪnmənt] : [ðeɪ] ['hʌntɪd] , [ðeɪ] [hɔːk] , [ðeɪ] ['præktɪst]

Each	day	brought	some	fresh	entertainment	:	they	hunted	,	they	hawked	,	they	practised
每个	天	带来	一些	新鲜的	娱乐	:	他们	猎杀	,	他们	骛	,	他们	已实践

['ɑːtʃəri] , [ðeɪ] ['æŋg(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] - [fɪʃ] ,

archery	,	they	angled	for	gold	-	fish	,
射箭	,	他们	倾斜的	为了	金子	-	鱼	,

每天都有新的娱乐活动：他们打猎、猎鹰、练习射箭、钓金鱼。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒn]
or were rowed to the sound of music on
或者 是 划船 到 这 声音 的 音乐 在

或者伴着音乐划船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][hoʊsts] ['praɪvət] [kə'næl] , [ðeɪ] ['pɪknɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːslz] ,
the waters of their host's private canal , they picnicked in the ruined castles ,
这 水 的 他们的 主持人 私人的 运河 , 他们 野餐 在 这 毁坏 城堡 ,

他们在主人私人运河的水域里野餐，在废弃的城堡里野餐。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
of which he owned quite a number .
的 哪个 他 拥有 相当 一个 数字 .

他拥有其中相当一部分。

[iːtʃ] [deɪ] [kən'kluːdɪd] , [tuː] , [wɪð] ['bæŋkwɪtɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , [kɑːd] - ['pɑːtiz] , [θi'ætrɪklz] ; [ɔː(r)]
Each day concluded , too , with banqueting , dancing , card - parties , theatricals ; or
每个 天 结束 , 也 , 和 宴会 , 跳舞 , 卡片 - 各方 , 戏剧 ; 或者
[wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] ,
would have concluded ,
会 有 结束 ,

每天的最后，通常都会有宴会、舞会、纸牌游戏和戏剧表演；或者说，原本会是这样。

[hæd; həd] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [felt] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
had these young people felt any disposition to go to bed .
有 这些 年轻的 人们 毛毡 任何 处置 到 去 到 床 .

这些年轻人有心情睡觉吗?

[ðeɪ] [prɪ'fɜːd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
They preferred , however , to sit up until morning , joking and teasing one another .
他们 首选 , 然而 , 到 坐 向上 直到 早晨 , 开玩笑 和 戏弄 一 其他 .

但他们更喜欢熬夜到天亮，互相开玩笑、打趣。

[bluː] [bɪəd] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
Blue Beard , who had arrived at middle age ,
蓝色的 胡须 , WHO 有 到达的 在 中间 年龄 ,

蓝胡子，当时已步入中年，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [sliːp] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm] ,
would have been grateful for a little more sleep than they allowed him ,
会 有 到过 感激的 为了 一个 小的 更多的 睡觉 比 他们 允许 他 ,

他们本可以让他多睡一会儿，但他却不这么认为。

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['haɪli] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðeə(r)] [præŋks] ['iːv(ə)n] [wen] —
but showed himself highly complaisant and smiled at their pranks even when —
但 显示 他自己 高度 顺从的 和 微笑 在 他们的 恶作剧 甚至 什么时候 —
[ðeə(r)] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] ['hævɪŋ] [wɔːn] [ɒf] — [ðeɪ] ['bæləns] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
their awe of him having worn off — they balanced a basin of water above his
他们的 敬畏 的 他 拥有 磨损 离开 — 他们 均衡 一个 盆地 的 水 多于 他的
['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,
chamber door ,
房间 门 ,

但他表现得非常顺从，甚至对他们的恶作剧微笑——即便他们对他的敬畏之情已经消退——当他们把一盆水放在他的房门上方时，他也依然如此。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [duːʃ] [hɪm] , [ɔː(r)] [səʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪt] - ['gɑːmənts] ,

to	fall	on	his	head	and	douch	him	,	or	sewed	up	his	night	-	garments	,
到	落下	在	他的	头	和	混蛋	他	,	或者	缝制的	向上	他的	夜晚	-	服装	,

扑倒他的头，给他灌水，或者缝好他的睡衣。

[ɔː(r)] [stʌft] [hɪz; ɪz] ['bəʊlstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪkli] ['kæktəs] ([æn; ən] ['iːstən] ['vedʒtəb(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

or	stuffed	his	bolster	with	the	prickly	cactus	(	an	Eastern	vegetable	,	of	which
或者	填充	他的	支撑	和	这	带刺的	仙人掌	(	一个	东	蔬菜	,	的	哪个

[hiː; hi] [pə'zest] [həʊl] ['ævənjuːs]) ;

he	possessed	whole	avenues	)	;
他	拥有	所有的	途径	)	;

或者把带刺的仙人掌塞进枕头里（仙人掌是东方的一种蔬菜，他拥有大片的仙人掌林）；

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstʃɪvəs] ['pɜːpəs] ,

nay	,	even	when	,	for	the	same	mischievous	purpose	,
不	,	甚至	什么时候	,	为了	这	相同的	恶作剧	目的	,

不，即使出于同样的恶意目的，

[ðeɪ] [di'spɔil] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æləʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] ['blɒsəm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

they	despoiled	his	garden	of	an	aloe	which	was	due	to	blossom	in	a	few
他们	掠夺	他的	花园	的	一个	芦荟	哪个	曾是	到期的	到	开花	在	一个	很少

[deɪz] - [taɪm] ,

days	'	time	,
天	-	时间	,

他们毁坏了他花园里那株即将开花的芦荟。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['flaʊələs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

after	having	remained	flowerless	for	a	century	,
后	拥有	剩余	无花	为了	一个	世纪	,

在长达一个世纪没有开花之后，

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [nəʊ] ['ʃægrɪn] [bʌt; bət] ['mɪəli] [reɪzd] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] - ['gɑːdnə(r)] ,

he	betrayed	no	chagrin	but	merely	raised	the	wages	of	his	head	-	gardener	,
他	背叛	不	懊恼	但	仅仅	提高	这	工资	的	他的	头	-	园丁	,

他没有表现出丝毫懊恼，反而提高了首席园丁的工资。

[hɑːt] - ['brəʊkən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plɑːnt] [səʊ] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['pleʒə(r)] .

heart	-	broken	over	the	loss	of	a	plant	so	economical	in	giving	pleasure	.
心	-	破碎的	超过	这	损失	的	一个	植物	所以	经济	在	给予	乐趣	.

失去这样一株既经济实惠又能带来愉悦感的植物，我感到非常伤心。

[ɪn] [ʃɔːt] [ɔːl] [went] [səʊ] ['smuːðli] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dɔːtə(r)]

In	short	all	went	so	smoothly	that	the	younger	daughter
在	短的	全部	去	所以	顺利	那	这	年轻	女儿

总之，一切都进行得非常顺利，以至于小女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [hoʊsts] [bɪəd] [nɒt] [səʊ] [bluː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

began	to	find	their	host's	beard	not	so	blue	after	all	.
开始	到	寻找	他们的	主持人	胡须	不是	所以	蓝色的	后	全部	.

他们开始发现主人的胡子其实并没有那么蓝。

[ʃiː; ʃi] [kən'faid] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . -

She	confided	this	to	her	mother	.	'
她	坦白	这	到	她	母亲	.	-

她把这件事告诉了她母亲。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtləs] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][maɪ]['fænsi] ,

Dear	mother	,	'	she	said	,	'	it	is	doubtless	nothing	more	than	my	fancy	,
亲爱的	母亲	,	-	她	说	,	-	它	是	毫无疑问	没有什么	更多的	比	我的	想要	,

“亲爱的母亲，”她说，“这无疑只是我的一厢情愿。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪəd] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['ɔ:ltəd] [ɪn] ['kʌlə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st]

but	his	beard	does	seem	to	me	to	have	altered	in	colour	during	the	last
但	他的	胡须	做	似乎	到	我	到	有	已修改	在	颜色	期间	这	最后的

[ten] [deɪz] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

ten	days	—	a	very	little	,
十	天	—	一个	非常	小的	,

但我觉得他胡子的颜色在过去十天里似乎发生了一点变化——非常轻微的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] . -

of	course	.	'
的	课程	.	-

当然。'

- [ðen] [ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:] ! -

'	Then	you	,	too	,	have	observed	it	!	'
-	然后	你	,	也	,	有	观察到	它	!	-

“那么，你也观察到了！”

[ðə; ði]['leɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

the	lady	interrupted	delightedly	.
这	女士	中断	欣喜地	.

那位女士欣喜地打断了她的话。

- [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] !

'	My	dearest	child	,	you	cannot	imagine	how	your	words	relieve	me	!
-	我的	亲爱的	孩子	,	你	不能	想象	如何	你的	字	缓解	我	!

“我最亲爱的孩子，你无法想象你的话让我多么欣慰！”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [pɑ:st][ai][hæv; həv] [ə'kju:zd] [maɪ] ['aɪsaɪt] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ'self]

For	a	week	past	I	have	accused	my	eyesight	of	failing	me	,	and	myself
为了	一个	星期	过去的	我	有	被告	我的	视力	的	失败	我	,	和	我

[ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [əʊld] . -

of	growing	old	.	'
的	生长	老的	.	-

过去一周，我一直责怪自己的视力衰退，也责怪自己老了。

- [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? - [ɑ:skt] ['fætəmə] , [æt; ət][wʌns] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd]

'	Then	you	really	think	there	is	a	change	?	'	asked	Fatima	,	at	once	doubtful	and
-	然后	你	真的	思考	那里	是	一个	改变	?	-	问	法蒂玛	,	在	一次	疑	和

['həʊpɪŋ] .

hoping	.
希望	.

“那你真的认为情况有所改变吗？”法蒂玛问道，语气中既有怀疑又有希望。

- [ɪn'di:d] , [jes] .

'	Indeed	,	yes	.
-	的确	,	是的	.

“确实如此。”

[ɑ:sk] [jɔ:'self] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ri:znəbl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk]

Ask	yourself	if	it	be	reasonable	to	suppose	that	our	eyes	are	playing	a	trick
问	你自己	如果	它	是	合理的	到	认为	那	我们的	眼睛	是	玩耍	一个	诡计

[ɒn][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] ?

on	both	of	us	?
在	两个都	的	我们	?

问问自己，我们是否可以合理地假设，我们的眼睛都在欺骗我们俩？

[nɒt] , - [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [ɒn] , - [ðæt] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [hæv; həv] ['eni] ['predʒədɪs]

Not	,	'	her	mother	went	on	,	'	that	I	,	for	my	part	,	have	any	prejudice
不是	,	-	她	母亲	去	在	,	-	那	我	,	为了	我的	部分	,	有	任何	偏见

[ə'genst] [bluː] .

against	blue	.
反对	蓝色的	.

“并非，”她母亲接着说，“就我而言，我对蓝色没有任何偏见。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ['lʌki] .

On	the	contrary	,	it	is	a	beautiful	colour	,	and	considered	lucky	.
在	这	相反	,	它	是	一个	美丽的	颜色	,	和	经过考虑的	幸运的	.

相反，它是一种美丽的颜色，被认为是幸运的颜色。

[ðə; ði]['poʊəts] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ri'mɑːk] — [wen] [ðeɪ] [wʊd] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]

The	poets	—	you	will	have	remarked	—	when	they	would	figure	to	us	the
这	诗人	—	你	将要	有	评论	—	什么时候	他们	会	数字	到	我们	这

[haɪɪst] [ə'teɪnəb(ə)l] ['hæpinəs] ,

highest	attainable	happiness	,
最高	可实现的	幸福	,

诗人——你或许已经注意到——当他们试图向我们描绘出人类所能达到的最高幸福时，

[sɪ'lekt] [ə; eɪ] [bluː] ['flaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [bɜːd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['embləm] .

select	a	blue	flower	or	a	blue	bird	for	its	emblem	.
选择	一个	蓝色的	花	或者	一个	蓝色的	鸟	为了	它是	徽	.

选择蓝色的花朵或蓝色的鸟作为校徽。

['hev(ə)n] [ɪt'self] [ɪz] [bluː] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ] [bluː] [bɪəd] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd]

Heaven	itself	is	blue	;	and	,	at	the	least	,	a	blue	beard	must	be	allowed
天堂	本身	是	蓝色的	;	和	,	在	这	至少	,	一个	蓝色的	胡须	必须	是	允许

[tuː; tə][kən'fɜː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] . -

to	confer	distinction	.	'
到	授予	区别	.	-

天堂本身就是蓝色的；至少，蓝色的胡子应该被视为一种身份的象征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

- [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] - [bluː] , - ['hæzəd] ['fætəmə] .

'	A	greyish	-	blue	,	'	hazarded	Fatima	.
-	一个	灰蒙蒙的	-	蓝色的	,	-	危险的	法蒂玛	.

“灰蓝色，”法蒂玛试探性地说道。

- [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [greɪ] , ['rɑːðə(r)] , - [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kə'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] : - [ðæt] [ɪz] ,

'	A	bluish	-	grey	,	rather	,	'	her	mother	corrected	her	:	'	that	is	,
-	一个	蓝蓝色	-	灰色的	,	相当	,	-	她	母亲	已更正	她	:	-	那	是	,

“更确切地说，是蓝灰色，”她母亲纠正道：“也就是说，

[ɪf] [ai][mʌst; məst] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

if	I	must	define	the	shade	as	it	appears	to	me	.	'
如果	我	必须	定义	这	阴影	作为	它	出现	到	我	.	-

如果我必须根据自己的理解来定义阴影的话。

- [ænd; ənd] , - [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] ['fætəmə] , - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

'	And	,	'	still	hesitated	Fatima	,	'	since	it	has	begun	to	change	,
-	和	,	-	仍然	犹豫了一下	法蒂玛	,	-	自从	它	有	开始	到	改变	,

“而且，”法蒂玛仍然犹豫着，“自从它开始改变以来……”

[ðeə(r)] [si:m] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . -

there	seems	no	reason	why	it	should	not	continue	to	do	so	.	'
那里	似乎	不	原因	为什么	它	应该	不是	继续	到	做	所以	.	-

似乎没有理由不继续这样做。

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] - — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — - [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] !

'	My	darling	'	—	her	mother	kissed	her	—	'	that	is	precisely	the	point	!
-	我的	亲爱的	-	—	她	母亲	亲吻	她	—	-	那	是	恰恰	这	观点	!

“我的宝贝，”她母亲吻了吻她，“这正是关键所在！”

[ɪts] ['kʌlə(r)] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] .

Its	colour	is	changing	,	you	say	.
它是	颜色	是	变化	,	你	说	.

你说它的颜色在变化。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ?

But	for	what	reason	?
但	为了	什么	原因	?

但这是为什么呢?

['ɒbviəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wɒt] [lʌv] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [lʌv] [kæn; kən] ['kæri]

Obviously	because	he	is	in	love	;	and	what	love	has	begun	,	love	can	carry
明显地	因为	他	是	在	爱	;	和	什么	爱	有	开始	,	爱	能	携带

[tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

to	a	conclusion	.
到	一个	结论	.

显然是因为他恋爱了；而爱情开启的一切，爱情也能带向结局。

[neɪ] , [bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['pɪti] [ə'ləʊn] .

Nay	,	but	put	it	on	the	ground	of	pity	alone	.
不	,	但	放	它	在	这	地面	的	遗憾	独自的	.

不，只能出于怜悯之心。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] [set] [ɪt'self] ['eni] [tɑːsk][mɔː(r)][æn'dʒelɪk][ðæn; ðən][tuː; tə]['reskjuː][səʊ] ['wɜːði]

Could	a	feeling	heart	set	itself	any	task	more	angelic	than	to	rescue	so	worthy
可以	一个	感觉	心	放	本身	任何	任务	更多的	天使般的	比	到	救援	所以	值得

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; fræm][səʊ] ['hɪdiəs] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] — [ɪf] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

a	gentleman	from	so	hideous	an	affliction	—	if	affliction	it	be	,
一个	绅士	从	所以	可怕	一个	痛苦	—	如果	痛苦	它	是	,

一颗充满爱心的心，还能有什么比拯救这样一位品德高尚的绅士脱离如此可怕的苦难——如果这真的是苦难的话——更崇高的使命呢?

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'laʊɪŋ] ? -

which	I	am	far	from	allowing	?	'
哪个	我	是	远的	从	允许	?	-

我绝不会允许这种情况发生。

['fætəmə] [rɪ'flektɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əd'vaɪs] ,

Fatima	reflected	on	her	mother's	advice	,
法蒂玛	反映	在	她	母亲的	建议	,

法蒂玛仔细思考了母亲的忠告，

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [æn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [step] -

but	thought	it	prudent	to	consult	her	sister	Anne	and	her	step	-
但	想法	它	谨慎	到	咨询	她	姐姐	安妮	和	她	步	-

['brʌðəz] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ,

brothers	before	coming	to	a	decision	which	,
兄弟	前	未来	到	一个	决定	哪个	,

但她认为在做出决定之前，最好先咨询一下她的妹妹安妮和她的继兄弟们的意见。

[wʌns] ['teɪkən] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

once	taken	,	must	be	irrevocable	.
一次	已采取	,	必须	是	不可撤销的	.

一旦做出决定，就不可撤销。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ; [ðəʊ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:l] [θri:]
They listened to her very good - naturedly ; though , to tell the truth , all three
他们 听着 到 她 非常 好的 - 自然地 ; 尽管 , 到 告诉 这 真相 , 全部 三
[wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['dʒeɪdɪd] ,
were somewhat jaded ,
是 有些 厌倦 ,

他们都很友善地听她说话；不过说实话，他们三个都有些厌倦了。

['hævɪŋ] [sæt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:d] - ['teɪblz] ,
having sat up all night at the card - tables ,
拥有 卫星 向上 全部 夜晚 在 这 卡片 - 表格 ,

整夜坐在牌桌旁，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['pleɪɪŋ] [æt; ət]['ɒmbreɪ] , [kwə'drɪl] , - ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] ['ʌðə(r)] [geɪmz] .
playing at ombre , quadrille , lasquenet ; and Heaven knows what other games .
玩耍 在 渐变色 , 方阵舞 , - ; 和 天堂 知道 什么 其他 游戏 .

玩 ombre、quadrille、lasquenet；还有天知道的其他游戏。

- [maɪ][dɪə(r)]['fætəmə] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [æn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɔ:n] ,
' My dear Fatima , ' said her sister Anne with a little yawn ,
- 我的 亲爱的 法蒂玛 , - 说 她 姐姐 安妮 和 一个 小的 打哈欠 ,

“我亲爱的法蒂玛，”她的妹妹安妮打了个哈欠说道。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [ɒn] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ,
' I congratulate you with all my heart on having made a discovery which ,
- 我 祝贺 你 和 全部 我的 心 在 拥有 制成 一个 发现 哪个 ,

“我衷心祝贺你取得了这一发现，

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['betə(r)] ['dɪlɪdʒəns] ,
beyond a doubt and but for your better diligence ,
超过 一个 怀疑 和 但 为了 你的 更好的 勤勉 ,

毫无疑问，若非你更加勤勉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] . -
I should have had to make for myself before long . '
我 应该 有 有 到 制作 为了 我 前 长的 . -

我早该自己想办法了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [step] - ['brʌðəz] ,
As for her step - brothers ,
作为 为了 她 步 - 兄弟 ,

至于她的继兄弟们，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv]
they were in the best of humours at having won a considerable sum of
他们 是 在 这 最好的 的 体液 在 拥有 韩元 一个 大量 和 的
['mʌni] [frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊst][baɪ][su:'pɪəriə(r)] [pleɪ] ;
money from their host by superior play ;
钱 从 他们的 主持人 经过 优越的 玩 ;

他们凭借高超的球技从主人那里赢得了相当可观的奖金，心情十分愉悦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] , [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒvɜ:b] , [ðæt] - [æt; ət] [naɪts] [ɔ:l][kæts][ɑ:(r); ə(r)]
and they answered her , quoting a proverb , that ' at nights all cats are
和 他们 回答 她 , 引用 一个 谚语 , 那 - 在 夜晚 全部 猫 是
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

他们引用一句谚语回答她：“到了晚上，所有的猫都是灰色的。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [bɪrdz] [tu:] , - [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	all	beards	too	,	'	and	seemed	to	consider	this	very	much	to	the	point	.
和	全部	胡须	也	,	-	和	似乎	到	考虑	这	非常	很多	到	这	观点	.

“还有所有的胡子，”他似乎认为这话说得非常中肯。

['fætəmə][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] [baɪ] [ði:z] [ə'ʃuərənsiz] .

Fatima	was	greatly	relieved	by	these	assurances	.
法蒂玛	曾是	非常	松了口气	经过	这些	保证	.

法蒂玛听到这些保证后，如释重负。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜ:st] [blu:] [bɪəd] [ə'gen] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['praɪvət]

On	the	evening	before	the	company	dispersed	Blue	Beard	again	sought	a	private
在	这	晚上	前	这	公司	分散的	蓝色的	胡须	再次	寻求	一个	私人的

['ɪntəvju:] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [su:t] .

interview	and	pressed	his	suit	.
面试	和	按下	他的	套装	.

在公司解散的前一天晚上，蓝胡子再次寻求单独会面，并坚持他的诉讼。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ə'du:] ,

She	accepted	him	without	further	ado	,
她	公认	他	没有	更远	阿多	,

她毫不犹豫地接受了他。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [taʊn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] .

and	as	soon	as	they	returned	to	town	the	marriage	was	concluded	.
和	作为	很快	作为	他们	返回	到	镇	这	婚姻	曾是	结束	.

他们一回到镇上，婚事就完成了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['mærid] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [blu:] [bɪəd] [keɪm] [tu:; tə]

They	had	been	married	little	more	than	a	month	when	Blue	Beard	came	to
他们	有	到过	已婚	小的	更多的	比	一个	月	什么时候	蓝色的	胡须	来了	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,

his	wife	one	morning	,
他的	妻子	一	早晨	,

他们结婚才一个多月，一天早上，蓝胡子就来到了妻子身边。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] :

and	told	her	that	letters	of	importance	had	arrived	for	him	:
和	讲述	她	那	信件	的	重要性	有	到达的	为了	他	:

他告诉她，有几封重要的信件寄到了：

[hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] ['ɪntu:][ðə; ði]

he	must	take	a	journey	into	the
他	必须	拿	一个	旅行	进入	这

他必须踏上一段旅程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['kʌntri] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'weɪ] [sɪks] [wi:ks] [æt; ət] [li:st] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

country	and	be	away	six	weeks	at	least	on	a	matter	of	business	.
国家	和	是	离开	六	周	在	至少	在	一个	事情	的	商业	.

前往该国，因公事至少离开六周。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][daɪ'vɜ:t] [hɜ:'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

He	desired	her	to	divert	herself	in	his	absence	by	sending	for	her
他	想要的	她	到	转移	她自己	在	他的	缺席	经过	发送	为了	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他希望她在他不在家的时候找些朋友来消遣。

[tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

to	carry	them	off	to	the	country	if	she	pleased	,
到	携带	他们	离开	到	这	国家	如果	她	高兴	,

她可以随意把他们带到乡下去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [tʃɪə(r)] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	to	make	good	cheer	wherever	she	was	.
和	到	制作	好的	欢呼	无论	她	曾是	.

无论走到哪里，她都能给大家带来欢乐。

- [hɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Here	,	'	said	he	,
-	这里	,	-	说	他	,

“给你，”他说。

- [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [stɔː(r)] - ['tʃeɪmbəz] [weə(r)] [aɪ] [kiːp] [maɪ][speə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)]

'	are	the	keys	of	the	two	great	store	-	chambers	where	I	keep	my	spare	furniture
-	是	这	钥匙	的	这	二	伟大的	店铺	-	房间	在哪里	我	保持	我的	空闲的	家具

;

;
;

“是我存放备用家具的两个大储藏室的钥匙；

[ðiːz] ['əʊpən][ðə; ði] [strɒŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][maɪ][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [pleɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [juːst]

these	open	the	strong	-	rooms	of	my	gold	and	silver	plate	which	is	only	used
这些	打开	这	强的	-	房间	的	我的	金子	和	银	盘子	哪个	是	仅有的	用过的

[ɒn] [steɪt] [ə'keɪʒnz] ;

on	state	occasions	;
在	状态	场合	;

这些门打开的是我的金银器皿的保险库，这些器皿只在国事场合使用；

[ðiːz] [ˌʌn'lɒk] [maɪ] [tʃests] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bəuθ][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ; [ðiːz] , [maɪ]['dʒuːəl] ['kɒfəz] ;

these	unlock	my	chests	of	money	,	both	gold	and	silver	;	these	,	my	jewel	coffers	;
这些	开锁	我的	箱子	的	钱	,	两个都	金子	和	银	;	这些	,	我的	宝石	金库	;

这些可以打开我的金银财宝箱；这些是我的珠宝宝库；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [kiː] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ə'pɑːtmənts] .

and	this	is	the	master	-	key	to	all	my	apartments	.
和	这	是	这	掌握	-	钥匙	到	全部	我的	公寓	.

这是我所有公寓的万能钥匙。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [hɪə(r)] ,

But	this	little	one	,	here	,
但	这	小的	一	,	这里	,

但是这个小家伙，

[ɪz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

is	the	key	of	the	closet	at	the	end	of	the	great	gallery	on	the	ground	floor	.
是	这	钥匙	的	这	壁橱	在	这	结尾	的	这	伟大的	画廊	在	这	地面	地面	.

是底楼大画廊尽头壁橱的钥匙。

['əʊpən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] .

Open	all	the	others	;	go	where	you	will	.
打开	全部	这	其他的	;	去	在哪里	你	将要	.

打开其他所有窗口；想去哪儿就去哪儿。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] [aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ;

But	into	that	little	closet	I	forbid	you	to	go	;
但	进入	那	小的	壁橱	我	禁止	你	到	去	;

但我禁止你进入那个小壁橱；

[ænd; ənd][aɪ] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	forbid	it	so	strongly	that	if	you	should	disobey	me	and	open	it	,
和	我	禁止	它	所以	强烈	那	如果	你	应该	违	我	和	打开	它	,

我严禁这样做，如果你不听我的话打开它，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] . -

there	is	nothing	you	may	not	expect	from	my	displeasure	.	'
那里	是	没有什么	你	可能	不是	预计	从	我的	不满	.	-

我的不满，你完全可以预料到。

['fætəmə] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ɪg'zæktli] ; [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Fatima	promised	to	obey	all	his	orders	exactly	;	whereupon	he	embraced	her	,
法蒂玛	承诺	到	服从	全部	他的	订单	确切地	;	于是	他	拥抱	她	,

[gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ,

got	into	his	coach	,
得到	进入	他的	教练	,

法蒂玛答应完全服从他的所有命令；于是他拥抱了她，上了马车。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ɒf] .

and	was	driven	off	.
和	曾是	驱动	离开	.

然后被赶走了。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] ['skeəsli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪdz]

Her	good	friends	and	neighbours	scarcely	waited	for	the	young	bride's
她	好的	朋友们	和	邻居	几乎	等待	为了	这	年轻的	新娘的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

她的好友和邻居们几乎没等新娘发出邀请就纷纷前来赴宴。

[səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [vjuː] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][grænd] [haʊs] , ['hævɪŋ]

so	impatient	were	they	to	view	all	the	riches	of	her	grand	house	,	having
所以	不耐烦	是	他们	到	看法	全部	这	财富	的	她	盛大	房子	,	拥有

他们迫不及待地想要一睹她豪宅里所有的珍宝，因为他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [kʌm] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

never	dared	to	come	while	her	husband	was	at	home	,	because	of	his
绝不	敢于	到	来	尽管	她	丈夫	曾是	在	家	,	因为	的	他的

['terɪfaɪɪŋ] [bluː] [bɪəd] .

terrifying	blue	beard	.
恐怖	蓝色的	胡须	.

她从不敢在丈夫在家的时候来，因为他那可怕的蓝色胡子。

[ðeɪ] [ˌəʊvə'ræn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] , ['hʌntɪŋ] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][frɒm; frəm] [ruːm]

They	overran	the	house	without	loss	of	time	,	hunting	their	curiosity	from	room
他们	超出范围	这	房子	没有	损失	的	时间	,	打猎	他们的	好奇心	从	房间

[tuː; tə] [ruːm] ,

to	room	,
到	房间	,

他们毫不犹豫地闯入房子，逐个房间地搜寻着自己的好奇心。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['wɔːdraʊbz] , ['kæbɪnəts]

along	the	corridors	and	in	and	out	of	closets	and	wardrobes	,	cabinets
沿着	这	走廊	和	在	和	出去	的	壁橱	和	衣柜	,	橱柜

[ænd; ənd] ['presɪz] ; ['əʊpənɪŋ] ['kʌbədz] ,

and	presses	;	opening	cupboards	,
和	出版社	;	开幕	橱柜	,

沿着走廊，进出壁橱、衣柜、橱柜和柜子；打开橱柜，

['ferit] [ɪn] [drɔːz] ,

ferreting	in	drawers	,
雪貂捕猎	在	抽屉	,

在抽屉里搜寻，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'skleim] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kɒntents] [æz; əz] [iːtʃ] [njuː] [dɪ'skʌvəri] [pruːvd] [mɔː(r)]

and	still	exclaiming	over	their	contents	as	each	new	discovery	proved	more
和	仍然	惊呼	超过	他们的	内容	作为	每个	新的	发现	已证实	更多的

['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .

wonderful	than	the	last	.
精彩的	比	这	最后的	.

他们不断惊叹于自己发现的内容，因为每一次新的发现都比上一次更加精彩。

[ðeɪ] [rəum] [θruː] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [greɪt]

They	roamed	through	the	bedrooms	and	spent	a	long	while	in	the	two	great
他们	漫游	通过	这	卧室	和	花费	一个	长的	尽管	在	这	二	伟大的

[stɔː(r)] - ['tʃeɪmbəz] ,

store	-	chambers	,
店铺	-	房间	,

他们在卧室里四处走动，并在两个大储藏室里待了很久。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	they	could	not	sufficiently	admire	the	number	and	beauty	of	the
在哪里	他们	可以	不是	足够	钦佩	这	数字	和	美丽	的	这

['tæpɪstriːz] , [bedz] , ['səufəz] ,

tapestries	,	beds	,	sofas	,
挂毯	,	床	,	沙发	,

他们无法充分欣赏挂毯、床铺、沙发的数量和精美程度，

[kən'səulz] , [stændz] , ['teɪblz] , [bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

consoles	,	stands	,	tables	,	but	particularly	the	looking	-	glasses	,	in	which	you	could
游戏机	,	站立	,	表格	,	但	特别	这	寻找	-	眼镜	,	在	哪个	你	可以

[siː] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

see	yourself	from	head	to	foot	,
看	你自己	从	头	到	脚	,

控制台、支架、桌子，尤其是那面可以从头到脚看到自己的镜子。

[wɪð] [ðeə(r)] [freɪmz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [gɪlt] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]

with	their	frames	of	glass	and	silver	and	silver	-	gilt	,	the	finest	and
和	他们的	框架	的	玻璃	和	银	和	银	-	镀金	,	这	最好的	和

[kˈɒsliəst] ['evə(r)] [siːn] .

costliest	ever	seen	.
最昂贵	曾经	已见	.

它们配有玻璃、银和镀银的画框，是前所未见的精美绝伦、价格昂贵的艺术品。

[ðeɪ] [siːst] [nɒt][tuː; tə][ɪk'stəʊl][ænd; ənd][tuː; tə] ['envi] [ðeə(r)] [frɛndz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

They	ceased	not	to	extol	and	to	envy	their	friend's	good	fortune	.
他们	停止	不是	到	赞美	和	到	嫉妒	他们的	朋友们	好的	财富	.

他们不停地称赞和羡慕朋友的好运。

- [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd]['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] , - [sed] [wʌn][tu:; tə]

'	If	my	husband	could	only	give	me	such	a	house	as	this	,	'	said	one	to
-	如果	我的	丈夫	可以	仅有的	给	我	这样的	一个	房子	作为	这	,	-	说	一	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

“如果我丈夫能给我这样一栋房子就好了，”其中一人对另一人说。

- [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ai] [kɛəd] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪəd] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	for	aught	I	cared	he	might	have	a	beard	of	all	the	colours	of	the
-	为了	零	我	关心	他	可能	有	一个	胡须	的	全部	这	颜色	的	这

['reɪnbəʊ] ! -

rainbow	!	'
彩虹	!	-

“我才不在乎他胡子是不是彩虹色的！”

[ðeɪ] [ˌəʊvə'ræn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

They	overran	the	house	without	loss	of	time	.
他们	超出范围	这	房子	没有	损失	的	时间	.

他们迅速攻入了房子。

['fætəmə] , ['mi:nwaɪl] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['rɪtʃɪz] ,

Fatima	,	meanwhile	,	was	not	in	the	least	amused	by	the	sight	of	all	these	riches	,
法蒂玛	,	同时	,	曾是	不是	在	这	至少	觉得好笑	经过	这	视线	的	全部	这些	财富	,

与此同时，法蒂玛看到这些财富，丝毫没有感到高兴。

['bi:ɪŋ] [kən'sju:md] [baɪ][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti]['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['ɑ:d(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

being	consumed	by	a	curiosity	even	more	ardent	than	that	of	her
存在	消耗	经过	一个	好奇心	甚至	更多的	热心	比	那	的	她

被一种比她本人更加强烈的好奇心所吞噬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

朋友们。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'teɪn] [hɜ:'self] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)] ['tʃætə(r)] ,

Indeed	,	she	could	scarcely	contain	herself	and	listen	to	their	chatter	,
的确	,	她	可以	几乎	包含	她自己	和	听	到	他们的	喋喋不休	,

事实上，她几乎无法控制自己，只能听着他们的闲聊。

[səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ˌdaʊn'steəz] .

so	impatient	she	felt	to	go	and	open	the	closet	downstairs	.
所以	不耐烦	她	毛毡	到	去	和	打开	这	壁橱	楼下	.

她迫不及待地跑下楼去打开衣橱。

[ɪf] ['əʊnli] [blu:] [bɪəd] [hæd; həd] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

If	only	Blue	Beard	had	not	forbidden	this	one	little	thing	!
如果	仅有的	蓝色的	胡须	有	不是	禁止	这	一	小的	事物	!

如果蓝胡子没有禁止这件事就好了！

[ɔ:(r)] [ɪf] , ['hævɪŋ] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['si:krət] ,

Or	if	,	having	reasons	of	his	own	to	keep	it	secret	,
或者	如果	,	拥有	原因	的	他的	自己的	到	保持	它	秘密	,

或者，如果他有自己的理由要保守秘密，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

he	**had**	**been**	**content**	**to**	**take**	**the**	**key**	**away**	**with**	**him**	**,**	**saying**	**nothing**	**about**	**it**	**!**
他	有	到过	内容	到	拿	这	钥匙	离开	和	他	,	说	没有什么	关于	它	!

他心甘情愿地把钥匙带走了，对此只字未提!

[æt; ət] [liːst] ,

At	**least**	**,**
在	至少	,

至少，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)]['fætəmə][kʊd; kəd][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

if	**he**	**wished**	**to**	**prove**	**whether**	**or**	**not**	**poor**	**Fatima**	**could**	**rise**	**above**	**the**
如果	他	希望	到	证明	无论	或者	不是	贫穷的	法蒂玛	可以	上升	多于	这

['kɒmən] ['freɪlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

common	**frailty**	**of**	**her**	**sex**	**—**	**and**	**he**	**was**	**,**
常见的	虚弱	的	她	性别	—	和	他	曾是	,

如果他想证明可怜的法蒂玛是否能够超越女性的普遍弱点——而他的确想这么做——

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪg'zæktɪŋ] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːnd]

as	**we**	**shall**	**see**	**,**	**a**	**somewhat**	**exacting**	**husband**	**—**	**he**	**should**	**have**	**warned**
作为	我们	将	看	,	一个	有些	严格	丈夫	—	他	应该	有	警告

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

正如我们将看到的，他是一位要求有点苛刻的丈夫——他本应该事先警告她的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [gruː] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [æt; ət]

As	**it**	**was**	**,**	**her**	**curiosity**	**grew**	**and**	**possessed**	**her**	**until**	**at**
作为	它	曾是	,	她	好奇心	生长	和	拥有	她	直到	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	**,**
长度	,

就这样，她的好奇心与日俱增，最终占据了她的全部心神，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌʌn'sɪvl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] ,

without	**even**	**considering**	**how**	**uncivil**	**it**	**was**	**to**	**leave**	**her**	**guests**	**,**
没有	甚至	考虑	如何	不文明	它	曾是	到	离开	她	客人	,

甚至没有考虑这样离开客人是多么不礼貌，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['steəkeɪs] ,

she	**escaped**	**from**	**them**	**and**	**ran**	**down**	**a**	**little**	**back**	**staircase**	**,**
她	逃脱	从	他们	和	跑	向下	一个	小的	后退	楼梯	,

她从他们身边逃脱，跑下了一条后楼梯。

[ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪə(r)]

in	**such**	**haste**	**that**	**twice**	**or**	**thrice**	**she**	**tripped**	**over**	**her**	**gown**	**and**	**came**	**near**
在	这样的	匆忙	那	两次	或者	三次	她	绊倒了	超过	她	袍	和	来了	靠近

['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

breaking	**her**	**neck**	**.**
打破	她	脖子	.

她匆忙之中两三次被长袍绊倒，差点摔断脖子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ] ,

When	**she**	**reached**	**the**	**door**	**of**	**the**	**closet**	**she**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**so**	**,**
什么时候	她	达到	这	门	的	这	壁橱	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	或者	所以	,

当她走到衣橱门口时，她犹豫了片刻。

['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kə'mɑ:nd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ɪl] [maɪt] [bɪ'fɔ:l]

thinking	upon	her	husband's	command	,	and	considering	what	ill	might	befall
思维	之上	她	丈夫的	命令	,	和	考虑	什么	患病的	可能	降临

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌdisə'bei] [ˌaɪ 'ti:] .

her	if	she	disobeyed	it	.
她	如果	她	违抗命令	它	.

她想着丈夫的命令，也想着如果自己不服从，可能会有什么不好的后果。

[waɪl] [hi:; hi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'stri:mli] [stɜ:n] ,

While	he	uttered	it	his	look	had	been	extremely	stern	,
尽管	他	说出	它	他的	看	有	到过	极其	船尾	,

他说这话时，表情极其严肃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [bɪəd] — [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ]

and	a	blue	beard	—	for	after	a	month	of	married	life	she	could	no
和	一个	蓝色的	胡须	—	为了	后	一个	月	的	已婚	生活	她	可以	不

[lɒŋgə(r)] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [hɜ:'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [blu:] ,

longer	disguise	from	herself	that	it	was	still	blue	,
更长	伪装	从	她自己	那	它	曾是	仍然	蓝色的	,

还有她那蓝色的胡子——结婚一个月后，她再也无法掩饰自己的胡子仍然是蓝色的了。

[ɔ:(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [les] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɔ:(r)]

or	at	any	rate	changing	colour	less	rapidly	than	she	or
或者	在	任何	速度	变化	颜色	较少的	快速	比	她	或者

或者至少变色速度比她慢，或者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðəm'selvz] — [maɪt] [bɪ'təʊkən] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] ['tempə(r)] .

her	mother	had	promised	themselves	—	might	betoken	a	harsh	temper	.
她	母亲	有	承诺	他们自己	—	可能	预示	一个	残酷的	脾气	.

她母亲曾向自己承诺过——这可能预示着她脾气暴躁。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pʌlsɪv] ,

On	the	other	hand	,	and	though	she	continued	to	find	it	repulsive	,
在	这	其他	手	,	和	尽管	她	持续	到	寻找	它	丑恶	,

另一方面，尽管她仍然觉得这令人反感，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] ,

he	had	hitherto	proved	himself	a	kind	,	even	an	indulgent	husband	,
他	有	迄今为止	已证实	他自己	一个	种类	,	甚至	一个	放纵的	丈夫	,

他此前一直表现得十分仁慈，甚至可以说是溺爱妻子。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]

and	for	the	life	of	her	she	could	not	imagine	there	was	anything
和	为了	这	生活	的	她	她	可以	不是	想象	那里	曾是	任何事物

[ʌn'pɑ:dnəbl] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] .

unpardonable	in	opening	so	small	a	chamber	.
不可饶恕的	在	开幕	所以	小的	一个	房间	.

她百思不得其解，打开这么小的房间有什么不可饶恕的。

[ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [wɒz; wəz] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .

The	temptation	,	in	short	,	was	too	strong	for	her	to	overcome	.
这	诱惑	,	在	短的	,	曾是	也	强的	为了	她	到	克服	.

简而言之，这种诱惑对她来说太强大了，她无法克服。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ki:] [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] , ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

She	took	the	little	key	and	,	trembling	,	opened	the	door	.
她	采取	这	小的	钥匙	和	,	发抖	,	打开	这	门	.

她拿起小钥匙，颤抖着打开了门。

[æt; ət] [fɜːst] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

At	first	,	shading	her	eyes	and	peering	in	,	she	could	see	nothing	,	because
在	第一的	,	阴影	她	眼睛	和	窥视	在	,	她	可以	看	没有什么	,	因为

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

the	window	-	shutters	were	closed	.
这	窗户	-	百叶窗	是	关闭	.

起初，她眯着眼睛往里看，却什么也看不见，因为百叶窗是关着的。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] , ['fɔːlɪŋ] [θruː]

But	after	some	moments	she	began	to	perceive	that	the	light	,	falling	through
但	后	一些	时刻	她	开始	到	感知	那	这	光	,	坠落	通过

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

the	shutters	,
这	百叶窗	,

但过了一会儿，她开始意识到，光线透过百叶窗照射进来，

[tʊk] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

took	a	reddish	tinge	as	it	touched	the	floor	.
采取	一个	微红	色调	作为	它	感动	这	地面	.

接触地面时泛起了一抹红色。

[səʊ] [red] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ,

So	red	it	was	—	or	rather	,
所以	红色的	它	曾是	—	或者	相当	,

它红得那么厉害——或者更确切地说，

[red] - ['pɜːp(ə)l] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [tuː; tə]

red	-	purple	—	that	for	a	moment	or	two	she	supposed	the	closet	to
红色的	-	紫色的	—	那	为了	一个	片刻	或者	二	她	据称	这	壁橱	到

[biː; bi] [peɪvd] [wɪð] ['pɔːfəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌlə(r)] .

be	paved	with	porphyry	of	that	colour	.
是	铺砌路面	和	斑岩	的	那	颜色	.

红紫色——她有一两秒钟以为壁橱是用这种颜色的斑岩铺成的。

[stɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [baɪ] [dɪ'griːz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Still	,	as	she	stared	,	and	her	eyes	by	degrees	grew	accustomed	to	the
仍然	,	作为	她	凝视	,	和	她	眼睛	经过	学位	生长	习惯	到	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

然而，她依然凝视着，眼睛渐渐适应了昏暗的光线，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] — [ænd; ənd] ['məʊmənt] [baɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [truːθ] [krept] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [frəʊz]

she	saw	—	and	moment	by	moment	the	truth	crept	upon	her	and	froze
她	锯	—	和	片刻	经过	片刻	这	真相	悄悄地爬	之上	她	和	冻住了

[hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['klɒtɪd] [blʌd] .

her	—	that	the	floor	was	all	covered	with	clotted	blood	.
她	—	那	这	地面	曾是	全部	涵盖	和	凝块	血	.

她看到——真相一点点地涌上心头，让她僵住了——地板上全是凝固的血块。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] . . . .

In	the	dull	shine	of	it	something	horrible	was	reflected	.	.	.	.
在	这	乏味的	闪耀	的	它	某物	可怕	曾是	反映	.	.	.	.

在它黯淡的光泽中，映照出一些可怕的东西……

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

With	an	effort	she	lifted	her	eyes	to	the	wall	facing	her	,	and	there	,
和	一个	努力	她	抬起	她	眼睛	到	这	墙	面向	她	,	和	那里	,

[ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,

in	a	row	,
在	一个	排	,

她费力地抬起头，看向对面的墙壁，只见那里，一排，

[ɒn]['sev(ə)n]['aɪən][klæmps] , [hʌŋ] [ðə; ði]

on	seven	iron	clamps	,	hung	the
在	七	铁	夹具	,	悬挂	这

用七个铁夹子吊着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['bɒdɪz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [ded] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] ['dæŋ(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

bodies	of	seven	dead	women	with	their	feet	dangling	a	few	inches	above	the
身体	的	七	死的	女性	和	他们的	脚	悬挂	一个	很少	英寸	多于	这

['hɒrəb(ə)l] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [blʌd] [hæd; həd] ['mɪŋgld] . . . .

horrible	pool	in	which	their	blood	had	mingled	.	.	.	.
可怕	水池	在	哪个	他们的	血	有	混合	.	.	.	.

七具女尸的双脚悬在可怕的血泊上方几英寸处，鲜血混杂其中.....

['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [waɪvz] [huːm] [bluː] [bɪəd] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd]

Little	doubt	but	these	were	the	wives	whom	Blue	Beard	had	married	and
小的	怀疑	但	这些	是	这	妻子们	谁	蓝色的	胡须	有	已婚	和

[huːz] [θrəʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] ,

whose	throats	he	had	cut	,
谁	喉咙	他	有	切	,

毫无疑问，这些就是蓝胡子娶过并割断了喉咙的妻子们。

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] !

one	after	another	!
一	后	其他	!

先后!

[pɔː(r); pʊə(r)]['fætəmə] [θɔːt] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʊld]

Poor	Fatima	thought	to	die	of	fear	,	and	the	key	,	which	she	had	pulled
贫穷的	法蒂玛	想法	到	死	的	害怕	,	和	这	钥匙	,	哪个	她	有	拉

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒk] ,

from	the	lock	,
从	这	锁	,

可怜的法蒂玛以为自己会吓死，而她从锁里拔出的钥匙.....

[fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

fell	from	her	hand	.
跌倒	从	她	手	.

从她手中掉了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lɒkt]

When	she	had	regained	her	senses	a	little	,	she	picked	it	up	and	locked
什么时候	她	有	恢复	她	感官	一个	小的	,	她	挑选	它	向上	和	已锁定

[ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] ;

the	door	again	;
这	门	再次	;

当她稍微恢复了一些意识后，她捡起门，再次锁上了门;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [səʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [fiːt] ,

but	her	hand	shook	so	that	this	was	no	easy	feat	,
但	她	手	摇晃	所以	那	这	曾是	不	简单的	特技	,

但她的手在颤抖，所以这并非易事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔtə] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

and	she	tottered	upstairs	to	recover	herself	in	her	own	room	.
和	她	摇摇晃晃	楼上	到	恢复	她自己	在	她	自己的	房间	.

她踉跄跄地走上楼，回到自己的房间里平复心情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fɪʃəs] [frendz] , [hu:] ,

But	she	found	it	filled	with	her	officious	friends	,	who	,
但	她	成立	它	已填	和	她	爱管闲事的	朋友们	,	WHO	,

但她发现那里挤满了她那些爱管闲事的朋友，他们

['bi:ɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['envi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ges] [ðæt] ,

being	occupied	with	envy	of	her	riches	and	having	no	reason	to	guess	that	,
存在	占领	和	嫉妒	的	她	财富	和	拥有	不	原因	到	猜测	那	,

他满脑子都是嫉妒她的财富，却没有任何理由去猜测，

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] , ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'flɪkt] [səʊ] ['fɔ:tʃənət] [ə; eɪ] [waɪf] ,

in	a	husband's	absence	,	anything	could	afflict	so	fortunate	a	wife	,
在	一个	丈夫的	缺席	,	任何事物	可以	折磨	所以	幸运	一个	妻子	,

丈夫不在家，如此幸运的妻子也可能遭遇任何不幸。

['aɪðə(r)] ['ɒnɪstli] [ɪg'nɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['pælə(r)][ɔ:(r)] [həʊpt] ([waɪl] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen]) [ðæt]

either	honestly	ignored	her	pallor	or	hoped	(	while	promising	to	come	again	)	that
任何一个	诚实地	忽略	她	苍白	或者	希望	(	尽管	有前途	到	来	再次	)	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˌəʊvə'taɪəd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)]['vɪzɪt] .

they	had	not	overtired	her	by	their	visit	.
他们	有	不是	过度疲劳	她	经过	他们的	访问	.

他们要么坦诚地忽略了她苍白的脸色，要么希望（并承诺会再次光临）他们的来访没有让她过度疲劳。

[ðeɪ] ['prɒmɪst] , [tu:] , [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðeə(r)] [kɔ:l] ['veri] [su:n] ,

They	promised	,	too	,	to	repeat	their	call	very	soon	,
他们	承诺	,	也	,	到	重复	他们的	称呼	非常	很快	,

他们还承诺很快会再次致电。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dʒɜ:ni] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]

at	the	same	time	inquiring	how	long	her	husband's	journey	might	be	expected
在	这	相同的	时间	查询	如何	长的	她	丈夫的	旅行	可能	是	预期的

[tu:; tə][lɑ:st] .

to	last	.
到	最后的	.

与此同时，她还询问丈夫的旅程预计会持续多久。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [fɪəd] [hɪm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .

It	was	plain	that	they	feared	him	,	one	and	all	.
它	曾是	清楚的	那	他们	害怕	他	,	一	和	全部	.

很明显，他们所有人都害怕他。

[hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðɪs] .

Half	an	hour	ago	she	might	have	wondered	at	this	.
一半	一个	小时	前	她	可能	有	想知道	在	这	.

半小时前她或许还会对此感到疑惑。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [æt; ət][lɑ:st] .

They	were	gone	at	last	.
他们	是	已消失	在	最后的	.

他们终于走了。

['fætəmə] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]

Fatima	,	drawing	the
法蒂玛	,	绘画	这

法蒂玛，画着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[kiː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [dʌl] [smɪə(r)] [ə'pɒn]

key	from	her	pocket	,	now	to	her	horror	observed	a	dull	smear	upon
钥匙	从	她	口袋	,	现在	到	她	恐怖	观察到	一个	乏味的	涂抹	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她从口袋里掏出钥匙，却惊恐地发现钥匙上有一块暗淡的污渍。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	remembered	that	it	had	fallen	at	her	feet	on	the	edge	of	the
和	记得	那	它	有	倒下	在	她	脚	在	这	边缘	的	这

[puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

pool	of	blood	in	the	closet	.
水池	的	血	在	这	壁橱	.

她想起它掉在了衣橱里血泊边缘的她脚边。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊb] ;

She	wiped	it	;	she	rubbed	it	on	the	sleeve	of	her	robe	;
她	擦拭	它	;	她	摩擦	它	在	这	袖子	的	她	长袍	;

她擦拭了一下；她把它擦在了长袍的袖子上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɒf] .

but	the	blood	would	not	come	off	.
但	这	血	会	不是	来	离开	.

但是血迹却擦不掉。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [pɔː] [aʊt]['wɔːtə(r)] ,

In	a	sudden	terror	she	ran	to	her	dressing	-	room	,	poured	out	water	,
在	一个	突然	恐怖	她	跑	到	她	敷料	-	房间	,	倾倒	出去	水	,

她突然感到恐惧，跑到更衣室，倒出水来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][səʊp][ðə; ði] [kiː] .

and	began	to	soap	the	key	.
和	开始	到	肥皂	这	钥匙	.

然后开始用肥皂水涂抹钥匙。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	in	vain	did	she	wash	it	,
但	在	徒劳	做过	她	洗	它	,

但她徒劳地洗了它。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [skreɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [skrʌb] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sænd][ænd; ənd] ['pʌmɪs] -

and	even	scrape	it	with	a	knife	and	scrub	it	with	sand	and	pumice	-
和	甚至	刮	它	和	一个	刀	和	擦洗	它	和	沙	和	浮石	-

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

甚至可以用刀刮擦，再用沙子和浮石擦洗。

[ðə; ði] [blʌd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [kiː] ,

The	blood	still	remained	,	for	the	key	was	a	magic	key	,
这	血	仍然	剩余	,	为了	这	钥匙	曾是	一个	魔法	钥匙	,

血迹依然残留，因为那是一把魔法钥匙。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [kliːn] ;

and	there	was	no	means	of	making	it	quite	clean	;
和	那里	曾是	不	方法	的	制作	它	相当	干净的	;

而且没有办法彻底清洗干净；

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['skaʊərd] [ɒf] [wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	fast	as	the	blood	was	scoured	off	one	side	it	came	again	on	the	other	.
作为	快速地	作为	这	血	曾是	彻底清洗	离开	一	边	它	来了	再次	在	这	其他	.

鲜血刚从一边消退，另一边就又涌了上来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [hɔːn] ['saʊndɪd] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

She	was	still	scouring	and	polishing	,	when	a	horn	sounded	not	very	far	away	.
她	曾是	仍然	洗涤	和	抛光	,	什么时候	一个	喇叭	听起来	不是	非常	远的	离开	.

她还在擦洗打磨的时候，不远处传来一声号角声。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['flʌri] [ʃiː; ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

In	her	flurry	she	paid	little	heed	to	this	,
在	她	阵雪	她	有薪酬的	小的	注意	到	这	,

她慌乱之中并未注意到这一点。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

or	to	the	rumble	of	wheels	she	heard	approaching	.
或者	到	这	隆隆	的	车轮	她	听到	接近	.

或者她听到了车轮隆隆驶近的声音。

['fraɪt(ə)nd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Frightened	though	she	was	,
害怕	尽管	她	曾是	,

尽管她很害怕，

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['ɔːlməʊst][sɪks] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [baɪ]

she	supposed	that	she	had	still	almost	six	weeks	in	which	to	restore	by
她	据称	那	她	有	仍然	几乎	六	周	在	哪个	到	恢复	经过

[sʌm; səm] [miːnz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɪts] ['braɪtnəs] .

some	means	the	key	to	its	brightness	.
一些	方法	这	钥匙	到	它是	亮度	.

她估计自己还有将近六周的时间，可以通过某种方式恢复它发光的钥匙。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [rəʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] ,

But	when	the	wheels	rolled	up	to	the	porchway	and	came	to	a	stop	,
但	什么时候	这	车轮	滚动	向上	到	这	门廊	和	来了	到	一个	停止	,

但当车轮滚到门廊前停下时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɔːn] , ['saʊndɪŋ] [ə'gen] , [bluː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['flʌrɪʃ] ,

and	when	the	horn	,	sounding	again	,	blew	her	husband's	flourish	,
和	什么时候	这	喇叭	,	听起来	再次	,	吹	她	丈夫的	繁荣	,

当号角再次响起，吹奏出她丈夫的华彩乐段时，

[ðen] [ɪn'diːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdiz] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][sæŋk] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .

then	indeed	the	poor	lady's	knees	knocked	together	and	almost	sank	beneath	her	.
然后	的确	这	贫穷的	女士的	膝盖	敲门	一起	和	几乎	沉没	下面	她	.

于是，那位可怜的女士双膝一软，几乎瘫倒在地。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

Hiding	the	key	in	the
隐藏	这	钥匙	在	这

把钥匙藏在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] , [ʃiː; ʃi] ['tɔtə] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

bosom	of	her	bodice	,	she	tottered	forth	to	the	head	of	the	stairs	,
怀	的	她	紧身胸衣	,	她	摇摇晃晃	前进	到	这	头	的	这	楼梯	,

她胸前的衣服松开了，她摇摇晃晃地走到楼梯口。

[tuː; tə][bɪ'həʊld] [bluː] [bɪəd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] .

to	behold	Blue	Beard	himself	standing	beneath	the	lamp	in	the	hall	below	.
到	看哪	蓝色的	胡须	他自己	常设	下面	这	灯	在	这	大厅	以下	.

亲眼目睹蓝胡子本人站在楼下大厅的灯下。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ;

He	caught	sight	of	her	as	she	leaned	over	,	clinging	to	the	balustrade	;
他	捕捉	视线	的	她	作为	她	倾斜	超过	,	依恋	到	这	栏杆	;

他瞥见她俯身抓住栏杆；

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['tʃɪəfəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [njuːz] [ðæt]

and	called	up	cheerfully	that	he	had	received	letters	on	the	road	with	news	that
和	称为	向上	愉快地	那	他	有	已收到	信件	在	这	路	和	消息	那

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] — [ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt]

his	journey	was	after	all	unnecessary	—	the	business	he	went	about
他的	旅行	曾是	后	全部	不必要	—	这	商业	他	去	关于

[hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] ,

had	been	settled	,
有	到过	定居	,

他兴高采烈地打电话来说，他在路上收到了信件，信中说他的旅程完全没有必要了——他要办的事情已经解决了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	to	his	advantage	.
和	到	他的	优势	.

对他有利。

[stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , ['fætəmə] [krept] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['griːtɪŋ] .

Still	shaking	in	every	limb	,	Fatima	crept	downstairs	to	give	him	greeting	.
仍然	摇晃	在	每一个	肢	,	法蒂玛	悄悄地爬	楼下	到	给	他	问候	.

法蒂玛浑身颤抖，蹑手蹑脚地走下楼去迎接他。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['sʌpə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [ɪn] [heɪst] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][et; eɪt] ,

She	ordered	supper	to	be	prepared	in	haste	;	and	while	he	ate	,
她	订购	晚餐	到	是	准备	在	匆忙	;	和	尽管	他	吃	,

她吩咐人赶紧准备晚餐；当他吃饭的时候，

[fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

forced	herself	to	ask	a	hundred	questions	concerning	his	adventures	.
强制	她自己	到	问	一个	百	问题	有关	他的	冒险	.

她强迫自己问了一百个关于他冒险经历的问题。

[ɪn] [ʃɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

In	short	she	did	all	she	could	to	give	him	proof	that	she	was	delighted	at	his
在	短的	她	做过	全部	她	可以	到	给	他	证明	那	她	曾是	高兴极了	在	他的

['spiːdi] [rɪ'tɜːn] .

speedy	return	.
迅速	返回	.

总之，她竭尽所能地向他证明，她对他的迅速归来感到无比高兴。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['hævɪŋ] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

Next	morning	,	having	summoned	her	to	attend	him	on	the	terrace	,
下一个	早晨	,	拥有	被召唤	她	到	出席	他	在	这	阳台	,

第二天早上，他把她叫到露台上服侍他。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['rendə(r)] [bæk] [ðə; ði] [kiːz] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ,

he	asked	her	to	render	back	the	keys	;	which	she	gave	him	,
他	问	她	到	使成为	后退	这	钥匙	;	哪个	她	给予	他	,

他要求她归还钥匙，她给了他。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] ['iːzəli] [gest] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

but	with	such	a	trembling	hand	that	he	easily	guessed	what	had	happened	.
但	和	这样的	一个	发抖	手	那	他	容易地	猜对了	什么	有	发生	.

但他颤抖的手让他很容易就猜到了发生了什么事。

- [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [hiː; hi] .
' How is this ? ' said he .
- 如何 是 这 ? - 说 他 .

“这样行吗？”他问道。

- [waɪ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [maɪ] ['klɒzɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ? -
' Why is not the key of my closet among the rest ? '
- 为什么 是 不是 这 钥匙 的 我的 壁橱 之中 这 休息 ? -

“为什么我的衣柜钥匙不在其他钥匙里？”

- [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [ɒn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] , - [sed] ['fætəmə] .
' I must have left it upstairs on my table , ' said Fatima .
- 我 必须 有 左边 它 楼上 在 我的 桌子 , - 说 法蒂玛 .

“我一定是把它落在楼上桌子上了，”法蒂玛说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

- [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] , - [sed] [bluː] [bɪəd] .
' Fetch it to me at once , ' said Blue Beard .
- 拿来 它 到 我 在 一次 , - 说 蓝色的 胡须 .

“立刻把它拿来给我，”蓝胡子说道。

- [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] . -
' At once , and without fail . '
- 在 一次 , 和 没有 失败 . -

“立即，绝不拖延。”

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [rɪ'tɜːnd] , [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
She went , and after a while returned , protesting that she could not find it .
她 去 , 和 后 一个 尽管 返回 , 抗议 那 她 可以 不是 寻找 它 .

她去了，过了一会儿又回来了，抱怨说她找不到。

- [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siːk] [ə'gen] , - [kə'mɑːnd] [bluː] [bɪəd] , ['deɪndʒərəsli] [kɑːm] .
' Go back and seek again , ' commanded Blue Beard , dangerously calm .
- 去 后退 和 寻找 再次 , - 命令 蓝色的 胡须 , 危险地 冷静的 .

“回去再找找，”蓝胡子平静得可怕地命令道。

['ɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,
After going backwards and forwards several times , she could pretend no longer ,
后 去 向后 和 前进 一些 时代 , 她 可以 假装 不 更长 ,
[bʌt; bət] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [kiː] .
but brought him the key .
但 带来 他 这 钥匙 .

来回走了好几趟之后，她再也装不下去了，把钥匙拿给了他。

[bluː] [bɪəd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] —
Blue Beard examined it closely , and demanded —
蓝色的 胡须 检查 它 密切 , 和 要求 —

蓝胡子仔细地检查了一番，然后问道——

- [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [blʌd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kiː] ? -
' How came this blood upon the key ? '
- 如何 来了 这 血 之上 这 钥匙 ? -

“钥匙上的血迹怎么会是这样的？”

- [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fætəmə] , ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] [deθ] .
' I do not know , ' answered poor Fatima , paler than death .
- 我 做 不是 知道 , - 回答 贫穷的 法蒂玛 , 肤色较浅 比 死亡 .

“我不知道，”可怜的法蒂玛回答道，脸色比死人还苍白。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ! -
' You do not know ! '
- 你 做 不是 知道 ! -

你根本不知道!

[kraɪd] [bluː] [bɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
cried Blue Beard in a terrible voice .
哭 蓝色的 胡须 在 一个 糟糕的 嗓音 .

蓝胡子用可怕的声音喊道。

- [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
' But I know well enough .
- 但 我 知道 出色地 足够的 .

但我很清楚。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]['entə(r)] [ðæt] ['klɒzɪt] .
You have chosen to enter that closet .
你 有 选定 到 进入 那 壁橱 .

你选择进入那个壁橱。

['maɪti] [wel] , ['mædəm] ; [sɪns] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [maɪn] [səʊ] [ə'piːlz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Mighty well , madam ; since that poor room of mine so appeals to your
强大的 出色地 , 女士 ; 自从 那 贫穷的 房间 的 矿 所以 上诉 到 你的
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

很好，夫人；既然您如此喜欢我那间简陋的房间，

[jɔː(r); jə(r)] [wɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
your whim shall not be denied .
你的 一时兴起 将 不是 是 否认 .

你的愿望不会遭到拒绝。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðeə(r)] ! -
You shall go in , and take your place among the ladies you saw there ! '
你 将 去 在 , 和 拿 你的 地方 之中 这 女士们 你 锯 那里 ! -

你就进去吧，在你刚才看到的那些女士中间找个位置坐下!

['fætəmə] [flʌŋ] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fiːt] ,
Fatima flung herself at her husband's feet ,
法蒂玛 扔 她自己 在 她 丈夫的 脚 ,

法蒂玛扑倒在丈夫脚下，

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] [wɪð] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] ['truːli] [ri'pent] [hɜː(r); hə(r)]
and wept and begged his pardon with every sign of truly repenting her
和 哭泣 和 乞求 他的 赦免 和 每一个 符号 的 真的 忏悔 她
[ˌdɪsə'biːdiəns] .
disobedience .
不服从 .

她痛哭流涕，恳求他的原谅，一副真心悔改的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə; eɪ] [rɒk] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;
She would have melted a rock , so beautiful and sorrowful she was ;
她 会 有 融化 一个 岩石 , 所以 美丽的 和 悲伤 她 曾是 ;

她美丽而忧伤，仿佛能融化一块岩石;

[bʌt; bət] [bluː] [bɪəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [rɒk] .
but Blue Beard had a heart harder than any rock .
但 蓝色的 胡须 有 一个 心 更难 比 任何 岩石 .

但蓝胡子的心比任何石头都硬。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fætəmə] [kraɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : —

The	unhappy	FATIMA	cried	up	to	her	:	—
这	不开心	法蒂玛	哭	向上	到	她	:	—

悲伤的法蒂玛哭着对她说：——

- [æn] , ['sɪstə(r)] [æn] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ? -

'	Anne	,	Sister	Anne	,	do	you	see	any	one	coming	?	'
-	安妮	,	姐姐	安妮	,	做	你	看	任何	一	未来	?	-

“安妮，安妮修女，你看到有人过来了吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [daɪ] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] . -

'	You	must	die	,	madam	,	'	said	he	,	'	and	that	presently	.	'
-	你	必须	死	,	女士	,	-	说	他	,	-	和	那	目前	.	-

“夫人，您必须死，”他说，“而且马上就死。”

- [sɪns] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɔːl] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz]

'	Since	I	must	die	,	'	she	answered	,	looking	up	at	him	with	eyes	all	bathed	in	tears
-	自从	我	必须	死	,	-	她	回答	,	寻找	向上	在	他	和	眼睛	全部	洗澡	在	眼泪

,

,

,

“既然我注定要死，”她回答道，抬起头望着他，眼中噙满了泪水。

- [grɑːnt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] . -

'	grant	me	a	little	time	to	say	my	prayers	.	'
-	授予	我	一个	小的	时间	到	说	我的	祈祷	.	-

请给我一点时间做个祷告。

- [aɪ] [grɑːnt] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [bluː] [bɪəd] , - [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [mɔː(r)] . -

'	I	grant	you	,	'	replied	Blue	Beard	,	'	ten	minutes	,	and	not	a	second	more	.	'
-	我	授予	你	,	-	回复	蓝色的	胡须	,	-	十	分钟	,	和	不是	一个	第二	更多的	.	-

“我允许你，”蓝胡子回答说，“十分钟，一秒钟也不多。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

As	she	went	from	him	,	and	through	the	house	towards	her	own
作为	她	去	从	他	,	和	通过	这	房子	向	她	自己的

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

她离开他，穿过房子走向自己的公寓时，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [æn] ,

at	the	foot	of	the	great	staircase	she	met	with	her	sister	Anne	,
在	这	脚	的	这	伟大的	楼梯	她	遇见	和	她	姐姐	安妮	,

在大楼梯脚下，她遇到了妹妹安妮。

[huː] ([ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [bɪrdz] [rɪ'tɜːn]) [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

who	(	unaware	of	Blue	Beard's	return	)	had	just	arrived	to	pay	her	a	visit
WHO	(	不知情	的	蓝色的	胡子	返回	)	有	只是	到达的	到	支付	她	一个	访问

.

.

.

他（并不知道蓝胡子已经回来）只是来拜访她。

- [ɑː] , [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ! - [kraɪd] ['fætəmə] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Ah	,	dear	sister	!	'	cried	Fatima	,	embracing	her	.
-	啊	,	亲爱的	姐姐	!	-	哭	法蒂玛	,	拥抱	她	.

“啊，亲爱的姐姐！”法蒂玛喊道，并拥抱了她。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['kwɪkli] !
' But tell me , oh , and for Heaven's sake , quickly !
- 但 告诉 我 , 哦 , 和 为了 天 清酒 , 迅速地 !

“但是告诉我，哦，看在老天的份上，快点！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['brʌðəz] ['sɛlɪm] [ænd; ənd][hɑː'sɑːn] , [huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ? -
where are my brothers Selim and Hassan , who promised to come with you ? '
在哪里 是 我的 兄弟 塞利姆 和 哈桑 , WHO 承诺 到 来 和 你 ? -

我的兄弟塞利姆和哈桑在哪里？他们答应过要和你们一起去。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] , - [sed] [æn] .
' They are at home , ' said Anne .
- 他们 是 在 家 , - 说 安妮 .

“他们在家，”安妮说。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] [pə'reɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
' They were detained at parade , and I have come ahead of them .
- 他们 是 被拘留 在 游行 , 和 我 有 来 前方 的 他们 .

“他们在阅兵式上被拘留了，我走在了他们前面。”

[aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
I could wait for them no longer in my impatience to see you ;
我 可以 等待 为了 他们 不 更长 在 我的 不耐烦 到 看 你 ;

我等不及了，迫不及待地想见到你；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,
but just as I was starting they arrived back from the parade - ground ,
但 只是 作为 我 曾是 开始 他们 到达的 后退 从 这 游行 - 地面 ,

但我刚开始动身，他们就从阅兵场回来了。

[ænd; ənd] [sent] [wɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gruːmd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz]
and sent word that they will follow as soon as they have groomed their horses
和 发送 单词 那 他们 将要 跟随 作为 很快 作为 他们 有 修剪过的 他们的 马匹
,
,
,

他们捎信说，等他们照料好马匹后就会跟上。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . -
and spend a happy day with you . '
和 花费 一个 快乐的 天 和 你 . -

和你一起度过快乐的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- [ə'læs] ! - [sɔb] ['fætəmə] , - [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ! -
' Alas ! ' sobbed Fatima , ' they will never see me alive in this world ! '
- 唉 ! - 啜泣 法蒂玛 , - 他们 将要 绝不 看 我 活 在 这 世界 ! -

“唉！”法蒂玛抽泣着说，“他们这辈子都见不到我活着的样子了！”

- [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
' But what has happened ?
- 但 什么 有 发生 ?

“但是到底发生了什么事？”

- [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ə'meɪzd] .
' asked her sister , amazed .
- 问 她 姐姐 , 惊叹 .

“她姐姐惊讶地问道。”

- [hiː; hi] — [bluː] [bɪəd] — [hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] . . . .
' He — Blue Beard — has returned . . . .
- 他 — 蓝色的 胡须 — 有 返回 . . . .

“他——蓝胡子——回来了……”

[jes] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
Yes , and in a few minutes he has promised to kill me .
是的 , 和 在 一个 很少 分钟 他 有 承诺 到 杀 我 .

是的，他扬言几分钟后就要杀了我。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[ɑːsk][ˌem ˈiː][nəʊ] [ˈkwestʃənz] — [ðeə(r)][ɪz][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [left] .
ask me no questions — there is so little time left .
问 我 不 问题 — 那里 是 所以 小的 时间 左边 .

不要问我问题了——时间不多了。

[dɪə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [rʌn] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
Dear sister , if you love me , run upstairs and still up to the top of the
亲爱的 姐姐 , 如果 你 爱 我 , 跑步 楼上 和 仍然 向上 到 这 顶部 的 这
[ˈtaʊə(r)] ,
tower ,
塔 ,

亲爱的妹妹，如果你爱我，就跑上楼，一直跑到塔顶。

[lʊk] [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ,
look if my brothers are not coming , and if you see them ,
看 如果 我的 兄弟 是 不是 未来 , 和 如果 你 看 他们 ,

看看我的兄弟们是否还来，如果你们看到他们，

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ! -
give them a signal to make haste ! '
给 他们 一个 信号 到 制作 匆忙 ! -

给他们发出信号，让他们赶紧行动!

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [æn] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ræn][ʌp] , [ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] ;
Her sister Anne left her and ran up , up , to the roof of the tower ;
她 姐姐 安妮 左边 她 和 跑 向上 , 向上 , 到 这 屋顶 的 这 塔 ;

她的妹妹安妮离开了她，一路向上，一直向上，跑到了塔顶;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [sped] , [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈfætəmə] [kraɪd] [ʌp]
and from time to time as the minutes sped , the unhappy Fatima cried up
和 从 时间 到 时间 作为 这 分钟 加速 , 这 不开心 法蒂玛 哭 向上
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : —
to her : —
到 她 : —

随着时间流逝，不时地，悲伤的法蒂玛向她哭诉：

- [æn] , [ˈsɪstə(r)] [æn] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] ? -
' Anne , Sister Anne , do you see any one coming ? '
- 安妮 , 姐姐 安妮 , 做 你 看 任何 一 未来 ? -

“安妮，安妮修女，你看到有人过来了吗？”

[ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] : —
And Sister Anne answered her : —
和 姐姐 安妮 回答 她 : —

安妮修女回答她：——

- [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːn] [dʌst] [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [ə; eɪ] -

'	I	see	nothing	but	the	noon	dust	a	-	blowing	,	and	the	green	grass	a	-
-	我	看	没有什么	但	这	中午	灰尘	一个	-	吹	,	和	这	绿色的	草	一个	-

['grəʊɪŋ] . -

growing	.	'
生长	.	-

“我什么也看不到，只有正午的尘土在吹，绿草在生长。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [bluː] [bɪəd] , [huː] [hæd; həd] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['seɪbə(r)] ,

By	and	by	Blue	Beard	,	who	had	pulled	out	his	huge	sabre	,
经过	和	经过	蓝色的	胡须	,	WHO	有	拉	出去	他的	巨大的	军刀	,

这时，蓝胡子拔出了他那把巨大的军刀。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪts] [edʒ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]

and	was	trying	its	edge	on	the	short	turf	of	the	terrace	,	shouted	to
和	曾是	尝试	它是	边缘	在	这	短的	草皮	的	这	阳台	,	喊叫	到

[hɜː(r); hə(r)] : —

her	:	—
她	:	—

他正用爪子在露台的短草上试探着，一边朝她喊道：——

- [waɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] [ʌp] .

'	Wife	,	your	time	is	up	.
-	妻子	,	你的	时间	是	向上	.

妻子，你的时间到了。

[kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ! -

Come	down	,	and	at	once	!	'
来	向下	,	和	在	一次	!	-

立刻下来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi]

Then	,	as	she	made	no	answer	,	he	shouted	again	,	and	as	loudly	as	he
然后	,	作为	她	制成	不	回答	,	他	喊叫	再次	,	和	作为	高声	作为	他

[kʊd; kəd] [bɔːl] :

could	bawl	:
可以	呶	:

然后，她没有回答，他又大声喊叫起来，声音大得惊人：

- [kʌm] [daʊn] ['kwɪkli] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -

'	Come	down	quickly	,	or	I	will	come	up	to	you	!	'
-	来	向下	迅速地	,	或者	我	将要	来	向上	到	你	!	-

“快下来，不然我就上来找你！”

- [ə; eɪ]['məʊmənt] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ! -

'	A	moment	—	give	me	a	moment	longer	!	'
-	一个	片刻	—	给	我	一个	片刻	更长	!	-

“稍等片刻——再给我一分钟！”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɒftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] : - [æn] , ['sɪstə(r)] [æn] , [duː; də]

she	answered	,	and	called	softly	to	her	sister	:	'	Anne	,	Sister	Anne	,	do
她	回答	,	和	称为	轻轻	到	她	姐姐	:	-	安妮	,	姐姐	安妮	,	做

[juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ? -

you	see	any	one	coming	?	'
你	看	任何	一	未来	?	-

她回答道，并轻声呼唤她的妹妹：“安妮，安妮姐姐，你看到有人过来了吗？”

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] [æn] ['ɑ:nsə(r)d] : - [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:n] [dʌst] [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] ,

And	Sister	Anne	answered	:	'	I	see	nothing	but	the	noon	dust	a	-	blowing	,
和	姐姐	安妮	回答	:	-	我	看	没有什么	但	这	中午	灰尘	一个	-	吹	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [grɑ:s] [ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ] . -

and	the	green	grass	a	-	growing	.	'
和	这	绿色的	草	一个	-	生长	.	-

安妮修女回答说："我什么也看不到，只有正午的尘土在吹，绿草在生长。"

- [kʌm] [daʊn] ['kwɪkli] , - ['ʃaʊtɪd] [blu:] [bɪəd] , - [ɔ:(r)][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! -

'	Come	down	quickly	,	'	shouted	Blue	Beard	,	'	or	I	will	come	up	to	you	!	'
-	来	向下	迅速地	,	-	喊叫	蓝色的	胡须	,	-	或者	我	将要	来	向上	到	你	!	-

"快下来！"蓝胡子喊道，"不然我就上来找你！"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , - ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] : - [æn] , ['sɪstə(r)] [æn] ,

'	I	am	coming	,	'	answered	his	wife	;	and	again	she	cried	:	'	Anne	,	Sister	Anne	,
-	我	是	未来	,	-	回答	他的	妻子	;	和	再次	她	哭	:	-	安妮	,	姐姐	安妮	,

"我来了，"他的妻子回答道；她又喊道："安妮，安妮姐姐，

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ? -

do	you	see	any	one	coming	?	'
做	你	看	任何	一	未来	?	-

你看到有人过来吗?

- [aɪ] [si:] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['sɪstə(r)] [æn] , - ['jɒndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ['kʌmɪŋ] . -

'	I	see	,	'	answered	Sister	Anne	,	'	yonder	a	great	cloud	of	dust	coming	.	'
-	我	看	,	-	回答	姐姐	安妮	,	-	远处	一个	伟大的	云	的	灰尘	未来	.	-

"我看到了，"安妮修女回答说，"那边有一大片尘土飞扬过来。"

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['brʌðəz] ? -

'	Is	it	my	brothers	?	'
-	是	它	我的	兄弟	?	-

"是我的兄弟们吗？"

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉!

[nəʊ] , ['sɪstə(r)] .

no	,	sister	.
不	,	姐姐	.

不，姐姐。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] . -

I	see	a	flock	of	sheep	.	'
我	看	一个	群	的	羊	.	-

我看到一群羊。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [kʌm] [daʊn] ? -

'	Will	you	not	come	down	?	'
-	将要	你	不是	来	向下	?	-

"你难道不下来吗？"

[bɔ:l] [blu:] [bɪəd] .

bawled	Blue	Beard	.
嚎啕大哭	蓝色的	胡须	.

蓝胡子嚎啕大哭。

- [dʒʌst][wʌn]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ! - [in'tri:t] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] : -

'	Just	one	moment	longer	!	'	entreated	his	wife	,	and	once	more	she	called	out	:	'
-	只是	一	片刻	更长	!	-	恳求	他的	妻子	,	和	一次	更多的	她	称为	出去	:	-

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

“再等一会儿！”他的妻子恳求道，她又一次喊道：“安妮，

['sɪstə(r)] [æn] , [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ['nəʊbədi] ['kʌmɪŋ] ? -

Sister	Anne	,	do	you	see	nobody	coming	?	'
姐姐	安妮	,	做	你	看	无人	未来	?	-

安妮修女，你看到没人来吗?

- [ai] [si:] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , - ['jɒndə(r)] [tu:] [naɪts] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [ə; eɪ]

'	I	see	,	'	she	answered	,	'	yonder	two	Knights	a	-	riding	,	but	they	are	yet	a
-	我	看	,	-	她	回答	,	-	远处	二	骑士	一个	-	骑术	,	但	他们	是	然而	一个

[greɪt] [weɪ] [ɒf] . . . .

great	way	off	.	.	.
伟大的	方式	离开	.	.	.

“我看到了，”她回答说，“那边有两个骑士骑马，但他们还很远……”

[gɒd]

God
上帝

上帝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[bi:; bi] [preɪzd] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)] , - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['brʌðəz] !

be	praised	,	'	she	cried	a	moment	after	,	'	they	are	our	brothers	!
是	赞扬	,	-	她	哭	一个	片刻	后	,	-	他们	是	我们的	兄弟	!

“他们值得赞扬，”她过了一会儿喊道，“他们是我们的兄弟！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪvɪŋ] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə]['heɪs(ə)n] . -

I	am	waving	my	handkerchief	to	them	to	hasten	.	'
我	是	挥手	我的	手帕	到	他们	到	趋	.	-

我挥舞着手帕催促他们快点。

[ðen] [blu:] [bɪəd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [rɔ:d] [aʊt][səʊ] ['terəbli] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]

Then	Blue	Beard	stamped	his	foot	and	roared	out	so	terribly	that	he	made	the
然后	蓝色的	胡须	盖章	他的	脚	和	咆哮	出去	所以	可怕	那	他	制成	这

[həʊl] [haʊs] ['tremb(ə)l] .

whole	house	tremble	.
所有的	房子	颤抖	.

然后蓝胡子跺了跺脚，发出了一声可怕的咆哮，震得整栋房子都颤抖起来。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] , ['kɑ:stɪŋ] [hɜ:'self] , [ɔ:l][ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ,

The	poor	lady	came	down	and	,	casting	herself	,	all	in	tears	and	dishevelled	,
这	贫穷的	女士	来了	向下	和	,	铸件	她自己	,	全部	在	眼泪	和	蓬头垢面	,

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

那位可怜的女士走了下来，泪流满面、衣衫不整地扑倒在他的脚下。

[klɑ:sp, klæsp][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['æŋklz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:sɪ] .

clasped	him	by	the	ankles	while	she	besought	him	for	mercy	.
紧握	他	经过	这	脚踝	尽管	她	恳求	他	为了	怜悯	.

她抓住他的脚踝，苦苦哀求他饶命。

- [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [help] [juː; jʊ] , - [sed] [bluː] [bɪəd] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [daɪ] ! -

'	This	shall	not	help	you	,	'	said	Blue	Beard	,	'	You	must	die	!	'
-	这	将	不是	帮助	你	,	-	说	蓝色的	胡须	,	-	你	必须	死	!	-

“这样做对你没有帮助，”蓝胡子说，“你必须死！”

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] ,

Then	,	taking	hold	of	her	hair	and	twisting	her	head	back	,
然后	,	采取	抓住	的	她	头发	和	扭曲	她	头	后退	,

然后，抓住她的头发，把她的头向后扭去，

[ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θrəʊt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : - [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði]

the	better	to	expose	her	beautiful	throat	,	he	exclaimed	:	'	This	be	the
这	更好的	到	暴露	她	美丽的	喉	,	他	惊呼	:	-	这	是	这

['les(ə)n] [aɪ] [riːd] [ə'genst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

lesson	I	read	against	curiosity	,
课	我	读	反对	好奇心	,

为了更好地展现她美丽的喉咙，他惊呼道：“这就是我从好奇心中学到的教训。”

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [vaɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [aɪ] [faɪnd] [dɪ'testəbl] .

the	peculiar	vice	of	womankind	,	and	which	above	all	others	I	find	detestable	.
这	奇特	副	的	女性	,	和	哪个	多于	全部	其他的	我	寻找	可恨	.

这是女性特有的恶习，也是我最厌恶的恶习。

[tuː; tə] [ðæt] [məʊst] ['feɪt(ə)l] ['hæbɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ə'kredɪtɪd] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] [meɪ]

To	that	most	fatal	habit	all	the	best	accredited	religions	,	in	whatever	else	they	may
到	那	最多	致命的	习惯	全部	这	最好的	认证	宗教	,	在	任何	别的	他们	可能

['dɪfə(r)] ,

differ	,
不同	,

所有最受认可的宗教，无论它们在其他方面有何不同，都一致认为它们都有这个最致命的习惯。

[juˈnaɪt] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [misˈfɔːtʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] . .

unite	in	attributing	the	first	cause	of	all	misfortunes	to	which	the	race	is	subject	.	.
团结	在	归因	这	第一的	原因	的	全部	不幸	到	哪个	这	种族	是	主题	.	.

. .

:	:
.	.

共同归因于人类所遭受的一切不幸的首要原因.....

[ɪn] [ðɪs] [streɪn] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [θriː] ['mɪnɪts] ,

In	this	strain	he	continued	for	fully	three	minutes	,
在	这	拉紧	他	持续	为了	完全	三	分钟	,

他以这种强度持续了整整三分钟，

[stɪl] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð] [wʌn] [hænd] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] ['flaurɪʃ] [hɪz; ɪz]

still	grasping	her	hair	with	one	hand	while	with	the	other	he	flourished	his
仍然	抓握	她	头发	和	一	手	尽管	和	这	其他	他	繁荣	他的

['seɪbə(r)] .

sabre	.
军刀	.

他一手抓着她的头发，另一手挥舞着军刀。

[æz; əz] [hiː; hi] [siːst] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fætəmə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['daɪɪŋ] [aɪz] . -

As	he	ceased	,	poor	Fatima	looked	up	at	him	with	dying	eyes	.	'
作为	他	停止	,	贫穷的	法蒂玛	看起来	向上	在	他	和	垂死	眼睛	.	-

他停下脚步时，可怜的法蒂玛用奄奄一息的眼神望着他。

[ɑː] , [sɜː(r)] ! -

Ah	,	sir	!	'
啊	,	先生	!	-

啊，先生！

[ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt]
she besought
她 恳求

她恳求道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hɪm] , ([ɪf] [ðɪs] [ˌkjʊəriˈɒsəti][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] , [maɪ] [wɜːst] [sɪn] ,
him , (if this curiosity be , as you remind me , my worst sin ,
他 , (如果 这 好奇心 是 , 作为 你 提醒 我 , 我的 最差 罪 ,

他（如果这种好奇心，正如你提醒我的那样，是我最大的罪过，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [kən'fest] [ænd; ənd]
you will not be so cruel as to destroy me before I have confessed and
你 将要 不是 是 所以 残忍的 作为 到 破坏 我 前 我 有 坦白 和
[ɑːskt] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
asked pardon for it .
问 赦免 为了 它 .

你不会如此残忍，在我坦白认罪并请求原谅之前就毁灭我。

[grɑːnt][ˌem 'iː] , [ðen] , [dʒʌst][wʌn]['məʊmənt][mɔː(r)][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ɒn] [dɪ'vəʊʃn] ! -
Grant me , then , just one moment more to fix my thoughts on devotion ! '
授予 我 , 然后 , 只是 一 片刻 更多的 到 使固定 我的 想法 在 虔诚 ! -

那么，请允许我再花一点时间，让我好好思考一下虔诚的意义！

[ðen] [bluː] [bɪəd] [rɔːd] [aʊt] [səʊ] ['terəbli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['tremb(ə)l] .
Then BLUE BEARD roared out so terribly that he made the whole house tremble .
然后 蓝色的 胡须 咆哮 出去 所以 可怕 那 他 制成 这 所有的 房子 颤抖 .

然后，蓝胡子发出了一声极其可怕的咆哮，震得整栋房子都颤抖起来。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ; - [ˌrekə'mend] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['hev(ə)n] - ;
' No , no , ' was his answer ; ' recommend thyself to Heaven ' ;
- 不 , 不 , - 曾是 他的 回答 ; - 推荐 你自己 到 天堂 - ;

“不，不，”他回答说，“向上帝祈求好运吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)][tuː; tə] [straɪk] .
and he swung up his sabre to strike .
和 他 摇摆 向上 他的 军刀 到 罢工 .

他挥起军刀准备攻击。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm]
At that very instant there sounded so loud a knocking at the gate that he came
在 那 非常 立即的 那里 听起来 所以 大声 一个 敲门 在 这 门 那 他 来了
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] .
to a sudden stop .
到 一个 突然 停止 .

就在这时，他听到一阵响亮的敲门声，顿时停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [drɒpt] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd] [tuː] [ˌkævə'lɪəs] [ræn][ɪn] [wɪð] [drɔːn]
His arm dropped as the gate flew open and two cavaliers ran in with drawn
[sɔːrdz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .
swords and rushed upon him .
剑 和 匆忙 之上 他 .

大门猛地打开，两名骑兵拔出长剑冲了进来，向他扑来，他的手臂也随之垂落。

['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn]['fætəmə] , [huː] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [seɪv]

Loosing	his	hold	upon	Fatima	,	who	sank	fainting	upon	the	grass	,	he	ran	to	save
失败	他的	抓住	之上	法蒂玛	,	WHO	沉没	昏厥	之上	这	草	,	他	跑	到	节省

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他松开了抓着法蒂玛的手，法蒂玛昏倒在草地上，他赶紧逃命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][hɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðæt] ,

but	the	two	brothers	were	so	hot	on	his	heels	that	,
但	这	二	兄弟	是	所以	热的	在	他的	高跟鞋	那	,

但是那两兄弟紧追不舍，

['ɑːftə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['vainəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [haʊs] ,

after	pursuing	him	through	the	vineries	and	the	orange	-	house	,
后	追求	他	通过	这	葡萄园	和	这	橙子	-	房子	,

在追着他穿过葡萄园和橘子房之后，

[ðeɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pɔːtʃ] .

they	overtook	him	just	as	he	reached	the	steps	of	the	main	porch	.
他们	超越	他	只是	作为	他	达到	这	步骤	的	这	主要的	门廊	.

他刚走到主门廊的台阶前，就被他们追上了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ræn][ðeə(r)] [sɔːrdz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

There	they	ran	their	swords	through	his	body	,	and	,	after	making	sure	that	he
那里	他们	跑	他们的	剑	通过	他的	身体	,	和	,	后	制作	当然	那	他

[wɒz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

他们用剑刺穿了他的身体，确认他已经死亡后，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['sɪstə(r)] , [huː] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['əʊvə(r)]

returned	to	their	sister	,	who	opened	her	eyes	,	indeed	,	as	they	bent	over
返回	到	他们的	姐姐	,	WHO	打开	她	眼睛	,	的确	,	作为	他们	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他们回到妹妹身边，妹妹睁开了眼睛，他们正俯身查看她的情况。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] .

but	had	not	strength	enough	to	rise	and	embrace	them	.
但	有	不是	力量	足够的	到	上升	和	拥抱	他们	.

但他没有足够的力气站起来拥抱他们。

[bluː] [bɪəd] [hæd; həd][nəʊ] ['eəz] , [ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts]

Blue	Beard	had	no	heirs	,	and	so	his	wife	became	mistress	of	all	his	estates
蓝色的	胡须	有	不	继承人	,	和	所以	他的	妻子	成为	情妇	的	全部	他的	庄园

.

:
.

蓝胡子没有继承人，所以他的妻子成了他所有庄园的女主人。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

She	employed	a	part	of
她	受雇	一个	部分	的

她雇用了一部分人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] [welθ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [æn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]

her	wealth	to	marry	her	sister	Anne	to	a	young	gentleman	who	had
她	财富	到	结婚	她	姐姐	安妮	到	一个	年轻的	绅士	WHO	有

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ;

loved	her	a	long	while	;
喜爱	她	一个	长的	尽管	;

她用自己的财富将妹妹安妮嫁给了一位爱慕她已久的年轻绅士；

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['kæptɪnz] - [kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [step] - ['brʌðəz] ;

another	part	to	purchase	captains	'	commissions	for	her	two	step	-	brothers	;
其他	部分	到	购买	队长	-	佣金	为了	她	二	步	-	兄弟	;

另一部分用于为她的两个继兄购买船长委任状；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] ['dʒentlmən] [huː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	rest	to	marry	herself	to	a	very	worthy	gentleman	who	made	her
和	这	休息	到	结婚	她自己	到	一个	非常	值得	绅士	WHO	制成	她

[fə'get] [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] [bluː] [bɪəd] .

forget	the	short	but	unhappy	time	she	had	passed	with	Blue	Beard	.
忘记	这	短的	但	不开心	时间	她	有	通过了	和	蓝色的	胡须	.

其余的时间则用来嫁给一位非常优秀的绅士，让他忘记与蓝胡子度过的短暂而痛苦的时光。

['mɒrəl]

MORAL
道德

道德

([fɔː(r); fə(r)] ['kjʊəriəs] [waɪvz])

(	For	Curious	Wives	)
(	为了	好奇的	妻子们	)

（献给好奇的妻子们）

[waɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [lɔːd] ['əʊnli] .

Wives	should	have	one	lord	only	.
妻子们	应该	有	一	主	仅有的	.

妻子应该只嫁给一个丈夫。

[sʌm; səm][hæv; həv]

Some	have	reckon'd
一些	有	估计

有人认为

[ɪn][ˌkjʊəri'ɒsəti][tiː] - [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['sekənd] .

In	Curiosity	t	'	enjoy	a	second	.
在	好奇心	t	-	享受	一个	第二	.

出于好奇，请享受片刻。

[bʌt; bət] ['skrɪptʃə(r)] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [sɜːv] [tuː] ['mɑːstəz] ,

But	Scripture	says	we	may	not	serve	two	masters	,
但	圣经	说道	我们	可能	不是	服务	二	大师	,

但圣经说我们不可侍奉两个主人，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kiːz] [hæv; həv]['əʊpənd] [lɑːdʒ] [dɪ'zɑːstəs] .

And	little	keys	have	opened	large	disasters	.
和	小的	钥匙	有	打开	大的	灾难	.

小小的钥匙却可能引发巨大的灾难。

[ə'nʌðə(r)]

ANOTHER
其他

其他

([fɔː(r); fə(r)] [tʃæs'taiz] [ɔː(r)] [kə'rektɪŋ] ['hʌzbəndz])
(For Chastising or Correcting Husbands)
(为了 责备 或者 纠正 丈夫们)

（用于管教或纠正丈夫）

[ðə; ði] ['veri] [best] ['sɜːmən] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [priːtʃd]
The very best sermon that ever was preach'd
这 非常 最好的 讲道 那 曾经 曾是 布道

有史以来最棒的布道

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [les] [ɪ'fektɪv] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] .
Was a thought less effective the longer it reached .
曾是 一个 想法 较少的 有效的 这 更长 它 达到 .

一个想法停留的时间越长，效果就越差吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌsɪndə'relə] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['slɪpə(r)]
CINDERELLA OR THE LITTLE GLASS SLIPPER
灰姑娘 或者 这 小的 玻璃 拖鞋

灰姑娘或小玻璃鞋

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['mærid] [twaɪs] .
Once upon a time there lived a gentleman who married twice .
一次 之上 一个 时间 那里 居住地 一个 绅士 WHO 已婚 两次 .

从前有一位绅士，他结过两次婚。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [tuː] [grəʊn] - [ʌp] [dˈɔːtəz] , [bəuθ] ['sʌmwɒt] [pɑːst]
His second wife was a widow with two grown - up daughters , both somewhat past
他的 第二 妻子 曾是 一个 寡妇 和 二 生长 - 向上 女儿们 , 两个都 有些 过去的
[ðeə(r)] [praɪm] ,
their prime ,
他们的 主要的 ,

他的第二任妻子是一位寡妇，有两个已经成年的女儿，但都已过了青春年华。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and this woman would have been the proudest and most overbearing in the
和 这 女士 会 有 到过 这 最引以为豪 和 最多 霸道 在 这
[wɜːld] [hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [ɪg'zæktli] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [faɪn] [eəz]
world had not her daughters exactly resembled her with their fine airs
世界 有 不是 她 女儿们 确切地 类似 她 和 他们的 美好的 播出
[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['tempəz] .
and insolent tempers .
和 傲慢的 脾气 .

如果不是因为她的女儿们和她一样，都拥有高傲的气质和桀骜不驯的脾气，那么这个女人将会是世界上最骄傲、最专横的人。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [tuː] , [hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
The husband , too , had by his first wife a child of his own , a young
这 丈夫 , 也 , 有 经过 他的 第一的 妻子 一个 孩子 的 他的 自己的 , 一个 年轻的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

丈夫与前妻也育有一女，年纪很小。

[ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

and	so	good	and	so	gentle	that	she	promised	to	grow	up	into	the	living
和	所以	好的	和	所以	温和的	那	她	承诺	到	生长	向上	进入	这	活的

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] ,

image	of	her	dead	mother	,
图像	的	她	死的	母亲	,

她如此善良温柔，以至于她发誓要长大后成为她已故母亲的翻版。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

who	had	been	the	most	lovable	of	women	.
WHO	有	到过	这	最多	可爱的	的	女性	.

她曾是最受人喜爱的女人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fes'tiviti] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['su:nə(r)]['əʊvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] [bɪ'gæn][tu:; tə]

The	wedding	festivities	were	no	sooner	over	than	the	stepmother	began	to
这	婚礼	庆祝活动	是	不	很快	超过	比	这	后妈	开始	到

[ʃəʊ] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tru:] ['kʌləs] .

show	herself	in	her	true	colours	.
展示	她自己	在	她	真的	颜色	.

婚礼庆典刚一结束，继母就开始露出她的真面目。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

She	could	not	endure	the	girl's	good	qualities	,
她	可以	不是	忍受	这	女孩们	好的	品质	,

她无法忍受这个女孩的优点。

[wɪtʃ] [baɪ]['kɒntrɑ:st] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [d'ɔ:təz] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['əʊdiəs] .

which	by	contrast	rendered	her	own	daughters	the	more	odious	.
哪个	经过	对比	渲染	她	自己的	女儿们	这	更多的	令人厌恶的	.

相比之下，这反而让她自己的女儿们更加令人憎恶。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [drʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:nɪst] ['haʊshəʊld] [wɜ:k] ,

She	put	her	to	drudge	at	the	meanest	household	work	,
她	放	她	到	苦力	在	这	最卑鄙的	家庭	工作	,

她让她去做最卑微的家务活，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['preʃəs] ['dɑ:liŋz] [nɒt]['əʊnli] [ri:kt] [ðeə(r)] [spaɪt] [bʌt; bət]

and	thus	she	and	her	precious	darlings	not	only	wreaked	their	spite	but
和	因此	她	和	她	宝贵的	亲爱的们	不是	仅有的	破坏	他们的	尽管如此	但

[seɪvd] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ðəm'selvz] [dresɪz] [ænd; ənd]['faɪnəri] .

saved	money	to	buy	themselves	dresses	and	finery	.
已保存	钱	到	买	他们自己	连衣裙	和	服饰	.

于是，她和她那些宝贝们不仅发泄了她们的怨恨，还攒钱给自己买了漂亮的衣服和华服。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] ['skaʊərd] [ðə; ði] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] , ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [flɔ:z] ,

It	was	the	child	who	scoured	the	pots	and	pans	,	scrubbed	the	floors	,
它	曾是	这	孩子	WHO	彻底清洗	这	锅	和	平底锅	,	擦洗过	这	楼层	,

[wɒʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

washed	down	the	stairs	,
洗过	向下	这	楼梯	,

是孩子把锅碗瓢盆洗得干干净净，擦洗地板，还把楼梯拖了下来。

['pɒlɪʃt] [ðə; ði] ['teɪblz] , ['aiən] [ðə; ði] ['lɪnɪn] , [dɑ:nd] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][bedz] .

polished	the	tables	,	ironed	the	linen	,	darned	the	stockings	,	and	made	the	beds	.
抛光	这	表格	,	熨烫过的	这	亚麻布	,	该死的	这	长筒袜	,	和	制成	这	床	.

擦亮桌子，熨烫床单，补好袜子，铺好床铺。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [slept] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [strɔː]

She	herself	slept	at	the	top	of	the	house	in	a	garret	,	upon	a	wretched	straw
她	她自己	睡着了	在	这	顶部	的	这	房子	在	一个	阁楼	,	之上	一个	可怜	稻草

['mætrəs] ,

mattress	,
床垫	,

她自己睡在房子顶楼的阁楼里，睡在一张破旧的稻草床垫上。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [hæd; həd] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪð] [ˌɪn'leɪd] [flɔːz] ,

while	her	sisters	had	apartments	of	their	own	with	inlaid	floors	,
尽管	她	姐妹	有	公寓	的	他们的	自己的	和	镶嵌	楼层	,

而她的姐妹们则拥有自己的公寓，公寓里铺设着镶嵌地板。

[bedz] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

beds	carved	and	gilded	in	the	latest	fashion	,
床	雕刻	和	镀金	在	这	最新的	时尚	,

按照最新潮流雕刻并镀金的床

[ænd; ənd] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	mirrors	in	which	they	could	see	themselves	from	head	to	foot	.
和	镜子	在	哪个	他们	可以	看	他们自己	从	头	到	脚	.

还有可以从头到脚看到自己身体的镜子。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['helpləs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['miːniəl] [tuː; tə][duː; də]

Yet	they	were	so	helpless	,	or	rather	they	thought	it	so	menial	to	do
然而	他们	是	所以	无助	,	或者	相当	他们	想法	它	所以	卑微的	到	做

['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

anything	for	themselves	,
任何事物	为了	他们自己	,

然而，他们却如此无助，或者更确切地说，他们认为自己做任何事都是卑微的。

[ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɪbən] [tuː; tə][taɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [ə'dʒʌst] ,

that	had	they	but	a	ribbon	to	tie	,	or	a	bow	to	adjust	,
那	有	他们	但	一个	丝带	到	领带	,	或者	一个	弓	到	调整	,

如果他们只需要一条丝带系起来，或者一个蝴蝶结调整一下，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɒdɪs] [tuː; tə][biː; bi] [leɪst] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

or	a	bodice	to	be	laced	,	the	child	must	be	sent	for	.
或者	一个	紧身胸衣	到	是	系带	,	这	孩子	必须	是	发送	为了	.

如果要穿系带紧身胸衣，就得把孩子叫来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒdz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] ,

When	she	came	it	was	odds	that	they	met	her	with	a	storm	of	abuse	,
什么时候	她	来了	它	曾是	赔率	那	他们	遇见	她	和	一个	风暴	的	虐待	,

她来的时候，不出所料，他们用铺天盖地的辱骂迎接了她。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] : —

in	this	fashion	:	—
在	这	时尚	:	—

以这种方式：—

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [preɪ] , [baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði]

'	What	do	you	mean	,	pray	,	by	answering	the
-	什么	做	你	意思是	,	祈祷	,	经过	回答	这

“请问，您回答这个问题是什么意思？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bel] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ?
bell **in** **this** **state** **?**
钟 在 这 状态 ?

这个州有钟吗?

[stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] !
Stand **before** **the** **glass** **and** **look** **at** **yourself** **!**
站立 前 这 玻璃 和 看 在 你自己 !

站在镜子前，看看你自己!

[lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] — [fɔː] !
Look **at** **your** **hands** **—** **faugh** **!**
看 在 你的 双手 — 福格 !

看看你的手——哈哈!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kʌm] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,
How **can** **you** **suppose** **we** **should** **allow** **you** **to** **touch** **a** **ribbon** **,** **or** **even** **come** **near** **us** **,**
如何 能 你 认为 我们 应该 允许 你 到 触碰 一个 丝带 , 或者 甚至 来 靠近 我们 ,

你怎能认为我们会允许你触摸丝带，甚至允许你靠近我们呢?

[wɪð] [sʌtʃ] [hændz] ?
with **such** **hands** **?**
和 这样的 双手 ?

用这样的手?

[rʌn] [ˌdaʊn'steəz] , [slʌt] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pʌmp] - — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
Run **downstairs** **,** **slut** **,** **and** **put** **yourself** **under** **the** **kitchen** **pump** **'** **—** **and** **so** **on** **.**
跑步 楼下 , 荡妇 , 和 放 你自己 在下面 这 厨房 泵 - — 和 所以 在 .

“快跑下楼，贱货，去厨房找水泵干活”——等等。

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? - [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] .
' **How** **can** **I** **help** **it** **?** **'** **thought** **the** **poor** **little** **drudge** **.**
- 如何 能 我 帮助 它 ? - 想法 这 贫穷的 小的 苦力 .

“我能怎么办呢？”可怜的小苦力心想。

- [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [rʌn] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] , [ðeɪ] [skəʊld][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
' **If** **I** **do** **not** **run** **at** **once** **when** **the** **bell** **rings** **,** **they** **scold** **me** **for** **that** **.**
- 如果 我 做 不是 跑步 在 一次 什么时候 这 钟 戒指 , 他们 骂 我 为了 那 .

“如果铃响时我没有立刻跑起来，他们就会责骂我。”

[jet] [ðeɪ] [rɪŋ] — [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ['sʌmtaɪmz] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['setɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [reɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪft] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
Yet **they** **ring** **—** **both** **of** **them** **together** **sometimes** **—** **a** **minute** **after** **setting** **me** **to** **rake** **out** **a** **grate** **and** **sift** **the** **ashes** **.**
然而 他们 戒指 — 两个都 的 他们 一起 有时 — 一个 分钟 后 环境 我 到 耙 出去 一个 格特 和 筛 这 灰烬 .

然而，在我放下炉篦、筛炉灰之后一分钟，它们就响了——有时两个铃铛同时响起。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,
As **for** **looking** **at** **myself** **in** **the** **glass** **,**
作为 为了 寻找 在 我 在 这 玻璃 ,

至于照镜子，

['glædli] [wʊd] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][wʌn] .

gladly	**would**	**I**	**do**	**it**	**if**	**they**	**allowed**	**me**	**one**	**.**
乐意	会	我	做	它	如果	他们	允许	我	一	.

如果他们允许的话，我很乐意去做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [weɪst] [taɪm] [ɪn]

But	**they**	**have**	**told**	**me**	**that**	**if**	**I**	**had**	**a**	**glass**	**I**	**should**	**only**	**waste**	**time**	**in**
但	他们	有	讲述	我	那	如果	我	有	一个	玻璃	我	应该	仅有的	浪费	时间	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

front	**of**	**it**	**.**	**'**
正面	的	它	.	-

但他们告诉我，如果我手里拿着杯子，就应该把时间浪费在杯子前。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɜː'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['juːsɪdʒ]

She	**kept**	**these**	**thoughts**	**to**	**herself**	**,**	**however**	**,**	**and**	**suffered**	**her**	**ill**	**-**	**usage**
她	保留	这些	想法	到	她自己	,	然而	,	和	遭受	她	患病的	-	用法

['peɪʃntli] ,

patiently	**,**
耐心	,

然而，她将这些想法藏在心底，默默忍受着虐待。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [wʊd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

not	**daring**	**to**	**complain**	**to**	**her**	**father**	**,**	**who**	**would**	**,**	**moreover**	**,**
不是	大胆	到	抱怨	到	她	父亲	,	WHO	会	,	而且	,

她不敢向父亲抱怨，因为父亲会.....

[hæv; həv][dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪn] [tʃaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['ʌndə(r)]

have	**joined**	**with**	**the**	**others**	**in**	**chiding**	**her**	**,**	**for**	**he**	**was**	**wholly**	**under**
有	加入	和	这	其他的	在	责备	她	,	为了	他	曾是	完全	在下面

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [θʌm] ;

his	**wife's**	**thumb**	**;**
他的	妻子的	拇指	;

和其他人一起责备她，因为他完全受妻子控制；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [tʃaɪdɪŋ] [ɔːl'redi] .

and	**she**	**had**	**enough**	**of**	**chiding**	**already**	**.**
和	她	有	足够的	的	责备	已经	.

她已经受够了责备。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

When	**she**	**had**	**done**	**her**	**work**	**she**	**used**	**to**	**creep**	**away**	**to**	**the**	**chimney**	**-**
什么时候	她	有	完毕	她	工作	她	用过的	到	潜行者	离开	到	这	烟囱	-

['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [siːt] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪndəz] ,

corner	**and**	**seat**	**herself**	**among**	**the**	**cinders**	**,**
角落	和	座位	她自己	之中	这	煤渣	,

她做完活后，常常悄悄溜到壁炉角落，坐在炉灰堆里。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['sɪndə(r)] - [slʌt]

and	**from**	**this**	**the**	**household**	**name**	**for**	**her**	**came**	**to**	**be**	**Cinder**	**-**	**slut**
和	从	这	这	家庭	姓名	为了	她	来了	到	是	煤渣	-	荡妇

; [bʌt; bət]

;	**but**
;	但

于是，她便有了“灰姑娘荡妇”这个家喻户晓的绰号；但

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪl] - ['tempəd] [æz; əz] [ðə; ði] ['eldə(r)] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]
younger 年轻 sister 姐姐 , , who WHO was 曾是 not 不是 so 所以 ill 患病的 - tempered 淬火 as 作为 the 这 elder 长老 , called 称为 her 她
[ˌsɪndə'relə] .
Cinderella 灰姑娘 .

妹妹脾气不像姐姐那么暴躁，她叫姐姐灰姑娘。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ; [fɔː(r); fə(r)]
They 他们 were 是 wise 明智的 in 在 their 他们的 way 方式 to 到 deprive 剥夺 her 她 of 的 a 一个 looking 寻找 - glass 玻璃 ; for 为了
[ɪn] [truːθ] ,
in 在 truth 真相 ,

他们不让她拥有镜子的做法是明智的；因为事实上，

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒri] [rægz] ,
and 和 in 在 spite 尽管如此 of 的 her 她 sorry 对不起 rags 破布 ,

尽管她衣衫褴褛，

[ˌsɪndə'relə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Cinderella 灰姑娘 was 曾是 a 一个 hundred 百 times 时代 more 更多的 beautiful 美丽的 than 比 they 他们 with 和 all 全部 their 他们的 magnificent 壮丽
[dresɪz] .
dresses 连衣裙 .

灰姑娘比她们这些穿着华丽礼服的人美一百倍。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
It 它 happened 发生 that 那 the 这 King's 国王学院 son 儿子 gave 给予 a 一个 ball 球 ,

国王的儿子碰巧举办了一场舞会，

[ænd; ənd] [sent] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒləti] .
and 和 sent 发送 invitations 邀请函 through 通过 the 这 kingdom 王国 to 到 every 每一个 person 人 of 的 quality 质量 .

他向全国所有有身份的人发出邀请。

['aʊə(r)] [tuː] ['mɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
Our 我们的 two 二 misses 错过 were 是 invited 受邀 among 之中 the 这 rest 休息 ,

我们的两位小姐也和其他客人一起受邀参加了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
for 为了 they 他们 cut 切 a 一个 great 伟大的 figure 数字 in 在 that 那 part 部分 of 的 the 这 country 国家 .

因为他们在当地声名显赫。

['maɪtɪli] [pliːzd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [kɑːdz] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Mightily 非常 pleased 高兴 they 他们 were 是 to 到 be 是 sure 当然 with 和 their 他们的 cards 牌 of 的 invitation 邀请 ,

他们收到邀请函后，肯定非常高兴。

[ɔːl] ['prɪntɪd] [ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [red] [siːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'pærənt] ;
all 全部 printed 打印 in 在 gold 金子 and 和 stamped 盖章 with 和 the 这 broad 广阔 red 红色的 seal 海豹 of 的 the 这 Heir 继承人 Apparent 明显 ;

全部采用金色印刷，并盖有王位继承人的宽红色印章；

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] ['bɪzi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [dɪ'skʌsɪŋ] [wɒt] [gaʊnz] [ænd; ənd] [hed] - [dresɪz] [wʊd]
and **mightily** **busy** **they** **were** **,** **discussing** **what** **gowns** **and** **head** **-** **dresses** **would**
和 非常 忙碌的 他们 是 , 讨论 什么 礼服 和 头 - 连衣裙 会
[best] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] .
best **become** **them** **.**
最好的 变得 他们 .

她们忙得不可开交，讨论什么样的礼服和头饰最适合她们。

[ðɪs] [ment] [mɔː(r)] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪndə'relə] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['aiən] [hɜː(r); hə(r)]
This **meant** **more** **worry** **for** **Cinderella** **,** **for** **it** **was** **she** **who** **ironed** **her**
这 意思是 更多的 担心 为了 灰姑娘 , 为了 它 曾是 她 WHO 熨烫过的 她
['sɪstəz] - ['lɪnɪn] ,
sisters **'** **linen** **,**
姐妹 - 亚麻布 ,

这意味着灰姑娘要操心更多了，因为是她负责熨烫姐姐们的床单。

['gəʊfəd] [ðeə(r)] [tʌks] [ænd; ənd] [frɪlz] , ['pliːtɪd] [ðeə(r)] ['rɪstbænd] ,
goffered **their** **tucks** **and** **frills** **,** **pleated** **their** **wristbands** **,**
戈弗德 他们的 褶皱 和 褶边 , 褶皱 他们的 腕带 ,

她们撩起衣褶，整理腕带，

[prest] [ðeə(r)] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv][əʊld] [leɪs] [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .
pressed **their** **trimmings** **of** **old** **lace** **and** **wrapped** **them** **away** **in** **tissue** **paper** **.**
按下 他们的 装饰 的 老的 蕾丝 和 包装 他们 离开 在 组织 纸 .

她们熨烫了旧蕾丝的边角料，然后用薄纸包了起来。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ɔːl] [ðɪs] [leɪs] , [piːs] [baɪ] [piːs] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ræpt] ,
A **score** **of** **times** **all** **this** **lace** **,** **piece** **by** **piece** **,** **had** **to** **be** **unwrapped** **,**
一个 分数 的 时代 全部 这 蕾丝 , 片 经过 片 , 有 到 是 拆开 ,
[ɪn'spektɪd] ,
inspected **,**
检查 ,

这些蕾丝要一件一件地拆开检查，不下二十次。

[pʊt] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] - [ɒn] , [ɔːl][ðə; ði] ['lɪnɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['aiən] ,
put **away** **again** **;** **and** **after** **a** **trying** **-** **on** **,** **all** **the** **linen** **had** **to** **be** **ironed** **,**
放 离开 再次 ; 和 后 一个 尝试 - 在 , 全部 这 亚麻布 有 到 是 熨烫过的 ,
['gəʊfəd] ,
goffered **,**
戈弗德 ,

又收了回去；试穿之后，所有的亚麻布都必须熨烫、整理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[krɪmpt] , [ɔː(r)] ['pliːtɪd] [ə'freʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
crimped **,** **or** **pleated** **afresh** **for** **them** **.**
压接 , 或者 褶皱 重新 为了 他们 .

为他们重新压皱或打褶。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [bɔːl] [dresɪz] .
They **could** **talk** **of** **nothing** **but** **their** **ball** **dresses** **.**
他们 可以 讲话 的 没有什么 但 他们的 球 连衣裙 .

她们除了舞会礼服什么也聊不上。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] [siːt] [hɜːˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

She	used	to	creep	away	to	the	chimney	-	corner	and	seat	herself	among	the
她	用过的	到	潜行者	离开	到	这	烟囱	-	角落	和	座位	她自己	之中	这

['sɪndəz] .

cinders	.
煤渣	.

她过去常常偷偷溜到壁炉角落，坐在煤渣堆里。

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kræmwɑːzi] [trɪmd] -

'	For	my	part	,	'	said	the	elder	,	'	I	shall	wear	a	velvet	cramoisie	trimmed	à
-	为了	我的	部分	,	-	说	这	长老	,	-	我	将	穿	一个	天鹅绒	克拉莫西	修剪过的	-

- - — [fɔː(r); fə(r)]

l'Anglaise	'	—	for
-	-	—	为了

“至于我，”年长者说，“我将穿一件饰有英式滚边的天鹅绒锦缎。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['kræmwɑːzi] ,

she	had	a	passion	for	cramoisie	,
她	有	一个	热情	为了	克拉莫西	,

她对cramooisie充满热情，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [pə'siːv] [haʊ] [ɪl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .

and	could	not	perceive	how	ill	the	colour	went	with	her	complexion	.
和	可以	不是	感知	如何	患病的	这	颜色	去	和	她	肤色	.

却丝毫看不出这个颜色和她的肤色有多么不搭。

- [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði]

'	I	had	thought	of	cloth	-	of	-	gold	,	but	there's	the	cost	of	the
-	我	有	想法	的	布	-	的	-	金子	,	但	有	这	成本	的	这

['ʌndəskɜːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ;

underskirt	to	be	considered	;
衬裙	到	是	经过考虑的	;

“我曾想过用金丝织成的裙子，但是还要考虑衬裙的成本；

[ænd; ənd] ['ʌndəskɜːt] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] ['dɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

and	underskirts	seem	to	grow	dearer	and	dearer	in	these	days	.
和	衬裙	似乎	到	生长	更贵	和	更贵	在	这些	天	.

如今，衬裙似乎越来越贵了。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

What	a	relief	,	'	she	went	on	,
什么	一个	宽慰	,	-	她	去	在	,

“真是松了一口气，”她继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][set][wʌn] [θɪŋ]

'	it	must	be	to	have	money	and	not	be	forced	to	set	one	thing
-	它	必须	是	到	有	钱	和	不是	是	强制	到	放	一	事物

[ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ! -

against	another	!	'
反对	其他	!	-

“拥有金钱，而不必被迫将事物对立起来，那该有多好啊！”

- [aɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] , - [mʌst; məst] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð] [maɪ][əʊld] ['ʌndəskɜːt] ; [ðæt] [ɪz] ,

'	I	,	'	said	the	younger	,	'	must	make	shift	with	my	old	underskirt	;	that	is	,
-	我	,	-	说	这	年轻	,	-	必须	制作	转移	和	我的	老的	衬裙	;	那	是	,

“我，”年轻的女孩说，“只能用我那条旧衬裙凑合一下了；也就是说，

[ən'les] [ai][kæn; kən] ['wi:d(ə)l] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][pə'pɑ:] - — [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] , [ɪn][ðeə(r)]

unless	I	can	wheedle	some	money	out	of	Papa	'	—	for	so	,	in	their
除非	我	能	哄骗	一些	钱	出去	的	爸爸	-	—	为了	所以	,	在	他们的

[ə'fekʃn] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðeə(r)]['stepfɑ:ðə(r)] .

affection	,	they	called	their	stepfather	.
感情	,	他们	称为	他们的	继父	.

除非我能从爸爸那里弄到一些钱——因为他们亲切地称呼他们的继父为爸爸。

- [ˌsɪndə'relə] [kæn; kən] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [wɜ:st] [steɪnz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əʊ] - [di:] -

'	Cinderella	can	take	out	the	worst	stains	to	-	morrow	with	a	little	eau	-	de	-
-	灰姑娘	能	拿	出去	这	最差	污渍	到	-	明天	和	一个	小的	水	-	德	-

[kə'ləʊn] .

Cologne	.
科隆	.

“灰姑娘明天只需一点古龙水就能去除最顽固的污渍。”

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [traɪz] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nju:] ;

I	believe	that	,	if	she	tries	,	she	can	make	it	look	as	good	as	new	;
我	相信	那	,	如果	她	尝试	,	她	能	制作	它	看	作为	好的	作为	新的	;

我相信，只要她努力，就能把它弄得跟新的一样；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	,	at	all	events	,	it	will	give	her	something	to	do	instead	of
和	,	在	全部	活动	,	它	将要	给	她	某物	到	做	反而	的

['weɪstɪŋ] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

wasting	an	afternoon	.
浪费	一个	下午	.

无论如何，这都能让她有事可做，而不是浪费一个下午的时间。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ai] [laɪk] ['weərɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['ʌndəskɜ:t] ,

I	don't	pretend	that	I	like	wearing	an	old	underskirt	,
我	不	假装	那	我	喜欢	穿着	一个	老的	衬裙	,

我并不假装喜欢穿旧衬裙，

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tu:; tə] [meɪk] [dɪə(r)][pə'pɑ:]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ;

and	I	hope	to	make	dear	Papa	sensible	of	this	;
和	我	希望	到	制作	亲爱的	爸爸	明智的	的	这	;

我希望亲爱的爸爸能明白这一点；

[bʌt; bət] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][gəʊld] - ['flaʊəd] [rəʊb] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]

but	against	it	I	shall	have	the	gold	-	flowered	robe	,	on	which	I	am
但	反对	它	我	将	有	这	金子	-	开花的	长袍	,	在	哪个	我	是

[dɪ'tɜ:mɪnd] ,

determined	,
决定	,

但我将以金花长袍与之对抗，这是我决心要得到的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ænd; ənd][maɪ] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən] . -

and	my	diamond	stomacher	,	which	is	somewhat	better	than	the	common	.	'
和	我的	钻石	胸罩	,	哪个	是	有些	更好的	比	这	常见的	.	-

还有我的钻石胸甲，比普通的要好一些。

- [ænd; ənd][ai] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , - [mʌst; məst][weə(r)][maɪ] ['daɪmənd] [spreɪ] .

'	And	I	,	of	course	,	'	said	the	elder	,	'	must	wear	my	diamond	spray	.
-	和	我	,	的	课程	,	-	说	这	长老	,	-	必须	穿	我的	钻石	喷	.

“当然，我，”老人说，“必须戴上我的钻石喷雾。”

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['ruːbi][ɪn][ðə; ði][klɑːsp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] !

If	only	it	had	a	ruby	in	the	clasp	instead	of	a	sapphire	!
如果	仅有的	它	有	一个	红宝石	在	这	搭扣	反而	的	一个	蓝宝石	!

如果搭扣上的宝石是红宝石而不是蓝宝石就好了！

['ruːbiz] [gəʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɪð] ['kræmwɑːzi] . . . .

Rubies	go	so	much	better	with	cramoisie	.	.	.	.
红宝石	去	所以	很多	更好的	和	克拉莫西	.	.	.	.

红宝石和克拉莫西酒搭配起来更棒.....

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['dʒuːələ(r)][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [set][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

I	suppose	there	is	no	time	now	to	ask	the	jeweller	to	re	-	set	it	with	a
我	认为	那里	是	不	时间	现在	到	问	这	珠宝商	到	关于	-	放	它	和	一个

['ruːbi] . -

ruby	.	'
红宝石	.	-

我想现在没时间请珠宝商把它重新镶嵌上红宝石了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [pə'zes] [ə; eɪ]['ruːbi] , [dɪə(r)] , - [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [huː] [dɪd] [pə'zes]

'	But	you	don't	possess	a	ruby	,	dear	,	'	murmured	her	sister	,	who	did	possess
-	但	你	不	具有	一个	红宝石	,	亲爱的	,	-	低声说道	她	姐姐	,	WHO	做过	具有

[wʌn] ,

one	,
一	,

“可是亲爱的，你没有红宝石啊，”她妹妹低声说道，而她妹妹自己却有一颗红宝石。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	had	no	intention	of	lending	it	.	'
和	有	不	意图	的	贷款	它	.	-

并且没有打算借出去。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['sæfˌaɪəz] [suːt][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ! -

And	,	besides	,	sapphires	suit	you	so	much	better	!	'
和	,	除了	,	蓝宝石	套装	你	所以	很多	更好的	!	-

而且，蓝宝石更适合你！

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['mɪlɪnə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [tuː; tə] [bɪld] [ðeə(r)] [mɒb] - [kæps][ɪn]

They	sent	for	the	best	milliner	they	could	find	,	to	build	their	mob	-	caps	in
他们	发送	为了	这	最好的	女帽商	他们	可以	寻找	,	到	建造	他们的	暴民	-	帽子	在

['trɪp(ə)l] [tɪəz] ;

triple	tiers	;
三倍	层级	;

他们请来了他们能找到的最好的制帽师，将他们的暴徒帽做成三层结构；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['heədresə(r)] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)][heə(r)] ;

and	for	the	best	hairdresser	to	arrange	their	hair	;
和	为了	这	最好的	理发师	到	安排	他们的	头发	;

并请最好的发型师为他们设计发型；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒləti] [went] .

and	their	patches	were	supplied	by	the	shop	to	which	all	the	Quality	went	.
和	他们的	补丁	是	供应	经过	这	店铺	到	哪个	全部	这	质量	去	.

他们的徽章是由所有优质产品都销往的那家商店提供的。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːld] [ʌp] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

From	time	to	time	they	called	up	Cinderella	to	ask	her	advice	,	for	she
从	时间	到	时间	他们	称为	向上	灰姑娘	到	问	她	建议	,	为了	她

[hæd; həd] ['eksələnt] [teɪst] .

had	excellent	taste	.
有	出色的	品尝	.

他们时不时会打电话给灰姑娘征求她的意见，因为她的品味非常好。

[ˌsɪndə'relə] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] ,
Cinderella advised them perfectly ,
灰姑娘 建议 他们 完美 ,

灰姑娘给了他们完美的建议。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [dres] [ðeə(r)][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]
and even offered her services to dress their hair for them on the
和 甚至 提供 她 服务 到 裙子 他们的 头发 为了 他们 在 这
[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] .
night of the ball .
夜晚 的 这 球 .

她甚至主动提出在舞会当晚为她们做头发。

[ðeɪ] [ək'septɪd] ['glædli] [ɪ'nʌf] .
They accepted gladly enough .
他们 公认 乐意 足够的 .

他们欣然接受了。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] : - [ˌsɪndə'relə] ,
Whilst she was dressing them one asked her : ' Cinderella ,
而 她 曾是 敷料 他们 一 问 她 : - 灰姑娘 ,

当她给她们穿衣服的时候，其中一个问她："灰姑娘，

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ? -
would you not like to be going to the ball ? '
会 你 不是 喜欢 到 是 去 到 这 球 ? -

你不想去参加舞会吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

- [ə'læs] ! [mɪs] , - [sed] [ˌsɪndə'relə] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
' Alas ! miss , ' said Cinderella , ' you are making fun of me .
- 唉 ! 错过 , - 说 灰姑娘 , - 你 是 制作 乐趣 的 我 .

"唉！小姐，"灰姑娘说，"您在嘲笑我。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] . -
It is not for the like of me to be there . '
它 是 不是 为了 这 喜欢 的 我 到 是 那里 . -

像我这样的人，不该出现在那里。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [gɜːl] .
' You are right , girl .
- 你 是 正确的 , 女孩 .

你说得对，姑娘。

[fəʊks] [wʊd] [lɑːf] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] ['sɪndə(r)] - [slʌt] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ! -
Folks would laugh indeed to see Cinder - slut at a ball ! '
各位 会 笑 的确 到 看 煤渣 - 荡妇 在 一个 球 ! -

要是人们看到辛德瑞拉这个荡妇出现在舞会上，肯定会笑出声来!

['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ˌsɪndə'relə] [wʊd] [hæv; həv] [pɪnd] [ɒn][ðeə(r)][mɒb] - [kæps] [ə'raɪ] ;
Any one but Cinderella would have pinned on their mob - caps awry ;
任何 一 但 灰姑娘 会 有 已置顶 在 他们的 暴民 - 帽子 错误 ;

除了灰姑娘之外，其他人都会把他们的暴徒帽戴歪;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
and if you or I had been in her place ,
和 如果 你 或者 我 有 到过 在 她 地方 ,

如果我们身处她的位置，

[ai][woʊnt][sweə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði][pɪnz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

I	won't	swear	but	that	we	might	have	pushed	in	the	pins	just	a	trifle
我	惯于	发誓	但	那	我们	可能	有	推动	在	这	别针	只是	一个	琐事

['keələsli] .

carelessly	.
粗心大意	.

我不会妄下断言，但我们可能在插销钉的时候稍微粗心了一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['mælɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ə'taɪəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

But	she	had	no	malice	in	her	nature	;	she	attired	them	to	perfection	,
但	她	有	不	恶意	在	她	自然	;	她	穿着	他们	到	完美	,

但她本性并无恶意；她把他们打扮得完美无瑕。

[ðəʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

though	they	found	fault	with	her	all	the	while	it	was	doing	,
尽管	他们	成立	过错	和	她	全部	这	尽管	它	曾是	正在做	,

尽管他们一直在挑她的毛病，但事情却一直在进行。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

and	quite	forgot	to	thank	her	when	it	was	done	.
和	相当	忘了	到	感谢	她	什么时候	它	曾是	完毕	.

事情结束后，我竟然完全忘记感谢她了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] , [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tempəz] ,

Let	it	be	related	,	in	excuse	for	their	tempers	,
让	它	是	有关的	,	在	原谅	为了	他们的	脾气	,

就让他们以此为借口，解释他们的坏脾气吧。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] , [səʊ]['iːgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]

that	they	had	passed	almost	two	days	without	eating	,	so	eager	were	they
那	他们	有	通过了	几乎	二	天	没有	吃	,	所以	渴望的	是	他们

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

and	excited	.
和	兴奋的	.

他们如此渴望和兴奋，以至于将近两天没吃东西了。

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪrər] ,

The	most	of	this	time	they	had	spent	in	front	of	their	mirrors	,
这	最多	的	这	时间	他们	有	花费	在	正面	的	他们的	镜子	,

他们大部分时间都花在了镜子前。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['brəʊkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['leɪsɪz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ðeə(r)]

where	they	had	broken	more	than	a	dozen	laces	in	trying	to	squeeze	their
在哪里	他们	有	破碎的	更多的	比	一个	打	鞋带	在	尝试	到	挤	他们的

[weist] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)]['slendə(r)] .

waists	and	make	them	appear	more	slender	.
腰部	和	制作	他们	出现	更多的	苗条	.

她们为了勒紧腰身，让自己看起来更苗条，弄断了十几根鞋带。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] .

They	were	dressed	a	full	two	hours	before	the	time	fixed	for	starting	.
他们	是	穿着	一个	满的	二	小时	前	这	时间	固定的	为了	开始	.

他们比预定开始时间提前整整两个小时就穿戴完毕了。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

But	at	length	the	coach	arrived	at	the	door	.
但	在	长度	这	教练	到达的	在	这	门	.

但最终，教练还是到了门口。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [prɪ'kɔːʃənz] ,

They	were	tucked	into	it	with	a	hundred	precautions	,
他们	是	塞进去	进入	它	和	一个	百	防范措施	,

他们采取了一百种预防措施，把一切都安排妥当了。

[ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ðæt] [ɪz]

and	Cinderella	followed	it	with	her	eyes	as	long	as	she	could	;	that	is
和	灰姑娘	随后	它	和	她	眼睛	作为	长的	作为	她	可以	;	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

于是，灰姑娘便一直用目光追随着它，直到她再也追不上为止；也就是说，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][ðem; ðəm] .

until	the	tears	rose	and	blinded	them	.
直到	这	眼泪	玫瑰	和	失明	他们	.

直到泪水涌上眼眶，模糊了他们的视线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['wiːpɪŋ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]

She	turned	away	weeping	,	back	to	the	house	,	and	crept	into	her	dear
她	转向	离开	哭泣	,	后退	到	这	房子	,	和	悄悄地爬	进入	她	亲爱的

['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ; [weə(r)] ,

chimney	-	corner	;	where	,
烟囱	-	角落	;	在哪里	,

她转身哭泣着回到屋里，爬进她心爱的壁炉角落；在那里，

['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] .

being	all	alone	in	the	kitchen	,	she	could	indulge	her	misery	.
存在	全部	独自的	在	这	厨房	,	她	可以	放纵	她	苦难	.

独自一人待在厨房里，她可以尽情沉浸在自己的悲伤之中。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] .

A	long	while	she	sat	there	.
一个	长的	尽管	她	卫星	那里	.

她在那里坐了很久。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['hevi] [sɒbz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

Suddenly	,	between	two	heavy	sobs	she	looked	up	,
突然	,	之间	二	重的	啜泣	她	看起来	向上	,

突然，她抽泣着抬起头来，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bluː] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] :

her	eyes	attracted	by	a	strange	blue	glow	on	the	far	side	of	the	hearth	:
她	眼睛	吸引	经过	一个	奇怪的	蓝色的	辉光	在	这	远的	边	的	这	炉	:

她的目光被壁炉另一侧奇异的蓝色光芒吸引住了：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['leɪdi] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] ['sʌmhaʊ] [wɪ'ðaʊt]

and	there	stood	the	queerest	lady	,	who	must	have	entered	somehow	without
和	那里	站立	这	最酷儿的	女士	,	WHO	必须	有	进入	不知何故	没有

['nɒkɪŋ] .

knocking	.
敲门	.

只见站在那里的是一位非常古怪的女士，她一定是没敲门就进来了。

[hɜː(r); hə(r)] ['paʊdəd] [heə(r)][wɒz; wəz] [drest] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv]

Her	powdered	hair	was	dressed	all	about	her	head	in	the	prettiest	of
她	粉末状	头发	曾是	穿着	全部	关于	她	头	在	这	最漂亮的	的

[ʃɔːt] [kɜːrlz] ,

short	curls	,
短的	卷发	,

她扑了粉的头发被精心梳理成漂亮的短卷发，盘在脑后。

[əˈmɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdʒuːəlz] — [ˈdaɪəməndz] , [ænd; ənd] [ˈruːbiz] , [ænd; ənd] [ˈemərəldz] —

amid	which	the	most	exquisite	jewels	—	diamonds	,	and	rubies	,	and	emeralds	—
之中	哪个	这	最多	精美的	珠宝	—	钻石	,	和	红宝石	,	和	祖母绿	—

[ˈspɑːkl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] .

sparkled	against	the	firelight	.
闪闪发光	反对	这	火光	.

其中最精美的珠宝——钻石、红宝石和祖母绿——在火光下闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [hæd; həd] [waɪd] [ˈpæniə(r)] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [skɜːt] [ɒv; əv] [leɪs] [ˈflaʊnsɪz] , [ˈbɪləʊi]

Her	dress	had	wide	panniers	bulging	over	a	skirt	of	lace	flounces	,	billowy
她	裙子	有	宽的	车袋	凸起	超过	一个	裙子	的	蕾丝	褶边	,	波涛汹涌

[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æz; əz] [siː] - [fəʊm] ,

and	delicate	as	sea	-	foam	,
和	精美的	作为	海	-	泡沫	,

她的连衣裙裙摆宽大，蓬松地撑开在蕾丝花边裙摆之上，飘逸轻盈，宛如海沫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [ˈbɒdɪs] , [ʃeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [nˈærəʊəst] [weɪst] [ɪˈmædʒɪnəbl] .

and	a	stiff	bodice	,	shaped	to	the	narrowest	waist	imaginable	.
和	一个	僵硬的	紧身胸衣	,	形状	到	这	最窄	腰部	可以想象的	.

还有一件硬挺的紧身胸衣，勾勒出你能想象到的最细的腰身。

[ˈdʒuːəlz] [flæʃt] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [dres] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌsɪndəˈrelə] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðem; ðəm]

Jewels	flashed	all	over	this	dress	—	or	at	least	Cinderella	supposed	them
珠宝	闪光灯	全部	超过	这	裙子	—	或者	在	至少	灰姑娘	据称	他们

[tuː; tə][biː; bi][ˈdʒuːəlz] , [ðəʊ] ,

to	be	jewels	,	though	,
到	是	珠宝	,	尽管	,

这条裙子上闪闪发光着珠宝——或者至少灰姑娘认为它们是珠宝。

[ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈfaɪrˌflaɪz] , [ˈbʌtəflaɪz] , [ˈgləʊwɜːm] .

on	second	thoughts	,	they	might	be	fireflies	,	butterflies	,	glowworms	.
在	第二	想法	,	他们	可能	是	萤火虫	,	蝴蝶	,	萤火虫	.

仔细想想，它们可能是萤火虫、蝴蝶、发光虫。

[ðeɪ] [siːmd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] ,

They	seemed	at	any	rate	to	be	alive	,
他们	似乎	在	任何	速度	到	是	活	,

他们看起来至少还活着。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɑːt] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈtaɪə(r)] .

and	to	dart	from	one	point	to	another	of	her	attire	.
和	到	镖	从	一	观点	到	其他	的	她	服装	.

并迅速从她衣服上的一个地方跳到另一个地方。

[ˈlɑːstli] , [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɒnd] ,

Lastly	,	this	strange	lady	held	in	her	right	hand	a	short	wand	,
最后	,	这	奇怪的	女士	握住	在	她	正确的	手	一个	短的	魔杖	,

最后，这位古怪的女士右手拿着一根短魔杖。

[ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈtrembld] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈbluːɪʃ] - [griːn] [fleɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs]

on	the	end	of	which	trembled	a	pale	bluish	-	green	flame	;	and	it	was	this
在	这	结尾	的	哪个	颤抖	一个	苍白	蓝蓝色	-	绿色的	火焰	;	和	它	曾是	这

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːst]

which	had	first
哪个	有	第一的

末端颤动着淡蓝绿色的火焰；正是这火焰首先.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[kɔːt] [ˌsɪndəˈrɛləz] [aɪ] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

caught	Cinderella's	eye	and	caused	her	to	look	up	.
捕捉	灰姑娘的	眼睛	和	导致	她	到	看	向上	.

吸引了灰姑娘的目光，让她抬起头来。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪə(r)] [vɔɪs] ,

'	Good	evening	,	child	,	'	said	the	visitor	in	a	sharp	clear	voice	,
-	好的	晚上	,	孩子	,	-	说	这	游客	在	一个	锋利的	清除	嗓音	,

“晚上好，孩子，”来访者用清晰洪亮的声音说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nɒdɪŋ] ['kaɪndli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

at	the	same	time	nodding	kindly	across	the	firelight	.
在	这	相同的	时间	点头	亲切地	穿过	这	火光	.

同时，他隔着火光友好地点了点头。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

'	You	seem	to	be	in	trouble	.
-	你	似乎	到	是	在	麻烦	.

你好像遇到麻烦了。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? -

What	is	the	matter	?	'
什么	是	这	事情	?	-

什么事？ '

- [ai] [wɪʃ] , - [sɔb] [ˌsɪndə'relə] .

'	I	wish	,	'	sobbed	Cinderella	.
-	我	希望	,	-	啜泣	灰姑娘	.

“我希望如此，”灰姑娘抽泣着说。

- [ai] [wɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] .

'	I	wish	,	'	she	began	again	,	and	again	she	choked	.
-	我	希望	,	-	她	开始	再次	,	和	再次	她	窒息	.

“我希望，”她再次开口，却又一次哽咽了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] .

This	was	all	she	could	say	for	weeping	.
这	曾是	全部	她	可以	说	为了	哭泣	.

她一边哭泣一边只能说出这些话。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? -

'	You	wish	,	dear	,	that	you	could	go	to	the	ball	;	is	it	not	so	?	'
-	你	希望	,	亲爱的	,	那	你	可以	去	到	这	球	;	是	它	不是	所以	?	-

“亲爱的，你很想去参加舞会，对吗？”

- [ɑː] , [jes] ! - [sed] [ˌsɪndə'relə] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

'	Ah	,	yes	!	'	said	Cinderella	with	a	sigh	.
-	啊	,	是的	!	-	说	灰姑娘	和	一个	叹	.

“啊，是的！”灰姑娘叹了口气说道。

- [wel] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , - [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ,

'	Well	,	then	,	'	said	the	visitor	,	'	be	a	good	girl	,	dry	your	tears	,
-	出色地	,	然后	,	-	说	这	游客	,	-	是	一个	好的	女孩	,	干燥	你的	眼泪	,

“那么，”来访者说，“乖乖的，擦干眼泪。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

and	I	think	it	can	be	managed	.
和	我	思考	它	能	是	管理	.

我认为这是可以解决的。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,

I	am	your	godmother	,	you	must	know	,
我	是	你的	教母	,	你	必须	知道	,

我是你的教母，你必须知道。

[ænd; ənd][ɪn] ['jʌŋgə] [deɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɪə(r)] [frendz] . -

and	in	younger	days	your	mother	and	I	were	very	dear	friends	.	'
和	在	年轻	天	你的	母亲	和	我	是	非常	亲爱的	朋友们	.	-

年轻的时候，你母亲和我是非常要好的朋友。

[ʃiː; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] , [pə'hæps] ['pɜːpəsli] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəri] ;

She	omitted	,	perhaps	purposely	,	to	add	that	she	was	a	Fairy	;
她	省略	,	也许	故意	,	到	添加	那	她	曾是	一个	仙女	;

她或许是故意省略了自己是仙女这一事实；

[bʌt; bət] [ˌsɪndə'relə] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [tuː] . -

but	Cinderella	was	soon	to	discover	this	too	.	'
但	灰姑娘	曾是	很快	到	发现	这	也	.	-

但灰姑娘很快也会发现这一点。

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [p'ʌmpkɪnz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ? -

Do	you	happen	to	have	any	pumpkins	in	the	garden	?	'
做	你	发生	到	有	任何	南瓜	在	这	花园	?	-

你花园里有南瓜吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ɑːskt] .

her	godmother	asked	.
她	教母	问	.

她的教母问道。

[ˌsɪndə'relə] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] [ɒd] ['kwestʃən] .

Cinderella	thought	this	an	odd	question	.
灰姑娘	想法	这	一个	奇怪的	问题	.

灰姑娘觉得这个问题很奇怪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [p'ʌmpkɪnz] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .

She	could	not	imagine	what	pumpkins	had	to	do	with	going	to	a	ball	.
她	可以	不是	想象	什么	南瓜	有	到	做	和	去	到	一个	球	.

她无法想象南瓜和参加舞会有什么关系。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ə; eɪ] [həʊl] [bed][ɒv; əv]

But	she	answered	that	there	were	plenty	in	the	garden	—	a	whole	bed	of
但	她	回答	那	那里	是	很多	在	这	花园	—	一个	所有的	床	的

[ðem; ðəm][ɪn][fækt] .

them	in	fact	.
他们	在	事实	.

但她回答说，花园里有很多——实际上有一整畦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

- [ðen] [let][ˌjuː 'es][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . -

'	Then	let	us	go	out	and	have	a	look	at	them	.	'
-	然后	让	我们	去	出去	和	有	一个	看	在	他们	.	-

“那我们就出去看看吧。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [pætʃ] ,

They	went	out	into	the	dark	garden	to	the	pumpkin	patch	,
他们	去	出去	进入	这	黑暗的	花园	到	这	南瓜	修补	,

他们走进了漆黑的花园，来到了南瓜地里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒnd] .

and	her	godmother	pointed	to	the	finest	of	all	with	her	wand	.
和	她	教母	尖	到	这	最好的	的	全部	和	她	魔杖	.

她的教母用魔杖指向了其中最精美的那一件。

- [pɪk] [ðæt] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] .
' Pick that one , ' she commanded .
- 挑选 那 一 , - 她 命令 .

“选那个，”她命令道。

[ˌsɪndəˈrelə] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] .
Cinderella picked it , still wondering .
灰姑娘 挑选 它 , 仍然 好奇 .

灰姑娘选了它，仍然心存疑惑。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgɒdmʌðə(r)] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [fruːt] [naɪf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] - [ɒv; əv] -
Her godmother opened a fruit knife that had a handle of mother - of -
她 教母 打开 一个 水果 刀 那 有 一个 处理 的 母亲 - 的 -
[pɜːl] .
pearl .
珍珠 .

她的教母打开了一把水果刀，刀柄是珍珠母贝做的。

[wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [skuːp] [aʊt] [ðə; ði][ɹɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [tɪl] [ˈəʊnli][ðə; ði][raɪnd][wɒz; wəz] [left] ;
With this she scooped out the inside of the fruit till only the rind was left ;
和 这 她 抢先报道 出去 这 里面 的 这 水果 直到 仅有的 这 果皮 曾是 左边 ;

她用勺子挖空了水果的果肉，直到只剩下果皮；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] ,
then she tapped it with her wand ,
然后 她 轻敲 它 和 她 魔杖 ,

然后她用魔杖轻敲了一下。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈpʌmpkɪn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəʊtʃ] [ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð]
and at once the pumpkin was changed into a beautiful coach all covered with
和 在 一次 这 南瓜 曾是 已更改 进入 一个 美丽的 教练 全部 涵盖 和
[gəʊld] .
gold .
金子 .

南瓜瞬间变成了一辆华丽的、通体镀金的马车。

- [nekst][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhɔːsɪz] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɒdmʌðə(r)] .
' Next we must have horses , ' said her godmother .
- 下一个 我们 必须 有 马匹 , - 说 她 教母 .

“接下来我们得养马了，”她的教母说。

- [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [træp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -
' The question is , Have you such a thing as a mouse trap in the house ? '
- 这 问题 是 , 有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 老鼠 陷阱 在 这 房子 ? -

问题是，你家有捕鼠器这种东西吗?

[ˌsɪndəˈrelə] [ræn][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊs] [træp] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sɪks] [maɪs] [ɔːl] [əˈlaɪv] .
Cinderella ran to look into her mouse trap , where she found six mice all alive .
灰姑娘 跑 到 看 进入 她 老鼠 陷阱 , 在哪里 她 成立 六 小鼠 全部 活 .

灰姑娘跑去查看她的捕鼠器，发现里面有六只老鼠都还活着。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgɒdmʌðə(r)] , [ˈfɒləʊɪŋ] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][træp][ə; eɪ]
Her godmother , following , told her to lift the door of the trap a
她 教母 , 下列的 , 讲述 她 到 举起 这 门 的 这 陷阱 一个
[ˈlɪt(ə)l] [wei] ,
little way ,
小的 方式 ,

她的教母跟在后面，告诉她把陷阱门稍微抬起来一点。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [maɪs] [ræn] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [iːtʃ] [ə; eɪ][tæp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] ,
and as the mice ran out one by one she gave each a tap with her wand ,
和 作为 这 小鼠 跑 出去 一 经过 一 她 给予 每个 一个 轻敲 和 她 魔杖 ,

当老鼠们一只接一只地跑出来时，她用魔杖轻轻点了一下每只老鼠。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [maʊs] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːs] — [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn]

and	each	mouse	turned	at	once	into	a	beautiful	horse	—	which	made	a	fine
和	每个	老鼠	转向	在	一次	进入	一个	美丽的	马	—	哪个	制成	一个	美好的

[tiːm] [ɒv; əv][sɪks] ['hɔːsɪz] ,

team	of	six	horses	,
团队	的	六	马匹	,

每只老鼠都立刻变成了一匹漂亮的马——这样就组成了一支六匹骏马的优秀队伍。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [greɪ] , ['dæp(ə)ld] [wɪð] [maʊs] ['kʌlə(r)] .

of	a	lovely	grey	,	dappled	with	mouse	colour	.
的	一个	迷人的	灰色的	,	斑驳的	和	老鼠	颜色	.

美丽的灰色，点缀着鼠灰色斑点。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] .

Now	the	trouble	was	to	find	a	coachman	.
现在	这	麻烦	曾是	到	寻找	一个	马车夫	.

现在的问题是找到一位马车夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

- [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] , - [sed] [ˌsɪndə'relə] ,

'	I	will	go	and	see	,	'	said	Cinderella	,
-	我	将要	去	和	看	,	-	说	灰姑娘	,

“我去看看，”灰姑娘说。

[huː] [hæd; həd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [greɪt] [fʌn] ,

who	had	dried	her	tears	and	was	beginning	to	find	this	great	fun	,
WHO	有	干燥	她	眼泪	和	曾是	开始	到	寻找	这	伟大的	乐趣	,

她擦干了眼泪，开始觉得这很有趣。

- [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ðɪ][ræt][træp] .

'	if	there	isn't	such	a	thing	as	a	rat	in	the	rat	trap	.
-	如果	那里	不是	这样的	一个	事物	作为	一个	鼠	在	这	鼠	陷阱	.

“如果捕鼠器里没有老鼠的话。”

[wiː; wɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [ɒv; əv][hɪm] . -

We	can	make	a	coachman	of	him	.	'
我们	能	制作	一个	马车夫	的	他	.	-

我们可以让他当马车夫。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [dɪə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ; - [rʌn] [ænd; ənd] [lʊk] . -

'	You	are	right	,	dear	,	'	said	her	godmother	;	'	run	and	look	.	'
-	你	是	正确的	,	亲爱的	,	-	说	她	教母	;	-	跑步	和	看	.	-

“你说得对，亲爱的，”她的教母说，“快去看看。”

[ˌsɪndə'relə] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][ræt][træp] .

Cinderella	fetched	her	the	rat	trap	.
灰姑娘	已获取	她	这	鼠	陷阱	.

灰姑娘给她拿来了捕鼠器。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [lɑːdʒ] [ræts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	were	three	large	rats	in	it	.
那里	是	三	大的	老鼠	在	它	.

里面有三只大老鼠。

[ðə; ðɪ] ['feəri] [tʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['wɪskəs] ,

The	Fairy	chose	one	of	the	three	because	of	his	enormous	whiskers	,
这	仙女	选择	一	的	这	三	因为	的	他的	巨大的	胡须	,

仙女之所以选择其中一个，是因为他有着浓密的胡须。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæt] ['kəʊtʃmən] .

and	at	a	touch	he	was	changed	into	a	fat	coachman	.
和	在	一个	触碰	他	曾是	已更改	进入	一个	胖的	马车夫	.

轻轻一碰，他就变成了一个胖马车夫。

[nekst][ʃiː; ʃi] [sed] : - [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

Next	she	said	:	'	Go	to	the	end	of	the	garden	;
下一个	她	说	:	-	去	到	这	结尾	的	这	花园	;

接着她说："走到花园尽头去；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	there	in	the	corner	of	the	wall	behind	the	watering	-	pot	,	unless	I	am
和	那里	在	这	角落	的	这	墙	在后面	这	浇水	-	锅	,	除非	我	是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

如果我没记错的话，就在浇水壶后面的墙角里，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sɪks] ['lɪzədz] .

you	will	find	six	lizards	.
你	将要	寻找	六	蜥蜴	.

你会发现六只蜥蜴。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Bring	them	to	me	.	'
带来	他们	到	我	.	-

把他们带过来。

[ˌsɪndə'relə] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [tʃeɪndʒd]

Cinderella	had	no	sooner	brought	them	than	her	godmother	changed
灰姑娘	有	不	很快	带来	他们	比	她	教母	已更改

[ðem; ðəm]['ɪntuː][sɪks] ['fʊtˌmen] ,

them	into	six	footmen	,
他们	进入	六	侍从	,

灰姑娘刚把他们带来，她的教母就把他们变成了六个侍从。

[huː] [klaɪmd] [ʌp][æt; ət][wʌns][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [bi'dizən] ['lɪvəri] ,

who	climbed	up	at	once	behind	the	coach	with	their	bedizened	liveries	,
WHO	攀登	向上	在	一次	在后面	这	教练	和	他们的	涂漆的	涂装	,

他们身着华丽的制服，立刻爬上了马车后面的台阶。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	clung	on	as	though	they	had	been	doing	nothing	else	all	their	lives	.
和	紧紧抓住	在	作为	尽管	他们	有	到过	正在做	没有什么	别的	全部	他们的	生活	.

他们紧紧抓住不放，仿佛他们一生都在做这件事一样。

[ðə; ði] ['feəri] [ðen] [sed] [tuː; tə] [ˌsɪndə'relə] : - [heɪ] [naʊ] , [tʃaɪld] !

The	Fairy	then	said	to	Cinderella	:	'	Hey	now	,	child	!
这	仙女	然后	说	到	灰姑娘	:	-	嘿	现在	,	孩子	!

仙女对灰姑娘说："嘿，孩子！"

[ðɪs] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [wɪð] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːd][tuː; tə] [pliːz] . -

This	will	do	to	go	to	the	ball	with	,	unless	you	are	hard	to	please	.	'
这	将要	做	到	去	到	这	球	和	,	除非	你	是	难的	到	请	.	-

除非你特别挑剔，否则这件衣服足够你穿着去参加舞会了。

- [ɪn'diːd] , [jes] , - ['ɑːnsə(r)d] [ˌsɪndə'relə] .

'	Indeed	,	yes	,	'	answered	Cinderella	.
-	的确	,	是的	,	-	回答	灰姑娘	.

"的确如此，"灰姑娘回答道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [ðiːz] ['hɒrɪd] [kləʊðz] ? -
' But how can I go , as I am , in these horrid clothes ? '
- 但 如何 能 我 去 , 作为 我 是 , 在 这些 可怕的 衣服 ? -

“可是我怎么能穿着这身难看的衣服去呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] ! -
' You might have given me credit for thinking of that too ! '
- 你 可能 有 给定 我 信用 为了 思维 的 那 也 ! -

“你或许也应该感谢我想到这一点！”

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [dɪd][bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] ,
Her godmother did but touch her with her wand ,
她 教母 做过 但 触碰 她 和 她 魔杖 ,

她的教母只是用魔杖碰了碰她。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)][rægz][wɜː(r); wə(r)] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]
and on the instant her rags were transformed into cloth of gold and
和 在 这 立即的 她 破布 是 转变 进入 布 的 金子 和
['sɪlvə(r)] ,
silver ,
银 ,

就在那一瞬间，她身上的破烂衣服变成了金银织成的布料。

[ɔːl] [biˈspæŋgl] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] .
all bespangled with precious stones .
全部 闪闪发光的 和 宝贵的 石头 .

上面缀满了宝石。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][kɜːrlz] , [ænd; ənd]['taɪərɪŋ][ænd; ənd] [əˈreɪndʒɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn]
She felt her hair creeping up into curls , and tiring and arranging itself in
她 毛毡 她 头发 爬行 向上 进入 卷发 , 和 令人疲惫 和 安排 本身 在
[tɪəz] ,
tiers ,
层级 ,

她感觉自己的头发渐渐卷曲起来，疲惫地垂落下来，层层叠叠地排列着。

[ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] [gruː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['daɪməənd] [klɑːsp]
on the topmost of which a double ostrich feather grew from a diamond clasp
在 这 最顶层 的 哪个 一个 双倍的 鸵鸟 羽毛 生长 从 一个 钻石 搭扣
[ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [wɒnd] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
that caught the rays of the old lady's wand and shot them about the garden
那 捕捉 这 射线 的 这 老的 女士的 魔杖 和 射击 他们 关于 这 花园
,
,
,

其中最顶端长着两根鸵鸟羽毛，羽毛从钻石扣环中伸出，能够捕捉到老妇人魔杖的光束，并将光束射向花园各处。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [krɔːl] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] .
this way and that , making the slugs and snails crawl to shelter .
这 方式 和 那 , 制作 这 蛞蝓 和 蜗牛 爬行 到 庇护所 .

来回穿梭，迫使蛞蝓和蜗牛爬到掩体里。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , ['aɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

' But the chief mark of a lady , ' said her godmother , eyeing her with

- 但 这 首席 标记 的 一个 女士 , - 说 她 教母 , 觊觎 她 和

[ə'pru:v(ə)l] ,

approval ,

赞同 ,

“但一位淑女最重要的标志是，”她的教母一边赞许地看着她，一边说道。

- [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ʃɒd] , - [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glɑ:s] ['slɪpə(r)z]

' is to be well shod , ' and so saying she pulled out a pair of glass slippers

- 是 到 是 出色地 鞋子 , - 和 所以 说 她 拉 出去 一个 一对 的 玻璃 拖鞋

,

,

“要穿得漂亮，”说着，她掏出一双水晶鞋。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌsɪndə'relə] [pəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊz] ['daʊtfəli] ,

into which Cinderella poked her toes doubtfully ,

进入 哪个 灰姑娘 戳 她 脚趾 怀疑地 ,

灰姑娘疑惑地把脚趾伸了进去，

[fɔ:(r); fə(r)] [glɑ:s] [ɪz] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['slɪpə(r)z] .

for glass is not as a rule an accommodating material for slippers .

为了 玻璃 是 不是 作为 一个 规则 一个 适应性强 材料 为了 拖鞋 .

因为玻璃通常不是制作拖鞋的理想材料。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒəd] ['veri] ['keəfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

You have to be measured very carefully for it .

你 有 到 是 测量 非常 小心 为了 它 .

你需要非常仔细地测量尺寸。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'reɪd] [frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə][təʊ] ,

But these fitted to perfection : and thus arrayed from top to toe ,

但 这些 适配 到 完美 : 和 因此 排列 从 顶部 到 脚趾 ,

但这套衣服却完美合身：就这样，从头到脚，一丝不苟地穿戴整齐。

[ˌsɪndə'relə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də][bʌt; bət] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , [θæŋk]

Cinderella had nothing more to do but kiss her godmother , thank

灰姑娘 有 没有什么 更多的 到 做 但 吻 她 教母 , 感谢

[hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

her , and step into the coach ,

她 , 和 步 进入 这 教练 ,

灰姑娘只需亲吻她的教母，向她道谢，然后登上马车即可。

[ðə; ði][sɪks] ['hɔ:sɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [pɔ:] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [bedz] [ɪm'peɪʃntli] .

the six horses of which were pawing the cabbage beds impatiently .

这 六 马匹 的 哪个 是 爪子 这 卷心菜 床 不耐烦地 .

其中六匹马正焦躁地用蹄子刨着卷心菜地。

- [gʊd] - [baɪ] , [tʃaɪld] !

' Good - bye , child !

- 好的 - 再见 , 孩子 !

“再见了，孩子！”

- [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] .

' said her godmother .

- 说 她 教母 .

“她的教母说道。”

- [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst] [wɔ:n] [ju:; jʊ] ['sɪəriəsli] .

' But of one thing I must warn you seriously .

- 但 的 一 事物 我 必须 警告 你 严重地 .

但有一件事我必须郑重警告你。

[ai][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['paʊə(r)][tuː; tə][send][juː; jʊ] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] , [bʌt; bət][maɪ]['paʊə(r)] [lɑːsts] ['əʊnli] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .
power to send you thus to the ball , but my power lasts only until midnight .
力量 到 发送 你 因此 到 这 球 , 但 我的 力量 持续时间 仅有的 直到 午夜 .

我有能力送你去参加舞会，但我的能力只持续到午夜。

[nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'jɒnd] ['mɪdnaɪt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] .
Not an instant beyond midnight must you stay there .
不是 一个 立即的 超过 午夜 必须 你 停留 那里 .

午夜过后，你一刻也不用待在那里。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] - [steɪ] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] , [jɔː(r); jə(r)] [kəʊtʃ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ]
If you over - stay the stroke of twelve , your coach will become but a
如果 你 超过 - 停留 这 中风 的 十二 , 你的 教练 将要 变得 但 一个
['pʌmpkɪn] [ə'gen] ,
pumpkin again ,
南瓜 再次 ,

如果你逗留超过十二点，你的教练就会再次变成一个南瓜。

[jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [bæk] ['ɪntuː] [maɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtˌmen] ['ɪntuː] ['lɪzədz] ,
your horses will change back into mice , your footmen into lizards ,
你的 马匹 将要 改变 后退 进入 小鼠 , 你的 侍从 进入 蜥蜴 ,

你的马会变回老鼠，你的步兵会变成蜥蜴。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɔːl] [dres] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [rægz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] . -
and your ball dress shrink to the same rags in which I found you . '
和 你的 球 裙子 收缩 到 这 相同的 破布 在 哪个 我 成立 你 . -

你的舞会礼服缩水后，就像我发现你时一样破烂不堪。

[ˌsɪndə'relə] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] :
Cinderella promised that she would not fail to take her departure before midnight :
灰姑娘 承诺 那 她 会 不是 失败 到 拿 她 离开 前 午夜 :
[ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] ,
and , with that ,
和 , 和 那 ,

灰姑娘承诺她一定会在午夜前启程：就这样，

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð]
the coachman cracked his whip and she was driven away , beside herself with
这 马车夫 裂纹 他的 鞭 和 她 曾是 驱动 离开 , 旁 她自己 和
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

马车夫挥动鞭子，她被赶走了，高兴得不知所措。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] ,
In the royal palace , and in the royal gardens ,
在 这 皇家 宫殿 , 和 在 这 皇家 花园 ,

在皇宫里，在皇家花园里，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ðə; ði] [seɪm] [stɑ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌsɪndə'rɛləz] [p'ʌmpkɪnz]

over	which	shone	the	same	stars	which	had	looked	down	upon	Cinderella's	pumpkins
超过	哪个	闪耀	这	相同的	明星	哪个	有	看起来	向下	之上	灰姑娘的	南瓜

,

,

,

照耀其上的，正是当年俯瞰灰姑娘南瓜灯的那些星星。

[ðə; ði] [bɔ:l] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] :

the	ball	was	at	its	height	:
这	球	曾是	在	它是	高度	:

球正处于最高点：

[wɪð] [skɔ:z] [ænd; ənd] [skɔ:z] [ɒv; əv] ['kʌplz] ['dɑ:nsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wækst] [flɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk]

with	scores	and	scores	of	couples	dancing	on	the	waxed	floor	to	the	music
和	得分	和	得分	的	情侣	跳舞	在	这	打蜡	地面	到	这	音乐

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪə'lɪn] ;

of	the	violins	;
的	这	小提琴	;

成群结队的舞者在打过蜡的地板上，伴着小提琴的音乐翩翩起舞；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tri:z] , [weə(r)] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [θrɔb] [ɪn] [feɪnt] ['ekəʊz] , ['ʌðə(r)] [skɔ:z] [ɒv; əv]

and	under	the	trees	,	where	the	music	throbbed	in	faint	echoes	,	other	scores	of
和	在下面	这	树木	,	在哪里	这	音乐	悸动	在	头晕的	回声	,	其他	得分	的

['kʌplz] ['mu:vɪŋ] ,

couples	moving	,
情侣	移动	,

树荫下，音乐隐隐约约地回荡着，还有许多其他的情侣在移动。

['pɑ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'pæsɪŋ] ,

passing	and	repassing	,
通过	和	重传	,

传递和再传递，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði]

listening	to	the	plash	of	the	fountains	and	inhaling	the	sweet	scent	of	the
聆听	到	这	水花	的	这	喷泉	和	吸入	这	甜的	香味	的	这

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

聆听喷泉的拍打声，呼吸鲜花的芬芳。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests] , [wɜ:d] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪm]

Now	,	as	the	King's	son	walked	among	his	guests	,	word	was	brought	to	him
现在	,	作为	这	国王学院	儿子	步行	之中	他的	客人	,	单词	曾是	带来	到	他

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn]

by	his	Chamberlain
经过	他的	管家

这时，国王的儿子正在宾客中穿行，他的侍从官前来禀报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðæt] [ə; eɪ] [grænd] [ˌprɪn'ses] , [hu:m] ['nəʊbədi] [nju:] , [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd]

that	a	grand	Princess	,	whom	nobody	knew	,	had	just	arrived	and	desired
那	一个	盛大	公主	,	谁	无人	知道	,	有	只是	到达的	和	想要的

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

一位身份不明的尊贵公主刚刚抵达，并希望入内。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] ;

'	She	will	not	tell	her	name	,	'	said	the	Chamberlain	;
-	她	将要	不是	告诉	她	姓名	,	-	说	这	管家	;

“她不会说出她的名字，”宫务大臣说；

- [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] [haɪ] ['dɪgnəti] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] .

'	but	that	she	is	a	Princess	and	of	very	high	dignity	cannot	be	doubted	.
-	但	那	她	是	一个	公主	和	的	非常	高的	尊严	不能	是	怀疑	.

“但她是一位公主，拥有极高的身份，这一点毋庸置疑。”

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] ([ɒv; əv]

Apart	from	her	beauty	and	the	perfection	of	her	address	(	of
除	从	她	美丽	和	这	完美	的	她	地址	(	的

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

which	your	Royal	Highness	,
哪个	你的	皇家	高度	,

除了她的美貌和完美的谈吐（殿下，您对此深有体会），

[pə'hæps] , [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [miːn] [dʒʌdʒ]) ,

perhaps	,	will	allow	me	to	be	no	mean	judge	)	,
也许	,	将要	允许	我	到	是	不	意思是	法官	)	,

或许，这会让我成为一个不庸俗的评判者），

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] ['dʒuːəlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [həʊl] ['prɒvɪns] .

I	may	mention	that	the	very	jewels	in	her	hair	are	worth	a	whole	province	.
我	可能	提到	那	这	非常	珠宝	在	她	头发	是	值得	一个	所有的	省	.

-

'

-

-

我还要补充一点，她头发上的那些珠宝就价值连城。

[ðə; ðɪ] [kɪŋz] [sʌn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ][feə(r)]['streɪndʒə(r)] ,

The	King's	son	hastened	to	the	gate	to	receive	the	fair	stranger	,
这	国王学院	儿子	加快	到	这	门	到	收到	这	公平的	陌生人	,

国王的儿子急忙跑到城门口迎接这位美丽的陌生女子。

['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] ,

handed	her	down	from	the	coach	,	and	led	her	through	the	gardens	,
递交	她	向下	从	这	教练	,	和	引领	她	通过	这	花园	,

他把她从马车上抱下来，领着她穿过花园。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [gests] [druː] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .

where	the	guests	drew	apart	and	gazed	in	wonder	at	her	loveliness	.
在哪里	这	客人	画	除	和	凝视	在	想知道	在	她	可爱	.

宾客们纷纷散开，惊叹于她的美貌。

[stɪl] ['eskɔːtid] [baɪ][hɪm][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] , [weə(r)] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel]

Still	escorted	by	him	she	entered	the	ball	-	room	,	where	at	once	a	great	silence	fell
仍然	护送	经过	他	她	进入	这	球	-	房间	,	在哪里	在	一次	一个	伟大的	沉默	跌倒

,

,

,

她依然由他陪同进入舞厅，舞厅里顿时一片寂静。

[ðə; ðɪ] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] , [ðə; ðɪ]['vaɪə'lɪn] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] — [səʊ]['teɪkən] ,

the	dancing	was	broken	off	,	the	violins	ceased	to	play	—	so	taken	,
这	跳舞	曾是	破碎的	离开	,	这	小提琴	停止	到	玩	—	所以	已采取	,

舞会停止了，小提琴也停止了演奏——就这样，

[səʊ] ['rævɪʃ] [wɒz; wəz] ['evrɪbɒdi] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [wʌn] .

so	ravished	was	everybody	by	the	vision	of	this	unknown	one	.
所以	被蹂躏	曾是	大家	经过	这	想象	的	这	未知	一	.

所有人都被这位陌生人的景象深深吸引。

['evriweə(r)] [ræn][ðə; ði]['mɜːmə(r)] , - [ɑː] !
Everywhere ran the murmur , ' Ah !
到处 跑 这 低语 , - 啊 !

到处都传来低语声："啊！"

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -
how beautiful she is ! '
如何 美丽的 她 是 ! -

她真漂亮！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [əʊld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ,
The King himself , old as he was , could not take his eyes off her ,
这 国王 他自己 , 老的 作为 他 曾是 , 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 她 ,

国王虽然年事已高，却也无法将目光从她身上移开。

[ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi]
and confided to the Queen in a low voice that it was long since he
和 坦白 到 这 女王 在 一个 低的 嗓音 那 它 曾是 长的 自从 他
[hæd; həd] [siːn] [səʊ][ə'dɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .
had seen so adorable a creature .
有 已见 所以 可爱的 一个 生物 .

他低声向女王透露，他已经很久没有见过这么可爱的生物了。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɔːl] [gaʊn] ,
All the ladies were busily studying her head - dress and her ball gown ,
全部 这 女士们 是 忙碌地 学习 她 头 - 裙子 和 她 球 袍 ,

女士们都在仔细端详她的头饰和舞会礼服。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] [laɪk]
that they might order the like
那 他们 可能 命令 这 喜欢

他们可能会订购类似的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ɪf] ['əʊnli] ([veɪn] [həʊp] !)
next day for themselves , if only (vain hope !)
下一个 天 为了 他们自己 , 如果 仅有的 (徒劳 希望 !)

第二天他们自己就能如愿以偿了（但愿如此！）

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [mə'tɪəriəlz] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['dresmeɪkə(r)] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] .
they could find materials so exquisite and dressmakers clever enough .
他们 可以 寻找 材料 所以 精美的 和 服装设计师 聪明的 足够的 .

他们可以找到非常精美的材料和技艺精湛的裁缝。

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [led]
The King's son took her to the place of honour , and afterwards led
这 国王学院 儿子 采取 她 到 这 地方 的 荣誉 , 和 然后 引领
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [dɑːns] .
her out to dance .
她 出去 到 舞蹈 .

国王的儿子带她去了尊贵的地方，然后牵着她出去跳舞。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [səʊ] ['greɪsfəli] [ðæt] [ɔːl] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [jet] [ðə; ði][mɔː(r)] .
She danced so gracefully that all admired her yet the more .
她 跳舞 所以 优雅地 那 全部 钦佩 她 然而 这 更多的 .

她舞姿如此优美，让所有人都更加钦佩她。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] [et; eɪt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	splendid	supper	was	served	,	but	the	young	Prince	ate	nothing	of	it	,
一个	灿烂	晚餐	曾是	服务	,	但	这	年轻的	王子	吃	没有什么	的	它	,

晚餐丰盛美味，但年轻的王子却一口也没吃。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][hiː; hɪ][ɒn] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

so	intent	was	he	on	gazing	upon	her	.
所以	意图	曾是	他	在	凝视	之上	她	.

他目不转睛地盯着她看。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [huː] ['braɪd(ə)ld] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] .

She	went	and	sat	by	her	sisters	,	who	bridled	with	pleasure	at	the	honour	.
她	去	和	卫星	经过	她	姐妹	,	WHO	勒住	和	乐趣	在	这	荣誉	.

她走到姐姐们身边坐下，姐姐们对这份荣誉感到既高兴又嫉妒。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [si'vɪlətɪ] ,

She	did	them	a	thousand	civilities	,
她	做过	他们	一个	千	礼貌	,

她对他们百般殷勤，

['ʃeərɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [n'ɛktɑːˌɹiːnz] [ænd; ənd] ['sɪtrən] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [prɪns] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

sharing	with	them	the	nectarines	and	citrons	which	the	Prince	brought	her	;
分享	和	他们	这	油桃	和	香橼	哪个	这	王子	带来	她	;

[ænd; ənd] [stɪl] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	still	not	recognising	her	,
和	仍然	不是	识别	她	,

她与他们分享了王子带给她的油桃和香橼；但他们仍然没有认出她来。

[ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðɪs] ,

they	marvelled	at	this	,
他们	惊叹不已	在	这	,

他们对此感到惊奇。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'juːzd] ([æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪ'zɜːvd]) [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃən] [səʊ]

being	quite	unused	(	as	they	never	deserved	)	to	be	selected	for	attentions	so
存在	相当	未使用的	(	作为	他们	绝不	应得的	)	到	是	已选	为了	注意	所以

['flætərɪŋ] .

flattering	.
奉承	.

他们很不习惯（也从未配得上）被选中接受如此令人受宠若惊的关注。

[ðə; ðɪ] [kɪŋz] [sʌn] [naʊ] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɑːns] .

The	King's	son	now	claimed	her	for	another	dance	.
这	国王学院	儿子	现在	声称	她	为了	其他	舞蹈	.

国王的儿子又邀请她跳另一支舞。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skeəslɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [ˌsɪndə'relə] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [klɒk] [straɪk] [ðə; ðɪ]

It	had	scarcely	come	to	an	end	when	Cinderella	heard	the	clock	strike	the
它	有	几乎	来	到	一个	结尾	什么时候	灰姑娘	听到	这	钟	罢工	这

['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [twelv] ;

quarter	to	twelve	;
四分之一	到	十二	;

故事刚结束不久，灰姑娘就听到钟声敲响了，距离十二点还有一刻。

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃɪ] ['ɪnstəntlɪ] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

whereupon	she	instantly	desired	her	partner	to	lead	her	to	the	King
于是	她	即刻	想要的	她	伙伴	到	带领	她	到	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] .

and	Queen	.
和	女王	.

于是她立刻要求她的同伴带她去见国王和王后。

- [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' For I must be going , ' she said .
- 为了 我 必须 是 去 , - 她 说 .

“我必须走了，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][səʊ] ['ɜːli] , - [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
' It is cruel of you to go so early , ' he protested .
- 它 是 残忍的 的 你 到 去 所以 早期的 , - 他 抗议 .

“你这么早就走，太残忍了，”他抗议道。

- [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][grɑːnt][ˌem 'iː] ['meni] ['dɑːnsɪz] ?
' But at least you will come again to - morrow and grant me many dances ?
- 但 在 至少 你 将要 来 再次 到 - 明天 和 授予 我 许多 舞蹈 ?
-
'
-
-

“但至少你明天还会来，请你陪我跳很多支舞吧？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

- [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [bɔːl] , [ðen] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? -
' Is there to be another ball , then , to - morrow ? '
- 是 那里 到 是 其他 球 , 然后 , 到 - 明天 ? -

“那么，明天还有一场球赛吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [jes] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['mɒrəʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wɪl]
' To - morrow , yes ; and as many morrows as you wish , if only you will
- 到 - 明天 , 是的 ; 和 作为 许多 明天 作为 你 希望 , 如果 仅有的 你 将要
[kʌm] . -
come . '
来 . -

“明天可以；只要你肯来，你想来多少个明天都可以。”

- [ɑː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ! - [saɪd] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə] [hɜː'self] : [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
' Ah , if I could ! ' sighed Cinderella to herself : for she was young ,
- 啊 , 如果 我 可以 ! - 叹了口气 灰姑娘 到 她自己 : 为了 她 曾是 年轻的 ,

“啊，如果我能就好了！”灰姑娘叹了口气，心想：因为她还年轻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
and it seemed to her that she could never have enough of such
和 它 似乎 到 她 那 她 可以 绝不 有 足够的 的 这样的
['iːvnɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] ,
evenings as this ,
晚上 作为 这 ,

她觉得像这样的夜晚永远都不嫌多。

[ðəʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
though they went on for ever and ever .
尽管 他们 去 在 为了 曾经 和 曾经 .

虽然他们一直持续了很久很久。

[ðə; ði] [prɪns] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [weə(r)] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .
The Prince led her to the daïs where sat the King and Queen .
这 王子 引领 她 到 这 daïs 在哪里 卫星 这 国王 和 女王 .

王子领着她来到国王和王后所在的台上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['revərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['slaɪtə(r)] [bʌt; bət] [nəʊ] [les] ['greɪʃəs] [wʌn]

She	made	a	deep	reverence	before	them	,	a	slighter	but	no	less	gracious	one
她	制成	一个	深的	尊敬	前	他们	,	一个	略微	但	不	较少的	亲切	一

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

to	the	company	,
到	这	公司	,

她向他们行了深深的敬礼，向在场的人行了稍稍轻但同样礼貌的礼节。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

然后退出了。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [nəʊ] ['ɔːdərs] , [hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Although	she	had	given	no	orders	,	her	coach	stood	waiting	for	her	.
虽然	她	有	给定	不	订单	,	她	教练	站立	等待	为了	她	.

虽然她没有下达任何命令，但她的教练却站在那里等着她。

['slɪpɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪsk] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪŋk] [æn; ən]

Slipping	in	,	she	was	whisked	home	in	the	time	it	would	take	you	to	wink	an
滑倒	在	,	她	曾是	搅拌	家	在	这	时间	它	会	拿	你	到	眨眼	一个

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

她悄悄溜进去，眨眼间就被送回了家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

She	had	scarcely	entered	the	house	,	however	,	before	she	received	a	shock	.
她	有	几乎	进入	这	房子	,	然而	,	前	她	已收到	一个	震惊	.

然而，她刚进屋不久就受到了惊吓。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

For	on	the	threshold	of	the	kitchen	,
为了	在	这	临界点	的	这	厨房	,

在厨房门口，

['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] [gaʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ] [ðɪs]

glancing	down	to	make	sure	that	her	ball	gown	was	not	disarranged	by	this
瞥了一眼	向下	到	制作	当然	那	她	球	袍	曾是	不是	混乱	经过	这

['ræpɪd] ['dʒɜːni] ,

rapid	journey	,
迅速的	旅行	,

她低头看了一眼，确保自己的舞会礼服没有因为这趟快速旅程而变得凌乱。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['vænɪʃd] — [tʃeɪndʒd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rægz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

she	perceived	that	it	had	vanished	—	changed	back	to	the	rags	of	her
她	感知	那	它	有	消失了	—	已更改	后退	到	这	破布	的	她

['deɪli] [weə(r)] .

daily	wear	.
日常的	穿	.

她感觉它消失了——变回了她日常穿的破烂衣服。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ] , [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ,

But	there	,	in	the	light	of	the	hearth	,	stood	her	godmother	,
但	那里	,	在	这	光	的	这	炉	,	站立	她	教母	,

但是，在炉火的映照下，站着她的教母。

[huː] [smaɪld] [səʊ] ['plezntli] [ðæt] [ˌsɪndə'relə] [tʃəʊkt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv]
who smiled so pleasantly that Cinderella choked down her little cry of
WHO 微笑 所以 愉快 那 灰姑娘 窒息 向下 她 小的 哭 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

他笑容灿烂，让灰姑娘强忍住失望的低吟。

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
Whereupon she instantly desired her partner to lead her to the KING
于是 她 即刻 想要的 她 伙伴 到 带领 她 到 这 国王
[ænd; ənd] [kwiːn] .
and QUEEN .
和 女王 .

于是她立刻要求她的同伴带她去见国王和王后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

- [wel] , [tʃaɪld] ?
' Well , child ?
- 出色地 , 孩子 ?

“孩子，你好吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['feəd] ? -
And how have you fared ? '
和 如何 有 你 表现 ? -

你那边情况如何?

- [gɑːdmæmə] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
' Godmama , I have never been so happy in all my life !
- 教母 , 我 有 绝不 到过 所以 快乐的 在 全部 我的 生活 !

“教母，我这辈子从来没有这么高兴过！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
And it is all thanks to you ! '
和 它 是 全部 谢谢 到 你 ! -

这一切都要感谢你!

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
But after thanking her ,
但 后 谢谢 她 ,

但道谢之后，

[ˌsɪndə'relə] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [kən'fesɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][nekst] ['iːvnɪŋ]
Cinderella could not help confessing how she longed to go to the ball next evening
灰姑娘 可以 不是 帮助 坦白 如何 她 渴望 到 去 到 这 球 下一个 晚上
.
:
.

灰姑娘忍不住坦白说，她多么渴望参加第二天晚上的舞会。

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][əʊ] !
The King's son had begged her to come again , and oh !
这 国王学院 儿子 有 乞求 她 到 来 再次 , 和 哦 !

国王的儿子恳求她再次前来，哦!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['prɒmɪs] !
if she had been able to promise !
如果 她 有 到过 有能力的 到 承诺 !

如果她能够做出承诺就好了!

- [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [tʃaɪld] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , - [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

'	As	to	that	,	child	,	'	said	her	godmother	,	'	we	will	see	about	it	when
-	作为	到	那	,	孩子	,	-	说	她	教母	,	-	我们	将要	看	关于	它	什么时候

[ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .

the	time	comes	.
这	时间	来	.

“至于这件事，孩子，”她的教母说，“到时候再说吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ləʊnli] , ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	it	has	been	lonely	,	keeping	watch	and	sitting	up	for	you	.
但	它	有	到过	孤独	,	保持	手表	和	坐着	向上	为了	你	.

但是，为你守夜、为你守候，一直都很孤独。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [rɪ'wɔːd] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Will	you	not	reward	me	by	telling	all	about	it	?	'
将要	你	不是	报酬	我	经过	讲述	全部	关于	它	?	-

你难道不打算把事情的来龙去脉都告诉我吗?

[ˌsɪndə'relə] ['niːdɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] .

Cinderella	needed	no	such	invitation	;	she	was	dying	to	relate	her	adventures	.
灰姑娘	需要	不	这样的	邀请	;	她	曾是	垂死	到	涉及	她	冒险	.

灰姑娘根本不需要这样的邀请；她早就迫不及待地想讲述自己的奇遇了。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

She	talked	and	talked	,	her	godmother	still	smiling	and	questioning	.
她	谈话	和	谈话	,	她	教母	仍然	微笑	和	提问	.

她滔滔不绝地说着，她的教母一边微笑一边追问。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [meɪ] [biː; bi] ,

For	two	hours	,	may	be	,
为了	二	小时	,	可能	是	,

或许持续两个小时，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

she	talked	and	was	still	recollecting	a	score	of	things	to	tell	when	her
她	谈话	和	曾是	仍然	回忆	一个	分数	的	事物	到	告诉	什么时候	她

['sɪstəz] - [kəʊtʃ] ['rʌmbl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

sisters	'	coach	rumbled	up	to	the	gate	,
姐妹	-	教练	隆隆声	向上	到	这	门	,

她一边说着话，一边还在回忆着一大堆要讲的事情，这时她姐姐们的教练隆隆地开到了门口。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .

and	almost	at	once	there	came	a	loud	ring	at	the	bell	.
和	几乎	在	一次	那里	来了	一个	大声	戒指	在	这	钟	.

几乎就在同时，门铃响了起来。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

She	stared	and	rubbed	her	eyes	,	for	at	the	first	sound	of	it
她	凝视	和	摩擦	她	眼睛	,	为了	在	这	第一的	声音	的	它

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] !

her	godmother	had	vanished	!
她	教母	有	消失了	!

她瞪大了眼睛，揉了揉眼睛，因为就在她听到第一个声音的时候，她的教母消失了!

[ˌsɪndə'relə] [ræn][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .

Cinderella	ran	and	opened	the	door	to	her	sisters	.
灰姑娘	跑	和	打开	这	门	到	她	姐妹	.

灰姑娘跑过去，打开门迎接她的姐妹们。

- [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['jɔːnɪŋ] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

'	What	a	long	time	you	have	stayed	,	'	said	she	,	yawning	,	rubbing	her	eyes	,
-	什么	一个	长的	时间	你	有	入住	,	-	说	她	,	打哈欠	,	擦	她	眼睛	,

“你们待了这么久啊，”她打着哈欠揉了揉眼睛说道。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [weɪkt] [aʊt][ɒv; əv] [sliːp] .

and	stretching	herself	as	though	she	had	just	waked	out	of	sleep	.
和	伸展	她自己	作为	尽管	她	有	只是	醒来	出去	的	睡觉	.

她伸了个懒腰，仿佛刚睡醒一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [sliːp] [sɪns] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] !)

(	She	had	felt	,	however	,	no	inclination	at	all	to	sleep	since	their	departure	!	)
(	她	有	毛毡	,	然而	,	不	倾角	在	全部	到	睡觉	自从	他们的	离开	!	)

（然而，自从他们离开后，她却丝毫没有睡意！）

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

'	If	you	had	been	at	the	ball	,	'	said	the	elder	sister	,
-	如果	你	有	到过	在	这	球	,	-	说	这	长老	姐姐	,

“如果你当时在舞会上，”姐姐说，

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][felt]['taɪəd] .

'	you	would	not	have	felt	tired	.
-	你	会	不是	有	毛毡	疲劳的	.

你不会感到疲倦。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvlɪst] [ˌprɪn'ses] — [əʊ] , [ðə; ði] ['lʌvlɪst] [juː; jʊ]['evə(r)]

One	of	the	guests	was	the	loveliest	Princess	—	oh	,	the	loveliest	you	ever
一	的	这	客人	曾是	这	最可爱的	公主	—	哦	,	这	最可爱的	你	曾经

[kʊd; kəd] [siː] !

could	see	!
可以	看	!

其中一位客人是位非常可爱的公主——哦，你见过的最可爱的公主！

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [si'viləti] .

She	showed	us	a	thousand	civilities	.
她	显示	我们	一个	千	礼貌	.

她向我们展示了千百种礼仪。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [n'ɛktɑːˌɹiːnz] [ænd; ənd] ['sɪtrən] . -

She	gave	us	nectarines	and	citrons	.	'
她	给予	我们	油桃	和	香橼	.	-

她送给我们油桃和香橼。

[ˌsɪndə'relə] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .

Cinderella	contained	her	joy	.
灰姑娘	包含	她	喜悦	.

灰姑娘强忍着喜悦。

[ʌp'steəz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌn'pleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [heə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'leis] [ðeə(r)] ['bɒdɪs] ,

Upstairs	,	while	she	unplaited	her	sisters	'	hair	and	unlaced	their	bodices	,
楼上	,	尽管	她	未编织的	她	姐妹	-	头发	和	解开	他们的	紧身胸衣	,

楼上，她一边解开妹妹们的辫子，一边解开她们的紧身胸衣。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

she	asked	the	name	of	the	Princess	.
她	问	这	姓名	的	这	公主	.

她问公主的名字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [wɒz; wəz][waɪld] [ə'baʊt]
But they answered that no one knew her ; that the King's son was wild about
但 他们 回答 那 不 一 知道 她 ; 那 这 国王学院 儿子 曾是 荒野 关于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

但他们回答说，没有人认识她；国王的儿子对她痴迷不已。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
and would give everything in the world to discover who she was .
和 会 给 一切 在 这 世界 到 发现 WHO 她 曾是 .

她愿意付出一切去发现她是谁。

[ˌsɪndə'relə] [smaɪld] .
Cinderella smiled .
灰姑娘 微笑 .

灰姑娘笑了。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['klʌmzi] [wɪð] [ðə; ði] ['heəpɪnz] .
She no longer felt any temptation at all to be clumsy with the hairpins .
她 不 更长 毛毡 任何 诱惑 在 全部 到 是 笨拙 和 这 发夹 .

她再也没有丝毫想要笨手笨脚地摆弄发夹的冲动了。

- [waɪ] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] .
' Why then , ' she said , ' she must be beautiful indeed .
- 为什么 然后 , - 她 说 , - 她 必须 是 美丽的 的确 .

“那么，”她说，“她一定很漂亮。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
And she went away , you say , without telling her name ?
和 她 去 离开 , 你 说 , 没有 讲述 她 姓名 ?

你说她离开的时候，连名字都没留下?

[ɪz][nəʊ][wʌn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? -
Is no one going to see her again ? '
是 不 一 去 到 看 她 再次 ? -

难道再也不会有人见到她了吗?

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
' As for that , she may come again to the ball to - morrow .
- 作为 为了 那 , 她 可能 来 再次 到 这 球 到 - 明天 .

至于她，明天或许会再次参加舞会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [begd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .
I am told that the Prince begged it , almost with tears in his eyes . . . .
我 是 讲述 那 这 王子 乞求 它 , 几乎 和 眼泪 在 他的 眼睛 . . . .

据说王子苦苦哀求，眼里几乎噙满了泪水.....

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [bɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ! -
For there is to be another ball to - morrow , and we are going ! '
为了 那里 是 到 是 其他 球 到 - 明天 , 和 我们 是 去 ! -

因为明天还有一场舞会，我们要去!

- [ɑː] , ['hevənz] ! - [saɪd] [ˌsɪndə'relə] , [haʊ] ['lʌki]
' Ah , heavens ! ' sighed Cinderella , how lucky
- 啊 , 天 ! - 叹了口气 灰姑娘 , 如何 幸运的

“啊，天哪！”灰姑娘叹了口气，“我真是太幸运了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

you	are	!
你	是	!

你是!

[maɪt] [aɪ][nɒt][dʒʌst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Might	I	not	just	see	her	?
可能	我	不是	只是	看	她	?

我是否可以见她一面?

[pliːz] , [pliːz] , ['sɪstə(r)]['kærəlaɪn] ,

Please	,	please	,	Sister	Caroline	,
请	,	请	,	姐姐	卡罗琳	,

求求你，卡罗琳修女，

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [kwaɪt] [wel] [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]

take	me	to	-	morrow	—	I	could	manage	quite	well	if	only	you	lent	me	your
拿	我	到	-	明天	—	我	可以	管理	相当	出色地	如果	仅有的	你	借出的	我	你的

['jeləʊ] [gaʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][weə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] ! -

yellow	gown	which	you	wear	every	evening	!	'
黄色的	袍	哪个	你	穿	每一个	晚上	!	-

带我去明天吧——只要你把你每天晚上穿的那件黄色长袍借给我，我就能应付得很好!

- ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! - [snæpt] [mɪs] ['kærəlaɪn] .

'	Hoity	-	toity	!	'	snapped	Miss	Caroline	.
-	高傲	-	托伊蒂	!	-	啪啪	错过	卡罗琳	.

“太傲慢了！”卡罗琳小姐厉声说道。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'weɪk] .

'	You	cannot	be	awake	.
-	你	不能	是	醒	.

你不可能醒着。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['lendɪŋ] [maɪ]

You	must	have	been	dreaming	to	some	purpose	if	you	see	me	lending	my
你	必须	有	到过	做梦	到	一些	目的	如果	你	看	我	贷款	我的

[kləʊðz] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɑːsti]['lɪt(ə)l]['sɪndə(r)] - [slʌt] ! -

clothes	to	a	nasty	little	Cinder	-	slut	!	'
衣服	到	一个	可恶的	小的	煤渣	-	荡妇	!	-

你一定是做梦梦到我把衣服借给一个下贱的小贱人!

[ˌsɪndə'relə] [hæd; həd] [kwaɪt] [wel] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'bʌf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf]

Cinderella	had	quite	well	expected	some	such	rebuff	,	and	was	glad	enough
灰姑娘	有	相当	出色地	预期的	一些	这样的	回绝	,	和	曾是	高兴的	足够的

[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,

to	get	it	,
到	得到	它	,

灰姑娘早就预料到会遭到这样的拒绝，而且她也乐于接受。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ɔːkwəd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ]

for	it	would	have	been	very	awkward	if	her	sister	had	been	willing
为了	它	会	有	到过	非常	尴尬的	如果	她	姐姐	有	到过	愿意的

[tuː; tə][lend][ðə; ðɪ] [gaʊn] .

to	lend	the	gown	.
到	借	这	袍	.

如果她姐姐愿意借出礼服，那将会非常尴尬。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] ; [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]

The	next	evening	the	two	sisters	were	at	the	ball	;	and	so	was
这	下一个	晚上	这	二	姐妹	是	在	这	球	;	和	所以	曾是

[ˌsɪndə'relə] ,

Cinderella	,
灰姑娘	,

第二天晚上，两姐妹都去参加了舞会；灰姑娘也去了。

[bʌt; bət][ɪn]['i:v(ə)n][faɪnə][ə'taɪə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] .

but	in	even	finer	attire	than	before	.
但	在	甚至	更精细	服装	比	前	.

但穿着比以前更加考究。

[hɜ:(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [speəd] [nəʊ][peɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

Her	godmother	had	spared	no	pains	,	and	as	for	the	expense	,
她	教母	有	幸存	不	疼痛	,	和	作为	为了	这	费用	,

她的教母为此煞费苦心，至于费用方面，

[ðæt] ['hɑ:dli] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɜ:n] [p'ʌmpkɪnz] ['ɪntu:][gɪlt] ['kəʊtʃɪz]

that	hardly	needs	to	be	considered	when	you	can	turn	pumpkins	into	gilt	coaches
那	几乎	需求	到	是	经过考虑的	什么时候	你	能	转动	南瓜	进入	镀金	教练

,

,
,

当你能把南瓜变成镀金马车时，这几乎无需考虑。

['kɔbweb] ['ɪntu:] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] , [ænd; ənd] ['bi:t(ə)lz] - [wɪŋz] ['ɪntu:] ['ru:biz] , [wɪð] [ðə; ði][tæp][ɒv; əv]

cobwebs	into	Valenciennes	lace	,	and	beetles	'	wings	into	rubies	,	with	the	tap	of
蜘蛛网	进入	瓦朗谢讷	蕾丝	,	和	甲虫	-	翅膀	进入	红宝石	,	和	这	轻敲	的

[ə; eɪ][wɒnd] .

a	wand	.
一个	魔杖	.

用魔杖轻轻一敲，就能将蜘蛛网变成瓦朗谢讷蕾丝，将甲虫翅膀变成红宝石。

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [flu:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəʊtʃ] [dɔ:(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

The	King's	son	in	his	impatience	flew	to	her	coach	door	as	soon	as	she
这	国王学院	儿子	在	他的	不耐烦	飞翔	到	她	教练	门	作为	很快	作为	她

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

国王的儿子等不及了，她一到，他就飞奔到马车门口。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi]['nevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [nɔ:(r)] [si:st] [tu:; tə] [meɪk] ['prɪti]

Throughout	the	evening	he	never	left	her	side	,	nor	ceased	to	make	pretty
自始至终	这	晚上	他	绝不	左边	她	边	,	也不	停止	到	制作	漂亮的

['spi:tʃɪz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

speeches	;	and	she	,
演讲	;	和	她	,

整个晚上他都寸步不离地守在她身边，不停地讲着动听的话语；而她，

['prɪti] [meɪd] , [wɒz; wəz]

pretty	maid	,	was
漂亮的	女佣	,	曾是

漂亮的侍女，是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ['taɪəsəm] — [səʊ][fɑː(r)] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt]

far	from	finding	his	behaviour	tiresome	—	so	far	,	indeed	,	that	she	forgot
远的	从	寻找	他的	行为	令人厌烦	—	所以	远的	,	的确	,	那	她	忘了

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] ['wɔːnɪŋ] .

her	godmother's	warning	.
她	教母的	警告	.

她非但没有觉得他的行为令人厌烦，反而完全忘记了教母的警告。

[ðə; ðɪ][end][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	end	was	,	that	in	the	midst	of	a	dance	she	heard	the	stroke	of	a
这	结尾	曾是	,	那	在	这	中间	的	一个	舞蹈	她	听到	这	中风	的	一个

[klɒk] ,

clock	,
钟	,

结局是，在跳舞的过程中，她听到了钟表的滴答声。

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

抬头望去，

[wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [jet]

was	dismayed	to	find	it	the	first	stroke	of	twelve	when	she	believed	it	yet
曾是	沮丧	到	寻找	它	这	第一的	中风	的	十二	什么时候	她	相信	它	然而

[æn; ən]['aʊə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

an	hour	short	of	midnight	,
一个	小时	短的	的	午夜	,

她沮丧地发现，她以为已经是十二点了，但距离午夜还有一小时。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)] .

and	made	her	escape	as	lightly	as	a	deer	.
和	制成	她	逃脱	作为	轻轻	作为	一个	鹿	.

她像鹿一样轻盈地逃脱了。

[ðə; ðɪ] [prɪns] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Prince	followed	,	but	could	not	catch	her	.
这	王子	随后	,	但	可以	不是	抓住	她	.

王子跟了上去，但没能追上她。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ['slɪpə(r)z] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd]

Only	she	dropped	one	of	her	glass	slippers	,	which	he	picked	up	and
仅有的	她	掉落	一	的	她	玻璃	拖鞋	,	哪个	他	挑选	向上	和

['treʒəd] .

treasured	.
珍藏	.

只有她掉了一只水晶鞋，他捡起来珍藏了起来。

[wɪð] [ðə; ðɪ][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] , [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['fʊtˌmen] [hæd; həd] [wɪsk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

With	the	last	stroke	of	twelve	,	coach	and	footmen	had	whisked	away	,	and
和	这	最后的	中风	的	十二	,	教练	和	侍从	有	搅拌	离开	,	和

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɪndə'relə] ,

poor	Cinderella	,
贫穷的	灰姑娘	,

随着十二点钟的最后一拍，马车夫和侍从们扬长而去，可怜的灰姑娘.....

['beəfʊt] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][rægz] ,

barefoot	now	as	well	as	in	rags	,
赤脚	现在	作为	出色地	作为	在	破布	,

现在他光着脚，而且衣衫褴褛。

[pænt] ['həʊmwəd] ['əʊvə(r)] [rəʊdz] [weə(r)] [ðə; ði] [flɪnts] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bled] ,

panted	homeward	over	roads	where	the	flints	cut	her	until	she	bled	,
喘息	回家	超过	道路	在哪里	这	燧石	切	她	直到	她	出血	,

她气喘吁吁地走在回家的路上，燧石划破了她的皮肤，直到她流血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd] [greɪt] [mɔːθs] ['blʌndə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	owls	and	great	moths	blundered	out	of	the	bushes	against	her
和	这	猫头鹰	和	伟大的	蛾子	犯错	出去	的	这	灌木丛	反对	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

猫头鹰和大飞蛾从灌木丛中跌跌撞撞地飞到她脸上。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [brəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ræn][hɑːf][ðə; ði]

To	make	matters	worse	,	a	thunderstorm	broke	before	she	had	ran	half	the
到	制作	事情	更糟	,	一个	雷雨	打破	前	她	有	跑	一半	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

更糟糕的是，她还没跑完一半的路程，就下起了雷暴雨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [plaɪt] , ['mʌdi] , [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,

and	she	arrived	home	in	a	terrible	plight	,	muddy	,	drenched	to	the	skin	,
和	她	到达的	家	在	一个	糟糕的	困境	,	浑	,	湿透了	到	这	皮肤	,

她回到家时狼狈不堪，浑身泥泞，湿透了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

and	almost	more	dead	than	alive	.
和	几乎	更多的	死的	比	活	.

几乎死气沉沉，活气不足。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'strɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

In	one	thing	only	she	was	fortunate	:	she	had	outstripped	her	sisters	,
在	一	事物	仅有的	她	曾是	幸运	:	她	有	超越	她	姐妹	,

她唯一幸运的地方在于：她比她的姐妹们更优秀。

[huːz] [kəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [lɒst] [ə; eɪ] [wiːl] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

whose	coach	on	the	way	home	lost	a	wheel	—	and	I	have	a	suspicion	that
谁	教练	在	这	方式	家	丢失的	一个	车轮	—	和	我	有	一个	怀疑	那

[ˌsɪndə'rɛləz] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [tuː] .

Cinderella's	godmother	had	something	to	do	with	this	misadventure	too	.
灰姑娘的	教母	有	某物	到	做	和	这	不幸遭遇	也	.

灰姑娘的马车在回家的路上掉了一个轮子——我怀疑灰姑娘的教母也与这起不幸事件有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wen] [ˌsɪndə'relə] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [stʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

At	all	events	when	Cinderella	opened	the	kitchen	door	the	little	lady	stood	as	she
在	全部	活动	什么时候	灰姑娘	打开	这	厨房	门	这	小的	女士	站立	作为	她

[hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	stood	the	night	before	,
有	站立	这	夜晚	前	,

总之，当灰姑娘打开厨房门时，她像前一天晚上那样站着。

[ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

in	the	glow	of	the	hearth	,	awaiting	her	.
在	这	辉光	的	这	炉	,	等待中	她	.

在温暖的炉火旁，等待着她。

- [wel] , [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] , [jet] [ðə; ði] [fraʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'kaɪndlɪ] ,

'	Well	,	child	,	'	she	said	,	frowning	,	yet	the	frown	was	not	altogether	unkindly	,
-	出色地	,	孩子	,	-	她	说	,	皱眉	,	然而	这	皱眉	曾是	不是	共	不友善的	,

“好吧，孩子，”她皱着眉头说，但那眉头并不完全是恶意的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfəd]

'	it	is	easily	seen	that	you	have	forgotten	my	warning	and	have	suffered
-	它	是	容易地	已见	那	你	有	被遗忘的	我的	警告	和	有	遭受

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

“很明显，你已经忘记了我的警告，并为此付出了代价。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['klʌtʃɪŋ] ? -

But	what	is	that	you	are	clutching	?	'
但	什么	是	那	你	是	紧握	?	-

但你紧紧攥着的是什么?

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɪndə'relə] [druː] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'dræg(ə)ld] ['bɒdɪs] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['slɪpə(r)] ,

Poor	Cinderella	drew	from	under	her	bedraggled	bodice	a	crystal	slipper	,
贫穷的	灰姑娘	画	从	在下面	她	邋遢的	紧身胸衣	一个	水晶	拖鞋	,

['feləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] .

fellow	to	the	missing	one	.
同伴	到	这	丢失的	一	.

可怜的灰姑娘从她凌乱的紧身胸衣下掏出一只水晶鞋，和她丢失的那只鞋作伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['remnənt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['skeəsli]

It	was	the	one	remnant	of	all	her	finery	,	and	somehow	,	scarcely
它	曾是	这	一	剩	的	全部	她	服饰	,	和	不知何故	,	几乎

['nəʊɪŋ] [waɪ] ,

knowing	why	,
会心	为什么	,

这是她所有华丽服饰中唯一剩下的东西，而且不知为何，她几乎不知道为什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd]['nevə(r)][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp][ɪn][ɔːl]

she	had	hugged	it	to	her	while	she	ran	and	never	let	it	slip	in	all
她	有	拥抱	它	到	她	尽管	她	跑	和	绝不	让	它	滑	在	全部

[hɜː(r); hə(r)] [stʌmbəlɪŋz] .

her	stumblings	.
她	绊倒	.

她边跑边把它紧紧抱在怀里，跌跌撞撞也从未让它滑落。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [bɪ'gæn][baɪ] ['biːɪŋ]

Her	godmother	gazed	at	her	with	a	queer	expression	,	that	began	by	being
她	教母	凝视	在	她	和	一个	酷儿	表达	,	那	开始	经过	存在

[ə; eɪ] [fraʊn] ,

a	frown	,
一个	皱眉	,

她的教母用一种奇怪的表情看着她，起初只是皱着眉头。

[jet] [ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃruːd] [smaɪl] .

yet	in	the	end	had	certainly	changed	into	a	shrewd	smile	.
然而	在	这	结尾	有	当然	已更改	进入	一个	精明	微笑	.

但最终，那笑容却变成了狡黠的微笑。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['keələs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	have	been	careless	,	'	she	said	.
-	你	有	到过	粗心	,	-	她	说	.

“你太粗心了，”她说。

- [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

'	Yet	I	am	pleased	to	see	that	you	have	managed	to	keep	,	at	any	rate	,
-	然而	我	是	高兴	到	看	那	你	有	管理	到	保持	,	在	任何	速度	,

“不过，我很高兴看到你至少设法保留了下来，

[wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] [gɪft] .

one	-	half	of	your	godmother's	gift	.
一	-	一半	的	你的	教母的	礼物	.

你教母礼物的一半。

- [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ˌweər'æz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz] [ə'dɔːnmənt] [hæd; həd]

'	I	think	she	meant	by	this	that	whereas	all	the	rest	of	Cinderella's	adornment	had
-	我	思考	她	意思是	经过	这	那	然而	全部	这	休息	的	灰姑娘的	装饰	有

[biːn] [kən'traɪvd] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

been	contrived	out	of	something	other	than	it	was	,
到过	人为的	出去	的	某物	其他	比	它	曾是	,

“我想她的意思是，灰姑娘身上其他所有的装饰都是用其他东西拼凑起来的，而这件装饰却是纯天然的。”

[ðə; ði] [tuː] [glɑːs] ['slɪpə(r)z] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [prə'djuːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feriz] ['pɒkɪt] .

the	two	glass	slippers	had	been	really	produced	out	of	the	Fairy's	pocket	.
这	二	玻璃	拖鞋	有	到过	真的	生产	出去	的	这	仙女的	口袋	.

那两只玻璃鞋确实是仙女从口袋里变出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [nɒt] ['vænɪʃd] [æt; ət] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

They	alone	had	not	vanished	at	the	stroke	of	midnight	.
他们	独自的	有	不是	消失了	在	这	中风	的	午夜	.

只有他们没有在午夜钟声敲响时消失。

- [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] ? -

'	But	what	has	become	of	the	other	one	?	'
-	但	什么	有	变得	的	这	其他	一	?	-

“可是另一个人怎么样了？”

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ɑːskt] .

her	godmother	asked	.
她	教母	问	.

她的教母问道。

[ˌsɪndə'relə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ,

Cinderella	did	not	know	for	certain	,
灰姑娘	做过	不是	知道	为了	肯定	,

灰姑娘并不确定。

[bʌt; bət] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

but	fancied	that	she	must	have	dropped	it	in	her	hurry	to	escape
但	幻想	那	她	必须	有	掉落	它	在	她	匆忙	到	逃脱

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

from	the	palace	.
从	这	宫殿	.

但他觉得她一定是匆忙逃离宫殿时把它弄丢了。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['keələs] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['feəri] ; - [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

'	Yes	,	you	are	careless	,	'	repeated	the	Fairy	;	'	but	decidedly	you	are	not
-	是的	,	你	是	粗心	,	-	重复	这	仙女	;	-	但	绝对地	你	是	不是

[ʌn'lʌki] . -

unlucky	.	'
倒霉	.	-

“是的，你很粗心，”仙女重复道，“但你绝对不倒霉。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃd] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] - .

And	**with**	**that**	**she**	**vanished**	**,**	**as**	**the**	**bell**	**sounded**	**announcing**	**the**	**sisters'return**	**.**
和	和	那	她	消失了	,	作为	这	钟	听起来	宣布	这	-	.

话音刚落，她便消失了，与此同时，钟声响起，宣告姐妹俩归来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

They	**were**	**not**	**in**	**the**	**best**	**of**	**humours**	**,**	**to**	**begin**	**with**	**.**
他们	是	不是	在	这	最好的	的	体液	,	到	开始	和	.

他们一开始心情就不太好。

[ˌsɪndə'relə] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,

Cinderella	**asked**	**them**	**if**	**they**	**had**	**again**	**found**	**the**	**ball**	**enjoyable**	**,**
灰姑娘	问	他们	如果	他们	有	再次	成立	这	球	令人愉悦	,

灰姑娘问他们是否觉得舞会再次很有趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] .

and	**if**	**the**	**beautiful**	**lady**	**had**	**been**	**there**	**.**
和	如果	这	美丽的	女士	有	到过	那里	.

如果那位美丽的女士当时也在场的话。

[ðeɪ] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [flaɪt] ,

They	**told**	**her**	**yes**	**;**	**but**	**that**	**on**	**the**	**stroke**	**of**	**twelve**	**she**	**had**	**taken**	**flight**	**,**
他们	讲述	她	是的	;	但	那	在	这	中风	的	十二	她	有	已采取	航班	,

他们告诉她确实如此；但就在十二点整，她逃走了。

[ænd; ənd] [səʊ] ['hʌrɪdli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [let] [fɔ:l] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [glɑ:s] ['slɪpə(r)z] ,

and	**so**	**hurriedly**	**that**	**she**	**had**	**let**	**fall**	**one**	**of**	**her**	**small**	**glass**	**slippers**	**,**
和	所以	匆匆	那	她	有	让	落下	一	的	她	小的	玻璃	拖鞋	,

她动作如此匆忙，以至于一只小玻璃鞋掉在了地上。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

the	**prettiest**	**in**	**the**	**world**	**,**	**which**	**the**	**King's**	**son**	**had**	**picked**	**up**	**.**
这	最漂亮的	在	这	世界	,	哪个	这	国王学院	儿子	有	挑选	向上	.

那是世界上最漂亮的，是国王的儿子捡到的。

[ðeɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [ðɪs] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'leɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [si:kɪŋ]

They	**added**	**,**	**that**	**this**	**indeed**	**was**	**the**	**first**	**cause**	**of**	**their**	**delay**	**;**	**for**	**,**	**seeking**
他们	额外	,	那	这	的确	曾是	这	第一的	原因	的	他们的	延迟	;	为了	,	寻求

[ðeə(r)] ['kærɪdʒ] ,

their	**carriage**	**,**
他们的	运输	,

他们补充说，这确实是他们延误的首要原因；因为，他们正在寻找马车，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['entri] [blɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] ['waɪldɪst] [steɪt] [ɒv; əv]

they	**had**	**found**	**the**	**entry**	**blocked**	**,**	**and**	**the**	**Prince**	**in**	**the**	**wildest**	**state**	**of**
他们	有	成立	这	入口	已屏蔽	,	和	这	王子	在	这	最狂野的	状态	的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

他们发现入口被堵住了，而王子则处于极度疯狂的状态。

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [pɑ:s] [aʊt] .

demanding	**of**	**the**	**guards**	**if**	**they**	**had**	**not**	**seen**	**a**	**Princess**	**pass**	**out**	**.**
要求	的	这	守卫	如果	他们	有	不是	已见	一个	公主	经过	出去	.

质问卫兵们是否亲眼目睹公主昏倒。

[ðə; ði] [gɑ:dz] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [nəʊ] [wʌn] [pɑ:s] [aʊt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rægɪd] [gɜ:l] ,

The	**guards**	**answered**	**that**	**they**	**had**	**seen**	**no**	**one**	**pass**	**out**	**but**	**a**	**ragged**	**girl**	**,**
这	守卫	回答	那	他们	有	已见	不	一	经过	出去	但	一个	破烂不堪	女孩	,

守卫们回答说，他们没有看到任何人昏倒，只有一个衣衫褴褛的女孩。

[huː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
who looked more like a
WHO 看起来 更多的 喜欢 一个

谁看起来更像一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['kʌntri] [wentʃ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
country wench than a Princess .
国家 妖妇 比 一个 公主 .

与其说是公主，不如说是乡下姑娘。

[ə'mɪd] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː; də] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [faʊnd] [ðeə(r)] [kəʊtʃ] ; [ænd; ənd]
Amid this to - do , the sisters had with difficulty found their coach ; and
之中 这 到 - 做 , 这 姐妹 有 和 困难 成立 他们的 教练 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

在这番忙碌之中，姐妹俩费了好大劲才找到她们的教练；然后，

[wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [həʊm] , [ə; eɪ] [wiːl] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd]
within two miles of home , a wheel had come off and the coach had
之内 二 英里 的 家 , 一个 车轮 有 来 离开 和 这 教练 有
[ləːtʃ] ['əʊvə(r)] ,
lurched over ,
踉跄了一下 超过 ,

离家不到两英里时，一个车轮脱落，马车猛地翻了过去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
in a thunderstorm , too ; and they had been forced to walk the rest of
在 一个 雷雨 , 也 ; 和 他们 有 到过 强制 到 走 这 休息 的
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

而且当时还下着雷雨；他们被迫步行走完剩下的路程。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːzd] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs]) [wɪð] [ə; eɪ]
the one with a bruised shoulder , and the other (which was worse) with a
这 一 和 一个 瘀伤 肩膀 , 和 这 其他 (哪个 曾是 更糟) 和 一个
['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] .
twisted ankle .
扭曲 踝 .

一个肩膀受伤，另一个（伤势更重）扭伤了脚踝。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [dɑːns] [hæd; həd] [biːn] [wɜːθ] [ðiːz] [mis'tʃɑːns, -'tʃæns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]
But , after all , the dance had been worth these mischances and sufferings
但 , 后 全部 , 这 舞蹈 有 到过 值得 这些 意外 和 苦难
; [ænd; ənd] , [sed] [ðeɪ] ,
; and , said they ,
; 和 , 说 他们 ,

但是，归根结底，这场舞会值得付出这些不幸和苦难；他们说，

[hɑːk] [bæk] , [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [diːp] [ɪn] [lʌv] ,
harking back , the Prince was undoubtedly deep in love ,
倾听 后退 , 这 王子 曾是 无疑 深的 在 爱 ,

回溯往事，王子无疑是深爱着她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['geɪzɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] ,

for	they	had	left	him	gazing	fondly	at	the	slipper	,
为了	他们	有	左边	他	凝视	深情地	在	这	拖鞋	,

因为他们离开时，他正深情地凝视着那只拖鞋。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] — [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] — [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['evri]

and	little	doubt	—	mysteriously	as	she	chose	to	behave	—	he	would	make	every
和	小的	怀疑	—	神秘地	作为	她	选择	到	表现	—	他	会	制作	每一个

['efət] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .

effort	to	find	the	beautiful	creature	to	whom	it	belonged	.
努力	到	寻找	这	美丽的	生物	到	谁	它	属于	.

毫无疑问——就像她选择神秘行事一样——他会尽一切努力找到这件衣服所属的美丽生物。

[ðeɪ] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː] .

They	told	the	truth	,	too	.
他们	讲述	这	真相	,	也	.

他们也说了实话。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

For	a	few	days	after	,
为了	一个	很少	天	后	,

接下来的几天里，

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'kleɪmd] [baɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri]

the	King's	son	had	it	proclaimed	by	sound	of	trumpet	that	he	would	marry
这	国王学院	儿子	有	它	宣布	经过	声音	的	喇叭	那	他	会	结婚

[hɜː(r); hə(r)] [huːz] [fʊt] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] .

her	whose	foot	the	slipper	exactly	fitted	.
她	谁	脚	这	拖鞋	确切地	适配	.

国王的儿子下令吹响号角，宣布他将迎娶那位脚上正好能穿上那只水晶鞋的女子。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] :

At	first	they	tried	it	on	the	Princesses	of	the	Court	:
在	第一的	他们	尝试	它	在	这	公主们	的	这	法庭	:

起初，他们先在宫廷公主身上进行了试验：

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['dʌtʃis] :

Then	on	the	Duchesses	:
然后	在	这	公爵夫人	:

接下来是公爵夫人：

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːʃənis] :

Then	on	the	Marchionesses	:
然后	在	这	侯爵夫人	:

接下来是侯爵夫人：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ænd; ənd] ['vaɪkaʊntəs] :

Then	on	the	Countesses	and	Viscountesses	:
然后	在	这	伯爵夫人	和	子爵夫人	:

接下来是伯爵夫人和子爵夫人：

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['bærənis] :

Then	on	the	Baronesses	:
然后	在	这	女男爵们	:

然后是男爵夫人：

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

And	so	on	,	through	all	the	ladies	of	the	Court	,	and	a	number	of
和	所以	在	,	通过	全部	这	女士们	的	这	法庭	,	和	一个	数字	的

[kəm'petɪtəz] ,

competitors	,
竞争对手	,

就这样，宫廷里的所有女士以及众多竞争者，都轮番上阵。

[huː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

who	,	though	they	did	not	belong	to	it	,
WHO	,	尽管	他们	做过	不是	属于	到	它	,

虽然他们不属于这个组织，

[jet] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ðeə(r)]

yet	supposed	that	the	smallness	of	their	feet	was	an	argument	that	their
然而	据称	那	这	小	的	他们的	脚	曾是	一个	争论	那	他们的

['peərənts][hæd; həd] ['veri] [ˌʌn'dʒʌstli] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

parents	had	very	unjustly	come	down	in	the	world	.
父母	有	非常	不公正的	来	向下	在	这	世界	.

然而，他们却认为，自己脚小是父母在世上遭受不公待遇的一个证据。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [huː] ['kærid] [ðə; ði] [glɑːs] ['slɪpə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

The	Prime	Minister	,	who	carried	the	glass	slipper	on	a	velvet	cushion	,
这	主要的	部长	,	WHO	携带	这	玻璃	拖鞋	在	一个	天鹅绒	软垫	,

首相手捧着放在天鹅绒垫子上的水晶鞋，

[wɒz; wəz] [kept] ['veri] ['bɪzi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

was	kept	very	busy	during	the	next	few	weeks	.
曾是	保留	非常	忙碌的	期间	这	下一个	很少	周	.

接下来的几周我都非常忙碌。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [ˌsɪndə'rɛləz] [tuː] ['sɪstəz] ,

At	length	he	called	on	Cinderella's	two	sisters	,
在	长度	他	称为	在	灰姑娘的	二	姐妹	,

最后，他去拜访了灰姑娘的两个姐姐。

[huː] [dɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slɪpə(r)] ,

who	did	all	they	could	to	squeeze	a	foot	into	the	slipper	,
WHO	做过	全部	他们	可以	到	挤	一个	脚	进入	这	拖鞋	,

他们竭尽全力想把一只脚塞进拖鞋里，

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [sək'siːd] .

but	by	no	means	could	they	succeed	.
但	经过	不	方法	可以	他们	成功	.

但他们绝不可能成功。

[ˌsɪndə'relə] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðeə(r)] ['efəts] , [sed] ['lɑːfɪŋli] : —

Cinderella	,	who	was	looking	on	and	admiring	their	efforts	,	said	laughingly	:	—
灰姑娘	,	WHO	曾是	寻找	在	和	钦佩	他们的	努力	,	说	笑着	:	—

灰姑娘在一旁看着，欣赏着他们的努力，笑着说：

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] [ˌem 'iː] . -

'	Let	me	see	if	it	will	fit	me	.	'
-	让	我	看	如果	它	将要	合身	我	.	-

“让我看看合不合身。”

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [mɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [praɪm]

Her	sisters	began	to	laugh	and	mock	at	her	,	but	the	Prime
她	姐妹	开始	到	笑	和	嘲笑	在	她	,	但	这	主要的

['mɪnɪstə(r)] ,

Minister	,
部长	,

她的姐妹们开始嘲笑她，但首相却.....

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpə(r)] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌsɪndə'relə] [ə'tentɪvli] ,

who	had	come	to	make	trial	of	the	slipper	,	looked	at	Cinderella	attentively	,
WHO	有	来	到	制作	审判	的	这	拖鞋	,	看起来	在	灰姑娘	认真地	,

前来试穿水晶鞋的人，仔细地看着灰姑娘。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	seeing	how	good	-	looking	she	was	,
和	看到	如何	好的	-	寻找	她	曾是	,

而且她长得那么漂亮，

[sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] ['evri] [wʌn] .

said	that	it	was	but	just	—	he	had	orders	to	try	it	upon	every	one	.
说	那	它	曾是	但	只是	—	他	有	订单	到	尝试	它	之上	每一个	一	.

他说这很公正——他奉命对每个人都进行试验。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [kept] ['veri] ['bɪzi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

The	Prime	Minister	was	kept	very	busy	during	the	next	few	weeks	.
这	主要的	部长	曾是	保留	非常	忙碌的	期间	这	下一个	很少	周	.

接下来的几周，首相非常忙碌。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] ,

He	asked	Cinderella	to	sit	down	,	and	drawing	the	slipper	upon	her	little	foot	,
他	问	灰姑娘	到	坐	向下	,	和	绘画	这	拖鞋	之上	她	小的	脚	,

他请灰姑娘坐下，然后把水晶鞋穿在她的小脚上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went]

he	saw	that	it	went
他	锯	那	它	去

他看到它走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɒn] ['iːzəli] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [fʊt] [laɪk] [wæks] .

on	easily	,	and	fitted	the	foot	like	wax	.
在	容易地	,	和	适配	这	脚	喜欢	蜡	.

很容易穿，而且像蜡一样贴合脚型。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] ;

Great	was	the	astonishment	of	the	two	sisters	;
伟大的	曾是	这	惊讶	的	这	二	姐妹	;

两姐妹都非常惊讶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] [wen] [ˌsɪndə'relə] ['pʊld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fʊt] .

but	it	was	greater	when	Cinderella	pulled	from	her	pocket	the	other	little	slipper	and	put	it	upon	the	other	foot	.
但	它	曾是	更大的	什么时候	灰姑娘	拉	从	她	口袋	这	其他	小的	拖鞋	和	放	它	之上	这	其他	脚	.

但更精彩的是，灰姑娘从口袋里掏出另一只小鞋子，穿在了另一只脚上。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] ,

On	top	of	this	came	a	rap	at	the	door	,	and	in	walked	the	Fairy	Godmother	,
在	顶部	的	这	来了	一个	说唱	在	这	门	,	和	在	步行	这	仙女	教母	,

就在这时，有人敲门，仙女教母走了进来。

[huː] , [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [ə'pɒn] [ˌsɪndə'rɛləz] [kləʊðz] ,

who	,	by	a	touch	of	her	wand	upon	Cinderella's	clothes	,
WHO	,	经过	一个	触碰	的	她	魔杖	之上	灰姑娘的	衣服	,

她用魔杖轻轻触碰灰姑娘的衣服，

[meɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

made	them	still	more	magnificent	than	they	had	been	before	.
制成	他们	仍然	更多的	壮丽	比	他们	有	到过	前	.

使它们比以前更加壮丽。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sɪstəz] [njuː] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)]

And	now	her	two	sisters	knew	Cinderella	to	be	the	same	beautiful	creature
和	现在	她	二	姐妹	知道	灰姑娘	到	是	这	相同的	美丽的	生物

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .

they	had	seen	at	the	ball	.
他们	有	已见	在	这	球	.

现在，她的两个姐姐终于知道灰姑娘就是她们在舞会上看到的那个美丽动人的女子。

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

They	threw	themselves	at	her	feet	,
他们	扔	他们自己	在	她	脚	,

他们扑倒在她脚下，

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfə(r)] .

begging	her	pardon	for	all	the	ill	-	usage	they	had	made	her	suffer	.
乞讨	她	赦免	为了	全部	这	患病的	-	用法	他们	有	制成	她	遭受	.

他们恳求她原谅他们曾对她造成的种种虐待。

[ˌsɪndə'relə] [reɪzd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl]

Cinderella	raised	and	kissed	them	,	saying	that	she	forgave	them	with	all
灰姑娘	提高	和	亲吻	他们	,	说	那	她	原谅了	他们	和	全部

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

灰姑娘抱起他们，亲吻他们，说她真心实意地原谅了他们。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] .

and	entreated	them	to	be	loving	to	her	always	.
和	恳求	他们	到	是	爱	到	她	总是	.

并恳求他们永远爱她。

[ðeɪ] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ə'reɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

They	led	her	to	the	young	Prince	,	arrayed	as	she	was	.
他们	引领	她	到	这	年轻的	王子	,	排列	作为	她	曾是	.

他们带着她去见年轻的王子，她当时穿着一身盛装。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [l'ʌvlɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ðeɪ]

He	thought	her	lovelier	than	ever	,	and	,	a	few	days	after	,	they
他	想法	她	更可爱	比	曾经	,	和	,	一个	很少	天	后	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] .

were	married	.
是	已婚	.

他觉得她比以往任何时候都更加美丽动人，几天后，他们就结婚了。

[ˌsɪndə'relə] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [lɒdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

Cinderella	,	who	was	as	good	as	she	was	beautiful	,	lodged	her	two
灰姑娘	,	WHO	曾是	作为	好的	作为	她	曾是	美丽的	,	已提交	她	二

['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

sisters	in	the	palace	,
姐妹	在	这	宫殿	,

灰姑娘不仅外表美丽，心地善良，她安排两个妹妹住在宫殿里。

[ænd; ənd] ['mærid] [ðem; ðəm] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [tu:; tə] [tu:] [greɪt] [lɔ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] .

and	married	them	that	same	day	to	two	great	Lords	of	the	Court	.
和	已婚	他们	那	相同的	天	到	二	伟大的	领主	的	这	法庭	.

当天就将她们嫁给了两位宫廷大臣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['mɒrəl]

MORAL
道德

道德

['betə(r)] [ðæn; ðən] [welθ] [ɔ:(r)] [ɑ:t] ,

Better	than	wealth	or	art	,
更好的	比	财富	或者	艺术	,

胜过财富或艺术，

['dʒu:əlz] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [feɪs] ,

Jewels	or	a	painted	face	,
珠宝	或者	一个	绘	脸	,

珠宝或彩绘的脸庞，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [hɑ:t]

It	is	when	a	natural	heart
它	是	什么时候	一个	自然的	心

那是一颗天然的心

[in'hæbit] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs]

Inhabits	its	natural	place
居住地	它是	自然的	地方

栖息于其自然位置

[ænd; ənd] [bi:ts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [peɪs] .

And	beats	at	a	natural	pace	.
和	节拍	在	一个	自然的	步伐	.

并以自然的节奏跳动。

[ə'nʌðə(r)]

ANOTHER
其他

其他

[jet] [ju:θ] [ðæt] [ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɒv; əv] [pɜ:s] ,

Yet	youth	that	is	poor	of	purse	,
然而	青年	那	是	贫穷的	的	钱包	,

然而，贫困的青年，

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['wɪti] [ɔ:(r)] ['hænsəm] ,

No	matter	how	witty	or	handsome	,
不	事情	如何	机智	或者	英俊的	,

无论多么风趣或英俊，

[wɪl] [faɪnd] [ɪts] ['tæləntsl] [nəʊ] [wɜ:s]

Will	find	its	talents	no	worse
将要	寻找	它是	天赋	不	更糟

会发现它的才能并不逊色。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɑ:dˌmɑ:mə] [tu:; tə] [ədˈvɑ:ns] - [ɪm] .

For	a	godmamma	to	advance	'	em	.
为了	一个	教母	到	进步	-	呃	.

让教母提拔他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst]
BEAUTY AND THE BEAST
美丽 和 这 兽

美女和野兽

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]
Once upon a time , in a country a long way from here , there stood a
一次 之上 一个 时间 , 在 一个 国家 一个 长的 方式 从 这里 , 那里 站立 一个
['flʌrɪʃɪŋ] ['sɪti] ,
flourishing city ,
茁茁 城市 ,

很久很久以前，在一个离这里很远的国家，有一座繁荣的城市。

[fʊl] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ;
full of commerce ;
满的 的 商业 ;

充满商业气息；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [səʊ] ['lʌki] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ventʃəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
and in that city lived a merchant so lucky in all his ventures that it seemed
和 在 那 城市 居住地 一个 商人 所以 幸运的 在 全部 他的 风险投资 那 它 似乎
[æz; əz] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] ['weɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .
as if fortune waited on his wishes .
作为 如果 财富 等待 在 他的 愿望 .

城里住着一位商人，他做任何生意都非常幸运，仿佛命运都在听从他的意愿。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['fæməli][ɒv; əv][sɪks] [sʌnz] [ænd; ənd]
But while enormously rich , he had a very long family of six sons and
但 尽管 非常 富有的 , 他 有 一个 非常 长的 家庭 的 六 儿子们 和
[sɪks] [dˈɔːtəz] ;
six daughters ;
六 女儿们 ;

虽然他非常富有，但他有一个大家庭，有六个儿子和六个女儿；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] [laɪf] .
and as yet not one of them was settled in life .
和 作为 然而 不是 一 的 他们 曾是 定居 在 生活 .

而且他们中还没有人安定下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] ,
The boys were too young to go out in the world ; and the girls ,
这 男孩们 是 也 年轻的 到 去 出去 在 这 世界 ; 和 这 女孩们 ,

男孩们年纪太小，不适合外出闯荡；而女孩们，

[huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] [hɑːt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ,
who had everything at home the heart could desire ,
WHO 有 一切 在 家 这 心 可以 欲望 ,

家中拥有她梦寐以求的一切，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [baɪ] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
were in no hurry to risk a change by choosing a husband ,
是 在 不 匆忙 到 风险 一个 改变 经过 选择 一个 丈夫 ,

他们并不急于冒险改变现状，选择丈夫。

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['sjuːtə] [peɪd] [kɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
although many rich and noble suitors paid court to them .
虽然 许多 富有的 和 高贵 求婚者 有薪酬的 法庭 到 他们 .

尽管有很多富有的贵族追求者向她们求婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'zɑːstə(r)] [brɔːt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə]
But 但 **one** 一 **day** 天 **an** 一个 **unexpected** 意外 **disaster** 灾难 **brought** 带来 **this** 这 **pleasant** 令人愉快的 **state** 状态 **of** 的 **things** 事物 **to** 到
[æn; ən] [end] .
an 一个 **end** 结尾 .

但有一天，一场突如其来的灾难结束了这种美好的生活。

[ðeə(r)] [haʊs] [kɔːt] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Their 他们的 **house** 房子 **caught** 捕捉 **fire** 火 **and** 和 **was** 曾是 **burnt** 烧焦的 **to** 到 **the** 这 **ground** 地面 **;** ;

他们的房子着火了，被烧成了灰烬；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃt] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts]
and 和 **with** 和 **it** 它 **perished** 遇难 **not** 不是 **only** 仅有的 **the** 这 **magnificent** 壮丽 **furniture** 家具 **,** , **but** 但 **the** 这 **merchant's** 商人的
[ə'kaʊnt] [bʊks] , [bæŋk] [nəʊts] ,
account 帐户 **books** 图书 **,** , **bank** 银行 **notes** 笔记 **,** ,

随着这场浩劫，不仅那些华丽的家具化为灰烬，就连商人的账簿、银行票据也荡然无存。

[gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃəs] [weəz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [welθ] [dɪ'pendɪd] .
gold 金子 **and** 和 **silver** 银 **,** , **and** 和 **the** 这 **precious** 宝贵的 **wares** 商品 **on** 在 **which** 哪个 **his** 他的 **wealth** 财富 **depended** 取决于 **.** .

黄金、白银，以及他赖以致富的珍贵商品。

['skeəsli] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪvd] .
Scarcely 几乎 **anything** 任何事物 **was** 曾是 **saved** 已保存 .

几乎没有什么东西被保存下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] .
This 这 **was** 曾是 **but** 但 **the** 这 **beginning** 开始 **of** 的 **their** 他们的 **misfortunes** 不幸 **.** .

但这仅仅是他们不幸的开始。

[ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd] ['prɔspə] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [tʌtʃt] ,
Their 他们的 **father** 父亲 **,** , **who** WHO **up** 向上 **to** 到 **now** 现在 **had** 有 **prospered** 繁荣昌盛 **in** 在 **everything** 一切 **he** 他 **touched** 感动 **,** ,

他们的父亲，此前事事顺遂，

[lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [waɪl] ['evri] [ʃɪp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] .
lost 丢失的 **in** 在 **a** 一个 **very** 非常 **short** 短的 **while** 尽管 **every** 每一个 **ship** 船 **he** 他 **had** 有 **upon** 之上 **the** 这 **sea** 海 **.** .

很短的时间内，他所有的船只都失去了。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [rekt] , ['ʌðə(r)z] ['kæptʃəd] [baɪ] ['paɪrəts] .
Some 一些 **were** 是 **wrecked** 损毁 **,** , **others** 其他的 **captured** 捕获 **by** 经过 **pirates** 海盗 **.** .

有些船只沉没，有些被海盗劫持。

[hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts] [feɪld] ; [hɪz; ɪz] [klɑːks] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] [pruːvd] [ʌn'feɪθfl] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
His 他的 **agents** 代理人 **failed** 失败的 **;** ; **his** 他的 **clerks** 职员 **in** 在 **foreign** 外国的 **countries** 国家 **proved** 已证实 **unfaithful** 不忠 **;** ; **and** 和 **,** , **in** 在 **short** 短的 **,** ,

他的代理人失败了；他在国外的职员背信弃义；总之，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪərɪst] ['pɒvəti] .

from	the	height	of	riches	he	suddenly	fell	into	the	direst	poverty	.
从	这	高度	的	财富	他	突然	跌倒	进入	这	最直接	贫困	.

他从极度富有跌落到极度贫困。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['kɒtɪdʒ] ,

Nothing	was	left	to	him	but	one	poor	little	country	cottage	,
没有什么	曾是	左边	到	他	但	一	贫穷的	小的	国家	小屋	,

他只留下了一间破旧的乡间小屋。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

at	least	a	hundred	leagues	from	the	city	in	which	he	had	lived	.
在	至少	一个	百	联赛	从	这	城市	在	哪个	他	有	居住地	.

距离他居住的城市至少一百里格。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz]

In	this	he	was	driven	to	find	refuge	,	and	to	this	he	carried	off	his
在	这	他	曾是	驱动	到	寻找	避难所	,	和	到	这	他	携带	离开	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

因此他被迫寻找避难所，并带着家人一起逃往那里。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

who	were	in	despair	since	the	overthrow	.
WHO	是	在	绝望	自从	这	推翻	.

自政权垮台以来，他们一直处于绝望之中。

[ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɪ'speʃəli] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][den] (

The	daughters	especially	could	not	endure	the	thought	of	dwelling	in	such	a	den	(
这	女儿们	尤其	可以	不是	忍受	这	想法	的	住宅	在	这样的	一个	丹	(

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) .

as	they	called	it	)	.
作为	他们	称为	它	)	.

女儿们尤其无法忍受住在这样一个窝棚（她们是这么称呼它的）里。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɒn] ['hɪərɪŋ]

At	first	they	had	felt	sure	that	on	hearing
在	第一的	他们	有	毛毡	当然	那	在	听力

起初他们确信，在听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [njuːz] [ðeə(r)] ['sjuːtə] [wʊd] [biː; bi] ['trɪpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ʌp] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)]

the	news	their	suitors	would	be	tripping	one	another	up	in	haste	to	renew	their
这	消息	他们的	求婚者	会	是	绊倒	一	其他	向上	在	匆忙	到	更新	他们的

['ɒfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

offers	of	marriage	.
优惠	的	婚姻	.

消息称，他们的追求者们会争先恐后地再次向他们求婚。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] .

But	in	this	they	were	soon	undeceived	.
但	在	这	他们	是	很快	悄	.

但他们很快就识破了这一点。

[ðeə(r)] ['daʊnfɔːl] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [nəʊn] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ['flætərɪŋ] ['wuːə] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)]

Their	downfall	was	no	sooner	known	than	all	these	flattering	wooers	took	to	their
他们的	倒台	曾是	不	很快	已知	比	全部	这些	奉承	求爱者	采取	到	他们的

[hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [truːp] .

heels	in	a	troop	.
高跟鞋	在	一个	部队	.

他们的失败消息一传开，所有这些阿谀奉承的追求者就成群结队地逃之夭夭了。

[ðeɪ] ['feəd] [nəʊ]['betə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] , [huː] [æt; ət][wʌns] [drɒpt] [ðeə(r)]

They	fared	no	better	with	their	intimate	friends	,	who	at	once	dropped	their
他们	表现	不	更好的	和	他们的	亲密的	朋友们	,	WHO	在	一次	掉落	他们的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他们的亲密朋友也同样与他们断绝了关系。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] ['aʊə(r)] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ʃəʊn] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] [wɜː(r); wə(r)]

those	to	whom	our	merchant	had	formerly	shown	the	greatest	kindness	were
那些	到	谁	我们的	商人	有	以前	所示	这	最	仁慈	是

[naʊ] [ðə; ðɪ][məʊst] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][hɪm] .

now	the	most	eager	to	speak	ill	of	him	.
现在	这	最多	渴望的	到	说话	患病的	的	他	.

那些曾经对我们这位商人最友善的人，现在却最急于说他的坏话。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hæpləs] ['fæməli][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

So	nothing	was	left	for	this	hapless	family	but	to	take	their	departure
所以	没有什么	曾是	左边	为了	这	不幸的	家庭	但	到	拿	他们的	离开

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

from	the	city	and	shut	themselves	up	in	the	cottage	,
从	这	城市	和	关闭	他们自己	向上	在	这	小屋	,

所以，这个不幸的家庭别无选择，只能离开城市，把自己关在小屋里。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪzməl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['trækləs] ['fɒrɪst] .

which	stood	in	the	depth	of	a	dismal	and	almost	trackless	forest	.
哪个	站立	在	这	深度	的	一个	惨淡	和	几乎	无轨	森林	.

它矗立在一片阴森荒凉、几乎没有道路的森林深处。

[nəʊ] ['sɜːvənts] [naʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðem; ðəm] !

No	servants	now	to	wait	on	them	!
不	仆人	现在	到	等待	在	他们	!

现在没有仆人伺候他们了！

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [til] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fɑːm] [ʃedz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːtəz] ,

The	sons	tilled	the	ground	and	swept	out	the	farm	sheds	;	and	the	daughters	,
这	儿子们	平铺	这	地面	和	扫荡	出去	这	农场	棚屋	;	和	这	女儿们	,

儿子们耕地打扫农舍；女儿们，

[drest] [laɪk] ['kʌntri] [g'ɜːlz][ɪn] [kɔːs] ['lɪnɪn] [frɒks] ,

dressed	like	country	girls	in	coarse	linen	frocks	,
穿着	喜欢	国家	女孩们	在	粗	亚麻布	连衣裙	,

她们穿着粗麻布连衣裙，打扮得像乡下姑娘一样。

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] ['delɪkət] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfɪst] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd]

were	forced	to	turn	their	delicate	hands	to	the	roughest	employment	and
是	强制	到	转动	他们的	精美的	双手	到	这	最粗糙	就业	和

[lɪv; laɪv][ɒn] [hɑːd] [feə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

live	on	hard	fare	of	which	there	was	little	enough	.
居住	在	难的	票价	的	哪个	那里	曾是	小的	足够的	.

他们被迫用自己纤细的双手从事最艰苦的工作，靠着微薄的食物度日。

['əʊnli][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] .

Only	the	youngest	daughter	showed	a	brave	heart	.
仅有的	这	最小的	女儿	显示	一个	勇敢的	心	.

只有最小的女儿展现出了勇敢的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'spɒndənt] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ;

She	had	been	despondent	as	any	of	them	to	begin	with	;
她	有	到过	沮丧的	作为	任何	的	他们	到	开始	和	;

起初，她和他们一样情绪低落；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['wiːpɪŋ] — [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

but	after	weeping	—	as	well	she	might	—	for	her	father's	misfortunes	,
但	后	哭泣	—	作为	出色地	她	可能	—	为了	她	父亲的	不幸	,

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd]

she	recovered
她	恢复

但她为父亲的不幸遭遇痛哭流涕之后——她完全可以理解——她恢复了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] , [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l]

her	natural	gaiety	,	made	the	best	of	things	,	tried	to	forget	how	ungrateful
她	自然的	欢乐	,	制成	这	最好的	的	事物	,	尝试	到	忘记	如何	忘恩负义

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] ,

the	world	had	been	,
这	世界	有	到过	,

她天性乐观，总是尽力做到最好，努力忘记这个世界的无情和冷漠。

[kept] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ə'mjuːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪt] ,

kept	her	father	and	her	brothers	amused	with	her	cheerful	wit	,
保留	她	父亲	和	她	兄弟	觉得好笑	和	她	快乐	有	,

她活泼机智，总是能逗得父亲和兄弟们开心。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [wʊd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

and	after	she	had	done	her	work	,	would	sing	and	play	.
和	后	她	有	完毕	她	工作	,	会	唱歌	和	玩	.

她做完工作后，就会唱歌演奏。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [wʊd] [nɒt][dʒɔɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [θɪŋz] .

But	her	sisters	would	not	join	with	her	in	making	the	best	of	things	.
但	她	姐妹	会	不是	加入	和	她	在	制作	这	最好的	的	事物	.

但她的姐妹们却不愿和她一起努力，尽力让生活变得更好。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , - [ðə; ði] ['eldɪst] ['grʌmbld] .

'	It	is	very	easy	for	you	to	be	happy	,	'	the	eldest	grumbled	.
-	它	是	非常	简单的	为了	你	到	是	快乐的	,	-	这	长子	咕哝	.

“你很容易就开心起来，”老大抱怨道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ləʊ] [teɪsts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] . -

'	You	have	low	tastes	and	were	born	for	this	kind	of	life	.	'
-	你	有	低的	口味	和	是	出生	为了	这	种类	的	生活	.	-

“你品味低下，天生就该过这种生活。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt]

The	fact	is	,	they	were	all	jealous	of	her	because	of	her	sweet
这	事实	是	,	他们	是	全部	嫉妒的	的	她	因为	的	她	甜的

['tempə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] .

temper	and	good	looks	.
脾气	和	好的	看起来	.

事实上，他们都嫉妒她，因为她性情温和，长相漂亮。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

So	beautiful	,	indeed	,
所以	美丽的	,	的确	,

真是太美了。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][kɔːl]

was	this	youngest	sister	that	in	the	old	days	every	one	had	agreed	to	call
曾是	这	最小的	姐姐	那	在	这	老的	天	每一个	一	有	同意	到	称呼

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [baɪ] [ðæt] [ænd; ənd][baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] .

her	Beauty	—	by	that	and	by	no	other	name	she	was	known	.
她	美丽	—	经过	那	和	经过	不	其他	姓名	她	曾是	已知	.

这位最小的妹妹，在过去，大家都一致认为她叫“美人”，人们只叫她“美人”。

[ə'ləʊn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ruːɪn] , [hæv; həv] [faʊnd]

Alone	of	them	she	might	easily	,	in	the	first	days	of	their	ruin	,	have	found
独自的	的	他们	她	可能	容易地	,	在	这	第一的	天	的	他们的	废墟	,	有	成立

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

a	husband	;
一个	丈夫	;

在他们衰落的最初日子里，她很容易就能从他们当中找到丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][help][ænd; ənd]

but	she	could	not	think	of	this	while	she	could	be	of	use	to	help	and
但	她	可以	不是	思考	的	这	尽管	她	可以	是	的	使用	到	帮助	和

[kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

console	her	family	.
安慰	她	家庭	.

但是，在她还能帮助和安慰家人的时候，她不能想这些。

[tuː] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [njuːz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [həʊp] [tuː; tə]

Two	years	passed	,	and	there	came	news	which	seemed	to	offer	a	hope	to
二	年	通过了	,	和	那里	来了	消息	哪个	似乎	到	提供	一个	希望	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

两年过去了，传来了一些似乎带来逃脱希望的消息。

[wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʃɪps] , [lɒŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ,

One	of	their	father's	ships	,	long	supposed	to	be	lost	,
一	的	他们的	父亲的	船舶	,	长的	据称	到	是	丢失的	,

他们父亲的一艘船，长期以来一直被认为已经失踪了，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [pɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːgəʊ] .

had	arrived	in	port	with	a	rich	cargo	.
有	到达的	在	港口	和	一个	富有的	货物	.

抵达港口时，船上载有大量货物。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['fɜːðə(r)] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [spiːd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ,

The	message	further	advised	his	return	to	the	city	with	speed	,	or	his	,
这	信息	更远	建议	他的	返回	到	这	城市	和	速度	,	或者	他的	,

信息还建议他尽快返回城里，否则他的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['eɪdʒənts] [maɪt] [sel] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː] ['tʃiːpli] [ænd; ənd][hiː; hi]

agents	might	sell	the	goods	too	cheaply	and	he
代理人	可能	卖	这	商品	也	便宜	和	他

代理商可能会把货物卖得太便宜，而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['geɪnz] .

would	lose	his	gains	.
会	失去	他的	收益	.

他会失去所有收益。

[səʊ] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [njuːz] ,

So	,	whilst	his	children	danced	with	joy	at	the	news	,
所以	,	而	他的	孩子们	跳舞	和	喜悦	在	这	消息	,

所以，当他的孩子们听到这个消息高兴得手舞足蹈时，

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

the	merchant	set	about	preparing	for	his	long	journey	.
这	商人	放	关于	准备	为了	他的	长的	旅行	.

商人开始为他的长途旅行做准备。

[ɪn][ðeə(r)] ['trænspɔːt] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] [kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [gaʊnz] [ænd; ənd]

In	their	transport	his	daughters	loaded	him	with	commissions	for	gowns	and
在	他们的	运输	他的	女儿们	已加载	他	和	佣金	为了	礼服	和

['dʒuːəlz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [baɪ] .

jewels	it	would	have	taken	a	fortune	to	buy	.
珠宝	它	会	有	已采取	一个	财富	到	买	.

在她们的护送下，他的女儿们给他带去了许多礼服和珠宝的订单，这些东西如果买下来需要一大笔钱。

['əʊnli] ['bjuːti] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

Only	Beauty	would	not	ask	for	anything	.
仅有的	美丽	会	不是	问	为了	任何事物	.

只有美人才不会索取任何东西。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['nəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [stɪl] [kept] ['ædɪŋ]

Her	father	,	noting	her	silence	,	interrupted	the	others	who	still	kept	adding
她	父亲	,	注意到	她	沉默	,	中断	这	其他的	WHO	仍然	保留	添加

[tuː; tə][ðeə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] [rɪ'kwaɪərmənts] .

to	their	list	of	requirements	.
到	他们的	列表	的	要求	.

她的父亲注意到她沉默不语，便打断了其他人继续增加要求的举动。

- [wel] , ['bjuːti] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

'	Well	,	Beauty	,	'	he	said	,	'	and	what	shall	I	bring	home	for	you	?
-	出色地	,	美丽	,	-	他	说	,	-	和	什么	将	我	带来	家	为了	你	?

“那么，美人儿，”他说，“我要给你带些什么回家呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? -

Surely	you	,	too	,	wish	for	something	?	'
一定	你	,	也	,	希望	为了	某物	?	-

你肯定也有自己的愿望吧?

- [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
' Dear father , ' she answered , ' I wish for the most precious thing in the world ;
- 亲爱的 父亲 , - 她 回答 , - 我 希望 为了 这 最多 宝贵的 事物 在 这 世界 ;

“亲爱的父亲，”她回答说，“我想要世界上最珍贵的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] [ə'gen] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] . -
and that is to see you home again safe and sound . '
和 那 是 到 看 你 家 再次 安全的 和 声音 . -

那就是希望看到你平安回家。

[ðɪs] ['ɑːnsə(r)] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɪð] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [vekst] [ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]
This answer covered the sisters with confusion , and vexed them so that one of
这 回答 涵盖 这 姐妹 和 困惑 , 和 烦恼 他们 所以 那 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这个回答让姐妹俩更加困惑，也让她们十分恼火，以至于其中一个姐妹.....

['spiːkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [sed] ['tɑːtli] : - [ðɪs] [smɔːl] [mɪs] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [eəz] .
speaking up for the others , said tartly : ' This small miss is putting on airs .
请讲 向上 为了 这 其他的 , 说 酸涩的 : - 这 小的 错过 是 推杆 在 播出 .

他替其他人说话，尖刻地说：“这个小姑娘装腔作势。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [kʌts] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fektɪd] [faɪn] ['sentɪmənts] ! -
She thinks , no doubt , she cuts a figure with her affected fine sentiments ! '
她 思考 , 不 怀疑 , 她 削减 一个 数字 和 她 做作的 美好的 情感 ! -

她无疑认为自己装腔作势的感伤情怀很讨人喜欢！

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .
Her father , however , was touched by her good feeling .
她 父亲 , 然而 , 曾是 感动 经过 她 好的 感觉 .

然而，她的父亲却被她的善意所感动。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] — - [fɔː(r); fə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,
Nevertheless he told her to choose something — ' For , ' said he ,
尽管如此 他 讲述 她 到 选择 某物 — - 为了 , - 说 他 ,

然而，他还是让她做出选择——“因为，”他说，

- [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [laɪk] [dresɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['prez(ə)nts] . -
' at your age it is only natural to like dresses and pretty presents . '
- 在 你的 年龄 它 是 仅有的 自然的 到 喜欢 连衣裙 和 漂亮的 礼物 . -

“你这个年纪喜欢裙子和漂亮的礼物是很正常的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

- [wel] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] ,
' Well , dear father , ' said she , ' since you insist ,
- 出色地 , 亲爱的 父亲 , - 说 她 , - 自从 你 坚持 ,

“好吧，亲爱的父亲，”她说，“既然您坚持，

[ai] [wɪl] [beg] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] [ə; eɪ] [rəʊz] .
I will beg you to bring me home a rose .
我 将要 求 你 到 带来 我 家 一个 玫瑰 .

我会求你给我带一朵玫瑰回家。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [wʌn] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] ['rəʊzɪz] . -
I have not seen one since we came to live here , and I love roses . '
我 有 不是 已见 一 自从 我们 来了 到 居住 这里 , 和 我 爱 玫瑰 . -

自从我们搬到这里以来，我就再也没见过玫瑰，而我非常喜欢玫瑰。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['bjuːti] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə]

In	this	way	Beauty	contrived	to	obey	her	father	and	yet	to	put	him	to
在	这	方式	美丽	人为的	到	服从	她	父亲	和	然而	到	放	他	到

[nəʊ] [ɪk'spens] .

no	expense	.
不	费用	.

这样，贝蒂既能听从父亲的吩咐，又不会让他花费任何费用。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm]

The	day	came	for	the	merchant	to	embrace	them	all	and	bid	them
这	天	来了	为了	这	商人	到	拥抱	他们	全部	和	出价	他们

[ˌfeə'wel] .

farewell	.
告别	.

商人终于要和他们所有人拥抱告别了。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ;

He	made	the	best	of	his	way	to	the	great	city	;
他	制成	这	最好的	的	他的	方式	到	这	伟大的	城市	;

他竭尽全力前往这座大城市；

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	arrived	there	to	be	met	with	a	great	disappointment	.
和	到达的	那里	到	是	遇见	和	一个	伟大的	失望	.

结果到达那里后却大失所望。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][hæd; həd] [kʌm] ['seɪfli] [tuː; tə] [pɔːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] ,

To	be	sure	his	vessel	had	come	safely	to	port	;	but	his	partners	,
到	是	当然	他的	血管	有	来	安全	到	港口	;	但	他的	合作伙伴	,

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm] [ded] ,

believing	him	dead	,
相信	他	死的	,

他确信自己的船只已安全抵达港口；但他的合伙人却认为他已经死了，

[hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

had	taken	possession	of	it	and	divided	the	cargo	between	them	.
有	已采取	拥有	的	它	和	分割	这	货物	之间	他们	.

他们占领了这艘船，并将货物瓜分了。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tiːdiəs] [lɔː] -

To	make	good	his	claim	he	was	forced	to	bring	a	number	of	tedious	law	-
到	制作	好的	他的	宣称	他	曾是	强制	到	带来	一个	数字	的	乏味	法律	-

[suːts] .

suits	.
西装	.

为了维护自己的权益，他被迫提起了一系列繁琐的诉讼。

[hiː; hi] [wʌn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end] ; [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] , ['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]

He	won	them	in	the	end	;	but	only	to	find	,	after	six	months	of	trouble
他	韩元	他们	在	这	结尾	;	但	仅有的	到	寻找	,	后	六	几个月	的	麻烦

[ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

and	expense	,
和	费用	,

他最终赢得了比赛；但经过六个月的麻烦和花费后，他却发现，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

that	he	was	almost	as	poor	as	when	he	started	.
那	他	曾是	几乎	作为	贫穷的	作为	什么时候	他	开始	.

他几乎和刚开始的时候一样穷。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [kəm'pliːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['træv(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

To	make	his	misery	complete	he	was	forced	to	travel	back	in	the	winter	,
到	制作	他的	苦难	完全的	他	曾是	强制	到	旅行	后退	在	这	冬天	,

更糟糕的是，他还被迫在冬天踏上归途。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'kleмənt] ['weðə(r)] ;

in	the	most	inclement	weather	;
在	这	最多	恶劣天气	天气	;

即使在最恶劣的天气下；

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

so	that	by	the	time	he	reached	the	skirts	of	the	forest	he	was	ready	to
所以	那	经过	这	时间	他	达到	这	裙子	的	这	森林	他	曾是	准备好	到

[drɒp] [wɪð] [fə'tiːg] .

drop	with	fatigue	.
降低	和	疲劳	.

因此，当他到达森林边缘时，他已经筋疲力尽，几乎要倒下了。

[bʌt; bət] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt] ['meni] [liːgz] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [kɔːld]

But	reminding	himself	that	his	home	was	now	not	many	leagues	away	,	he	called
但	提醒	他自己	那	他的	家	曾是	现在	不是	许多	联赛	离开	,	他	称为

[ʌp] [wɒt] [streŋθ] ,

up	what	strength	,
向上	什么	力量	,

但他提醒自己，家就在不远处，于是他调动起自己的力量，

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] .

remained	to	him	.
剩余	到	他	.

剩下的都留给了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [naɪt] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ]

As	he	pushed	on	through	the	forest	,	night	overtook	him	;	and	in	the	piercing
作为	他	推动	在	通过	这	森林	,	夜晚	超越	他	;	和	在	这	冲孔

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他继续穿过森林，夜幕降临；在刺骨的寒冷中，

[hɑːf] ['berid] — [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][hiː; hi] — [ɪn][ðə; ði] [diːp] [snəʊ] [ðæt] [hɪd] ['evri] ['pɑːθweɪ] ,

half	buried	—	his	horse	and	he	—	in	the	deep	snow	that	hid	every	pathway	,
一半	埋葬	—	他的	马	和	他	—	在	这	深的	雪	那	隐藏	每一个	路径	,

他和他的马都半埋在厚厚的积雪里，积雪掩盖了所有的小路。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːtʃənt] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] .

the	poor	merchant	feared	that	his	last	hour	had	come	.
这	贫穷的	商人	害怕	那	他的	最后的	小时	有	来	.

这位可怜的商人担心自己的死期已到。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hʌt] [dɪd][hiː; hi] [pɑːs] .

Not	so	much	as	a	hut	did	he	pass	.
不是	所以	很多	作为	一个	小屋	做过	他	经过	.

他连个小屋都没经过。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] ;

The	only	shelter	to	be	found	was	the	trunk	of	a	hollow	tree	;
这	仅有的	庇护所	到	是	成立	曾是	这	树干	的	一个	空洞的	树	;

唯一能找到的避难所是一棵空心树干；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] ['kaʊəd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ,

and	there	he	cowered	through	the	long	night	,
和	那里	他	畏缩	通过	这	长的	夜晚	,

于是，他蜷缩在那里度过了漫漫长夜。

[kept] [ə'weɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlvz] .

kept	awake	by	his	hunger	and	the	howling	of	the	wolves	.
保留	醒	经过	他的	饥饿	和	这	嚎叫	的	这	狼	.

饥饿和狼嚎声让他彻夜难眠。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪŋ] [hɪm] [mʌtʃ] ['kʌmfət] : [fɔː(r); fə(r)] [θɪk] [snəʊ] [leɪ] ['evriweə(r)] ,

Nor	did	the	day	bring	him	much	comfort	:	for	thick	snow	lay	everywhere	,
也不	做过	这	天	带来	他	很多	舒适	:	为了	厚的	雪	躺	到处	,

这一天也没给他带来多少安慰：到处都是厚厚的积雪。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

and	not	a	path	was	to	be	seen	.
和	不是	一个	小路	曾是	到	是	已见	.

看不到任何路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['wɪəri] [sɜːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

It	was	only	after	a	weary	search	that	he	managed	to	recover	his	horse	,
它	曾是	仅有的	后	一个	厌倦	搜索	那	他	管理	到	恢复	他的	马	,

经过一番疲惫的寻找，他才终于找回了自己的马。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɔndə] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['ʃeltəd] [ɪt'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['hɒləʊ] [triː] .

which	had	wandered	away	and	partly	sheltered	itself	in	another	hollow	tree	.
哪个	有	漫步	离开	和	部分	避难所	本身	在	其他	空洞的	树	.

它游荡开来，部分身体栖身于另一棵空心树中。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [træk] [wɪtʃ]

He	mounted	,	and	now	in	a	little	while	discovered	a	sort	of	track	which
他	安装	,	和	现在	在	一个	小的	尽管	发现	一个	种类	的	追踪	哪个

['prez(ə)ntli] [gruː] ['iːzɪə] .

presently	grew	easier	.
目前	生长	更轻松	.

他骑上马，过了一会儿，发现了一条路，这条路很快就变得容易走了。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [triːz] ,

Following	this	,	he	found	himself	in	an	avenue	of	trees	,
下列的	这	,	他	成立	他自己	在	一个	大街	的	树木	,

随后，他发现自己置身于一条林荫大道中。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

at	the	entrance	of	which	he	halted	and	rubbed	his	eyes	.
在	这	入口	的	哪个	他	停止	和	摩擦	他的	眼睛	.

他在入口处停下脚步，揉了揉眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðɪs] ['ævənjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] ['ɒrɪndʒ] -

For	no	snow	had	fallen	in	this	avenue	,	and	the	trees	were	tall	orange	-
为了	不	雪	有	倒下	在	这	大街	,	和	这	树木	是	高的	橙子	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

这条大道上没有下雪，树木都是高大的橘子树。

['plɑːntɪd] [ɪn] [fɔː(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] ;

planted	in	four	rows	and	covered	with	flowers	and	fruit	;
已种植	在	四	行	和	涵盖	和	花朵	和	水果	;

种植成四行，上面开满了花，结满了果实；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][s'tætʃuːz] , [sʌm; səm][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l]
and 和 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **among** 之中 **the** 这 **trees** 树木 **were** 是 **statues** 雕像 **,** , **some** 一些 **of** 的 **single** 单身的
['fɪgəz] ,
figures 数据 **,** ,

树林间零星散落着一些雕像，有些是单人像。

['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [gruːps] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [bʌt; bət][ɔːl] ['kʌlәd] [laɪk] ['riːəl] [laɪf] .
others 其他的 **of** 的 **groups** 团体 **representing** 代表 **scenes** 场景 **of** 的 **war** 战争 **,** , **but** 但 **all** 全部 **coloured** 有色 **like** 喜欢 **real** 真实的 **life** 生活 **.** .

其他一些画作描绘了战争场景，但都采用了与现实生活相同的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] , [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
At 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **avenue** 大街 **,** , **straight** 直的 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **him** 他 **,** ,

在大道的尽头，正前方，

[rəʊz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːs(ə)l][ɪn] ['meni] ['terəsɪz] .
rose 玫瑰 **a** 一个 **magnificent** 壮丽 **castle** 城堡 **in** 在 **many** 许多 **terraces** 露台 **.** .

一座宏伟的城堡拔地而起，坐落在多层露台上。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [rəʊd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['kɔːtjɑːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['empti] ; [ænd; ənd]
The 这 **merchant** 商人 **rode** 骑 **around** 大约 **to** 到 **the** 这 **stable** 稳定的 **courtyard** 庭院 **,** , **which** 哪个 **he** 他 **found** 成立 **empty** 空的 **;** ; **and** 和
[ðeə(r)] , [wɪð] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n][hændz] ,
there 那里 **,** , **with** 和 **half** 一半 **-** - **frozen** 冷冻 **hands** 双手 **,** ,

商人骑马绕到马厩院子里，发现那里空无一人；于是，他双手冻得半死，

[hiː; hi][ʌn'braɪd(ə)ld][ænd; ənd]['steɪb(ə)ld][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
he 他 **unbridled** 不受约束的 **and** 和 **stabled** 稳定 **his** 他的 **horse** 马 **.** .

他解开缰绳，把马拴回马厩。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] ['ægət] [wɪð] ['bæləstəz] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [gəʊld] .
Within 之内 **the** 这 **doorway** 门口 **he** 他 **found** 成立 **a** 一个 **staircase** 楼梯 **of** 的 **agate** 玛瑙 **with** 和 **balusters** 栏杆 **of** 的 **carved** 雕刻 **gold** 金子 **.** .

他走进门口，发现里面是一座玛瑙楼梯，楼梯的栏杆是用雕刻的黄金制成的。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ruːm] , [iːtʃ] [mɔː(r)] ['splendɪdli]
He 他 **mounted** 安装 **it** 它 **and** 和 **passed** 通过了 **through** 通过 **room** 房间 **after** 后 **room** 房间 **,** , **each** 每个 **more** 更多的 **splendidly** 精彩地
['fɜːnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .
furnished 提供 **than** 比 **the** 这 **last** 最后的 **.** .

他登上马车，穿过一间又一间房间，每间房间的装饰都比上一间更加华丽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəsli] [wɔːm] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ə'gen] .
They 他们 **were** 是 **deliciously** 美味 **warm** 温暖的 **,** , **too** 也 **,** , **and** 和 **he** 他 **began** 开始 **to** 到 **feel** 感觉 **his** 他的 **limbs** 四肢 **again** 再次 **.** .

它们也暖洋洋的，他开始重新感觉到自己的四肢了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ; [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [fuːd] ?
But 但 **he** 他 **was** 曾是 **hungry** 饥饿的 **;** ; **where** 在哪里 **could** 可以 **he** 他 **find** 寻找 **some** 一些 **one** 一 **to** 到 **give** 给 **him** 他 **food** 食物 **?** ?

但他饿了；他去哪里找人给他食物呢?

['evriweə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bændənd]

Everywhere	was	silence	;	and	yet	the	place	had	no	look	of	being	abandoned
到处	曾是	沉默	;	和	然而	这	地方	有	不	看	的	存在	弃

.

:

.

四周一片寂静；然而，这里却丝毫没有荒废之感。

, ['bedtʃeɪmbə(r)] , ['gæləriz] — [ɔːl] [stʊd] [ˌʌn'lɒkt] . . . .

Drawingrooms	,	bedchambers	,	galleries	—	all	stood	unlocked	.	.	.	.
客厅	,	卧室	,	画廊	—	全部	站立	已解锁	.	.	.	.

客厅、卧室、画廊——全部都没有上锁.....

[æt; ət][lɑːst] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['rəʊmɪŋ] ,

At	last	,	tired	of	roaming	,
在	最后的	,	疲劳的	的	漫游	,

最终，厌倦了漂泊，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [braɪt]

he	came	to	a	halt	in	an	apartment	where	some	one	had	lit	a	bright
他	来了	到	一个	停止	在	一个	公寓	在哪里	一些	一	有	点燃	一个	明亮的

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

他停在一间公寓前，公寓里有人燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ]['səʊfə] [drɔːn] [ʌp]['kəʊzɪli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

A	sofa	drawn	up	cosily	beside	it	,	invited	him	to	sit	and	warm	his	limbs	;
一个	沙发	绘制	向上	舒适地	旁	它	,	受邀	他	到	坐	和	温暖的	他的	四肢	;

旁边舒适地摆放着一张沙发，邀请他坐下暖暖身子；

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]

and	resting	there	,	he	closed	his	eyes	and	fell	into	deep	and	grateful
和	休息	那里	,	他	关闭	他的	眼睛	和	跌倒	进入	深的	和	感激的

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

于是，他安然地躺在那里，闭上眼睛，沉沉地睡去，心中充满感激。

[æz; əz] ['wɪərinəs] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] , [səʊ]['hʌŋgə(r)] [ə'wəʊk] [hɪm] .

As	weariness	had	sent	him	to	sleep	,	so	hunger	awoke	him	.
作为	疲劳	有	发送	他	到	睡觉	,	所以	饥饿	醒来	他	.

疲倦使他入睡，饥饿又使他醒来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [miːts] [ænd; ənd] [waɪn]

He	opened	his	eyes	and	saw	at	his	elbow	a	table	with	meats	and	wine
他	打开	他的	眼睛	和	锯	在	他的	弯头	一个	桌子	和	肉类	和	葡萄酒

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他睁开眼睛，看到胳膊肘旁边有一张桌子，上面摆着肉和酒。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɑːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

He	had	been	fasting	for	more	than	twenty	-	four	hours	,
他	有	到过	禁食	为了	更多的	比	二十	-	四	小时	,

他已经禁食超过24小时了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] - [tuː; tə] .

and	lost	no	time	in	falling	-	to	.
和	丢失的	不	时间	在	坠落	-	到	.

并立即倒下。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [suːn] [hæv; həv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌentə'teɪnə(r)] ,

He	hoped	that	he	might	soon	have	sight	of	this	most	hospitable	entertainer	,
他	希望	那	他	可能	很快	有	视线	的	这	最多	好客	艺人	,

[huː'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

whoever	he	might	be	,
谁	他	可能	是	,

他希望很快就能见到这位热情好客的表演者，无论他是谁。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] .

and	an	opportunity	of	thanking	him	.
和	一个	机会	的	谢谢	他	.

并借此机会感谢他。

[stɪl] [nəʊ] [wʌn] [ə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [gʊd] [fuːd] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒt] [fə'tiːg] [hæd; həd]

Still	no	one	appeared	;	and	now	this	good	food	did	for	him	what	fatigue	had
仍然	不	一	出现	;	和	现在	这	好的	食物	做过	为了	他	什么	疲劳	有

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

done	before	.
完毕	前	.

仍然没有人出现；现在，这顿美味的食物给他带来了之前疲劳带给他的那种益处。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒf] [ə'gen] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːzi] ['slʌmbə(r)] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɔːlməʊst] .

He	dropped	off	again	into	an	easy	slumber	which	lasted	for	four	hours	almost	.
他	掉落	离开	再次	进入	一个	简单的	睡眠	哪个	持续	为了	四	小时	几乎	.

他再次沉沉睡去，睡了将近四个小时。

[ə'gen] [ə'weɪkɪŋ] ,

Again	awaking	,
再次	觉醒	,

再次醒来，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] — [ɒv; əv] ['pɔːfəri] [ðɪs] [taɪm] — [ə'pɒn] [wɪtʃ]

he	saw	at	his	elbow	another	small	table	—	of	porphyry	this	time	—	upon	which
他	锯	在	他的	弯头	其他	小的	桌子	—	的	斑岩	这	时间	—	之上	哪个

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [hændz] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [miːl] [ɒv; əv] [keɪks] ,

the	unknown	hands	had	set	out	a	dainty	meal	of	cakes	,
这	未知	双手	有	放	出去	一个	纤巧	一顿饭	的	蛋糕	,

他看到旁边还有一张小桌子——这次是斑岩石制的——上面摆放着一顿精致的蛋糕。

['kristəlaiz] [fruːts] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] .

crystallised	fruits	and	liqueurs	.
结晶	水果	和	利口酒	.

蜜饯和利口酒。

[tuː; tə] [ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi] [dɪd] ['dʒʌstɪs] .

To	this	,	too	,	he	did	justice	.
到	这	,	也	,	他	做过	正义	.

对此，他也秉持了公正的态度。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [stɪl] [pɑːst] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ə'pɪəd] , [hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl]

But	,	as	the	time	still	passed	and	no	one	appeared	,	he	began	to	feel
但	,	作为	这	时间	仍然	通过了	和	不	一	出现	,	他	开始	到	感觉

['terɪfaɪd] ,

terrified	,
恐惧	,

但是，随着时间一分一秒地过去，却始终没有人出现，他开始感到恐惧。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] . . . .

and	resolved	to	search	once	more	through	all	the	rooms	.	.	.	.
和	已解决	到	搜索	一次	更多的	通过	全部	这	房间	.	.	.	.

于是决定再把所有房间都搜一遍.....

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [wʌn] .

But	still	he	found	no	one	.
但	仍然	他	成立	不	一	.

但他仍然一无所获。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fɑːstɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ]

He	had	been	fasting	,	for	more	than	twenty	-	four	hours	,	and	lost	no
他	有	到过	禁食	,	为了	更多的	比	二十	-	四	小时	,	和	丢失的	不

[taɪm] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] .

time	in	falling	to	.
时间	在	坠落	到	.

他已经禁食超过24小时，很快就倒下了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] ,

He	was	standing	lost	in	thought	,
他	曾是	常设	丢失的	在	想法	,

他站在那里，陷入了沉思。

[wen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] ['kaɪndli] ['paʊə(r)] [hæd; həd]

when	of	a	sudden	it	came	into	his	mind	that	some	kindly	power	had
什么时候	的	一个	突然	它	来了	进入	他的	头脑	那	一些	亲切地	力量	有

[pə'hæps] [prɪ'peəd] [ðɪs] ['pæləs] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

perhaps	prepared	this	palace	of	wonder	for	him	,
也许	准备	这	宫殿	的	想知道	为了	他	,

他突然想到，或许是某种仁慈的力量为他准备了这座奇妙的宫殿。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['rɪtʃɪz] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

that	it	with	all	its	riches	might	indeed	be	his	.
那	它	和	全部	它是	财富	可能	的确	是	他的	.

或许，这片土地及其所有财富真的会属于他。

[pə'zest] [baɪ] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌns] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd]

Possessed	by	this	notion	he	once	again	made	a	tour	of	the	rooms	and
拥有	经过	这	概念	他	一次	再次	制成	一个	旅游	的	这	房间	和

[tʊk] [stɒk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['treʒəz] ,

took	stock	of	their	treasures	,
采取	库存	的	他们的	宝藏	,

受此想法驱使，他再次巡视了各个房间，清点了其中的珍宝。

['plænɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

planning	in	his	mind	how	he	would	divide	them	amongst	his	children	,
规划	在	他的	头脑	如何	他	会	划分	他们	在	他的	孩子们	,

他开始在心里盘算着如何把这些钱分给孩子们。

[ə'saɪnɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]

assigning	this	apartment	to	one	and	that	to	another	,	and	whispering	to
分配	这	公寓	到	一	和	那	到	其他	,	和	耳语	到

[hɪm'self]

himself
他自己

把这套公寓分配给一个人，把那套分配给另一个人，然后低声自语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[wɒt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

what	joy	he	would	carry	home	after	all	from	his	journey	.
什么	喜悦	他	会	携带	家	后	全部	从	他的	旅行	.

旅途结束后，他一定会带着多么美好的喜悦回家啊！

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Then	he	went	down	into	the	garden	,
然后	他	去	向下	进入	这	花园	,

然后他下到花园里去，

[weə(r)] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] — [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ]

where	—	though	it	was	the	depth	of	winter	—	the	birds	were	singing
在哪里	—	尽管	它	曾是	这	深度	的	冬天	—	这	鸟类	是	歌唱

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [briːðd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] .

and	the	air	breathed	the	scent	of	a	thousand	flowers	.
和	这	空气	呼吸	这	香味	的	一个	千	花朵	.

虽然正值隆冬，但鸟儿仍在歌唱，空气中弥漫着千花的芬芳。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

'	Surely	,	'	he	told	himself	,
-	一定	,	-	他	讲述	他自己	,

“肯定，”他对自己说。

- [maɪ] [dˈɔːtəz] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

'	my	daughters	will	be	happy	here	and	never	desire	any	more	to	go	back	to
-	我的	女儿们	将要	是	快乐的	这里	和	绝不	欲望	任何	更多的	到	去	后退	到

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

我的女儿们在这里会很开心，她们再也不会想回到城市了。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[let] [ˌem 'iː]['sæd(ə)l][maɪ] [hɔːs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [raɪd] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] ! -

Let	me	saddle	my	horse	at	once	and	ride	home	with	the	news	!	'
让	我	鞍	我的	马	在	一次	和	骑	家	和	这	消息	!	-

让我立刻备好马，骑马回家去报信！

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən] ['æli] [fenst] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] [wɪð] [peiliŋz] ,

The	way	to	the	stable	was	an	alley	fenced	on	either	hand	with	palings	,
这	方式	到	这	稳定的	曾是	一个	胡同	围栏	在	任何一个	手	和	栅栏	,

通往马厩的路是一条两旁用栅栏围起来的小巷。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [peiliŋz] [hʌŋ] [greɪt] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɪn] [bluːm] .

and	over	the	palings	hung	great	clusters	of	roses	in	bloom	.
和	超过	这	栅栏	悬挂	伟大的	集群	的	玫瑰	在	盛开	.

栅栏上垂挂着大簇盛开的玫瑰。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['bjuːti] .

They	reminded	him	of	his	promise	to	Beauty	.
他们	提醒	他	的	他的	承诺	到	美丽	.

他们提醒他不要忘记对贝蒂的承诺。

[hiː; hi] [plʌkt] [wʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [həʊl] ['nəʊzgeɪ] ,

He	plucked	one	,	and	was	about	to	pluck	a	whole	nosegay	,
他	拨弦	一	,	和	曾是	关于	到	采摘	一个	所有的	花束	,

他摘了一根，正要摘下一整束花。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
when **he** **was** **startled** **by** **a** **horrible** **noise** **behind** **him** **,** **and** **attempted** **to**
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 可怕 噪音 在后面 他 , 和 尝试过 到
[tɜːn] .
turn **.**
转动 .

这时，他被身后的可怕声响吓了一跳，试图转身。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [biːst] [huː] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ]
But **behind** **him** **stood** **a** **hideous** **Beast** **who** **was** **overtaking** **him** **and** **reaching**
但 在后面 他 站立 一个 可怕 兽 WHO 曾是 超车 他 和 到达
[aʊt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
out **towards** **him** **.**
出去 向 他 .

但在他身后，站着一头可怕的野兽，正追赶着他，并向他伸出触手。

- [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [plʌk] [maɪ]['rəʊzɪz] ? - [rɔːd] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] .
' **Who** **gave** **you** **leave** **to** **pluck** **my** **roses** **?** **'** **roared** **this** **monster** **.**
- WHO 给予 你 离开 到 采摘 我的 玫瑰 ? - 咆哮 这 怪物 .

“谁允许你摘我的玫瑰？”这怪物咆哮道。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['welkəm] [ɪn][maɪ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [juː; jʊ]
' **Was** **it** **not** **enough** **that** **I** **made** **you** **welcome** **in** **my** **palace** **and** **treated** **you**
- 曾是 它 不是 足够的 那 我 制成 你 欢迎 在 我的 宫殿 和 治疗 你
['kaɪndli] ?
kindly **?**
亲切地 ?

“难道我热情款待你，让你进入我的宫殿，还不够吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['grætɪtjuːd][baɪ] ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['flaʊəz] !
And **you** **show** **your** **gratitude** **by** **stealing** **my** **flowers** **!**
和 你 展示 你的 感激 经过 偷窃 我的 花朵 !

你竟然用偷花的方式来表达你的感激之情！

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ! -
But **your** **insolence** **shall** **not** **go** **unpunished** **!** **'**
但 你的 傲慢 将 不是 去 未受惩罚 ! -

但你的傲慢绝不会逍遥法外！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [gʊd] ['mɜːtʃənt] , ['terɪfaɪd] [nəʊ] [les] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [biːst] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz]
The **good** **merchant** **,** **terrified** **no** **less** **by** **the** **sight** **of** **this** **Beast** **than** **by** **his**
这 好的 商人 , 恐惧 不 较少的 经过 这 视线 的 这 兽 比 经过 他的
[θrets] ,
threats **,**
威胁 ,

这位善良的商人，既害怕这头野兽的真面目，也害怕它的威胁。

[let] [drɒp] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
let **drop** **the** **rose** **and** **flung** **himself** **on** **his** **knees** **.**
让 降低 这 玫瑰 和 扔 他自己 在 他的 膝盖 .

他扔掉玫瑰花，跪倒在地。

- [maɪ] [lɔːd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] !
' **My** **Lord** **,** **'** **he** **cried** **,** **'** **have** **pity** **on** **me** **!**
- 我的 主 , - 他 哭 , - 有 遗憾 在 我 !

“我的主啊，”他喊道，“可怜我吧！”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

I	am	not	ungrateful	;
我	是	不是	忘恩负义	;

我并非忘恩负义；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [ðæt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd]

but	after	all	your	kindness	I	could	not	guess	that	so	small	a	thing	would
但	后	全部	你的	仁慈	我	可以	不是	猜测	那	所以	小的	一个	事物	会

[ə'fend] [juː; jʊ] . -

offend	you	.	'
得罪	你	.	-

但是，你如此和善，我万万没想到这么一件小事竟会冒犯到你。

[ðɪs] [spiːtʃ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['biːsts] [rɒθ] .

This	speech	did	not	at	all	abate	the	Beast's	wrath	.
这	演讲	做过	不是	在	全部	减弱	这	野兽的	愤怒	.

这段演讲丝毫没有平息野兽的怒火。

- [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ,

'	Hold	your	tongue	,	sir	,	'	he	commanded	,
-	抓住	你的	舌头	,	先生	,	-	他	命令	,

“先生，闭嘴，”他命令道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætəri] [ænd; ənd] [fɔːls] ['taɪtlz] .

'	if	you	can	offer	me	nothing	but	flatteries	and	false	titles	.
-	如果	你	能	提供	我	没有什么	但	奉承	和	错误的	标题	.

如果你只能给我奉承和虚假的头衔，那我宁愿不要。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] " [maɪ] [lɔːd] .

I	am	not	"	my	lord	.
我	是	不是	"	我的	主	.

我不是“我的大人”。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [biːst] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [wɪl] [nɒt] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [juː; jʊ]

"	I	am	the	Beast	;	and	your	words	will	not	save	you	from	the	death	you
"	我	是	这	兽	;	和	你的	字	将要	不是	节省	你	从	这	死亡	你

[dɪ'zɜːv] . -

deserve	.	'
应得	.	-

“我就是野兽；你的言语救不了你，你罪有应得。”

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	merchant	,	although	in	fear	of	his	life	,
这	商人	,	虽然	在	害怕	的	他的	生活	,

商人虽然担心自己的生命安全，

[plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bəʊld]

plucked	up	courage	to	tell	the	monster	that	the	rose	which	he	had	been	bold
拨弦	向上	勇气	到	告诉	这	怪物	那	这	玫瑰	哪个	他	有	到过	大胆的

[tuː; tə] [plʌk] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ,

to	pluck	was	for	one	of	his	daughters	,
到	采摘	曾是	为了	一	的	他的	女儿们	,

他鼓起勇气告诉怪物，他大胆摘下的那朵玫瑰是送给他女儿的。

[baɪ] [neɪm] ['bjuːti] .

by	name	Beauty	.
经过	姓名	美丽	.

名字叫美丽。

[ðen] , [ɪn] [həʊp] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['biːsts] ['vendʒəns] [ɔː(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Then	,	in	hope	either	to	delay	the	Beast's	vengeance	or	to	touch	his	compassion	,
然后	,	在	希望	任何一个	到	延迟	这	野兽的	复仇	或者	到	触碰	他的	同情	,

然后，为了延缓野兽的复仇或唤起他的怜悯之心，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz]

he	launched	into	the	tale	of	all	his	misfortunes	,	and	of	his	reasons
他	发射	进入	这	故事	的	全部	他的	不幸	,	和	的	他的	原因

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

for	the	journey	,
为了	这	旅行	,

他开始讲述他所有的不幸遭遇，以及他踏上这段旅程的原因。

[nɒt] [fər'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['bjuːti] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

not	forgetting	to	mention	Beauty	again	and	her	request	.
不是	遗忘	到	提到	美丽	再次	和	她	要求	.

别忘了再次提及Beauty和她的要求。

[ðə; ði] [biːst] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['maɪldə(r)]

The	Beast	considered	for	a	moment	before	answering	him	in	a	somewhat	milder
这	兽	经过考虑的	为了	一个	片刻	前	回答	他	在	一个	有些	较温和

[təʊn] :

tone	:
语气	:

野兽沉思片刻，然后用较为温和的语气回答他：

- [ai] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['əʊnli][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv]

'	I	will	forgive	you	;	but	only	on	condition	that	you	give
-	我	将要	原谅	你	;	但	仅有的	在	状况	那	你	给

“我会原谅你，但前提是你必须给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [d'ɔːtəz] .

me	one	of	your	daughters	.
我	一	的	你的	女儿们	.

我是你的女儿之一。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['trespəs] . -

Some	one	must	make	amends	for	this	trespass	.	'
一些	一	必须	制作	修改	为了	这	侵入	.	-

必须有人为这种冒犯行为作出赔偿。

- ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [in'triːt] , - [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['prɒmɪs] [sʌtʃ]

'	Heaven	forgive	me	,	'	the	merchant	entreated	,	'	but	how	can	I	promise	such
-	天堂	原谅	我	,	-	这	商人	恳求	,	-	但	如何	能	我	承诺	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] !

a	thing	!
一个	事物	!

“老天爷啊，饶恕我吧，”商人恳求道，“但我怎能做出这样的承诺呢！”

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][aɪ]['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Even	were	I	cruel	enough	to	purchase	my	life	at	the	cost	of	a	child	,
甚至	是	我	残忍的	足够的	到	购买	我的	生活	在	这	成本	的	一个	孩子	,

即使我残忍到愿意以牺牲孩子为代价来换取自己的生命，

[ɒn] [wɒt] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][aɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? -

on	what	excuse	could	I	bring	her	?	'
在	什么	原谅	可以	我	带来	她	?	-

我该以什么借口带她去呢?

- [nəʊ][ɪk'skjuːs][ɪz] ['nesəsəri] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [biːst] ['ʃɔːtli] .

'	No	excuse	is	necessary	,	'	replied	the	Beast	shortly	.
-	不	原谅	是	必要的	,	-	回复	这	兽	不久	.

“无需任何借口，”野兽简短地回答道。

- [wɪtʃˈevə(r)] [juː; jʊ] [brɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

-	**Whichever**	**you**	**bring**	**must**	**come**	**here**	**of**	**her**	**own**	**free**	**will**	**,**	**or**	**not**	**at**	**all**	**.**
-	任何	你	带来	必须	来	这里	的	她	自己的	自由的	将要	,	或者	不是	在	全部	.

“无论你带来哪个，她都必须是出于自愿来到这里，否则就不要来。”

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜːˈself]

Go	**home**	**and**	**try**	**if**	**there**	**be**	**one**	**brave**	**and**	**loving**	**enough**	**to**	**sacrifice**	**herself**
去	家	和	尝试	如果	那里	是	一	勇敢的	和	爱	足够的	到	牺牲	她自己

[tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

to	**save**	**your**	**life**	**.**
到	节省	你的	生活	.

回家看看有没有一个勇敢善良的人愿意牺牲自己来救你的命。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] .

You	**seem**	**to**	**be**	**an**	**honest**	**man**	**.**
你	似乎	到	是	一个	诚实的	男人	.

你看起来是个诚实的人。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [brɪŋ]

Give	**me**	**your**	**word**	**to**	**return**	**here**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**month**	**and**	**bring**
给	我	你的	单词	到	返回	这里	在	这	结尾	的	一个	月	和	带来

[wɪtʃˈevə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dˈɔːtəz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pəˈsweɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .

whichever	**of**	**your**	**daughters**	**you**	**can**	**persuade**	**to**	**come**	**with**	**you**	**.**
任何	的	你的	女儿们	你	能	说服	到	来	和	你	.

你务必保证一个月后回来，并带上你能说服的任何一位女儿一起来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pəˈsweɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [əˈləʊn] ; [ænd; ənd][aɪ]

If	**you**	**can**	**persuade**	**none**	**of**	**them**	**,**	**you**	**must**	**come**	**alone**	**;**	**and**	**I**
如果	你	能	说服	没有任何	的	他们	,	你	必须	来	独自的	;	和	我

[wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] ,

warn	**you**	**that**	**,**
警告	你	那	,

如果你一个也说服不了他们，你就只能独自前来；我警告你，

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] . -

if	**you**	**fail**	**of**	**it**	**,**	**I**	**shall**	**come**	**and**	**fetch**	**you**	**.**	**'**
如果	你	失败	的	它	,	我	将	来	和	拿来	你	.	-

如果你失败了，我会来接你。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə][duː; də] ?

What	**was**	**the**	**poor**	**man**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	这	贫穷的	男人	到	做	?

这个可怜的人该怎么办呢?

[hiː; hi] [ˈprɒmɪst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [deθ] [ˈsteərɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

He	**promised**	**,**	**for**	**he**	**saw**	**death**	**staring**	**him**	**in**	**the**	**face**	**;**
他	承诺	,	为了	他	锯	死亡	凝视	他	在	这	脸	;

他发誓，因为他看到了死亡的阴影笼罩着他；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .

and	**having**	**given**	**his**	**promise**	**he**	**hoped**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**depart**	**.**
和	拥有	给定	他的	承诺	他	希望	到	是	允许	到	离开	.

他许下诺言后，希望能够获准离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ʌnˈtɪl][nekst][deɪ] .

But	**the**	**Beast**	**informed**	**him**	**that**	**he**	**could**	**not**	**go**	**until**	**next**	**day**	**.**
但	这	兽	知情的	他	那	他	可以	不是	去	直到	下一个	天	.

但野兽告诉他，他要到第二天才能走。

- [ðen] , - [sed] [hiː; hi] ,

-	**Then**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**
-	然后	,	-	说	他	,

“然后，”他说，

- [æt; ət] ['deɪbreɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [hɔːs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [huː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] [ɪn]
' at daybreak you will find a horse ready for you who will carry you home in
- 在 拂晓 你 将要 寻找 一个 马 准备好 为了 你 WHO 将要 携带 你 家 在
[les]
less
较少的

黎明时分，你会发现一匹马已经准备好了，它会在更短的时间内驮你回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðæn; ðən][nəʊ] [taɪm] .
than no time .
比 不 时间 .

比没有时间还多。

[naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [maɪ] [kə'mændz] . -
Now go and eat your supper , and await my commands . '
现在 去 和 吃 你的 晚餐 , 和 等待 我的 命令 . -

现在去吃晚饭，等着我的指示。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .
The merchant , more dead than alive , crept back to his rooms .
这 商人 , 更多的 死的 比 活 , 悄悄地爬 后退 到 他的 房间 .

商人奄奄一息地爬回了自己的房间。

[ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌpə(r)] [spred] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm]
There , before a blazing fire , he found a delicious supper spread , inviting him
那里 , 前 一个 炽烈 火 , 他 成立 一个 可口的 晚餐 传播 , 邀请 他
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .

在那里，在熊熊燃烧的篝火前，他发现摆放着美味的晚餐，诱惑着他享用。

[bʌt; bət][səʊ] [dɪ'strɔːt] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [nəʊ] [fuːd] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ,
But so distraught was he , that no food , however delicious ,
但 所以 心烦意乱 曾是 他 , 那 不 食物 , 然而 可口的 ,

但他当时情绪极度低落，以至于任何食物，无论多么美味，都无法让他感到愉悦。

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [maɪt] [biː; bi]
could have tempted him had he not been afraid that the Beast might be
可以 有 受诱惑 他 有 他 不是 到过 害怕的 那 这 兽 可能 是
['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .
hiding somewhere to watch him .
隐藏 某处 到 手表 他 .

如果不是害怕野兽可能藏在某个地方监视他，他或许真的会受到诱惑。

[ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
In fear of this he forced himself to sit and taste of the dishes .
在 害怕 的 这 他 强制 他自己 到 坐 和 品尝 的 这 菜肴 .

他害怕这种情况发生，于是强迫自己坐下来品尝菜肴。

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
A loud noise in the next room warned him that the Beast was coming .
一个 大声 噪音 在 这 下一个 房间 警告 他 那 这 兽 曾是 未来 .

隔壁房间传来一声巨响，预示着野兽即将到来。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] ['mʌstə] [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kən'siːl]

Since	he	could	not	escape	,	he	mustered	what	courage	he	could	to	conceal
自从	他	可以	不是	逃脱	,	他	集结	什么	勇气	他	可以	到	隐藏

[hɪz; ɪz] ['terə(r)] ,

his	terror	,
他的	恐怖	,

由于无法逃脱，他只好鼓起勇气掩饰自己的恐惧。

[ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .

and	faced	about	to	the	doorway	.
和	面对	关于	到	这	门口	.

然后转身面向门口。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ? - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['biːsts] [fɜːst] ['kwestʃən] .

'	Have	you	made	a	good	supper	?	'	was	the	Beast's	first	question	.
-	有	你	制成	一个	好的	晚餐	?	-	曾是	这	野兽的	第一的	问题	.

“你晚饭做得好吃吗？”这是野兽的第一个问题。

[ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪn] ['hʌmblɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊsts][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	merchant	in	humblest	voice	answered	that	,	thanks	to	his	host's	kind	attention	,
这	商人	在	最谦逊的	嗓音	回答	那	,	谢谢	到	他的	主持人	种类	注意力	,

商人用极其谦卑的语气回答说，多亏了主人的热情款待，

[hiː; hi][hæd; həd] ['feəd] ['eksələntlɪ] [wel] .

he	had	fared	excellently	well	.
他	有	表现	非常出色	出色地	.

他表现得非常出色。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , - [sed] [ðə; ðɪ] [biːst] ,

'	I	am	paying	you	a	visit	,	'	said	the	Beast	,
-	我	是	付费	你	一个	访问	,	-	说	这	兽	,

“我来拜访你，”野兽说道。

- [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

'	to	warn	you	again	to	be	honest	with	your	daughter	.
-	到	警告	你	再次	到	是	诚实的	和	你的	女儿	.

再次提醒你，要对你的女儿诚实。

[dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Describe	me	to	her	just	as	I	am	.
描述	我	到	她	只是	作为	我	是	.

请如实向她描述我。

[let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɔː(r)][nəʊ] ; [bʌt; bət] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

Let	her	be	free	to	choose	whether	she	will	come	or	no	;	but	tell	her	that	,
让	她	是	自由的	到	选择	无论	她	将要	来	或者	不	;	但	告诉	她	那	,

让她自由选择来不来；但要告诉她，

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wʌns] ['tʃəʊzn] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]

her	course	once	chosen	,	there	can	be	no
她	课程	一次	选定	,	那里	能	是	不

一旦她选定了课程，就不可能再更改了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[rɪ'triːt] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

retreat	,	nor	even	reflection	after	you	have	brought	her	to	me	.
撤退	,	也不	甚至	反射	后	你	有	带来	她	到	我	.

你把她带到我面前之后，甚至连反思都没有，更别说退缩了。

[tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [ðen] [wɪl] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪnɪŋ]

To	break	faith	then	will	avail	nothing	:	she	will	but	destroy	you	without	winning
到	休息	信仰	然后	将要	可用	没有什么	:	她	将要	但	破坏	你	没有	获胜

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'liːs] . -

her	own	release	.	'
她	自己的	发布	.	-

此时背信弃义毫无意义：她只会毁了你，却无法获得解脱。

[ə'gen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - ['brəʊkən] ['mɜːtʃənt] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

Again	the	spirit	-	broken	merchant	repeated	his	promise	.
再次	这	精神	-	破碎的	商人	重复	他的	承诺	.

意志消沉的商人再次重申了他的承诺。

[ðə; ði] [biːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

The	Beast	appeared	to	be	content	at	length	.
这	兽	出现	到	是	内容	在	长度	.

野兽似乎很满足。

- [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][bed] [naʊ] , - [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ,

'	Retire	to	bed	now	,	'	he	commanded	,
-	退休	到	床	现在	,	-	他	命令	,

“现在都去睡觉吧，”他命令道。

- [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [get] [ʌp][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ]

'	and	do	not	get	up	to	-	morrow	until	you	see	the	sun	and	hear	a
-	和	做	不是	得到	向上	到	-	明天	直到	你	看	这	太阳	和	听到	一个

['gəʊldən] [bel] [rʌŋ] .

golden	bell	rung	.
金的	钟	梯子	.

“明天不要起床，直到你看到太阳，听到金色的钟声。”

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['brekfəst] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ;

Then	,	before	starting	,	you	will	find	breakfast	laid	for	you	here	;
然后	,	前	开始	,	你	将要	寻找	早餐	铺设	为了	你	这里	;

然后，在出发前，您会发现这里已经为您准备好了早餐；

[jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [wɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] ['redi] ['sædl] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ;

your	horse	will	be	standing	ready	saddled	in	the	courtyard	;
你的	马	将要	是	常设	准备好	鞍	在	这	庭院	;

您的马匹将已备好鞍具，等候在院子里；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [bæk] [ðə; ði][rəʊz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['bjuːti] — [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]

and	you	may	carry	back	the	rose	to	your	daughter	Beauty	—	as	you	call
和	你	可能	携带	后退	这	玫瑰	到	你的	女儿	美丽	—	作为	你	称呼

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

你可以把这朵玫瑰带回给你的女儿贝蒂（你这样称呼她）。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ai] [kaʊnt] [ɒn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm] .

For	the	rest	,	I	count	on	seeing	you	back	in	a	month's	time	.
为了	这	休息	,	我	数数	在	看到	你	后退	在	一个	月份	时间	.

至于其他方面，我期待一个月后能再次见到你。

[səʊ] , [ˌfeə'wel] . -

So	,	farewell	.	'
所以	,	告别	.	-

那么，再见了。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [huː] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːdərs] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]

The	merchant	,	who	dared	not	disobey	a	single	one	of	these	orders	,	retired	to
这	商人	,	WHO	敢于	不是	违	一个	单身的	一	的	这些	订单	,	退休	到

[bed][æt; ət][wʌns] ,

bed	at	once	,
床	在	一次	,

商人不敢违抗这些命令中的任何一条，立刻上床睡觉了。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðəʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ]

though	without	any	temptation	to	sleep	;	and	again	,	though	he	passed	a
尽管	没有	任何	诱惑	到	睡觉	;	和	再次	,	尽管	他	通过了	一个

['retʃɪd] [naɪt] ,

wretched	night	,
可怜	夜晚	,

虽然他丝毫没有睡意；而且，虽然他度过了一个难熬的夜晚，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [raɪz] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .

he	was	punctual	to	rise	with	the	sun	.
他	曾是	准时	到	上升	和	这	太阳	.

他每天准时起床，与太阳一同升起。

[ə; eɪ]['gəʊldən] [bel] [ræŋ] ; [ænd; ənd] [prɒmpt] [ɒn][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [faʊnd] ['brekfəst] [leɪd] , [stɪl] [baɪ]

A	golden	bell	rang	;	and	prompt	on	the	sound	he	found	breakfast	laid	,	still	by
一个	金的	钟	响铃	;	和	迅速的	在	这	声音	他	成立	早餐	铺设	,	仍然	经过

[ˌʌn'siːn] [hændz] .

unseen	hands	.
看不见	双手	.

金铃响起；他循着铃声赶去，发现早餐已经摆好了，但仍是被看不见的手摆放着的。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ,

After	breakfast	he	went	down	to	the	stables	,
后	早餐	他	去	向下	到	这	马厩	,

早餐后，他下到马厩去。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][rəʊz] ,

and	on	his	way	paused	to	pick	up	the	rose	,
和	在	他的	方式	暂停	到	挑选	向上	这	玫瑰	,

途中他停下来捡起了那朵玫瑰。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

which	lay	in	the	alley	where	it	had	dropped	from	his	hand	.
哪个	躺	在	这	胡同	在哪里	它	有	掉落	从	他的	手	.

它就躺在巷子里，是从他手中掉落的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [freʃ] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] [smelt] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [gruː] [ɒn]

It	was	fresh	as	ever	,	and	smelt	as	sweetly	as	though	it	yet	grew	on
它	曾是	新鲜的	作为	曾经	,	和	冶炼	作为	甜蜜地	作为	尽管	它	然而	生长	在

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

它一如既往地新鲜，闻起来也像刚从树上长出来一样香甜。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɜːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['stændɪŋ] ['redi] ['sædl] ,

A	few	paces	further	on	he	found	his	horse	standing	ready	saddled	,
一个	很少	步幅	更远	在	他	成立	他的	马	常设	准备好	鞍	,

再往前走几步，他发现自己的马已经备好了鞍，正等着他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kləʊk] [ɒv; əv][fɜːrz] , [fɑː(r)]['wɔːmə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

with	a	handsome	cloak	of	furs	,	far	warmer	than	his	own	,	lying	across	the
和	一个	英俊的	披风	的	毛皮	,	远的	更温暖	比	他的	自己的	,	说谎	穿过	这

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

马鞍上搭着一件漂亮的皮毛斗篷，比他自己的斗篷暖和得多。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [jet]

He	put	it	on	and	mounted	,	and	now	he	had	to	wonder	at	yet
他	放	它	在	和	安装	,	和	现在	他	有	到	想知道	在	然而

[ə'nʌðə(r)] ['mɪrək(ə)l] .

another	miracle	.
其他	奇迹	.

他穿戴好装备，骑上车，现在他不得不惊叹于又一个奇迹。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [set] [ɒf] [æt; ət][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] ,

His	horse	set	off	at	an	incredible	speed	,
他的	马	放	离开	在	一个	极好的	速度	,

他的马以惊人的速度奔跑起来，

[səʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [sʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv]

so	that	before	he	could	even	turn	in	the	saddle	the	palace	had	sunk	out	of
所以	那	前	他	可以	甚至	转动	在	这	鞍	这	宫殿	有	沉没	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

所以，还没等他转身，宫殿就已经沉入了视线之外。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [hɔːs] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [mænz] [maɪnd] ,

Could	the	horse	have	felt	the	weight	on	the	good	man's	mind	,
可以	这	马	有	毛毡	这	重量	在	这	好的	男人的	头脑	,

这匹马是否能感受到这位好心人心中的重担?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] .

it	had	never	made	such	a	pace	.
它	有	绝不	制成	这样的	一个	步伐	.

它从未达到过这样的速度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [əʊn] [weɪ] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [reɪn] [ɔː(r)]['braɪd(ə)l] ;

But	it	took	its	own	way	,	insensible	to	rein	or	bridle	;
但	它	采取	它是	自己的	方式	,	麻木不仁	到	缰绳	或者	辔	;

但它却我行我素，不肯屈服，也不愿屈服；

[nɔː(r)] ['hɔːltɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

nor	halted	until	it	reached	the	door	of	the	cottage	.
也不	停止	直到	它	达到	这	门	的	这	小屋	.

它一路向前，直到到达小屋门口才停下来。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ;

The	merchant's	sons	and	daughters	had	rushed	out	at	his	approach	;
这	商人的	儿子们	和	女儿们	有	匆忙	出去	在	他的	方法	;

商人的儿子和女儿们在他走近时都冲了出来；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [druː] [kwaɪt] [kləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]

though	it	was	not	until	he	drew	quite	close	that	they	recognised	their	father	in
尽管	它	曾是	不是	直到	他	画	相当	关闭	那	他们	已确认	他们的	父亲	在

[ðɪs] ['hɔːsmən] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [kləuk] ,

this	horseman	superbly	cloaked	,
这	骑手	极好	隐蔽的	,

直到他走近，他们才认出这位身披华丽斗篷的骑兵是他们的父亲。

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['həʊlstə(r)] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] ['trævld] [æt; ət] [sʌtʃ]

with	a	rose	at	his	holster	,	and	mounted	on	a	horse	that	travelled	at	such
和	一个	玫瑰	在	他的	枪套	,	和	安装	在	一个	马	那	旅行	在	这样的

[ə; eɪ] [spiːd] .

a	speed	.
一个	速度	.

他的枪套里别着一朵玫瑰，骑着一匹飞驰的马。

[wen] [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [ðeɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [njuːz] .

When	they	recognised	him	,	they	made	sure	that	he	brought	the	best	of	news	.
什么时候	他们	已确认	他	,	他们	制成	当然	那	他	带来	这	最好的	的	消息	.

当他们认出他时，他们确保他带来了最好的消息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌdis'maunt] [təʊld] [ðem; ðəm]

But	the	tears	that	trickled	down	his	cheeks	as	he	dismounted	told	them
但	这	眼泪	那	涓涓细流	向下	他的	脸颊	作为	他	下马	讲述	他们

[ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

another	story	.
其他	故事	.

但他下马时顺着脸颊滑落的泪水却讲述了另一个故事。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['məʊʃn] [ðen] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [rəʊz]

His	first	motion	then	was	to	pluck	the	fatal	rose
他的	第一的	运动	然后	曾是	到	采摘	这	致命的	玫瑰

他的第一个举动便是摘下那朵致命的玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒml] [ænd; ənd] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['bjuːti] , ['seɪɪŋ] : - [hɪə(r)] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt]

from	the	pommel	and	hand	it	to	Beauty	,	saying	:	'	Here	is	what	you	asked
从	这	柄头	和	手	它	到	美丽	,	说	:	-	这里	是	什么	你	问

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] .

me	to	bring	.
我	到	带来	.

从剑柄上取下剑柄，递给美女，说：“这是你让我带来的东西。”

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [juː; jʊ] [ɔːl] . -

You	little	know	what	it	will	cost	you	all	.	'
你	小的	知道	什么	它	将要	成本	你	全部	.	-

你们根本不知道这会给你们所有人带来怎样的代价。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɹəʊfl] [lʊk] , [geɪv] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kjuː] .

This	,	and	his	sorrowful	look	,	gave	the	eldest	daughter	her	cue	.
这	,	和	他的	悲伤	看	,	给予	这	长子	女儿	她	提示	.

这一点，以及他悲伤的神情，给了大女儿一个暗示。

- [ai] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	was	certain	of	it	!	'
-	我	曾是	肯定	的	它	!	-

“我对此深信不疑！”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -

she	said	.	'
她	说	.	-

她说：“

[dɪd] [ai] [nɒt] [seɪ] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

Did	I	not	say	,	all	along	,
做过	我	不是	说	,	全部	沿着	,

我不是一直都这么说了吗?

[ðæt] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [rəʊz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wʊd] [kɒst] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

that	to	force	a	rose	at	this	time	of	the	year	would	cost	you	more	than
那	到	力量	一个	玫瑰	在	这	时间	的	这	年	会	成本	你	更多的	比

[wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] ['prez(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ?

would	have	bought	presents	for	all	the	rest	of	us	?
会	有	买	礼物	为了	全部	这	休息	的	我们	?

在这个时候催花一朵玫瑰，花费比给我们所有人买礼物还多?

[ə; eɪ] [rəʊz] , [ɪn] [mɪd] - ['wɪntə(r)] !

A	rose	,	in	mid	-	winter	!
一个	玫瑰	,	在	中	-	冬天	!

隆冬时节，一朵玫瑰!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊz] !

and	such	a	rose	!
和	这样的	一个	玫瑰	!

多么美丽的一朵玫瑰啊!

[ðeə(r)] — [wʌn] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] ['bjuːti]

There	—	one	has	only	to	look	at	it	to	see	that	you	took	good	care	Beauty
那里	—	一	有	仅有的	到	看	在	它	到	看	那	你	采取	好的	关心	美丽

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] ,

should	have	her	present	,
应该	有	她	展示	,

瞧——只要看一眼就知道你照顾得很好，美女应该在场。

[nəʊ] ['mætə(r)] [æt; ət] [wɒt] [kɒst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ! -

no	matter	at	what	cost	to	us	!	'
不	事情	在	什么	成本	到	我们	!	-

无论付出多大的代价!

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [tuː] [truː] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] ['sɒrəʊfəli] ,

'	It	is	all	too	true	,	'	answered	their	father	sorrowfully	,
-	它	是	全部	也	真的	,	-	回答	他们的	父亲	悲伤地	,

“的确如此，”他们的父亲悲伤地回答道。

- [ðæt] [ðɪs] [rəʊz] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː] [dɪə(r)] — [fɑː(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [juː; jʊ] ['ʌðə(r)z]

'	that	this	rose	has	cost	me	dear	—	far	dearer	than	all	the	presents	you	others
-	那	这	玫瑰	有	成本	我	亲爱的	—	远的	更贵	比	全部	这	礼物	你	其他的

[begd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

begged	of	me	.
乞求	的	我	.

“这朵玫瑰让我付出了沉重的代价——远比你们其他人向我乞求的所有礼物都要珍贵得多。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɒst] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['mʌni] ;

But	the	cost	is	not	in	money	;
但	这	成本	是	不是	在	钱	;

但代价并非金钱;

[fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] ['peni] [ɪn] [maɪ] [pɜːs] !

for	would	to	God	I	could	have	bought	it	with	the	last	penny	in	my	purse	!
为了	会	到	上帝	我	可以	有	买	它	和	这	最后的	一分钱	在	我的	钱包	!

-
'
-
-

真希望我当时能用钱包里最后一分钱买到它!

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] [ðeə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

His	speech	,	you	may	be	sure	,	excited	their	curiosity	,
他的	演讲	,	你	可能	是	当然	,	兴奋的	他们的	好奇心	,

他的演讲无疑激起了他们的好奇心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	they	gave	him	no	rest	until	he	had	told	the	whole	of	his	story	.
和	他们	给予	他	不	休息	直到	他	有	讲述	这	所有的	的	他的	故事	.

他们不让他休息，直到他把自己的故事全部讲完。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðeə(r)] [həʊps] ['ʌtəli] [dæʃt] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ləˈmentɪd] [ðeə(r)] [lɒt] ,

It	left	their	hopes	utterly	dashed	:	and	the	daughters	lamented	their	lot	,
它	左边	他们的	希望	完全地	虚线	:	和	这	女儿们	哀叹	他们的	很多	,

她们的希望彻底破灭了；女儿们为自己的命运感到悲哀。

[waɪl] [ðeə(r)] ['brʌðəz] ['hɑːdɪli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'ləʊ] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

while	their	brothers	hardily	declared	that	they	would	never	allow	their	father	to	return
尽管	他们的	兄弟	几乎	声明	那	他们	会	绝不	允许	他们的	父亲	到	返回

[tuː; tə] [ðɪs]

to	this
到	这

而他们的兄弟们则坚决表示，他们绝不会让他们的父亲回到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[əˈkɜːsɪd] ['kɑːs(ə)l] — [ðeɪ] [wʊd] [mɑːtʃ] ['ðɪðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l]

accursed	castle	—	they	would	march	thither	in	a	body	and	destroy	the	horrible
被诅咒的	城堡	—	他们	会	行进	那里	在	一个	身体	和	破坏	这	可怕

[biːst] [huː] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Beast	who	owned	it	.
兽	WHO	拥有	它	.

那座被诅咒的城堡——他们将列队前往，摧毁拥有它的可怕野兽。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] [wʊd]

But	their	father	assured	them	that	he	had	given	his	word	and	would
但	他们的	父亲	保证	他们	那	他	有	给定	他的	单词	和	会

['rɑːðə(r)] [daɪ] [ðæn; ðən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

rather	die	than	break	it	.
相当	死	比	休息	它	.

但他们的父亲向他们保证，他已经做出了承诺，宁愿死也不会违背诺言。

[ðeərˈæt] [ðə; ði] ['sɪstəz] [tɜːnd] [əˈpɒn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [ænd; ənd] [reɪl] [əˈgenst]

Thereat	the	sisters	turned	upon	Beauty	and	started	to	upbraid	and	rail	against
那里	这	姐妹	转向	之上	美丽	和	开始	到	吐	和	轨	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

于是姐妹们转而指责贝蒂，开始辱骂她。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , - [ðeɪ] [dɪ'kleəd] ; - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

'	It	is	all	your	fault	,	'	they	declared	;	'	and	this	is	what	comes	of	your
-	它	是	全部	你的	过错	,	-	他们	声明	;	-	和	这	是	什么	来	的	你的

[prɪ'tendɪd] ['mɒdəsti] !

pretended	modesty	!
假装	谦逊	!

“这都是你的错，”他们宣称；“这就是你假装谦虚的后果！”

[waɪ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] ?

Why	could	you	not	have	asked	for	dresses	and	jewels	as	we	did	?
为什么	可以	你	不是	有	问	为了	连衣裙	和	珠宝	作为	我们	做过	?

为什么你不能像我们一样要求礼服和珠宝呢?

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [get][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][dɪ'mɑ:nd] [wʊd] [hæv; həv][kɒst]

Even	if	you	could	not	get	them	,	at	least	the	demand	would	have	cost
甚至	如果	你	可以	不是	得到	他们	,	在	至少	这	要求	会	有	成本

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

即使你无法获得它们，至少这种需求本身也不会产生任何成本。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʃəʊz] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪŋgjələ(r)] — [ju:; jʊ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] [rəʊz] !

But	you	chose	to	be	singular	—	you	,	with	your	precious	rose	!
但	你	选择	到	是	单数	—	你	,	和	你的	宝贵的	玫瑰	!

但你选择了独一无二——你，和你珍贵的玫瑰！

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][mʌst; məst][daɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] ['sʌfə(r)] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)]

and	now	our	father	must	die	,	and	we	must	all	suffer	through	your
和	现在	我们的	父亲	必须	死	,	和	我们	必须	全部	遭受	通过	你的

[ˌæfek'teɪʃn] ! -

affectation	!	'
做作	!	-

现在我们的父亲即将离世，而我们所有人都要忍受你的矫揉造作！

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['bju:ti] [kən'trəʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm] : - [jes] , [ai][ˌaɪ 'em]

Poor	Beauty	controlled	her	tears	and	answered	them	:	'	Yes	,	I	am
贫穷的	美丽	受控	她	眼泪	和	回答	他们	:	-	是的	,	我	是

[tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ,

to	blame	for	all	this	,
到	责备	为了	全部	这	,

可怜的贝蒂强忍着泪水，回答道："是的，这一切都是我的错。"

[ðəʊ] , [ɪn'di:d] , [dɪə(r)] ['sɪstəz] , [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ɪnəsntli] ;

though	,	indeed	,	dear	sisters	,	I	did	it	innocently	;
尽管	,	的确	,	亲爱的	姐妹	,	我	做过	它	天真地	;

不过，亲爱的姐妹们，我的确是无辜的；

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ges] [ðæt] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

for	how	could	I	guess	that	to	ask	for	a	rose	in	the	middle	of	summer
为了	如何	可以	我	猜测	那	到	问	为了	一个	玫瑰	在	这	中间	的	夏天

,

,

,

我怎么会想到在盛夏时节要一朵玫瑰呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] , [wʊd] [gɪv] [raɪz][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] ?

as	it	was	then	,	would	give	rise	to	all	this	misery	?
作为	它	曾是	然后	,	会	给	上升	到	全部	这	苦难	?

当时的情况，会造成这一切苦难吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

But	what	does	that	matter	?
但	什么	做	那	事情	?

但这又有什么关系呢?

['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:(r)] ['gɪlti] , [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] ;

Innocent	or	guilty	,	I	cannot	allow	you	to	suffer	for	what	was	my	fault	;
清白的	或者	有罪的	,	我	不能	允许	你	到	遭受	为了	什么	曾是	我的	过错	;

无论我是否有罪，我都不能让你为我的过错而受苦；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

and	so	I	will	go	back	with	our	father	to	save	him	from	his	promise	.
和	所以	我	将要	去	后退	和	我们的	父亲	到	节省	他	从	他的	承诺	.

所以，我将和父亲一起回去，让他摆脱他的承诺。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn]
That will be in
那 将要 是 在

那将是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [mʌnθ] , [ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
a month's time , and in this little month , I beg of you ,
一个 月份 时间 , 和 在 这 小的 月 , 我 求 的 你 ,

一个月的时间，在这短短的一个月里，我恳求你们：

[let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˈhæpi] [təˈgeðə(r)] [wɪˈðaʊt] [riˈprəutʃ] . -
let us be happy together without reproaches . '
让 我们 是 快乐的 一起 没有 责备 . -

让我们一起快乐地生活，毫无怨言。

[æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈsækrɪfaɪs] ,
At first her brothers would not hear of any such sacrifice ,
在 第一的 她 兄弟 会 不是 听到 的 任何 这样的 牺牲 ,

起初，她的兄弟们根本不愿接受这样的牺牲。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [set] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and her father was equally set against it ,
和 她 父亲 曾是 同样地 放 反对 它 ,

她的父亲也同样反对这件事。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [əˈgen] [ˈfaɪəd] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrest]
until the sisters again fired up in their jealousy and accused him of being distressed
直到 这 姐妹 再次 被解雇 向上 在 他们的 妒忌 和 被告 他 的 存在 苦恼
[ˈəʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbjuːti] ;
only because it happened to be Beauty ;
仅有的 因为 它 发生 到 是 美丽 ;

直到姐妹俩再次嫉妒得发狂，指责他之所以难过，仅仅是因为对方是贝儿；

[ɪf] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ([ðeɪ] [hint]) [hæd; həd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [praɪs]
if another of his daughters (they hinted) had offered to pay this price
如果 其他 的 他的 女儿们 (他们 暗示) 有 提供 到 支付 这 价格
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
for his life ,
为了 他的 生活 ,

他们暗示，如果他的另一个女儿愿意付出这样的代价来换取他的性命，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃɪəfəli] [ɪˈnʌf] !
he would have accepted it cheerfully enough !
他 会 有 公认 它 愉快地 足够的 !

他肯定会欣然接受的！

[ˈbjuːti] [kləʊzd] [ðɪs] [tɔːk] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈfɜːmli] [ðæt] , [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [nɒt] ,
Beauty closed this talk by saying firmly that , whether they wished it or not ,
美丽 关闭 这 讲话 经过 说 牢牢 那 , 无论 他们 希望 它 或者 不是 ,

贝蒂在演讲结束时坚定地表示，无论他们是否愿意，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] — - [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈfɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] , - [bʌt; bət] [ðɪs]
she would go — ' And who knows , ' said she , forcing a brave smile , ' but this
她 会 去 — - 和 WHO 知道 , - 说 她 , 强制 一个 勇敢的 微笑 , - 但 这
[feɪt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
fate of mine ,
命运 的 矿 ,

她会去——“谁知道呢，”她强颜欢笑地说，“但我的命运，

[wɪtʃ] [siːm] [səʊ]['terəb(ə)l] , [meɪ] ['kʌvə(r)][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] ? -

which	seems	so	terrible	,	may	cover	some	extraordinary	and	happy	fortune	?	'
哪个	似乎	所以	糟糕的	,	可能	覆盖	一些	非凡的	和	快乐的	财富	?	-

这看似可怕的事情，或许隐藏着非凡的幸运?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)]

She	said	it	merely	to	hearten	them	;	but	her	sisters	,	fancying	her
她	说	它	仅仅	到	振作	他们	;	但	她	姐妹	,	幻想	她

[dɪ'luːdɪd] [baɪ]['vænəti][ænd; ənd][self] - [kən'siːt] ,

deluded	by	vanity	and	self	-	conceit	,
妄想	经过	虚荣	和	自己	-	自负	,

她这么说只是为了鼓励她们；但她的姐妹们却认为她是被虚荣和自负蒙蔽了双眼。

[smaɪld] [mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] .

smiled	maliciously	and	applauded	.
微笑	恶意地	和	鼓掌	.

他露出恶意的笑容，并鼓掌。

[səʊ][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['bjuːti] [mʌst; məst][gəʊ] .

So	their	father	gave	way	,	and	it	was	agreed	that	Beauty	must	go	.
所以	他们的	父亲	给予	方式	,	和	它	曾是	同意	那	美丽	必须	去	.

于是他们的父亲妥协了，大家一致同意贝蒂必须离开。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maɪt]

For	her	part	she	desired	only	that	the	few	days	remaining	to	her	might
为了	她	部分	她	想要的	仅有的	那	这	很少	天	其余的	到	她	可能

[biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

be	as	happy	as	possible	;
是	作为	快乐的	作为	可能的	;

她只希望剩下的日子能够尽可能地快乐；

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	so	,	as	they	passed	she	spoke	little	of	what	was	before	her	,
和	所以	,	作为	他们	通过了	她	辐	小的	的	什么	曾是	前	她	,

[ænd; ənd] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

and	,	if	at	all	,
和	,	如果	在	全部	,

所以，当他们经过时，她很少谈及眼前的景象，即便谈及，也只是轻描淡写地提及。

['əʊnli][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

only	to	treat	it	lightly	and	as	a	piece	of	good	fortune	.
仅有的	到	对待	它	轻轻	和	作为	一个	片	的	好的	财富	.

应该把它当作一件好事，轻松地看待。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃənz]

When	the	time	drew	near	she	shared	up	all	her	trinkets	and	little	possessions
什么时候	这	时间	画	靠近	她	共享	向上全部		她	小饰品	和	小的	财产

临近预产期时，她把所有的小饰品和随身物品都分了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] — [fɔː(r); fə(r)] , ['bædli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ]

with	her	sisters	—	for	,	badly	as	they	had	treated	her	,	they
和	她	姐妹	—	为了	,	糟糕	作为	他们	有	治疗	她	,	他们

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

were	the	only	friends	she	had	.
是	这	仅有的	朋友们	她	有	.

和她的姐妹们在一起——尽管她们对她很不好，但她们是她唯一的朋友。

[jet] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [hɑːts] [səʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ə'raɪvd] [ðeɪ]

Yet	jealousy	had	made	their	hearts	so	wicked	that	when	the	fatal	day	arrived	they
然而	妒忌	有	制成	他们的	心	所以	邪恶	那	什么时候	这	致命的	天	到达的	他们

['æktʃuəli] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [nei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] ,

actually	rejoiced	to	hear	the	neighing	of	a	horse	which	,
实际上	欣喜若狂	到	听到	这	嘶鸣	的	一个	马	哪个	,

然而，嫉妒使他们的心变得如此邪恶，以至于当那致命的一天到来时，他们竟然为听到一匹马的嘶鸣声而欢欣鼓舞。

['pʌŋktʃuəli] [sent] [baɪ][ðə; ði] [biːst] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

punctually	sent	by	the	Beast	,	arrived	at	the	door	of	the	cottage	.
准时	发送	经过	这	兽	,	到达的	在	这	门	的	这	小屋	.

野兽准时派来的使者，来到了小屋门口。

[suːn] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Soon	they	caught	sight	of	the	castle	in	the	distance	.
很快	他们	捕捉	视线	的	这	城堡	在	这	距离	.

很快，他们就看到了远处的城堡。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [sleɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ; [bʌt; bət] ['bjuːti]

The	brothers	would	have	rushed	out	and	slain	the	beautiful	animal	;	but	Beauty
这	兄弟	会	有	匆忙	出去	和	被杀	这	美丽的	动物	;	但	美丽

,

,

,

兄弟俩本会冲出去杀死这只美丽的动物；但是，美女，

['mæstər] [ðeə(r)]['æŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['tendə(r)] [wɜːdz] , [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [maʊnt] ['ɪntuː][ðə; ði]

mastering	their	anger	with	a	few	tender	words	,	bade	her	father	mount	into	the
掌握	他们的	愤怒	和	一个	很少	投标	字	,	巴德	她	父亲	山	进入	这

['sæd(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

saddle	;	and	so	,
鞍	;	和	所以	,

她用几句温柔的话语平息了他们的怒火，吩咐父亲翻身上马；于是，

['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ˌfeə'wel] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðæt] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wiːp]

after	bidding	her	sisters	farewell	with	a	tenderness	that	forced	them	to	weep
后	投标	她	姐妹	告别	和	一个	压痛	那	强制	他们	到	哭泣

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

at	the	last	,
在	这	最后的	,

她与姐妹们依依惜别，临别时那份温柔让姐妹们最后都忍不住落泪。

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

climbed	to	the	pillion	behind	him	quite	as	if	she	were	setting	out	for	a
攀登	到	这	后座	在后面	他	相当	作为	如果	她	是	环境	出去	为了	一个

['hɒlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

她爬到他身后的后座上，就像要去度假一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] !

They	were	off	!
他们	是	离开	!

他们出发了！

[ðə; ði] [hɔːs] [siːmd] [tuː; tə][flai]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['gæləp] ;

The	horse	seemed	to	fly	rather	than	to	gallop	;
这	马	似乎	到	飞	相当	比	到	驰骋	;

那匹马与其说是疾驰，不如说是飞翔；

[səʊ] ['smuːðli] [ðæt] ['bjuːti] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [fiːl] [ðə; ði] ['məʊʃn] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [spft] [wɪnd] [ðæt]
so smoothly that Beauty could scarcely feel the motion save by the soft wind that
所以 顺利 那 美丽 可以 几乎 感觉 这 运动 节省 经过 这 柔软的 风 那
[biːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
beat on her cheek .
打 在 她 脸颊 .

如此轻柔，以至于除了拂过脸颊的微风，美人几乎感觉不到任何动作。

[suːn] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Soon they caught sight of the castle in the distance .
很快 他们 捕捉 视线 的 这 城堡 在 这 距离 .

很快，他们就看到了远处的城堡。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
Her father , less happy than she ,
她 父亲 , 较少的 快乐的 比 她 ,

她的父亲不如她高兴。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːskt] [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] — [ə; eɪ]
again and again asked and begged her to alight and return — a
再次 和 再次 问 和 乞求 她 到 点燃 和 返回 — 一个
[məʊst]['aɪd(ə)l]['ɒfə(r)] ,
most idle offer ,
最多 闲置的 提供 ,

他一再请求并恳求她下车返回——但这完全是空头支票。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz] .
for he had no real control of the reins .
为了 他 有 不 真实的 控制 的 这 缰绳 .

因为他实际上并没有掌控局面。

[bʌt; bət] ['bjuːti] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
But Beauty did not listen , because her mind was made up .
但 美丽 做过 不是 听 , 因为 她 头脑 曾是 制成 向上 .

但贝蒂没有听从劝告，因为她心意已决。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [wen] ,
Nevertheless , she was awed , and all the more when ,
尽管如此 , 她 曾是 敬畏 , 和 全部 这 更多的 什么时候 ,

然而，她还是感到敬畏，尤其是在……的时候。

[æz; əz][ðə; ði] [fliːt] [hɔːs] ['gæləp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
as the fleet horse galloped up to the courtyard ,
作为 这 舰队 马 疾驰 向上 到 这 庭院 ,

那匹骏马飞奔到庭院前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['sælvəʊ][ɒv; əv] [gʌnz] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ekəʊz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
they were met by a great salvo of guns and , as the echoes died away ,
他们 是 遇见 经过 一个 伟大的 齐射 的 枪支 和 , 作为 这 回声 死亡 离开 ,

他们遭到一阵猛烈的枪声，随着回声渐渐消失，

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [spft] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .
by the sound of soft music within the palace .
经过 这 声音 的 柔软的 音乐 之内 这 宫殿 .

宫殿内传来柔和的音乐声。

[ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] , [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['ægət] [steps] ;

The	horse	had	come	to	a	stop	,	by	a	flight	of	agate	steps	;
这	马	有	来	到	一个	停止	,	经过	一个	航班	的	玛瑙	步骤	;

马匹在一段玛瑙台阶旁停了下来；

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [daʊn] [ðiːz] [steps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪə'lɪn] [kept]

a	light	shone	down	these	steps	from	a	porchway	within	which	the	violins	kept
一个	光	闪耀	向下	这些	步骤	从	一个	门廊	之内	哪个	这	小提琴	保留

[ðeə(r)] [θrɒbɪŋ] .

their	throbbing	.
他们的	悸动	.

一束光线从门廊照下台阶，门廊里的小提琴声依旧低沉有力。

['bjuːti] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ə'laɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)]

Beauty	slipped	down	from	the	saddle	,	and	her	father	,	alighting	after
美丽	滑倒了	向下	从	这	鞍	,	和	她	父亲	,	下车	后

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

贝蒂从马鞍上滑了下来，她的父亲也跟着下了马。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

took	her	by	the	hand	and	led	her	to	the	chamber	in	which	he
采取	她	经过	这	手	和	引领	她	到	这	房间	在	哪个	他

[hæd; həd][fɜːst] [sʌp] ;

had	first	supped	;
有	第一的	喝	;

他牵着她的手，领她来到他第一次吃晚饭的房间；

[weə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

where	,	sure	enough	,
在哪里	,	当然	足够的	,

果然不出所料，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [lɪt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [wɪð]

they	found	a	cheerful	fire	and	a	score	of	candles	lit	and	burning	with
他们	成立	一个	快乐	火	和	一个	分数	的	蜡烛	点燃	和	燃烧	和

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɜːfjuːm] ,

an	exquisite	perfume	,
一个	精美的	香水	,

他们发现炉火熊熊，数十支蜡烛点燃，散发出迷人的香气。

[ænd; ənd] — [best][ɒv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][leɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ɒv; əv] ['sʌpəz] .

and	—	best	of	all	—	a	table	laid	with	the	daintiest	of	suppers	.
和	—	最好的	的	全部	—	一个	桌子	铺设	和	这	最精致的	的	晚餐	.

最棒的是，桌上摆满了精致的晚餐。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊst] , [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)]

The	merchant	,	accustomed	to	the	ways	of	their	host	,	knew	that	the	supper
这	商人	,	习惯	到	这	方式	的	他们的	主持人	,	知道	那	这	晚餐

[wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

was	meant	for	them	,
曾是	意思是	为了	他们	,

商人熟悉主人的行事作风，知道这顿晚餐是为他们准备的。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [fel] - [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

and	Beauty	fell	-	to	with	a	good	appetite	.
和	美丽	跌倒	-	到	和	一个	好的	食欲	.

而美女则胃口大开。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] .

Her	spirits	indeed	were	rising	.
她	烈酒	的确	是	上升	.

她的精神状态确实好转了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [biːst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['meni] [rʊmz; ruːmz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

There	had	been	no	sign	of	any	Beast	in	all	the	many	rooms	through	which	she
那里	有	到过	不	符号	的	任何	兽	在	全部	这	许多	房间	通过	哪个	她

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

在她经过的众多房间里，没有发现任何野兽的踪迹。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gʊd]

and	everything	in	them	had	seemed	to	breathe	of	gaiety	and	good
和	一切	在	他们	有	似乎	到	呼吸	的	欢乐	和	好的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

它们之中的一切似乎都洋溢着欢乐和美好的生活气息。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

But	this	happy	frame	of	mind	did	not	last	long	.
但	这	快乐的	框架	的	头脑	做过	不是	最后的	长的	.

但这种愉悦的心情并没有持续多久。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] ['sʌpə(r)] [wen] [ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

They	had	scarcely	finished	supper	when	the	Beast	was	heard	coming	through	the
他们	有	几乎	完成的	晚餐	什么时候	这	兽	曾是	听到	未来	通过	这

['dɪstənt] [rʊmz; ruːmz] .

distant	rooms	.
遥远	房间	.

他们刚吃完晚饭，就听到野兽的声音从远处的房间里传来。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] ['hevi] ['pædɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [rɔː(r)]

At	the	sound	—	the	heavy	padding	of	his	feet	,	the	roar
在	这	声音	—	这	重的	填充	的	他的	脚	,	这	吼

听到声音——他沉重的脚步声，咆哮声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breθ] — ['bjuːti] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['terə(r)] ,

of	his	breath	—	Beauty	clung	to	her	father	in	terror	,
的	他的	气息	—	美丽	紧紧抓住	到	她	父亲	在	恐怖	,

他的呼吸——贝蒂惊恐地紧紧抓住父亲，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	had	almost	fainted	against	the	arm	which	he	flung	around	her	.
和	有	几乎	昏厥	反对	这	手臂	哪个	他	扔	大约	她	.

她几乎晕倒在他搂住她的手臂上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [biːst] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

But	when	the	Beast	stood	before	her	in	the	doorway	,
但	什么时候	这	兽	站立	前	她	在	这	门口	,

但当野兽站在她面前的门口时，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] , [ænd; ənd] ,

after	a	little	shudder	she	walked	towards	him	with	a	firm	step	,	and	,
后	一个	小的	不寒而栗	她	步行	向	他	和	一个	公司	步	,	和	,

她微微颤抖了一下，然后迈着坚定的步伐走向他，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [sə'luːtɪd] [hɪm] [rɪ'spektfəli] .

halting	at	a	little	distance	,	saluted	him	respectfully	.
停止	在	一个	小的	距离	,	敬礼	他	尊敬	.

她停下脚步，与他保持一段距离，恭敬地向他敬了个礼。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] ['evɪdəntli] [pliːzd] [ðə; ði] [biːst] .

This	behaviour	evidently	pleased	the	Beast	.
这	行为	显然	高兴	这	兽	.

这种行为显然令野兽感到高兴。

['ɑːftə(r)] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] ,

After	letting	his	eyes	rest	on	her	face	for	a	while	,	he	said	,
后	出租	他的	眼睛	休息	在	她	脸	为了	一个	尽管	,	他	说	,

他目光在她脸上停留了一会儿，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [strʌk] ['terə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['bəʊldɪst] [hɑːt] ([ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]

in	a	tone	that	might	well	have	struck	terror	into	the	boldest	heart	(	and	yet	it
在	一个	语气	那	可能	出色地	有	击	恐怖	进入	这	最勇敢的	心	(	和	然而	它

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri]) : —

did	not	seem	to	be	angry	)	:	—
做过	不是	似乎	到	是	生气的	)	:	—

语气之强，足以令最勇敢的人也感到恐惧（然而，语气中却并不流露出愤怒）：

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] !

'	Good	evening	,	my	good	sir	!
-	好的	晚上	,	我的	好的	先生	!

晚上好，先生！

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːti] ! -

Good	evening	,	Beauty	!	'
好的	晚上	,	美丽	!	-

晚上好，美人！

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] ['terɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] ['bjuːti] [kən'trəʊld]

The	merchant	was	too	far	terrified	to	find	his	voice	;	but	Beauty	controlled
这	商人	曾是	也	远的	恐惧	到	寻找	他的	嗓音	;	但	美丽	受控

[hɜːz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['swiːtli] : —

hers	and	answered	sweetly	:	—
她的	和	回答	甜蜜地	:	—

商人吓得说不出话来；但美人却控制住了自己的声音，甜美地回答道：

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [biːst] ! -

'	Good	evening	,	Beast	!	'
-	好的	晚上	,	兽	!	-

“晚上好，野兽！”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [biːst] . -

'	Have	you	come	here	of	your	own	free	will	?	'	asked	the	Beast	.	'
-	有	你	来	这里	的	你的	自己的	自由的	将要	?	-	问	这	兽	.	-

“你是自愿来到这里吗？”野兽问道。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? -

And	are	you	willing	to	let	your	father	return	and	leave	you	here	?	'
和	是	你	愿意的	到	让	你的	父亲	返回	和	离开	你	这里	?	-

你愿意让你父亲回来，把你留在这里吗？

['bjuːti] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] .

Beauty	answered	that	she	was	quite	willing	.
美丽	回答	那	她	曾是	相当	愿意的	.

美女回答说她非常愿意。

- [ɪn'di:d] ?
' **Indeed** **?**
- 的确 ?

'的确?

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] ? -
And **yet** **what** **do** **you** **suppose** **will** **happen** **to** **you** **after** **he** **has** **gone** **?** **'**
和 然而 什么 做 你 认为 将要 发生 到 你 后 他 有 已消失 ? -

但是，你觉得他走后你会怎么样呢?

- [sɜ:(r)] , - [sed] ['bju:ti] , - [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['əʊnli][kæn; kən] [tel] . -
' **Sir** **,** **'** **said** **Beauty** **,** **'** **that** **is** **as** **it** **pleases** **you** **,** **and** **you** **only** **can** **tell** **.** **'**
- 先生 , - 说 美丽 , - 那 是 作为 它 请 你 , 和 你 仅有的 能 告诉 . -

“先生，”贝蒂说，“这完全取决于您的意愿，只有您才能决定。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

- [wel] ['ɑ:nsə(r)d] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bi:st] ; - [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
' **Well** **answered** **,** **'** **replied** **the** **Beast** **;** **'** **and** **since** **you** **have** **come** **of** **your**
- 出色地 回答 , - 回复 这 兽 ; - 和 自从 你 有 来 的 你的
[əʊn] [ə'kɔ:d] ,
own **accord** **,**
自己的 符合 ,

“回答得很好，”野兽答道，“既然你是自愿来的，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
you **shall** **stay** **.**
你 将 停留 .

你必须留下。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:(r)] , - [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] ,
As **for** **you** **,** **my** **good** **sir** **,** **'** **said** **he** **to** **the** **merchant** **,**
作为 为了 你 , 我的 好的 先生 , - 说 他 到 这 商人 ,

“至于你，我的好先生，”他对商人说。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
' **you** **will** **take** **your** **departure** **at** **sunrise** **.**
- 你 将要 拿 你的 离开 在 日出 .

你们将在日出时启程。

[ðə; ði] [bel] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['wɔ:nɪŋ] ; [dɪ'leɪ] [nɒt][tu:; tə][raɪz] , [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd]
The **bell** **will** **give** **you** **warning** **;** **delay** **not** **to** **rise** **,** **eat** **your** **breakfast** **,** **and**
这 钟 将要 给 你 警告 ; 延迟 不是 到 上升 , 吃 你的 早餐 , 和
[dɪ'pɑ:t] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
depart **as** **before** **.**
离开 作为 前 .

铃声会提醒你；不要耽搁，起床吃早餐，然后像以前一样出发。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] ['evə(r)][tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['pæləs]
But **remember** **that** **you** **are** **forbidden** **ever** **to** **come** **within** **sight** **of** **my** **palace**
但 记住 那 你 是 禁止 曾经 到 来 之内 视线 的 我的 宫殿
[ə'gen] . -
again **.** **'**
再次 . -

但记住，你永远都不准再靠近我的宫殿。

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['bju:ti] , [hi:; hi] [sed] : —
Then **,** **turning** **to** **Beauty** **,** **he** **said** **:** **—**
然后 , 转弯 到 美丽 , 他 说 : —

然后，他转向美，说道：——

- [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
' Take your father into the next room ,
- 拿 你的 父亲 进入 这 下一个 房间 ,

“带你父亲到隔壁房间去。”

[ænd; ənd] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd]
and choose between you everything you think will please your brothers and
和 选择 之间 你 一切 你 思考 将要 请 你的 兄弟 和
['sɪstəz] .
sisters .
姐妹 .

你们要从中挑选出你们认为能让兄弟姐妹们高兴的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] [tuː] ['trævəlɪŋ] [trʌŋks] : [fɪl] [ðem; ðəm][æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [həʊld] . -
You will find there two travelling trunks : fill them as full as they will hold . '
你 将要 寻找 那里 二 旅行 树干 : 充满 他们 作为 满的 作为 他们 将要 抓住 . -

你会在那里找到两个旅行箱：尽可能把它们装满。

['sɒrəʊfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][səʊ] [suːn]
Sorrowful as she was at the certainty of losing her father so soon
悲伤 作为 她 曾是 在 这 肯定 的 输 她 父亲 所以 很快
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
and for ever ,
和 为了 曾经 ,

尽管她悲痛欲绝，因为她确信自己即将永远失去父亲，

['bjuːti] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['biːsts] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]
Beauty made ready to obey the Beast's orders , and he left them as he
美丽 制成 准备好 到 服从 这 野兽的 订单 , 和 他 左边 他们 作为 他
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

贝儿准备服从野兽的命令，野兽便像来时一样离开了。

['seɪɪŋ] : —
saying : —
说 : —

说：——

- [gʊd] [naɪt] , ['bjuːti] !
' Good night , Beauty !
- 好的 夜晚 , 美丽 !

晚安，美人！

[gʊd] [naɪt] , [gʊd] [sɜː(r)] ! -
Good night , good sir ! '
好的 夜晚 , 好的 先生 ! -

晚安，先生！

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
When they were alone , Beauty and her father went into the next room ,
什么时候 他们 是 独自的 , 美丽 和 她 父亲 去 进入 这 下一个 房间 ,

当只有他们两人时，贝蒂和她的父亲去了隔壁房间。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɔː(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] [paɪld] [wɪð] ['treʒəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]
which proved to be a store - chamber piled with treasures a king and queen
哪个 已证实 到 是 一个 店铺 - 房间 堆积 和 宝藏 一个 国王 和 女王
[maɪt] [hæv; həv] ['envid] .
might have envied .
可能 有 令人羡慕 .

事实证明，那是一个堆满了珍宝的储藏室，连国王和王后都会羡慕不已。

['ɑːftə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ə'pɑːt][ɪn] [hiːps] , — [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz]

After	choosing	and	setting	apart	in	heaps	,	—	one	for	each	of	her	sisters
后	选择	和	环境	除	在	堆积如山	,	—	一	为了	每个	的	她	姐妹

,

,

,

她挑选好后，将它们分成几堆，每堆给她的一个姐妹。

— [ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dresɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , ['bjuːti]

—	the	most	magnificent	dresses	she	could	find	,	Beauty
—	这	最多	壮丽	连衣裙	她	可以	寻找	,	美丽

她能找到的最华丽的礼服，美人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['əʊpənd] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] [freɪmd] [ɪn][gəʊld] ,

opened	a	cupboard	which	had	a	door	of	crystal	framed	in	gold	,
打开	一个	橱柜	哪个	有	一个	门	的	水晶	框	在	金子	,

打开一个橱柜，橱柜门是水晶材质，镶着金边。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] [ðæt] [leɪ] [paɪld] [ɒn] ['evri]

and	stood	for	a	moment	dazzled	by	the	precious	stones	that	lay	piled	on	every
和	站立	为了	一个	片刻	眼花缭乱	经过	这	宝贵的	石头	那	躺	堆积	在	每一个

[ʃelf] .

shelf	.
架子	.

她站在那里，被堆放在每个架子上的宝石迷住了，一时不知所措。

['ɑːftə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hiːps] ,

After	choosing	a	vast	number	and	adding	them	to	her	heaps	,
后	选择	一个	广阔的	数字	和	添加	他们	到	她	堆积如山	,

她挑选了大量物品并将它们堆放在一起后，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][gəʊld] ['piːsɪz] .

she	opened	yet	another	wardrobe	and	found	it	full	of	money	in	gold	pieces	.
她	打开	然而	其他	衣柜	和	成立	它	满的	的	钱	在	金子	件	.

她打开另一个衣柜，发现里面全是金币。

[ðɪs] [set][hɜː(r); hə(r)] ['pɒndərɪŋ] .

This	set	her	pondering	.
这	放	她	沉思	.

这让她陷入了沉思。

- [aɪ] [θɪŋk] , ['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] ['empti] [ðiːz] [trʌŋks] [ə'gen] ,

'	I	think	,	father	,	'	she	said	,	'	that	we	had	better	empty	these	trunks	again	,
-	我	思考	,	父亲	,	-	她	说	,	-	那	我们	有	更好的	空的	这些	树干	再次	,

“我想，父亲，”她说，“我们最好再把这些箱子清空一遍。”

[ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] ['mʌni] .

and	fill	them	with	money	.
和	充满	他们	和	钱	.

然后往里面装满钱。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

For	money	can	always	be	turned	to	account	,
为了	钱	能	总是	是	转向	到	帐户	,

因为钱总能变现，

[ˌweər'æz] [tuː; tə] [sel] [ðiːz] ['preʃəs] [stəʊnz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['dʒuːələ(r)]

whereas	to	sell	these	precious	stones	you	would	have	to	go	to	some	jeweller
然而	到	卖	这些	宝贵的	石头	你	会	有	到	去	到	一些	珠宝商

,

,

,

而要出售这些宝石，你必须去珠宝商那里。

[huː] ['veri] ['laɪkli] [wʊd] [tʃiːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

who	very	likely	would	cheat	you	,	and	perhaps	be	suspicious	of	them	.
WHO	非常	可能	会	欺骗	你	,	和	也许	是	可疑的	的	他们	.

他们很可能会欺骗你，你或许还会对他们产生怀疑。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðiːz] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [lænd] , ['haʊzɪz] , ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

But	with	these	pieces	of	gold	you	can	buy	land	,	houses	,	furniture	,
但	和	这些	件	的	金子	你	能	买	土地	,	房屋	,	家具	,

但用这些金币你可以购买土地、房屋、家具。

['dʒuːəlz] — [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] . -

jewels	—	what	you	will	—	and	no	one	will	ask	any	questions	.	'
珠宝	—	什么	你	将要	—	和	不	一	将要	问	任何	问题	.	-

珠宝——随便你——没人会问任何问题。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'griːd] .

Her	father	agreed	.
她	父亲	同意	.

她父亲同意了。

[jet] [hiː; hi] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] ['emptiɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

Yet	he	first	of	all	tried	to	make	room	for	the	money	by	emptying	out	the
然而	他	第一的	的	全部	尝试	到	制作	房间	为了	这	钱	经过	清空	出去	这

[fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

few	things	he	had	packed	for	himself	.
很少	事物	他	有	包装	为了	他自己	.

然而，他首先想腾出地方来装钱，于是把自己带的几件东西都掏了出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] :

But	this	was	no	good	:
但	这	曾是	不	好的	:

但这并没有什么用：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][fəʊldz] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ðə; ði]['waɪdə(r)]

for	it	seemed	that	the	trunks	were	made	in	folds	which	opened	the	wider
为了	它	似乎	那	这	树干	是	制成	在	折叠	哪个	打开	这	更广泛

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .

the	more	he	put	in	.
这	更多的	他	放	在	.

因为这些箱子似乎是用折叠的方式制成的，他放的东西越多，箱子打开的幅度就越大。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [pækt] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ruːm] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Somehow	the	more	they	packed	,	the	more	room	there	seemed	to	be	,
不知何故	这	更多的	他们	包装	,	这	更多的	房间	那里	似乎	到	是	,

不知为何，他们收拾的东西越多，似乎空间反而越大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [endid] [baɪ] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dresɪz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	they	ended	by	replacing	all	the	dresses	and	precious	stones	they	had
和	他们	结束	经过	替换	全部	这	连衣裙	和	宝贵的	石头	他们	有

['teɪkən] [aʊt] .

taken	out	.
已采取	出去	.

最后，她们把取走的所有衣服和宝石都归还了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hevi] [ðæt] [æn; ən] ['elɪfənt] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndə(r)]
But **now** **the** **trunks** **were** **so** **heavy** **that** **an** **elephant** **would** **have** **sunk** **under**
但 现在 这 树干 是 所以 重的 那 一个 大象 会 有 沉没 在下面
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但现在这些树干太重了，连大象都会被压垮。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [tʃiːt] ! -
' **It** **is** **all** **a** **cheat** **!** '
- 它 是 全部 一个 欺骗 ! -

“这一切都是骗局！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
cried **the** **merchant** **.**
哭 这 商人 .

商人喊道。

[ðə; ði] [biːst] [ɪz] ['mɒkɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['əʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðiːz] [θɪŋz] ,
The **Beast** **is** **mocking** **us** **,** **and** **only** **pretended** **to** **give** **us** **these** **things** **,**
这 兽 是 嘲讽 我们 , 和 仅有的 假装 到 给 我们 这些 事物 ,

那头野兽在嘲笑我们，它只是假装给我们这些东西。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . -
knowing **that** **I** **could** **not** **carry** **them** **away** **.** '
会心 那 我 可以 不是 携带 他们 离开 . -

我知道我无法将它们带走。

- [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [əd'vaɪzd] ['bjuːti] .
' **Wait** **a** **little** **,** ' **advised** **Beauty** **.**
- 等待 一个 小的 , - 建议 美丽 .

“再等等，”美女建议道。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒri] [dʒest] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [ɪz]
' **That** **would** **be** **a** **sorry** **jest** **,** **and** **I** **cannot** **help** **thinking** **that** **the** **Beast** **is**
- 那 会 是 一个 对不起 笑话 , 和 我 不能 帮助 思维 那 这 兽 是
['ɒnɪst] ;
honest **;**
诚实的 ;

“那将是一个可悲的玩笑，我不禁认为野兽是诚实的；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðiːz] [gɪfts] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]
and **that** **since** **he** **offered** **these** **gifts** **he** **will** **find** **you** **also** **the** **means** **to**
和 那 自从 他 提供 这些 礼物 他 将要 寻找 你 还 这 方法 到
['kæri] [ðem; ðəm] .
carry **them** **.**
携带 他们 .

既然他送了这些礼物，他也会找到办法让你拥有它们。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][stræp] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm]
The **best** **thing** **we** **can** **do** **is** **to** **strap** **up** **the** **trunks** **and** **leave** **them**
这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 带子 向上 这 树干 和 离开 他们
['redi] [hɪə(r)] . -
ready **here** **.** '
准备好 这里 . -

我们现在能做的最好的事情就是把行李箱捆好，放在这里备用。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

So	they	did	this	and	went	back	to	the	little	room	,
所以	他们	做过	这	和	去	后退	到	这	小的	房间	,

于是他们照做了，然后回到了小房间。

[weə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [leɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

where	to	their	amazement	they	found	a	breakfast	laid	on	the	table	.
在哪里	到	他们的	惊愕	他们	成立	一个	早餐	铺设	在	这	桌子	.

令他们惊讶的是，他们发现桌上已经摆好了早餐。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [fləʊn] [baɪ] [waɪlst]

For	a	moment	they	could	scarcely	believe	that	the	night	had	flown	by	whilst
为了	一个	片刻	他们	可以	几乎	相信	那	这	夜晚	有	飞行	经过	而

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['rænsæk] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] .

they	were	occupied	in	ransacking	the	treasure	chamber	and	packing	the	trunks	.
他们	是	占领	在	洗劫	这	宝藏	房间	和	包装	这	树干	.

他们一时难以置信，在他们忙着搜刮宝库和打包行李箱的这段时间里，夜色已经悄然流逝。

[bʌt; bət] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['breɪkɪŋ] ; [ænd; ənd]

But	,	glancing	at	the	windows	,	they	saw	that	day	was	indeed	breaking	;	and
但	,	瞥了一眼	在	这	视窗	,	他们	锯	那	天	曾是	的确	打破	;	和

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] ,

presently	a	bell	sounded	,
目前	一个	钟	听起来	,

但是，他们瞥了一眼窗户，发现天确实亮了；不一会儿，钟声响起。

['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [tuː; tə] [iːt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .

warning	the	merchant	to	eat	quickly	and	depart	.
警告	这	商人	到	吃	迅速地	和	离开	.

警告商贩赶紧吃完离开。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

He	finished	his	meal	,	and	they	went	down	together	to	the	courtyard	,
他	完成的	他的	一顿饭	,	和	他们	去	向下	一起	到	这	庭院	,

他吃完饭后，他们一起下到院子里。

[weə(r)] [tuː] ['hɔːsɪz] [stʊd] ['redi] — [ðə; ði][wʌn] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [trʌŋks] ,

where	two	horses	stood	ready	—	the	one	laden	with	the	two	trunks	,
在哪里	二	马匹	站立	准备好	—	这	一	满载	和	这	二	树干	,

两匹马已经准备就绪——一匹驮着两箱货物，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['ʌðə(r)] ['sædl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [tuː; tə][raɪd] .

other	saddled	for	the	merchant	to	ride	.
其他	鞍	为了	这	商人	到	骑	.

另一些则备有鞍具供商人骑乘。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn]

And	now	Beauty	and	her	father	would	fain	have	spent	a	long	time	in
和	现在	美丽	和	她	父亲	会	欣然	有	花费	一个	长的	时间	在

['bɪdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ˌfeə'wel] .

bidding	one	another	farewell	.
投标	一	其他	告别	.

现在，贝蒂和她的父亲很想花很长时间互相道别。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [nei] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [səʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi]

But	the	two	horses	neighed	and	pawed	the	ground	so	impatiently	that	he
但	这	二	马匹	嘶鸣	和	爪子	这	地面	所以	不耐烦地	那	他

[wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .

was	afraid	to	linger	.
曾是	害怕的	到	萦绕	.

但这两匹马嘶鸣着，刨着地，显得非常不耐烦，他不敢久留。

['teərɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɑːmz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ɪn] [heɪst] ,

Tearing	himself	from	his	daughter's	arms	he	mounted	in	haste	,
撕裂	他自己	从	他的	女儿的	武器	他	安装	在	匆忙	,

他挣脱女儿的怀抱，匆匆骑上马。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [tɜːn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [bəuθ] ['hɔːsɪz] [spræŋ] [ə'weɪ] [swɪft]

and	could	scarcely	turn	to	say	good	-	bye	before	both	horses	sprang	away	swift
和	可以	几乎	转动	到	说	好的	-	再见	前	两个都	马匹	弹簧	离开	迅速

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

as	the	wind	and	he	was	lost	to	sight	in	an	instant	.
作为	这	风	和	他	曾是	丢失的	到	视线	在	一个	立即的	.

他还没来得及转身道别，两匹马就飞快地扬长而去，他瞬间消失在了视线中。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bjuːti] !

Poor	Beauty	!
贫穷的	美丽	!

可怜的美人！

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

She	gazed	and	gazed	through	her	tears	,
她	凝视	和	凝视	通过	她	眼泪	,

她含着泪，凝视着前方，久久凝视着前方。

[ænd; ənd][səʊ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ['sɒrəʊfəli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	so	mounted	the	stairs	sorrowfully	back	to	her	own	chamber	.
和	所以	安装	这	楼梯	悲伤地	后退	到	她	自己的	房间	.

于是，她悲伤地走上楼梯，回到了自己的房间。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ə'prest] [wɪð] ['sliːpinəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst]

On	reaching	it	she	felt	herself	oppressed	with	sleepiness	,	for	she	had	passed
在	到达	它	她	毛毡	她自己	受压迫者	和	困倦	,	为了	她	有	通过了

[ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] ,

the	night	without	undressing	,
这	夜晚	没有	脱衣服	,

到达目的地后，她感到一阵困意袭来，因为她一夜没脱衣服。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ænd; ənd]

and	,	moreover	,	for	a	month	past	her	sleep	had	been	broken	and
和	,	而且	,	为了	一个	月	过去的	她	睡觉	有	到过	破碎的	和

['hɔːntɪd] [wɪð] [t'ɛɹəz] .

haunted	with	terrors	.
闹鬼的	和	恐怖	.

而且，过去一个月里，她一直睡眠不足，饱受恐惧的折磨。

[səʊ] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

So	,	having	nothing	better	to	do	,	she	went	to	bed	,
所以	,	拥有	没有什么	更好的	到	做	,	她	去	到	床	,

于是，百无聊赖之下，她便上床睡觉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nestlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [ʃiːts] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði]

and	was	nestling	down	in	the	perfumed	sheets	when	her	eyes	fell	on	the
和	曾是	雏鸟	向下	在	这	香	纸张	什么时候	她	眼睛	跌倒	在	这

['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

little	table	by	the	bedside	.
小的	桌子	经过	这	床头	.

她正舒服地躺在散发着香气的床单里，目光却落在了床边的小桌子上。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][set][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt] ['tʃɒklət] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [hɑːf] [ə'sliːp] ,

Some	one	had	set	a	cup	of	hot	chocolate	there	,	and	,	half	asleep	,
一些	一	有	放	一个	杯子	的	热的	巧克力	那里	,	和	,	一半	睡着了	,

有人在那里放了一杯热巧克力，然后，半睡半醒地，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ;

she	reached	out	her	hand	for	it	and	drank	it	;
她	达到	出去	她	手	为了	它	和	喝	它	;

她伸手去拿，喝了下去；

[ˌweərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['slʌmbə(r)] ,

whereupon	her	eyes	closed	and	she	fell	into	a	delicious	slumber	,
于是	她	眼睛	关闭	和	她	跌倒	进入	一个	可口的	睡眠	,

于是她闭上双眼，沉入了甜美的梦乡。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [həʊm]

such	as	she	had	not	known	since	the	day	when	her	father	brought	home
这样的	作为	她	有	不是	已知	自从	这	天	什么时候	她	父亲	带来	家

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][rəʊz] .

the	fatal	rose	.
这	致命的	玫瑰	.

自从父亲带回那朵致命的玫瑰花那天起，她就再也没有经历过这种感觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [æn; ən] ['endləs] [kə'næl] ,

She	dreamed	that	she	was	walking	alongside	an	endless	canal	,
她	梦见	那	她	曾是	步行	旁边	一个	无尽的	运河	,

她梦见自己沿着一条无尽的运河行走，

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔːdəd] [wɪð] [tɔːl] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd] ['mɜːtl] [ɪn]

the	banks	of	which	were	bordered	with	tall	orange	-	trees	and	myrtles	in
这	银行	的	哪个	是	带边框	和	高的	橙子	-	树木	和	桃金娘	在

['flaʊə(r)] .

flower	.
花	.

河岸边长满了高大的橘子树和盛开的桃金娘树。

[ðeə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [dɪs'kɒnsələtli] [lə'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]

There	,	as	she	wandered	disconsolately	lamenting	her	fate	,	of	a	sudden	a
那里	,	作为	她	漫步	沮丧地	哀叹	她	命运	,	的	一个	突然	一个

[jʌŋ] [prɪns] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

young	Prince	stood	before	her	.
年轻的	王子	站立	前	她	.

当她悲伤地徘徊，哀叹自己的命运时，突然一位年轻的王子站在了她面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] ,

He	was	handsome	as	the	God	of	Love	in	picture	-	books	,
他	曾是	英俊的	作为	这	上帝	的	爱	在	图片	-	图书	,

他长得像绘本里的爱神一样英俊。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	when	he	spoke	it	was	with	a	voice	that	went	straight	to	her
和	什么时候	他	辐	它	曾是	和	一个	嗓音	那	去	直的	到	她

[hɑːt] . -

heart	.	'
心	.	-

他说话时的声音直击她的心弦。

[dɪə(r)] ['bjuːti] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] .

Dear	Beauty	,	'	he	said	,	'	you	are	not	so	unfortunate	as	you	suppose	.
亲爱的	美丽	,	-	他	说	,	-	你	是	不是	所以	不幸	作为	你	认为	.

“亲爱的美人，”他说，“你并没有你想象的那么不幸。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , [dɪ'naɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]

It	is	here	you	shall	find	the	reward	of	your	goodness	,	denied	to	you
它	是	这里	你	将	寻找	这	报酬	的	你的	善良	,	否认	到	你

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

在这里，你将获得你行善的回报，这是你在别处无法得到的。

[juːz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] [haɪdz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz] ,

Use	your	wits	to	find	me	out	under	the	disguise	which	hides	me	—	that	is	,
使用	你的	智慧	到	寻找	我	出去	在下面	这	伪装	哪个	隐藏	我	—	那	是	,

运用你的智慧，揭开我伪装下的真实身份——也就是说，

[ɪf] [æz; əz][ai][stænd][hɪə(r)] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [kən'temptəbl] .

if	as	I	stand	here	now	you	find	me	not	altogether	contemptible	.
如果	作为	我	站立	这里	现在	你	寻找	我	不是	共	可鄙	.

如果我现在站在这里，你觉得我并不完全令人鄙夷。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['tendəli] — [juː; jʊ] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['hæpi] [juː; jʊ][kæn; kən]

For	I	love	you	tenderly	—	you	alone	—	and	in	making	me	happy	you	can
为了	我	爱	你	温柔地	—	你	独自的	—	和	在	制作	我	快乐的	你	能

[ə'teɪn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] .

attain	to	your	own	happiness	.
达到	到	你的	自己的	幸福	.

因为我温柔地爱着你——只爱你——而让我快乐，你也能获得你自己的幸福。

[bɪ'lʌvɪd] , ['nevə(r)] [dɪs'trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] [hɑːt] ,

Beloved	,	never	distrust	your	own	true	heart	,
心爱	,	绝不	怀疑	你的	自己的	真的	心	,

亲爱的，永远不要怀疑你内心真正的感受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ! -

and	it	shall	lead	you	where	the	heart	has	nothing	left	to	desire	!	'
和	它	将	带领	你	在哪里	这	心	有	没有什么	左边	到	欲望	!	-

它将引领你到达人心再无所求之地！

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

So	saying	,	the	charming	apparition	knelt	at	her	feet	,
所以	说	,	这	迷人	幻影	跪下	在	她	脚	,

说着，那迷人的幽灵跪在了她的脚边。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs]

and	again	besought	her	to	accept	his	devotion	and	become	mistress
和	再次	恳求	她	到	接受	他的	虔诚	和	变得	情妇

['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

over	all	his	life	.
超过	全部	他的	生活	.

他再次恳求她接受他的爱慕，成为他一生的情妇。

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊!

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ? -
What **can** **I** **do** **to** **make** **you** **happy** **?** **'**
什么 能 我 做 到 制作 你 快乐的 ? -

我该怎么做才能让你开心?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɜːnɪstli] .
she **asked** **earnestly** **.**
她 问 切实 .

她恳切地问道。

- ['əʊnli][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ænd; ənd][duː; də] [nɒt]
' **Only** **be** **grateful** **,** **'** **he** **answered** **,** **'** **and** **do** **not**
- 仅有的 是 感激的 , - 他 回答 , - 和 做 不是

“只要心存感激,”他回答说，“不要……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] .
believe **all** **that** **your** **eyes** **would** **tell** **you** **.**
相信 全部 那 你的 眼睛 会 告诉 你 .

相信你的眼睛所看到的。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [duː; də] [nɒt] [ə'bændən] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kruːəl]
Above **all** **,** **do** **not** **abandon** **me** **until** **you** **have** **rescued** **me** **from** **the** **cruel**
多于 全部 , 做 不是 放弃 我 直到 你 有 获救 我 从 这 残忍的
['sʌfərɪŋz] [aɪ][ɪn'djʊə(r)] . -
sufferings **I** **endure** **.** **'**
苦难 我 忍受 . -

最重要的是，在你将我从所遭受的残酷苦难中解救出来之前，请不要抛弃我。

[wɪð] [ðæt] [ðə; ðɪ] [driːm] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .
With **that** **the** **dream** **melted** **away** **,** **but** **only** **to** **be** **succeeded** **by** **another** **.**
和 那 这 梦 融化 离开 , 但 仅有的 到 是 成功了 经过 其他 .

梦想就此消逝，但很快又被另一个梦想所取代。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ;
She **found** **herself** **face** **to** **face** **with** **a** **stately** **and** **beautiful** **lady** **;**
她 成立 她自己 脸 到 脸 和 一个 庄严 和 美丽的 女士 ;

她发现自己正面对着一位仪态高贵、容貌美丽的女士;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dɪgnəti] , [jet] [məʊst]['kaɪndli] .
and **the** **lady** **was** **speaking** **to** **her** **with** **dignity** **,** **yet** **most** **kindly** **.**
和 这 女士 曾是 请讲 到 她 和 尊严 , 然而 最多 亲切地 .

那位女士与她交谈时，语气既庄重又和蔼。

- [dɪə(r)] ['bjuːti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː; də] [nɒt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] ;
' **Dear** **Beauty** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **do** **not** **grieve** **for** **what** **you** **have** **left** **behind** **;**
- 亲爱的 美丽 , - 她 说 , - 做 不是 悲伤 为了 什么 你 有 左边 在后面 ;

“亲爱的美人,”她说，“不要为你所失去的一切而悲伤;

[ə; eɪ][fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['destəni] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
a **far** **higher** **destiny** **lies** **before** **you** **.**
一个 远的 更高 命运 谎言 前 你 .

你面前还有更美好的未来。

['əʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led][baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] . -

Only	**,**	**if**	**you**	**would**	**deserve**	**it**	**,**	**beware**	**of**	**being**	**misled**	**by**	**appearances**	**.**	**'**
仅有的	,	如果	你	会	应得	它	,	提防	的	存在	被误导	经过	外貌	.	-

但如果你配得上这份荣誉，就当谨防被外表所蒙蔽。

['bjuːti] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

Beauty	**found**	**her**	**dreams**	**so**	**agreeable**	**that**	**she**	**was**	**in**	**no**	**hurry**	**at**	**all**	**to**
美丽	成立	她	梦境	所以	同意	那	她	曾是	在	不	匆忙	在	全部	到

[ə'weɪk] ,

awake	**,**
醒	,

美人觉得她的梦境如此美好，以至于她一点也不急着醒来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	**even**	**when**	**her**	**eyes**	**opened**	**to**	**the**	**daylight**	**she**	**had**	**more**	**than**
和	甚至	什么时候	她	眼睛	打开	到	这	日光	她	有	更多的	比

[hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kləʊz] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

half	**a**	**mind**	**to**	**close**	**them**	**again**	**.**
一半	一个	头脑	到	关闭	他们	再次	.

即使睁开眼睛看到阳光，她也十分想再次闭上眼睛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klɒk] , ['tʃaɪmɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [twelv] [taɪmz] ,

But	**a**	**clock**	**,**	**chiming**	**out**	**her**	**own**	**name**	**twelve**	**times**	**,**
但	一个	钟	,	鸣响	出去	她	自己的	姓名	十二	时代	,

但是，一个钟声响起，一遍又一遍地敲响了她的名字，持续了十二遍。

[wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

warned	**her**	**that**	**it**	**was**	**midday**	**and**	**time**	**to**	**get**	**up**	**.**
警告	她	那	它	曾是	正午	和	时间	到	得到	向上	.

有人提醒她已经中午了，该起床了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

She	**rose**	**,**	**therefore**	**,**
她	玫瑰	,	所以	,

因此，她站了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [set] [aʊt] [wɪð] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɒmz] [ænd; ənd]

and	**found**	**her**	**dressing**	**-**	**table**	**set**	**out**	**with**	**brushes**	**and**	**combs**	**and**
和	成立	她	敷料	-	桌子	放	出去	和	刷子	和	梳子	和

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɒnt] ;

everything	**she**	**could**	**want**	**;**
一切	她	可以	想	;

她发现梳妆台上摆放着刷子、梳子以及她想要的一切；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drest] ['keəfəli] ,

and	**having**	**dressed**	**carefully**	**,**
和	拥有	穿着	小心	,

穿戴整齐后，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

and	**with**	**a**	**lightness**	**of**	**heart**	**for**	**which**	**she**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**account**	**,**
和	和	一个	亮度	的	心	为了	哪个	她	成立	它	难的	到	帐户	,

她心中涌起一股难以解释的轻松感。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

she	**passed**	**into**	**the**	**next**	**room**	**and**	**found**	**her**	**dinner**	**on**	**the**	**table**	**.**
她	通过了	进入	这	下一个	房间	和	成立	她	晚餐	在	这	桌子	.

她走进隔壁房间，发现晚餐已经摆在桌上了。

['dɪnə(r)] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['veri] [lɒŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Dinner	**does**	**not**	**take**	**very**	**long**	**when**	**you**	**are**
晚餐	做	不是	拿	非常	长的	什么时候	你	是

当你……的时候，晚餐不会花很长时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɔːl][baɪ] [jɔːˈself] .
all by yourself .
全部 经过 你自己 .

完全靠你自己。

['bjuːti] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ɪˈnʌf] ,
Beauty , when she had eaten enough ,
美丽 , 什么时候 她 有 吃 足够的 ,

美人，当她吃饱之后

[sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
sat down on a sofa and began to think of the handsome youth she had
卫星 向下 在 一个 沙发 和 开始 到 思考 的 这 英俊的 青年 她 有
[siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] .
seen in her dream .
已见 在 她 梦 .

她坐在沙发上，开始回想起梦中见到的那个英俊的青年。

- [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .
' He told me I could make him happy .
- 他 讲述 我 我 可以 制作 他 快乐的 .

“他告诉我，我可以让他开心。”

[waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l] [biːst] , [huː] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)]
Why , then , it must be that the horrible Beast , who appears to be master
为什么 , 然后 , 它 必须 是 那 这 可怕 兽 , WHO 出现 到 是 掌握
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

那么，原因必然是这里看似主宰一切的可怕野兽。

[ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
is keeping him a prisoner .
是 保持 他 一个 囚犯 .

把他囚禁起来。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][set] [hɪm] [friː] ? . . .
How can I set him free ? . . .
如何 能 我 放 他 自由的 ? . . .

我该如何才能救他?

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːnd] [ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ɐpˈɪəɹənsɪz] .
They both warned me not to trust to appearances .
他们 两个都 警告 我 不是 到 相信 到 外貌 .

他们都警告我不要轻信外表。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['pʌzlɪŋ] . . . .
It is all very puzzling . . . .
它 是 全部 非常 令人费解 . . . .

这一切都非常令人费解.....

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][klɪə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
But one thing is clear at any rate ,
但 一 事物 是 清除 在 任何 速度 ,

但至少有一点是明确的:

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] ['veksɪŋ] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [driːm] .

that	I	am	very	silly	to	be	vexing	my	head	over	a	dream	.
那	我	是	非常	愚蠢的	到	是	令人恼火	我的	头	超过	一个	梦	.

我真是太傻了，竟然会为了一个梦而烦恼。

[ai] [wɪl] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ə'mjuːz]

I	will	forget	all	about	it	,	and	look	for	something	to	do	to	amuse
我	将要	忘记	全部	关于	它	,	和	看	为了	某物	到	做	到	娱乐

[maɪ'self] . -

myself	.	'
我	.	-

我会把这件事忘得一干二净，找点乐子让自己开心一下。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

She	sprang	up	,
她	弹簧	向上	,

她猛地站了起来，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [θruː] [ðə; ði] ['meni] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]

and	started	to	make	a	tour	of	discovery	through	the	many	rooms	of
和	开始	到	制作	一个	旅游	的	发现	通过	这	许多	房间	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

于是，他开始在宫殿的各个房间里进行探索之旅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]['grændə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

They	were	even	grander	than	she	had	expected	.
他们	是	甚至	更宏伟	比	她	有	预期的	.

它们比她预想的还要壮观。

[ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] ['mɪrər] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,

The	first	she	entered	was	lined	with	mirrors	from	floor	to	ceiling	,
这	第一的	她	进入	曾是	衬里	和	镜子	从	地面	到	天花板	,

她进入的第一个房间从地板到天花板都布满了镜子。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [rɪ'flektɪd] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

where	she	saw	herself	reflected	on	every	side	.
在哪里	她	锯	她自己	反映	在	每一个	边	.

她看到自己在四面八方都映照出来。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breɪslət] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]

The	next	thing	to	catch	her	eye	was	a	bracelet	,	hanging	from	one	of
这	下一个	事物	到	抓住	她	眼睛	曾是	一个	手镯	,	绞刑	从	一	的

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] .

the	chandeliers	.
这	吊灯	.

接下来吸引她目光的是一只手镯，它挂在其中一盏吊灯上。

[set] [ɪn][ðə; ði] ['breɪslət] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld] ['lɒkɪt] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld]

Set	in	the	bracelet	was	a	gold	locket	,	and	opening	this	she	was	startled
放	在	这	手镯	曾是	一个	金子	吊坠	,	和	开幕	这	她	曾是	惊慌

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

手镯里镶嵌着一个金吊坠，打开后她着实吃了一惊；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɪn] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
for **it** **contained** **a** **portrait** **in** **miniature** **of** **the** **gallant** **youth** **she** **had** **seen**
为了 它 包含 一个 肖像 在 微型 的 这 英勇 青年 她 有 已见
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] .
in **her** **dream** **.**
在 她 梦 .

因为里面有一幅她梦中见到的英俊青年的微型画像。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪˈsteɪkən] ; [səʊ] [ˈkləʊsli] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɪːtʃəz] [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
She **could** **not** **be** **mistaken** **;** **so** **closely** **were** **his** **features** **engraved** **on** **her**
她 可以 不是 是 错误 ; 所以 密切 是 他的 特征 刻 在 她
[ˈmeməri] — [jes] ,
memory **—** **yes** **,**
记忆 — 是的 ,

她不可能认错；他的容貌如此清晰地铭刻在她的记忆中——是的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and **,** **it** **may** **be** **,** **on** **her** **heart** **.**
和 , 它 可能 是 , 在 她 心 .

而且，或许，它一直萦绕在她的心头。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,
She **slipped** **the** **bracelet** **on** **her** **wrist** **,**
她 滑倒了 这 手镯 在 她 手腕 ,

她把手镯戴在了手腕上。

[wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]
without **stopping** **to** **think** **that** **it** **did** **not** **belong** **to** **her** **,** **and** **went** **on**
没有 停止 到 思考 那 它 做过 不是 属于 到 她 , 和 去 在
[tuː; tə][ɪkˈsplɔː(r)] [ˈfɜːðə(r)] .
to **explore** **further** **.**
到 探索 更远 .

她没有停下来想一想这东西不属于她，而是继续深入探索。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈgæləri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [feɪs] .
She **passed** **into** **a** **long** **picture** **gallery** **,** **and** **there** **again** **she** **met** **the** **Prince's** **face** **.**
她 通过了 进入 一个 长的 图片 画廊 , 和 那里 再次 她 遇见 这 王子的 脸 .

她走进一条长长的画廊，在那里她再次看到了王子的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf] - [saɪzd] [ˈpɔːtreɪt] ,
It **smiled** **down** **at** **her** **,** **this** **time** **from** **a** **life** **-** **sized** **portrait** **,**
它 微笑 向下 在 她 , 这 时间 从 一个 生活 - 尺寸 肖像 ,

它俯视着她，这次是从一幅真人大小的画像中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [səʊ] [ˈwɪstfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːˈself] [ˈblʌʃɪŋ] .
and **it** **seemed** **to** **smile** **so** **wistfully** **that** **she** **caught** **herself** **blushing** **.**
和 它 似乎 到 微笑 所以 怅然地 那 她 捕捉 她自己 脸红 .

那笑容似乎带着一丝怅然，让她不禁脸红了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] [fɪld] [wɪð]
From **the** **gallery** **her** **steps** **had** **led** **her** **to** **a** **chamber** **filled** **with**
从 这 画廊 她 步骤 有 引领 她 到 一个 房间 已填 和
[ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] .
instruments **of** **music** **.**
仪器 的 音乐 .

她从画廊走出来，来到一个摆满了乐器的房间。

['bjuːti] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [mju'zɪʃ(ə)n] ; [səʊ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

Beauty	was	an	accomplished	musician	;	so	,	sitting	down	,
美丽	曾是	一个	完成	音乐家	；	所以	，	坐着	向下	，

贝蒂是一位技艺精湛的音乐家；于是，她坐下来，

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['tjuːnɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['ɪnstrəmənt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

she	amused	herself	by	tuning	and	trying	over	one	instrument	after	another	;
她	觉得好笑	她自己	经过	调谐	和	尝试	超过	一	乐器	后	其他	；

她以调音和试奏各种乐器为乐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [hɑːp] [best] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [went] [best] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

but	she	liked	the	harp	best	because	that	went	best	with	her	voice	.
但	她	喜欢	这	竖琴	最好的	因为	那	去	最好的	和	她	嗓音	.

但她最喜欢竖琴，因为竖琴和她的嗓音最搭。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['tʃeɪmbə(r)] [laɪk]

Leaving	the	music	-	room	at	length	,	she	found	herself	in	a	long	chamber	like
离开	这	音乐	-	房间	在	长度	,	她	成立	她自己	在	一个	长的	房间	喜欢

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ,

the	picture	gallery	,
这	图片	画廊	,

离开音乐室后，她发现自己置身于一个像画廊一样的长房间里。

[bʌt; bət] [laɪnd] [wɪð] [bʊks] .

but	lined	with	books	.
但	衬里	和	图书	.

但里面摆满了书。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [æn; ən] [ɪ'mens] ['laɪbrəri] ; [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]

It	held	an	immense	library	;	and	Beauty	,	ever	since	she	had	lived	in	the
它	握住	一个	巨大	图书馆	；	和	美丽	，	曾经	自从	她	有	居住地	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

它藏书丰富；而自从贝蒂住在乡下以来，

[hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ,

had	been	forced	to	do	without	reading	,
有	到过	强制	到	做	没有	阅读	,

被迫放弃阅读，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][səʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] .

for	her	father	had	sold	all	his	books	to	pay	his	debts	.
为了	她	父亲	有	卖	全部	他的	图书	到	支付	他的	债务	.

因为她父亲为了偿还债务，卖掉了所有的书。

[naʊ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['trævld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

Now	,	as	her	eyes	travelled	along	the	shelves	,
现在	,	作为	她	眼睛	旅行	沿着	这	货架	,

现在，她的目光沿着书架移动，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] [fɪə(r)] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [pɑːs] ['hevɪli] [hɪə(r)] .

she	knew	she	need	never	have	any	fear	that	time	would	pass	heavily	here	.
她	知道	她	需要	绝不	有	任何	害怕	那	时间	会	经过	重度	这里	.

她知道自己永远不必担心时间会在这里匆匆流逝。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf] - ['stʌdid] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	dusk	was	gathering	before	she	had	half	-	studied	even	the	titles	of	the
这	黄昏	曾是	采集	前	她	有	一半	-	研究	甚至	这	标题	的	这

[θ'aʊzəndz]

thousands
数千

暮色降临之时，她甚至还没来得及粗略地记住那成千上万个名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɒv; əv] ['vɒljuːmz] ; [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] , ['wæksn][ænd; ənd] ['sentɪd] , [ɪn] [ʃændə'lɪəz]
of volumes ; and numbers of candles , waxen and scented , in chandeliers
的 卷 ; 和 数字 的 蜡烛 , 蜡质 和 香味 , 在 吊灯
[wɪð] ['lʌstə] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['ruːbiz] ,
with lustres of diamonds and rubies ,
和 光泽 的 钻石 和 红宝石 ,

书籍的数量；以及悬挂在闪耀着钻石和红宝石光芒的枝形吊灯中的蜡烛，有蜡质的，有香味的。

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [ruːm] .
were beginning to light themselves in every room .
是 开始 到 光 他们自己 在 每一个 房间 .

他们开始在每个房间里点燃自己。

[ɪn] [djuː] [taɪm] ['bjuːti] [faʊnd] ['sʌpə(r)] [leɪd][ænd; ənd] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
In due time Beauty found supper laid and served for her ,
在 到期的 时间 美丽 成立 晚餐 铺设 和 服务 为了 她 ,

不久，美女发现晚餐已经为她准备好了。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['ɔːdəlɪnəs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
with the same good taste and orderliness as before , and still she had seen
和 这 相同的 好的 品尝 和 秩序 作为 前 , 和 仍然 她 有 已见
[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] .
no living face .
不 活的 脸 .

她依然保持着以往的良好品味和井然有序，但仍然没有见到任何活人的面孔。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] ['mætə(r)] ?
What did this matter ?
什么 做过 这 事情 ?

这有什么关系呢?

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɒlətri] ;
Her father had warned her that she would be solitary ;
她 父亲 有 警告 她 那 她 会 是 孤 ;

她父亲曾警告过她，她将会孤独终老；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɒlətri] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt]
and she was beginning to tell herself that she could be solitary here without
和 她 曾是 开始 到 告诉 她自己 那 她 可以 是 孤 这里 没有
[mʌtʃ] [dɪs'kʌmfət] ,
much discomfort ,
很多 不适 ,

她开始告诉自己，即使独自一人待在这里，也不会感到太多不适。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
when she heard the noise of the Beast approaching .
什么时候 她 听到 这 噪音 的 这 兽 接近 .

当她听到野兽逼近的声音时。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn]
She could not help trembling a little ; for she had not yet found herself alone
她 可以 不是 帮助 发抖 一个 小的 ; 为了 她 有 不是 然而 成立 她自己 独自的
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

她不禁微微颤抖；因为她还没有机会单独和他待在一起。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] — [hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)]

and	knew	not	what	would	happen	—	he	might	even	be	coming	to	devour
和	知道	不是	什么	会	发生	—	他	可能	甚至	是	未来	到	吞食

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她不知道将会发生什么——他甚至可能会来吞噬她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [fə'rəʊʃəs] .

But	when	he	appeared	he	did	not	seem	at	all	ferocious	.
但	什么时候	他	出现	他	做过	不是	似乎	在	全部	凶猛	.

但他出现时，看起来一点也不凶猛。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːti] , - [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .

'	Good	evening	,	Beauty	,	'	he	said	gruffly	.
-	好的	晚上	,	美丽	,	-	他	说	粗声粗气地	.

“晚上好，美人。”他粗声粗气地说。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [biːst] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	Good	evening	,	Beast	,	'	she	answered	gently	,	but	shaking	a	little	.
-	好的	晚上	,	兽	,	-	她	回答	轻轻地	,	但	摇晃	一个	小的	.

“晚上好，野兽，”她轻声回答，但身体微微颤抖。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['kɒntent][hɪə(r)] ? -

'	Do	you	think	you	can	be	content	here	?	'
-	做	你	思考	你	能	是	内容	这里	?	-

你觉得你能在这里过得满意吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

['bjuːti] ['ɑːnsə(r)d] [pə'laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][hɑːd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪn] [sʌtʃ]

Beauty	answered	politely	that	it	ought	not	to	be	hard	to	live	happily	in	such
美丽	回答	礼貌地	那	它	应该	不是	到	是	难的	到	居住	快乐地	在	这样的

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] .

a	beautiful	palace	.
一个	美丽的	宫殿	.

美女礼貌地回答说，住在这么美丽的宫殿里，应该不会很难过得幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

After	this	they	talked	for	an	hour	,
后	这	他们	谈话	为了	一个	小时	,

之后他们又谈了一个小时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] ['bjuːti] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'skjuːs] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	course	of	their	talk	Beauty	began	to	excuse	many	things	in	the
和	在	这	课程	的	他们的	讲话	美丽	开始	到	原谅	许多	事物	在	这

[biːst] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Beast	—	his	voice	,
兽	—	他的	嗓音	,

在交谈过程中，贝儿开始为野兽的很多事情辩解——他的声音，

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nəʊz] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [help] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

With	such	a	nose	how	could	he	help	roaring	through	it	?
和	这样的	一个	鼻子	如何	可以	他	帮助	咆哮	通过	它	?

长着这样一只鼻子，他怎么可能不咆哮着穿过它呢?

['riːəli] , [hiː; hi] ['əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [tækt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['pɜːpəsli] ['terəb(ə)l] ; [ðəʊ]

Really	,	he	appeared	to	be	wanting	in	tact	rather	than	purposely	terrible	;	though
真的	,	他	出现	到	是	想要	在	策略	相当	比	故意	糟糕的	;	尽管

, [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

,	to	be	sure	,
,	到	是	当然	,

实际上，他看起来更像是缺乏分寸，而不是故意表现得糟糕；当然，

[ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv] [tækt] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] , [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] : —

this	want	of	tact	terrified	her	cruelly	,	when	at	length	he	blurted	out	:	—
这	想	的	策略	恐惧	她	残酷地	,	什么时候	在	长度	他	脱口而出	出去	:	—

他这种缺乏分寸的言辞让她感到无比恐惧，最后他脱口而出：——

- [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , ['bjuːti] ? -

'	Will	you	be	my	wife	,	Beauty	?	'
-	将要	你	是	我的	妻子	,	美丽	?	-

“你愿意嫁给我吗，美人？”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɒst] ! -

I	am	lost	!	'
我	是	丢失的	!	-

我迷路了!

[θɔːt] ['bjuːti] .

thought	Beauty	.
想法	美丽	.

美的思想。

[ðə; ði] [biːst] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]

The	Beast	could	not	be	so	dull	-	witted	after	all	,	for	,	though	she	kept	the
这	兽	可以	不是	是	所以	乏味的	-	机智的	后	全部	,	为了	,	尽管	她	保留	这

[kraɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

cry	to	herself	,
哭	到	她自己	,

野兽也不至于那么愚钝，因为，尽管她把哭声藏在心里，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] : —

he	answered	quickly	,	and	just	as	if	she	had	uttered	it	aloud	:	—
他	回答	迅速地	,	和	只是	作为	如果	她	有	说出	它	大声	:	—

他迅速回答，就好像她亲口说出口一样：——

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

'	Not	at	all	.
-	不是	在	全部	.

'一点也不。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [dʒʌst] " [jes] " [ɔː(r)] " [nəʊ] . " -

I	wish	you	to	answer	just	"	yes	"	or	"	no	.	"	'
我	希望	你	到	回答	只是	"	是的	"	或者	"	不	.	"	-

请您只回答“是”或“否”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [əʊ] ! [nəʊ] , [biːst] . -
' Oh ! no , Beast . '
- 哦 ！ 不 ， 兽 . -

“哦！不，野兽。”

- ['veri] [wel] , [ðen] , - [sed] [ðɪs] ['træktəb(ə)l]['mɒnstə(r)] .
' Very well , then , ' said this tractable monster .
- 非常 出色地 , 然后 , - 说 这 易于处理 怪物 .

“好吧，”这个温顺的怪物说道。

- [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [ai][hæd; həd] [best] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .
' Since you will not , I had best be going .
- 自从 你 将要 不是 , 我 有 最好的 是 去 .

既然你不肯走，那我最好还是走了。

[gʊd] [naɪt] , ['bjuːti] . -
Good night , Beauty . '
好的 夜晚 , 美丽 . -

晚安，美人。

- [gʊd] [naɪt] , [biːst] , - ['ɑːnsə(r)d] ['bjuːti] , [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] .
' Good night , Beast , ' answered Beauty , relieved of her fright .
- 好的 夜晚 , 兽 , - 回答 美丽 , 松了口气 的 她 惊吓 .

“晚安，野兽。”贝儿回答道，不再害怕了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
She felt sure now that he did not mean to hurt her ,
她 毛毡 当然 现在 那 他 做过 不是 意思是 到 伤害 她 ,

她现在确信他并非有意伤害她。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [tuː; tə][bed] ,
and as soon as he had taken his leave she went off to bed ,
和 作为 很快 作为 他 有 已采取 他的 离开 她 去 离开 到 床 ,

他一离开，她就上床睡觉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .
and was asleep in no time .
和 曾是 睡着了 在 不 时间 .

没过多久就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] ,
But almost as quickly she was dreaming ,
但 几乎 作为 迅速地 她 曾是 做梦 ,

但她几乎立刻就进入了梦乡。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['lʌvə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]
and in her dream at once she saw her unknown lover standing beside
和 在 她 梦 在 一次 她 锯 她 未知 情人 常设 旁
[hɜː(r); hə(r)] , ['hænsəm] [æz; əz]['evə(r)] ,
her , handsome as ever ,
她 , 英俊的 作为 曾经 ,

梦中，她立刻看见那位素未谋面的爱人站在她身边，一如既往地英俊。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['sɒrəʊfl] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

but	more	sorrowful	than	before	.
但	更多的	悲伤	比	前	.

但比以前更加悲伤。

- [dɪə(r)] ['bjuːti] , - [hiː; hi] [sed] , - [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	Dear	Beauty	,	'	he	said	,	'	why	are	you	so	cruel	to	me	?
-	亲爱的	美丽	,	-	他	说	,	-	为什么	是	你	所以	残忍的	到	我	?

“亲爱的美人，”他说，“你为什么对我如此残忍？”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['stʌbən] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['leŋθən] [aʊt][maɪ]

I	love	you	the	better	for	being	so	stubborn	,	and	yet	it	lengthens	out	my
我	爱	你	这	更好的	为了	存在	所以	固执的	,	和	然而	它	延长	出去	我的

['mɪzəri] . -

misery	.	'
苦难	.	-

你的固执让我更加爱你，但也延长了我的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

She	could	not	understand	this	at	all	.
她	可以	不是	理解	这	在	全部	.

她完全无法理解。

[hɜː(r); hə(r)] [driːm] ['weivə] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Her	dream	wavered	and	it	seemed	to	her	that	he	took	a	hundred
她	梦	犹豫不决	和	它	似乎	到	她	那	他	采取	一个	百

['dɪfrənt] [ʃeɪps] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

different	shapes	in	it	.
不同的	形状	在	它	.

她的梦境开始动摇，在梦中他似乎变成了上百种不同的形状。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Now	he	had	a	crown	between	his	hands	and	was	offering	it	to
现在	他	有	一个	王冠	之间	他的	双手	和	曾是	提供	它	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

现在他手里拿着一顶王冠，正要献给她；

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [naʊ] [hiː; hi] [smaɪld] , ['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ] ;

now	he	was	kneeling	at	her	feet	;	now	he	smiled	,	radiant	with	joy	;
现在	他	曾是	跪着	在	她	脚	;	现在	他	微笑	,	辐射状	和	喜悦	;

现在他跪在她脚边；现在他面带笑容，容光焕发；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [wept] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	again	he	buried	his	head	in	despair	and	wept	till	the	sound	of	his
和	再次	他	埋葬	他的	头	在	绝望	和	哭泣	直到	这	声音	的	他的

['sɒbɪŋ] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

sobbing	pierced	her	heart	.
啜泣	穿孔	她	心	.

他又一次绝望地埋下头，痛哭流涕，他的抽泣声刺痛了她的心。

[ðʌs] , [ɪn][wʌn]['æspekt][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [θruː] .

Thus	,	in	one	aspect	or	another	,	he	was	with	her	the	night	through	.
因此	,	在	一	方面	或者	其他	,	他	曾是	和	她	这	夜晚	通过	.

因此，从某种意义上说，他整晚都和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

She	awoke	with	him	in	her	thoughts	,
她	醒来	和	他	在	她	想法	,

她醒来时，脑海中全是他的身影。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə][ʌn'klɑːsp][ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ænd; ənd]

and	her	first	act	was	to	unclasp	the	locket	on	her	wrist	and
和	她	第一的	行为	曾是	到	松	这	吊坠	在	她	手腕	和

[ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] .

assure	herself	that	the	miniature	was	like	him	.
保证	她自己	那	这	微型	曾是	喜欢	他	.

她做的第一件事就是解开手腕上的吊坠，确认上面的小雕像是否和他一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [tuː] ,

It	certainly	was	the	same	face	,	and	his	,	too	,
它	当然	曾是	这	相同的	脸	,	和	他的	,	也	,

那确实是同一张脸，也是他的脸。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

was	the	face	that	smiled	down	from	the	larger	portrait	in	the	gallery	.
曾是	这	脸	那	微笑	向下	从	这	更大的	肖像	在	这	画廊	.

那是画廊里那幅更大的肖像画中俯视着的微笑面孔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɒkɪt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['siːkrət] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

But	the	face	in	the	locket	gave	her	a	more	secret	joy	and	she
但	这	脸	在	这	吊坠	给予	她	一个	更多的	秘密	喜悦	和	她

[ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

unclasped	and	gazed	on	it	again	and	again	.
解开	和	凝视	在	它	再次	和	再次	.

但吊坠里的那张脸带给她一种更隐秘的喜悦，她打开吊坠，一遍又一遍地凝视着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

This	morning	she	went	down	into	the	gardens	,	where	the	sun	shone	inviting	her
这	早晨	她	去	向下	进入	这	花园	,	在哪里	这	太阳	闪耀	邀请	她

[tuː; tə]['ræmb(ə)l] .

to	ramble	.
到	漫谈	.

今天早上她下到花园里，阳光明媚，仿佛在邀请她漫步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['lʌvli] .

They	were	beyond	imagination	lovely	.
他们	是	超过	想像力	迷人的	.

它们美得超乎想象。

[hɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['stætʃuː] ['ʃaʊəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['rəʊzɪz] ;

Here	stood	a	statue	showered	over	with	roses	;
这里	站立	一个	雕像	淋浴	超过	和	玫瑰	;

这里矗立着一座雕像，上面洒满了玫瑰花；

[ðeə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒn]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pleɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [spreɪ] [səʊ] [haɪ] [ɪn]

there	fountain	on	fountain	played	and	threw	a	refreshing	spray	so	high	in
那里	喷泉	在	喷泉	玩	和	扔	一个	令人耳目一新	喷	所以	高的	在

[ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [riːtʃ] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] .

the	air	that	her	eyes	could	scarcely	reach	to	its	summit	.
这	空气	那	她	眼睛	可以	几乎	抵达	到	它是	首脑	.

喷泉间水流翻腾，喷涌出清凉的水柱，直冲云霄，她的目光几乎无法触及水柱顶端。

[bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

But	what	most	surprised	her	was	that	every	nook	and	corner	recalled
但	什么	最多	惊讶	她	曾是	那	每一个	角落	和	角落	召回

[ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [ˌʌn'nəʊn] [prɪns] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

those	she	had	seen	in	her	dreams	with	the	unknown	Prince	standing	beside
那些	她	有	已见	在	她	梦境	和	这	未知	王子	常设	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但最令她惊讶的是，这里的每一个角落都让她想起了梦中出现的景象，梦中那位不知名的王子就站在她身边。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [lɒŋ] [kə'næl] [wɪð] [ðə; ðiˈ] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['mɜːtl] [ɪn][ðə; ðiˈ]

At	length	she	came	to	the	long	canal	with	the	oranges	and	myrtles	in	the
在	长度	她	来了	到	这	长的	运河	和	这	橙子	和	桃金娘	在	这

[ʃeɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] .

shade	of	which	she	had	first	seen	him	approach	.
阴影	的	哪个	她	有	第一的	已见	他	方法	.

最后，她来到了那条长长的运河边，运河两岸长满了橘子树和桃金娘树，她最初就是在树荫下看到他走近的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiˈ] ['veri] [spɒt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	the	very	spot	,	and	she	could	no	longer	disbelieve	that	her
它	曾是	这	非常	点	,	和	她	可以	不	更长	怀疑	那	她

[driːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] .

dreams	were	real	.
梦境	是	真实的	.

就是这里，她再也无法怀疑自己的梦境是否成真。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [hɪə(r)] ,

She	felt	sure	,	now	,	that	he	must	somehow	be	imprisoned	here	,
她	毛毡	当然	,	现在	,	那	他	必须	不知何故	是	被监禁	这里	,

她现在确信，他一定是以某种方式被囚禁在这里。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ðiˈ] [truːθ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðiˈ] [biːst] [rɪ'piːt]

and	resolved	to	get	at	the	truth	that	very	evening	,	should	the	Beast	repeat
和	已解决	到	得到	在	这	真相	那	非常	晚上	,	应该	这	兽	重复

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

his	visit	.
他的	访问	.

他们决心当晚就查明真相，以防野兽再次来访。

['taɪəd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ,

Tired	at	length	of	wandering	,
疲劳的	在	长度	的	漫游	,

长时间的游荡让他感到疲惫，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['pæləs] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz]

she	returned	to	the	palace	and	discovered	a	new	room	full	of	materials
她	返回	到	这	宫殿	和	发现	一个	新的	房间	满的	的	材料

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ðiˈ][məʊst]['aɪd(ə)l] — [teɪp] - [bægz] ,

for	work	to	engage	the	most	idle	—	tape	-	bags	,
为了	工作	到	从事	这	最多	闲置的	—	磁带	-	包	,

她回到宫殿，发现一个新房间，里面摆满了各种材料，可以用来让最闲的人做事——胶带袋，

['distɑːf, -tæf][ænd; ənd] ['ʃʌt(ə)lz] , [freɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['tæpəstri] , ['rɪbənz] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː] [bəʊz] , [sɪlks]

distaffs	and	shuttles	,	frames	for	tapestry	,	ribbons	to	make	into	bows	,	silks
女式	和	班车	,	框架	为了	挂毯	,	丝带	到	制作	进入	弓	,	帛

[fɔː(r); fə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] , ['sɪzəz] , [ænd; ənd] ['θɪmblz] .

for	embroidery	,	scissors	,	and	thimbles	.
为了	刺绣	,	剪刀	,	和	顶针	.

纺锤和梭子、挂毯框架、制作蝴蝶结的丝带、刺绣用的丝线、剪刀和顶针。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['niːd(ə)lwɜːk] [ruːm] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l]
Beyond this needlework room a door opened upon the most wonderful
超过 这 针线活 房间 一个 门 打开 之上 这 最多 精彩的

穿过这间针线房，一扇门通向一个美妙绝伦的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] — [æn; ən] ['eɪviəri] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [bɜ·dz] ,
sight of all — an aviary full of the rarest birds ,
视线 的 全部 — 一个 鸟舍 满的 的 这 最稀有 鸟类 ,

一览无余——一个满是珍稀鸟类的鸟舍，

[jet] [ɔːl][səʊ] [teɪm] [ðæt] [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ðəm'selvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
yet all so tame that they flew to Beauty , and perched themselves on her
然而 全部 所以 驯服 那 他们 飞翔 到 美丽 , 和 栖息 他们自己 在 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

然而它们都非常温顺，飞到美女身边，栖息在她的肩膀上。

- [dɪə(r)] [bɜ·dz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,
' Dear birds , ' she said , ' I wish you were closer to my own room ,
- 亲爱的 鸟类 , - 她 说 , - 我 希望 你 是 更近 到 我的 自己的 房间 ,

“亲爱的鸟儿们，”她说，“我希望你们能离我的房间更近一些。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɪt][ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] . -
that I might sit and hear you singing . '
那 我 可能 坐 和 听到 你 歌唱 . -

那样我就可以坐下来听你唱歌了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['eɪviəri] ,
She had scarcely said it when , opening a door beyond the aviary ,
她 有 几乎 说 它 什么时候 , 开幕 一个 门 超过 这 鸟舍 ,

她话音未落，便打开了鸟舍外的一扇门。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] — [jes] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] !
she found herself in her own chamber — yes , her very own !
她 成立 她自己 在 她 自己的 房间 — 是的 , 她 非常 自己的 !

她发现自己身处自己的房间里——没错，就是她自己的房间！

— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
— which she had thought to be quite on the other side of the building .
— 哪个 她 有 想法 到 是 相当 在 这 其他 边 的 这 建筑 .

——她原以为它就在建筑物的另一侧。

[ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]
The door , when she came to examine it , had a shutter which could be
这 门 , 什么时候 她 来了 到 检查 它 , 有 一个 快门 哪个 可以 是
['əʊpənd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
opened to hear ,
打开 到 听到 ,

她走近查看时发现，门上有一个可以打开偷听的百叶窗。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and closed again when she grew tired of it .
和 关闭 再次 什么时候 她 生长 疲劳的 的 它 .

当她厌倦了之后，就又关门了。

[ðɪs] ['eɪviəri] ['əʊpənd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['pærəts] , ['pærəket] , [ænd; ənd] [kɒkɐtˌuːz] .

This aviary opened on another inhabited by parrots , parroquets , and cockatoos .

这 鸟舍 打开 在 其他 有人居住的 经过 鹦鹉 , 鹦鹉 , 和 凤头鹦鹉 .

这个鸟舍通向另一个鸟舍，里面住着鹦鹉、长尾鹦鹉和凤头鹦鹉。

[ðiːz] [nəʊ]['suːnə(r)] [sɔː] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] ; [wʌn]

These no sooner saw Beauty than they began to scream and chatter ; one

['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

wishing her - Good morning ,

祝 她 - 好的 早晨 ,

它们一见到美女就开始尖叫和叽叽喳喳；其中一个向她道：“早上好，

- [ə'nʌðə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['lʌntʃən] , [waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [jet] [mɔː(r)] ['gælənt] [kraɪd] - [kɪs]

- another inviting her to luncheon , while a third yet more gallant cried - Kiss

- 其他 邀请 她 到 午餐 , 尽管 一个 第三 然而 更多的 英勇 哭 - 吻

[ˌem 'iː] !

me !

我 !

另一个人邀请她共进午餐，而第三个人则更加大胆地喊道：“吻我！”

[kɪs] [ˌem 'iː] ! -

Kiss me ! -

吻 我 ! -

吻我！

['ʌðə(r)z] [ə'gen] ['hwisl] [eəz] [frɒm; frəm][grænd] ['ɒprə] [ɔː(r)] [di'kleim] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['pəʊətri][baɪ][ðə; ði]

Others again whistled airs from grand opera or declaimed pieces of poetry by the

其他的 再次 吹口哨 播出 从 盛大 歌剧 或者 朗诵 件 的 诗 经过 这

[best] ['ɔːθəz] .

best authors .

最好的 作者 .

其他人则吹奏起歌剧选段或朗诵著名诗人的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] —

It was plain that in their several ways they all had the same object —

它 曾是 清楚的 那 在 他们的 一些 方式 他们 全部 有 这 相同的 目的 —

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .

to amuse her .

到 娱乐 她 .

很明显，他们用各种方式达到的都是同一个目的——逗她开心。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['eivjəri] [leɪ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [haʊs] .

Beyond the aviaries lay a monkey house .

超过 这 鸟舍 躺 一个 猴 房子 .

鸟舍后面是猴舍。

[hɪə(r)]

Here

这里

这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 107]

[页 -]

[第107页]

[wɜː(r); wə(r)] [eɪps] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] — ['bɑːbəri] [eɪps] , ['mændərɪn] [eɪps] , [eɪps] [wɪð] [bluː] ['feɪsɪz] ,

were	apes	of	all	sorts	—	Barbary	apes	,	mandarin	apes	,	apes	with	blue	faces	,
是	猿猴	的	全部	排序	—	巴巴里	猿猴	,	普通话	猿猴	,	猿猴	和	蓝色的	面孔	,

[bə'buːnz] , ['mɑːməset; 'mɑːməzet] ,

baboons	,	marmosets	,
狒狒	,	狨猴	,

那里有各种各样的猿类——巴巴里猿、中华猿、蓝脸猿、狒狒、狨猴，

[ˌtʃɪmpən'ziːz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [keɪm] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] ,

chimpanzees	—	and	all	came	frisking	about	her	,	bowing	and	scraping	,
黑猩猩	—	和	全部	来了	搜身	关于	她	,	鞠躬	和	刮擦	,

黑猩猩们——全都围着她蹦蹦跳跳，又是鞠躬又是刨地，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

to	show	how	much	they	appreciated	the	honour	of	this	visit	.
到	展示	如何	很多	他们	感谢	这	荣誉	的	这	访问	.

为了表达他们对此次来访的感激之情。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [stretʃt] [ə; eɪ] [taɪt] - [rəʊp] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

To	celebrate	it	they	stretched	a	tight	-	rope	and	danced	,
到	庆祝	它	他们	拉伸	一个	紧的	-	绳索	和	跳舞	,

为了庆祝，他们拉起一根钢丝，跳起了舞。

[ænd; ənd] [θruː] ['sʌməsɔːlt] [wɪð] [æn; ən] [ə'dʒɪlətɪ] [wɪtʃ] ['bjuːti] [faʊnd] ['haɪli] [daɪ'vɜːtɪŋ] ;

and	threw	somersaults	with	an	agility	which	Beauty	found	highly	diverting	;
和	扔	空翻	和	一个	敏捷	哪个	美丽	成立	高度	转移注意力	;

她身手矫健地翻着跟头，这让贝蒂觉得非常有趣；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['saɪɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l]

and	yet	she	could	not	help	sighing	that	none	of	these	animals	were	able
和	然而	她	可以	不是	帮助	叹息	那	没有任何	的	这些	动物	是	有能力的

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] .

to	tell	her	news	of	her	unknown	Prince	Charming	.
到	告诉	她	消息	的	她	未知	王子	迷人	.

然而，她不禁叹息，这些动物中没有一个能告诉她关于她那位素未谋面的白马王子的消息。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,

She	patted	and	made	much	of	them	,	however	,
她	轻拍	和	制成	很多	的	他们	,	然而	,

然而，她拍拍它们，大肆渲染。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	asked	if	some	of	them	would	be	kind	enough	to	come	with	her
和	问	如果	一些	的	他们	会	是	种类	足够的	到	来	和	她

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

and	keep	her	company	.
和	保持	她	公司	.

她问他们当中是否有人愿意陪她一起去，陪伴她。

[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kə'mɑːnd] ,

At	once	,	and	as	if	they	had	only	been	waiting	for	this	command	,
在	一次	,	和	作为	如果	他们	有	仅有的	到过	等待	为了	这	命令	,

立刻，仿佛他们一直在等待这个命令似的，

[tuː] [lɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] - [eɪps] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [kɔːt] - [dresɪz] [stept] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd]

two	large	she	-	apes	in	sweeping	court	-	dresses	stepped	to	her	side	and
二	大的	她	-	猿猴	在	扫荡	法庭	-	连衣裙	步	到	她	边	和

[bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;

became	her	maids	of	honour	;
成为	她	女佣	的	荣誉	;

两只身着华丽宫廷礼服的大母猿走到她身边，成为她的侍女；

[tuː] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] ['mɑːməset; 'mɑːməzet] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

two	brisk	little	marmosets	volunteered	for	pages	and	held	up	her
二	轻快	小的	狨猴	自愿	为了	页面	和	握住	向上	她

[treɪn] ; [waɪl] [æn; ən] ['æfəb(ə)l] [bə'buːn] ,

train	;	while	an	affable	baboon	,
火车	;	尽管	一个	和蔼可亲	狒狒	,

两只活泼的小狨猴自愿担任侍童，并帮她托着裙摆；而一只和蔼可亲的狒狒，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riːð] [wɪð] [smaɪlz] , [baʊd] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] , [ænd; ənd] [begd]

his	face	wreathed	with	smiles	,	bowed	,	presented	a	gloved	hand	,	and	begged
他的	脸	花环	和	微笑	,	鞠躬	,	呈现	一个	戴手套	手	,	和	乞求

[liːv] [tuː; tə] ['skwaɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

leave	to	squire	her	.
离开	到	乡绅	她	.

他脸上带着笑容，鞠躬，伸出戴着手套的手，请求允许他做她的侍从。

[wɪð] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['eskɔːt] ['bjuːti] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

With	this	singular	escort	Beauty	marched	back	to	luncheon	,
和	这	单数	护送	美丽	行军	后退	到	午餐	,

在这位独特的护送下，美女昂首阔步地回到了午餐地点。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [bɝdz] [paɪpt] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	while	she	ate	it	the	birds	piped	and	fluted	around	her	for
和	尽管	她	吃	它	这	鸟类	管道	和	凹槽	大约	她	为了

[ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærəts] ,

accompaniment	to	the	parrots	,
伴奏	到	这	鹦鹉	,

她吃东西的时候，鸟儿们在她周围鸣叫、吹笛，为鹦鹉们伴奏。

[huː] ['lɪftɪd]

who	lifted
WHO	抬起

谁举起了它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʌp] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tjuːnz] .

up	their	voices	and	chanted	the	latest	and	most	fashionable	tunes	.
向上	他们的	声音	和	吟诵	这	最新的	和	最多	时髦	曲调	.

他们放声高歌，唱着最新最流行的歌曲。

[neɪ] [mɔː(r)] ;

Nay	more	;
不	更多的	;

不再是；

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['suːnə(r)] [endid] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [eɪps] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'ləʊ]

the	meal	was	no	sooner	ended	than	the	apes	begged	her	to	allow
这	一顿饭	曾是	不	很快	结束	比	这	猿猴	乞求	她	到	允许

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['kɒmədi] ;

them	to	entertain	her	with	a	light	comedy	;
他们	到	招待	她	和	一个	光	喜剧	;

饭菜刚一结束，猿猴们就恳求她允许它们为她表演一出轻松的喜剧；

[wɪtʃ] ([liːv] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd]) [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['kredɪtəbl] ['mænə(r)]

which	(	leave	being	granted	)	they	proceeded	to	act	in	a	highly	creditable	manner
哪个	(	离开	存在	的确	)	他们	继续	到	行为	在	一个	高度	可信赖的	方式

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'prəʊpriət] [dʌm] - [ʃəʊ] ,

and	with	appropriate	dumb	-	show	,
和	和	合适的	哑的	-	展示	,

（获准休假后）他们以非常值得称道的方式进行了表演，并配合了恰当的哑剧表演。

[waɪl] [ðə; ði] ['pærəts] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][ɪn]

while	the	parrots	spoke	the	words	from	the	wings	very	distinctly	and	in
尽管	这	鹦鹉	辐	这	字	从	这	翅膀	非常	明显地	和	在

['æksents; æk'sents] [ðæt] [ɪg'zæktli] [kən'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] [pɑːts] .

accents	that	exactly	conformed	with	the	various	parts	.
口音	那	确切地	符合	和	这	各种各样的	部分	.

鹦鹉们从翅膀上清晰地发出声音，用与各个部位完全一致的口音说着这些话。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [əd'vɑːnst] ,

At	the	close	one	of	the	actors	advanced	,
在	这	关闭	一	的	这	演员	先进的	,

临近结尾时，其中一名演员上前一步，

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] — [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['pærət] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːprətə(r)] —

laid	his	hand	on	his	heart	and	—	still	with	the	parrot	for	interpreter	—
铺设	他的	手	在	他的	心	和	—	仍然	和	这	鹦鹉	为了	翻译	—

[θæŋkt] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['efəts] .

thanked	Beauty	for	the	indulgence	she	had	shown	to	their	poor	efforts	.
谢谢	美丽	为了	这	放纵	她	有	所示	到	他们的	贫穷的	努力	.

他将手放在胸口，仍然让鹦鹉做翻译，感谢美女对他们拙劣努力的宽容。

[ðæt] [naɪt] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði] [biːst] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['vɪzɪt] .

That	night	again	,	after	supper	,	the	Beast	paid	her	his	accustomed	visit	.
那	夜晚	再次	,	后	晚餐	,	这	兽	有薪酬的	她	他的	习惯	访问	.

当晚晚饭后，野兽像往常一样再次拜访了她。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] ,

He	put	the	same	questions	,	and	received	her	answers	as	before	;	and	,
他	放	这	相同的	问题	,	和	已收到	她	答案	作为	前	;	和	,

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	before	,
作为	前	,

他问了同样的问题，得到的回答也和以前一样；而且，和以前一样，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] - [gʊd] [naɪt] ,

the	conversation	ended	by	his	taking	leave	of	her	with	a	'	Good	night	,
这	对话	结束	经过	他的	采取	离开	的	她	和	一个	-	好的	夜晚	,

['bjuːti] . -

Beauty	.	'
美丽	.	-

谈话以他向她道别并说“晚安，美人”而告终。

[ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi] - [eɪps] , [æz; əz] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ˌðeərə'pɒn] [ʌn'drest] [ðeə(r)] ['mɪstrəs]

The	two	she	-	apes	,	as	ladies	-	in	-	waiting	,	thereupon	undressed	their	mistress
这	二	她	-	猿猴	,	作为	女士们	-	在	-	等待	,	于是	脱光衣服	他们的	情妇

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] .

and	saw	her	to	bed	.
和	锯	她	到	床	.

于是，两只母猿充当女侍，脱去女主人的衣服，送她上床睡觉。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðeɪ] ['θɔːtfəli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] ,

Before	leaving	they	thoughtfully	opened	the	window	-	shutter	,
前	离开	他们	深思熟虑	打开	这	窗户	-	快门	,

临走前，他们体贴地打开了百叶窗。

[ðæt] [ðə; ði] [sɒft] [naɪt] - ['wɔ:blɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:dz] [maɪt] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd]

that	the	soft	night	-	warbling	of	the	birds	might	soothe	her	to	sleep	and
那	这	柔软的	夜晚	-	鸣唱	的	这	鸟类	可能	舒缓	她	到	睡觉	和

[dri:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

dream	of	her	lover	.
梦	的	她	情人	.

愿鸟儿柔和的夜鸣声能安抚她入睡，让她梦见爱人。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl]

In	this	fashion	day	followed	day	,	and	still
在	这	时尚	天	随后	天	,	和	仍然

就这样，一天接着一天，依然如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['bju:ti] [faʊnd] ['plenti] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:(r); hə(r)] .

Beauty	found	plenty	to	amuse	her	.
美丽	成立	很多	到	娱乐	她	.

美女找到了许多让她开心的事情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɔ:l] .

At	the	end	of	a	week	she	made	the	most	wonderful	discovery	of	all	.
在	这	结尾	的	一个	星期	她	制成	这	最多	精彩的	发现	的	全部	.

一周结束时，她有了最惊人的发现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [lɑ:dʒ] [ru:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [bʌt; bət][wʌns] ,

There	was	one	large	room	which	she	had	entered	but	once	,
那里	曾是	一	大的	房间	哪个	她	有	进入	但	一次	,

那里有一间大房间，她只进去过一次。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] [dʌl] , [ænd; ənd] [dɑ:k] [tu:] .

because	it	seemed	to	her	rather	dull	,	and	dark	too	.
因为	它	似乎	到	她	相当	乏味的	,	和	黑暗的	也	.

因为在她看来，那里相当沉闷，而且也很阴暗。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['empti] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][fɔ:(r)] ['wɪndəʊz] [ɪn] [i:tʃ] [wɔ:l] ,

It	was	empty	;	and	although	it	had	four	windows	in	each	wall	,
它	曾是	空的	;	和	虽然	它	有	四	视窗	在	每个	墙	,

它空无一人；尽管每面墙上都有四扇窗户，

[bʌt; bət] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əd'mɪtɪd] ['eni] [laɪt] .

but	two	of	them	admitted	any	light	.
但	二	的	他们	承认	任何	光	.

但其中两人允许光线进入。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði] ['fænsi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['əʊpən][wʌn][ɒv; əv]

One	day	,	as	she	passed	the	door	,	the	fancy	took	her	to	open	one	of
一	天	,	作为	她	通过了	这	门	,	这	想要	采取	她	到	打开	一	的

[ði:z] ['wɪndəʊz] .

these	windows	.
这些	视窗	.

有一天，她路过这扇门时，一时兴起打开了其中一扇窗户。

[ʃi:; ʃi] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] , [wen] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd]

She	stepped	in	and	drew	the	shutter	,	when	to	her	astonishment	it	opened
她	步	在	和	画	这	快门	,	什么时候	到	她	惊讶	它	打开

,

,

,

她走上前去拉开百叶窗，却惊讶地发现百叶窗竟然是开着的。

[nɒt] [ə'pɒn] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [ɔ:l] ,

not	upon	daylight	at	all	,
不是	之上	日光	在	全部	,

完全不在白天，

[bʌt; bət] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪm] [hɔ:l] [lɪt] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] , ['dɪstənt] [ænd; ənd] [feɪnt]

but	what	seemed	to	be	a	dim	hall	lit	only	by	a	glimmer	,	distant	and	faint
但	什么	似乎	到	是	一个	暗淡	大厅	点燃	仅有的	经过	一个	微光	,	遥远	和	头晕的

,

,

但那似乎是一个昏暗的大厅，只有远处微弱的光线照亮，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɜ:t(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end] .

behind	the	chinks	of	a	thick	curtain	at	the	further	end	.
在后面	这	裂缝	的	一个	厚的	窗帘	在	这	更远	结尾	.

在远处厚厚的窗帘缝隙后面。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [maɪt] [mi:n] ,

She	was	wondering	what	this	might	mean	,
她	曾是	好奇	什么	这	可能	意思是	,

她想知道这可能意味着什么。

[wen] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['geɪzɪŋ]

when	the	curtain	went	up	and	in	a	sudden	flood	of	light	she	found	herself	gazing
什么时候	这	窗帘	去	向上	和	在	一个	突然	洪水	的	光	她	成立	她自己	凝视

,

,

,

当帷幕拉开，突然间阳光倾泻而入，她发现自己正凝视着什么。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɒks] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['kraʊdɪd] [frɒm; frəm] [flɔ:(r)] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] ,

as	from	a	box	,	into	a	theatre	crowded	from	floor	to	ceiling	,
作为	从	一个	盒子	,	进入	一个	剧院	挤	从	地面	到	天花板	,

就像从一个盒子里，走进一个从地板到天花板都挤满了人的剧院，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:diəns] ['brɪliənt] [ɪn] [dresɪz] [ænd; ənd] ['dʒu:əlz] .

and	with	an	audience	brilliant	in	dresses	and	jewels	.
和	和	一个	观众	杰出的	在	连衣裙	和	珠宝	.

观众们身着华服，佩戴珠宝，光彩夺目。

[æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] [pleɪd] [ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æktəz] — ['ri:əl] ['æktəz]

An	orchestra	played	the	overture	,	and	gave	place	to	the	actors	—	real	actors
一个	乐队	玩	这	序曲	,	和	给予	地方	到	这	演员	—	真实的	演员

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

管弦乐队演奏了序曲，然后演员们——这次是真正的演员——登场了。

[nɒt] [eɪps] [ænd; ənd] ['pærəts] .

not	apes	and	parrots	.
不是	猿猴	和	鹦鹉	.

不是猿猴和鹦鹉。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪn] ['ekstəsi] [wɪð] ['evri] [si:n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

The	play	was	charming	,	and	Beauty	in	ecstasy	with	every	scene	of	it	.
这	玩	曾是	迷人	,	和	美丽	在	狂喜	和	每一个	场景	的	它	.

这部剧很迷人，每一幕都令人陶醉。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [fel] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɒks] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

When	the	curtain	fell	she	still	lingered	in	her	box	,	hoping	to	see	the	fashionable
什么时候	这	窗帘	跌倒	她	仍然	徘徊不去	在	她	盒子	,	希望	到	看	这	时髦

[kraʊd] [dɪ'spɜːs] ;

crowd	disperse	;
人群	分散	;

帷幕落下后，她仍然留在包厢里，希望看到时髦的人群散去；

[bʌt; bət] ['sʌmwʊt]

but	somewhat
但	有些

但某种程度上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] [ðə; ðɪ] [laɪts] [went] [aʊt]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz]

to	her	chagrin	the	lights	went	out	almost	at	once	and	the	theatre	was
到	她	懊恼	这	灯	去	出去	几乎	在	一次	和	这	剧院	曾是

[dɑːk] [ə'gen] .

dark	again	.
黑暗的	再次	.

令她懊恼的是，灯光几乎立刻熄灭了，剧院再次陷入黑暗。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [hɜː'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Still	it	had	been	very	pleasant	,	and	she	promised	herself	to	become	a
仍然	它	有	到过	非常	令人愉快的	,	和	她	承诺	她自己	到	变得	一个

['kɒnstənt] ['pleɪgəʊə(r)] .

constant	playgoer	.
持续的	戏迷	.

不过，那次经历非常愉快，她决定以后要经常去看戏。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [biːst] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɒmədi] . -

That	evening	when	the	Beast	paid	his	visit	,	she	told	him	all	about	the	comedy	.	'
那	晚上	什么时候	这	兽	有薪酬的	他的	访问	,	她	讲述	他	全部	关于	这	喜剧	.	-

那天晚上野兽来访时，她把那出喜剧的事都告诉了他。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ? - [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['mɒnstə(r)] . -

You	like	that	sort	of	thing	,	do	you	?	'	asked	the	monster	.	'
你	喜欢	那	种类	的	事物	,	做	你	?	-	问	这	怪物	.	-

“你喜欢那种事，是吗？”怪物问道。

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

Well	,	you	shall	have	as	much	of	it	as	you	like	.
出色地	,	你	将	有	作为	很多	的	它	作为	你	喜欢	.

好吧，你想吃多少就吃多少。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['prɪti] . -

You	are	so	pretty	.	'
你	是	所以	漂亮的	.	-

你真漂亮。

['bjuːti] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnwədli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

Beauty	could	not	help	smiling	inwardly	at	his	clumsy	compliments	.
美丽	可以	不是	帮助	微笑	内心	在	他的	笨拙	赞美	.

听到他笨拙的恭维，贝蒂忍不住在心里暗自微笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wen] [hi:; hi][pʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [blʌnt] ['kwestʃən]

But	she	smiled	no	longer	when	he	put	to	her	once	again	his	blunt	question
但	她	微笑	不	更长	什么时候	他	放	到	她	一次	再次	他的	钝	问题

: 一
: 一
: 一

但当他再次直截了当地问她时，她再也没有笑容了：

- ['bju:ti] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ][waɪf] ? -

'	Beauty	,	will	you	be	my	wife	?	'
-	美丽	,	将要	你	是	我的	妻子	?	-

“美人，你愿意嫁给我吗？”

- [nəʊ] , [bi:st] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get]

'	No	,	Beast	,	'	she	answered	as	before	;	but	she	was	really	beginning	to	get
-	不	,	兽	,	-	她	回答	作为	前	;	但	她	曾是	真的	开始	到	得到

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

“不，野兽，”她像之前一样回答；但她真的开始感到害怕了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [pə'sɪstənt] .

he	was	so	gentle	and	so	persistent	.
他	曾是	所以	温和的	和	所以	执着的	.

他既温柔又执着。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][səʊ] [lɒŋ] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kləʊzd]

She	sat	up	so	long	thinking	over	this	that	it	was	almost	daylight	before	she	closed
她	卫星	向上	所以	长的	思维	超过	这	那	它	曾是	几乎	日光	前	她	关闭

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][bed] ;

her	eyes	in	bed	;
她	眼睛	在	床	;

她久久坐立难安，思考着这件事，直到天快亮时才闭上眼睛躺在床上。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	at	once	,	as	if	impatient	at	being	kept	waiting	,	the	lover	of	her
和	在	一次	,	作为	如果	不耐烦	在	存在	保留	等待	,	这	情人	的	她

[dri:mz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

dreams	presented	himself	.
梦境	呈现	他自己	.

仿佛等得不耐烦似的，她梦寐以求的爱人立刻出现了。

[pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['tempəz] ;

Perhaps	for	this	reason	he	was	not	in	the	best	of	tempers	;
也许	为了	这	原因	他	曾是	不是	在	这	最好的	的	脾气	;

或许正因如此，他的脾气不太好；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi][tæks][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['bi:ɪŋ] ['mu:di] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

at	any	rate	he	taxed	her	with	being	moody	and	discontented	.
在	任何	速度	他	已征税	她	和	存在	情绪化	和	不满	.

总之，他让她觉得喜怒无常、心怀不满。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , - [ɪf]

'	I	should	be	happy	enough	,	'	she	answered	,	'	if
-	我	应该	是	快乐的	足够的	,	-	她	回答	,	-	如果

“我应该感到足够高兴了，”她回答说，“如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [biːst] [dɪd] [nɒt] ['pestə(r)] [ˌem 'iː] [səʊ] .

the	Beast	did	not	pester	me	so	.
这	兽	做过	不是	纠缠	我	所以	.

那头野兽并没有那样骚扰我。

[ai] — [ai] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː]

I	—	I	almost	think	,	by	his	foolish	compliments	,	that	he	would	like	me
我	—	我	几乎	思考	,	经过	他的	愚蠢	赞美	,	那	他	会	喜欢	我

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . -

to	marry	him	.	'
到	结婚	他	.	-

我——我几乎觉得，从他那些愚蠢的恭维话来看，他是想让我嫁给他。

['bjuːti] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] - ['lʌvə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['dʒeləsi] [æt; ət] [ðɪs] ; ['siːɪŋ] [ðæt]

Beauty	expected	her	dream	-	lover	to	show	some	jealousy	at	this	;	seeing	that
美丽	预期的	她	梦	-	情人	到	展示	一些	妒忌	在	这	;	看到	那

[hiː; hi] ['mɪəli] [stʊd] [glʌm] ,

he	merely	stood	glum	,
他	仅仅	站立	沮丧	,

美女原本以为梦中情人会因此表现出些许嫉妒；然而，他只是闷闷不乐地站在那里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi] ['kɒntent] [ɪf] [ai] ['mærid] [hɪm] ? . . .

she	went	on	,	'	Would	you	really	be	content	if	I	married	him	?	.	.	.
她	去	在	,	-	会	你	真的	是	内容	如果	我	已婚	他	?	.	.	.

她接着说："如果我嫁给他，你真的会满意吗？....."

[bʌt; bət] [ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[nəʊ] ; [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['hɪdiəs] ,

no	;	were	he	as	charming	as	he	is	hideous	,
不	;	是	他	作为	迷人	作为	他	是	可怕	,

不；如果他像他丑陋的样子一样迷人就好了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] . -

you	know	that	I	love	you	and	can	never	love	any	one	else	.	'
你	知道	那	我	爱	你	和	能	绝不	爱	任何	一	别的	.	-

你知道我爱你，我永远不可能爱上别人。

[baɪ] [ɔːl] [raɪts] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [æt; ət] [ðɪs] [ə'vaʊəl] ;

By	all	rights	the	Prince	should	have	been	in	raptures	at	this	avowal	;
经过	全部	权利	这	王子	应该	有	到过	在	狂喜	在	这	承认	;

按理说，王子听到这番话应该欣喜若狂才对；

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] : - ['dɪərɪst] , [lʌv] [hɪm] [huː] [best] [lʌvz] [juː; jʊ] .

but	all	his	answer	was	:	'	Dearest	,	love	him	who	best	loves	you	.
但	全部	他的	回答	曾是	:	-	亲爱的	,	爱	他	WHO	最好的	爱	你	.

但他给出的答案却是："亲爱的，爱那个最爱你的人。"

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [ɐp'iərənsɪz] , [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [friː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]

Do	not	be	led	astray	by	appearances	,	and	so	you	will	free	me	from
做	不是	是	引领	误入歧途	经过	外貌	,	和	所以	你	将要	自由的	我	从

[kæp'tɪvəti] .

captivity	.
囚禁	.

不要被外表所迷惑，这样你就能把我从囚禁中解救出来。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['pʌzlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bjuːti] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ]

' This was not only puzzling ; it seemed to Beauty to be just a little selfish

- 这 曾是 不是 仅有的 令人费解 ; 它 似乎 到 美丽 到 是 只是 一个 小的 自私

.

:

.

“这不仅令人费解；在贝蒂看来，这似乎有点自私。”

- [æt; ət] [liːst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] !

' At least , ' she said , ' tell me what to do !

- 在 至少 , - 她 说 , - 告诉 我 什么 到 做 !

“至少，”她说，“告诉我该怎么做！”

[sɪns] ['lɪbəti] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [wɪʃ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['lɪbəreɪt] [juː; jʊ]

Since liberty appears to be your first wish , believe me , I would liberate you

自从 自由 出现 到 是 你的 第一的 希望 , 相信 我 , 我 会 解放 你

[æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] ,

at any sacrifice ,

在 任何 牺牲 ,

既然自由似乎是你最渴望的，那么请相信我，我愿不惜一切代价解放你。

[ɪf] ['əʊnli] [aɪ] [njuː] [haʊ] . -

if only I knew how . '

如果 仅有的 我 知道 如何 . -

如果我知道该怎么做就好了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

But this was what she could never discover ; and because of it

但 这 曾是 什么 她 可以 绝不 发现 ; 和 因为 的 它

[hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [naʊ] ,

her nights now ,

她 夜晚 现在 ,

但这是她永远也无法发现的；也正因如此，她如今的夜晚……

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

though she longed for them , troubled her more than her days .

尽管 她 渴望 为了 他们 , 麻烦 她 更多的 比 她 天 .

虽然她很想念他们，但这比她的日子更让她烦恼。

[hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [pɑːst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [freʃ] [dɪs'kʌvəri] .

Her days passed pleasantly enough , and still in fresh discoveries .

她 天 通过了 愉快 足够的 , 和 仍然 在 新鲜的 发现 .

她的日子过得相当愉快，而且不断有新的发现。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːn] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

One by one in their turn she opened the windows of the great hall , and they

一 经过 一 在 他们的 转动 她 打开 这 视窗 的 这 伟大的 大厅 , 和 他们

[rɪ'viːld] : —

revealed : —

揭晓 : —

她依次打开大厅的窗户，窗外映出：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 112]

[页 -]

[fɜːst] , [ə; eɪ][grænd] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['ɒprə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋəz] ['əʊnli]

First	,	a	grand	performance	of	Opera	;	and	she	listened	not	to	the	singers	only
第一的	,	一个	盛大	表现	的	歌剧	;	和	她	听着	不是	到	这	歌手	仅有的

,

,

,

首先，她欣赏了一场盛大的歌剧表演；而且她不仅聆听了歌手们的演唱，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] .

but	to	the	murmur	of	the	audience	between	the	acts	.
但	到	这	低语	的	这	观众	之间	这	行为	.

但演出间隙，观众席上却响起了一阵低语。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ɒn]['hjuːmən]['feɪsɪz] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

To	listen	to	this	and	to	gaze	on	human	faces	,	gave	her	an
到	听	到	这	和	到	目光	在	人类	面孔	,	给予	她	一个

[ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒə(r)] .

inexpressible	pleasure	.
难以言喻的	乐趣	.

聆听这些话语，凝视着人们的脸庞，给她带来了难以言喻的快乐。

[nekst] , [ə; eɪ] [greɪt] [feə(r)][ɪn] ['prəʊgres] .

Next	,	a	great	Fair	in	progress	.
下一个	,	一个	伟大的	公平的	在	进步	.

接下来，一场盛大的博览会正在进行中。

[wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [θrɒŋ] [hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [buːðz]

When	first	she	looked	the	throng	had	not	arrived	and	she	inspected	the	booths
什么时候	第一的	她	看起来	这	人群	有	不是	到达的	和	她	检查	这	展位

[æt; ət] ['leʒə(r)] ,

at	leisure	,
在	闲暇	,

她第一次来的时候，人群还没有到来，她便悠闲地巡视着各个摊位。

[wɪð] [ðeə(r)] ['veərɪəs] [weəz] .

with	their	various	wares	.
和	他们的	各种各样的	商品	.

他们出售各种各样的商品。

[æz; əz][ðə; ði] [spek'tetər] ['drɪftɪd] [ɪn] , [ðə; ði] [drʌmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] , [ðə; ði] ['hɒbi] ['hɔːsɪz] [tuː; tə]

As	the	spectators	drifted	in	,	the	drums	began	to	beat	,	the	hobby	horses	to
作为	这	观众	漂移	在	,	这	鼓	开始	到	打	,	这	爱好	马匹	到

[rɪ'vɒlv] ,

revolve	,
围绕	,

随着观众陆续入场，鼓声响起，木马也开始旋转起来。

[ðə; ði] ['ʃəʊmən] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [ˌmæriə'net] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] .

the	showmen	to	shout	,	the	marionettes	to	perform	in	their	little	theatre	.
这	表演者	到	喊	,	这	木偶	到	履行	在	他们的	小的	剧院	.

表演者们要大声叫卖，木偶们要在他们的小剧场里表演。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rævɪʃɪŋ] .

It	was	ravishing	.
它	曾是	迷人的	.

真是美极了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] [kraʊd] ['pɑːsɪŋ] ,

After	this	she	beheld	a	fashionable	promenade	,	with	a	richly	dressed	crowd	passing	,
后	这	她	观看	一个	时髦	长廊	,	和	一个	丰富	穿着	人群	通过	,

[ˌɑːr 'iː] - ['pɑːsɪŋ] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [gʊd] - [deɪz] ,

re	-	passing	,	exchanging	good	-	days	,
关于	-	通过	,	交换	好的	-	天	,

之后，她看到一条时尚的林荫大道，一群穿着华丽的人群来来往往，互相问好。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [haʊ] [suː'pɜːb][wɒz; wəz][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

remarking	how	superb	was	the	weather	,
评论	如何	高超	曾是	这	天气	,

他感叹天气真是太棒了，

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][kɒn][ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

and	pausing	to	con	and	criticise	the	shop	windows	to	right	and	left	.
和	暂停	到	康	和	批评	这	店铺	视窗	到	正确的	和	左边	.

停下来，对左右两侧的商店橱窗进行一番戏谑和批评。

[ðə; ði][nekst]['spektək(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] ['pleər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [kɑːdz]

The	next	spectacle	was	a	gaming	-	room	,	with	the	players	seated	at	their	cards
这	下一个	奇观	曾是	一个	赌博	-	房间	,	和	这	玩家	坐着	在	他们的	牌

[ɔː(r)] [ruː'let] ,

or	roulette	,
或者	轮盘赌	,

下一个展示区是游戏室，玩家们坐在那里玩牌或玩轮盘赌。

[ðə; ði] ['kruːpiə] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ɔː(r)] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

the	croupiers	spinning	the	ball	or	raking	the	money	.
这	荷官	旋转	这	球	或者	耙草	这	钱	.

荷官们旋转小球或收钱。

['bjuːti] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] , [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

Beauty	,	with	nothing	to	stake	,	had	leisure	to	observe	their	faces	,
美丽	,	和	没有什么	到	赌注	,	有	闲暇	到	观察	他们的	面孔	,

美人无所牵挂，便有闲暇观察她们的容貌。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sædli] [sʌm; səm] [left] [ðə; ði] ['teɪblz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['mʌni] [ɪn]

and	how	sadly	some	left	the	tables	who	had	come	smiling	with	money	in
和	如何	令人遗憾的是	一些	左边	这	表格	WHO	有	来	微笑	和	钱	在

[ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .

their	pockets	.
他们的	口袋	.

令人遗憾的是，有些人来的时候面带笑容，口袋里揣着钱，离开餐桌时却发现并非如此。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

She	saw	,	too	,	that	some	were	being
她	锯	,	也	,	那	一些	是	存在

她也看到，有些人正在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃiːtɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːn] [ðem; ðəm] .

cheated	;	and	it	vexed	her	,	because	she	could	not	warn	them	.
作弊	;	和	它	烦恼	她	,	因为	她	可以	不是	警告	他们	.

她被欺骗了；这让她很恼火，因为她无法警告他们。

[nekst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]

Next	,	she	was	gazing	at	the	Royal	Palace	,	where	the	King	and	Queen
下一个	,	她	曾是	凝视	在	这	皇家	宫殿	,	在哪里	这	国王	和	女王

[wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

were	holding	a	reception	.
是	保持	一个	接待	.

接下来，她的目光投向了皇宫，国王和王后正在那里举行招待会。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æm'bæsədəz] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] , [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [steɪt] ['kaʊnsələz] ;

She	saw	ambassadors	with	their	wives	,	lords	and	ladies	and	state	counsellors	;
她	锯	大使们	和	他们的	妻子们	,	领主们	和	女士们	和	状态	咨询师	;

她看到了大使及其夫人、贵族老爷和夫人以及国务顾问；

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ləʊɪst] [bəʊz] .

and	watched	them	as	they	passed	by	the	throne	making	their	lowest	bows	.
和	观看	他们	作为	他们	通过了	经过	这	王座	制作	他们的	最低	弓	.

看着他们经过王座时深深鞠躬。

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['pɪknɪk] ['fɒləʊd] [ðɪs] .

A	water	picnic	followed	this	.
一个	水	野餐	随后	这	.

随后大家享用了水上野餐。

[ðə; ði] [boʊts] [leɪ] [mʊrd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ][bæŋk] [weə(r)] [ðə; ði] ['meri] - [m'eɪkəz] [sæt][ɔː(r)] [laundʒ]

The	boats	lay	moored	alongside	a	bank	where	the	merry	-	makers	sat	or	lounged
这	船	躺	系泊	旁边	一个	银行	在哪里	这	欢乐	-	制造商	卫星	或者	休闲

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [l'uːts] .

and	talked	to	the	sound	of	lutes	.
和	谈话	到	这	声音	的	鲁特琴	.

船只停泊在河岸边，欢乐的人们坐在河岸边或躺着，伴着鲁特琴的乐声交谈。

[ðə; ði]['pɪknɪk] [endid] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] ,

The	picnic	ended	in	a	ball	,
这	野餐	结束	在	一个	球	,

野餐以一场舞会结束。

[wɪð] ['vaɪə'lɪn] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌplz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wækst] [flɔː(r)] [ðæt]

with	violins	playing	and	couples	advancing	and	retreating	on	the	waxed	floor	that
和	小提琴	玩耍	和	情侣	前进	和	撤退	在	这	打蜡	地面	那

[ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kænd(ə)ls] .

shone	in	the	light	of	a	thousand	candles	.
闪耀	在	这	光	的	一个	千	蜡烛	.

小提琴声响起，一对对情侣在涂蜡的地板上走来走去，地板上闪耀着上千支蜡烛的光芒。

[əʊ] , [haʊ] ['bjuːti] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] !

Oh	,	how	Beauty	longed	to	be	one	of	the	dancers	!
哦	,	如何	美丽	渴望	到	是	一	的	这	舞者	!

哦，贝儿多么渴望成为舞者中的一员啊！

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst] ['wɪndəʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['pleʒə(r)] .

But	perhaps	the	last	window	gave	her	the	most	pleasure	.
但	也许	这	最后的	窗户	给予	她	这	最多	乐趣	.

但或许最后一扇窗户给她带来了最大的快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [æt; ət][wʌn] [geɪz] [ænd; ənd]

For	through	it	she	was	able	to	see	the	whole	world	at	one	gaze	and
为了	通过	它	她	曾是	有能力的	到	看	这	所有的	世界	在	一	目光	和

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

all	that	was	going	on	in	it	.
全部	那	曾是	去	在	在	它	.

因为透过它，她能够一眼看到整个世界以及其中发生的一切。

[steɪt] [ˈembəsi] , [ˈrɔɪəl] [ˈwedɪŋz] , [ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n] , [ˈpædʒənt] , [ˈɑːmiz] , [ˌrevəˈlʊʃən] , [ˈsiːdʒɪz] ,

State	embassies	,	royal	weddings	,	coronations	,	pageants	,	armies	,	revolutions	,	sieges	,
状态	大使馆	,	皇家	婚礼	,	加冕礼	,	选美比赛	,	军队	,	革命	,	围攻	,

国家大使馆、皇室婚礼、加冕典礼、盛会、军队、革命、围攻、

[pɪtʃt] [ˈbæt(ə)lz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

pitched	battles	—	she	could	sit	at	her	ease	and	watch	them	all	,
投球	战斗	—	她	可以	坐	在	她	舒适	和	手表	他们	全部	,

激烈的战斗——她可以悠闲地坐在那里观看所有战斗。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

which	was	far	more	amusing	than	it	is	to	read	about	them	in	a
哪个	曾是	远的	更多的	有趣	比	它	是	到	读	关于	他们	在	一个

[ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

这比在报纸上读到这些故事有趣得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

She	ought	,	you	will	say	,	to	have	been	happy	as	the	day	was	long	.
她	应该	,	你	将要	说	,	到	有	到过	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	.

你会说，她应该一整天都感到快乐才对。

[bʌt; bət][nəʊ] :

But	no	:
但	不	:

但事实并非如此：

[ə; eɪ][laɪf] [bɪˈkʌmz] [flæt] [ænd; ənd] [steɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd]

a	life	becomes	flat	and	stale	which	is	a	perpetual	round	of	pleasure	and
一个	生活	变成	平坦的	和	陈旧	哪个	是	一个	永久	圆形的	的	乐趣	和

[liːvz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [saɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

leaves	nothing	to	sigh	or	to	hope	for	.
树叶	没有什么	到	叹	或者	到	希望	为了	.

生活变得平淡乏味，永远只是享乐的循环，没有丝毫叹息或希望。

[ˈbjuːti] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz]

Beauty	began	to	long	for	a	sight	of	her	father	and	her	brothers
美丽	开始	到	长的	为了	一个	视线	的	她	父亲	和	她	兄弟

[ænd; ənd] [ˈsɪstəz] .

and	sisters	.
和	姐妹	.

贝蒂开始渴望见到她的父亲、兄弟姐妹。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə]

She	concealed	this	for	a	while	,	however	,	and	turned	her	thoughts	to
她	暗	这	为了	一个	尽管	,	然而	,	和	转向	她	想法	到

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈpresɪŋ] ;

what	was	more	pressing	;
什么	曾是	更多的	紧迫	;

然而，她暂时隐瞒了这件事，并将注意力转移到更紧迫的事情上；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beg] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə]

for	she	could	not	beg	leave	to	go	home	until	something	had	been	done	to
为了	她	可以	不是	求	离开	到	去	家	直到	某物	有	到过	完毕	到

['reskjuː][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd][rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] ['lɪbəti] .

rescue	her	dear	Unknown	and	restore	him	to	liberty	.
救援	她	亲爱的	未知	和	恢复	他	到	自由	.

因为在营救她亲爱的“无名氏”并让他重获自由之前，她无法请求回家。

[ðə; ðiː] [biːst] [ə'ləʊn] ([ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd]) [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiː]['siːkrət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

The	Beast	alone	(	she	reflected	)	could	tell	her	the	secret	;	and	she	thought
这	兽	独自的	(	她	反映	)	可以	告诉	她	这	秘密	;	和	她	想法

[tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ,

to	herself	that	,
到	她自己	那	,

她心想，只有野兽才能告诉她这个秘密；她心想，

['biːɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [blʌnt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [fə'gɪv] [sʌm; səm] ['blʌntnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

being	himself	so	blunt	of	speech	,	he	would	forgive	some	bluntness	in	her	.
存在	他自己	所以	钝	的	演讲	,	他	会	原谅	一些	钝	在	她	.

他自己说话也很直率，所以他会原谅她有些直率的言辞。

[səʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] : - [biːst] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ,

So	one	evening	she	asked	him	point	-	blank	:	'	Beast	,	are	we	alone	in	this	palace	,
所以	一	晚上	她	问	他	观点	-	空白的	:	-	兽	,	是	我们	独自的	在	这	宫殿	,

一天晚上，她直截了当地问他：“畜生，这座宫殿里只有我们两个人吗？”

[wɪð] ['nəʊbədi][bʌt; bət] [ɑː'selvz] ? -

with	nobody	but	ourselves	?	'
和	无人	但	我们自己	?	-

只有我们自己吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['grʌflɪ] ;

'	Of	course	we	are	,	'	he	answered	gruffly	;
-	的	课程	我们	是	,	-	他	回答	粗声粗气地	;

“当然是，”他粗声粗气地回答道；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ə'pɪəd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm] ,

but	the	question	appeared	in	some	way	to	sting	him	,
但	这	问题	出现	在	一些	方式	到	蜇	他	,

但这个问题似乎在某种程度上刺痛了他。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] .

for	almost	at	once	he	rose	and	bade	her	good	night	.
为了	几乎	在	一次	他	玫瑰	和	巴德	她	好的	夜晚	.

他几乎立刻起身，向她道了晚安。

[naʊ] ['bjuːti] , [wɒt'evə(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [biːst] ,

Now	Beauty	,	whatever	else	she	thought	of	the	Beast	,
现在	美丽	,	任何	别的	她	想法	的	这	兽	,

至于贝儿，不管她对野兽还有什么其他想法，

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɜːnt] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] .

had	by	this	time	learnt	to	trust	him	for	honest	.
有	经过	这	时间	学会了	到	相信	他	为了	诚实的	.

到那时，我已经学会信任他的诚实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɒn]

It	was	a	dreadful	disappointment	,	therefore	,	to	be	forced	to	believe	on
它	曾是	一个	可怕	失望	,	所以	,	到	是	强制	到	相信	在

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

his	word	that	her
他的	单词	那	她

因此，被迫相信他的话，让她感到非常失望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] .

Prince	**Charming**	**had**	**no**	**existence**	**outside**	**of**	**her**	**fancy**	**.**
王子	迷人	有	不	存在	外部	的	她	想要	.

在她的幻想之外，白马王子并不存在。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɪl] [ðæt] [naɪt] .

She	**slept**	**ill**	**that**	**night**	**.**
她	睡着了	患病的	那	夜晚	.

她当晚睡得很不好。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][kə'næl]

In	**her**	**dream**	**she**	**was**	**wandering**	**again**	**and**	**sorrowfully**	**alongside**	**the**	**canal**
在	她	梦	她	曾是	漫游	再次	和	悲伤地	旁边	这	运河

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪl] [hiː; hi]

when	**her**	**lover**	**appeared**	**and**	**took**	**her**	**hands**	**between**	**his**	**while**	**he**
什么时候	她	情人	出现	和	采取	她	双手	之间	他的	尽管	他

[skænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] .

scanned	**her**	**face**	**all**	**bathed**	**in**	**tears**	**.**
扫描	她	脸	全部	洗澡	在	眼泪	.

在梦中，她再次悲伤地沿着运河漫步，这时她的爱人出现了，他握住她的双手，仔细端详着她泪流满面的脸庞。

- [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] , [dɪə(r)] ['bjuːti] ? -

'	**What**	**has**	**gone**	**wrong**	**,**	**dear**	**Beauty**	**?**	**'**
-	什么	有	已消失	错误的	,	亲爱的	美丽	?	-

“亲爱的美人，到底出了什么事？”

[hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

he	**demanded**	**.**
他	要求	.

他质问道。

- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] ? . . .

'	**Why**	**are**	**you**	**in**	**this**	**distress**	**?**	**.**	**.**	**.**
-	为什么	是	你	在	这	痛苦	?	.	.	.

你为何如此痛苦？.....

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [biːst] [huː] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ] !

Ah	**,**	**it**	**is**	**the**	**Beast**	**who**	**persecutes**	**you**	**!**
啊	,	它	是	这	兽	WHO	迫害	你	!

啊，原来是那头野兽在迫害你们!

[bʌt; bət] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ,

But	**,**	**never**	**fear**	**,**
但	,	绝不	害怕	,

但是，别担心，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] - — [ænd; ənd] [wɪð]

you	**shall**	**be**	**delivered**	**here**	**and**	**now**	**from**	**his**	**attention**	**'**	**—**	**and**	**with**
你	将	是	发表	这里	和	现在	从	他的	注意力	-	—	和	和

[ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [prɪns] [snætʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['dægə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,

these	**words**	**the**	**Prince**	**snatched**	**out**	**a**	**dagger**	**and**	**rushed**	**on**	**the**	**monster**	**,**
这些	字	这	王子	抢夺	出去	一个	匕首	和	匆忙	在	这	怪物	,

“你现在就可以摆脱他的纠缠！”——说完，王子拔出匕首，冲向怪物。

[huː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] ,

who	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**came**	**into**	**the**	**dream**	**,**
WHO	现在	为了	这	第一的	时间	来了	进入	这	梦	,

谁现在第一次进入了梦境，

[əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

advancing	slowly	down	the	bank	of	the	canal	.
前进	缓慢地	向下	这	银行	的	这	运河	.

沿着运河岸边缓缓前进。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dægə(r)]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt]

Strange	to	say	,	he	offered	no	resistance	even	when	the	dagger	almost	touched
奇怪的	到	说	,	他	提供	不	反抗	甚至	什么时候	这	匕首	几乎	感动

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

奇怪的是，即使匕首几乎就要碰到他的喉咙，他也没有反抗。

[bʌt; bət] ['bjuːti] , [huːm] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] [held] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə]

But	Beauty	,	whom	an	unseen	power	held	back	as	she	would	have	run	to
但	美丽	,	谁	一个	看不见	力量	握住	后退	作为	她	会	有	跑步	到

[prɪ'vent] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,

prevent	the	murder	,
防止	这	谋杀	,

但是，一股无形的力量阻止了贝蒂，否则她就会冲上去阻止这场谋杀。

[ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə][kraɪ] , - [steɪ] !

on	the	instant	found	voice	to	cry	,	'	Stay	!
在	这	立即的	成立	嗓音	到	哭	,	-	停留	!

瞬间，他找到声音喊道："留下来！"

[steɪ] , [ræʃ] [fuːl] !

Stay	,	rash	fool	!
停留	,	皮疹	傻子	!

别动，鲁莽的傻瓜！

[ɔː(r)] [kɪl] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [best] [frend] ! -

or	kill	me	before	you	kill	him	who	has	been	my	best	friend	!	'
或者	杀	我	前	你	杀	他	WHO	有	到过	我的	最好的	朋友	!	-

要么先杀了我，要么就别杀我最好的朋友！

- [frend] ? - ['ɑːnsə(r)d] [bæk] [ðə; ði] [prɪns] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] ['lɪftɪd] ;

'	Friend	?	'	answered	back	the	Prince	,	still	with	his	dagger	lifted	;
-	朋友	?	-	回答	后退	这	王子	,	仍然	和	他的	匕首	抬起	;

"朋友？"王子反问道，匕首仍然高高举起；

- [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ? -

'	and	am	I	no	more	than	that	?	'
-	和	是	我	不	更多的	比	那	?	-

难道我仅此而已吗?

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'feɪθfl] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [pə'sistid] ['bjuːti] ; - [ɪf] , ['nəʊɪŋ] [wel]

'	You	are	an	unfaithful	one	,	at	any	rate	,	'	persisted	Beauty	;	'	if	,	knowing	well
-	你	是	一个	不忠	一	,	在	任何	速度	,	-	持续	美丽	;	-	如果	,	会心	出色地

[ðæt] [aɪ] [wʊd]

that	I	would
那	我	会

"无论如何，你都是个不忠的人，"贝蒂坚持道，"如果你明知我会....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

lay	down	my	life	for	you	,
躺	向下	我的	生活	为了	你	,

我愿为你舍命，

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː] [səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] . -

you	would	take	the	life	of	one	who	has	done	me	so	much	kindness	.	'
你	会	拿	这	生活	的	一	WHO	有	完毕	我	所以	很多	仁慈	.	-

你竟要夺走一个曾对我如此友善的人的生命。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['fɪgəz] ['weivə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)]

But	while	she	pleaded	the	figures	wavered	in	her	dream	,	still	struggling	together
但	尽管	她	恳求	这	数据	犹豫不决	在	她	梦	,	仍然	挣扎	一起

, [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,

,	and	vanished	,
,	和	消失了	,

但当她恳求时，梦中的身影却摇摇欲坠，仍在挣扎，最终消失了。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['steɪtli] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['vɪʒn] .

giving	place	to	the	same	stately	lady	she	had	seen	in	her	former	vision	.
给予	地方	到	这	相同的	庄严	女士	她	有	已见	在	她	以前的	想象	.

取而代之的是她之前在幻象中看到的那位仪态高贵的女士。

- ['kʌrɪdʒ] , ['bjuːti] ! - [sed] [ðɪs] [freʃ] ['fæntəm] ; - [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,

'	Courage	,	Beauty	!	'	said	this	fresh	phantom	;	'	your	happiness	is	not	far	off	,
-	勇气	,	美丽	!	-	说	这	新鲜的	幻影	;	-	你的	幸福	是	不是	远的	离开	,

“勇敢吧，美人！”这个新出现的幽灵说道，“你的幸福不远了。”

[ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [trʌst] [nɒt] [tuː; tə] [ɐp'iəɹənsɪz] . -

if	only	you	will	go	your	own	way	and	trust	not	to	appearances	.	'
如果	仅有的	你	将要	去	你的	自己的	方式	和	相信	不是	到	外貌	.	-

只要你坚持走自己的路，不要被外表所迷惑。

[ðɪs] [driːm] [left] ['bjuːti] [səʊ] [ʌn'iːzi] [ðæt] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [wʌn] ['wɪndəʊ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]

This	dream	left	Beauty	so	uneasy	that	next	day	she	opened	one	window	after	another
这	梦	左边	美丽	所以	不安	那	下一个	天	她	打开	一	窗户	后	其他

[tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['restləsnəs] ;

to	cure	her	restlessness	;
到	治愈	她	躁动不安	;

这个梦让贝蒂心神不宁，第二天她不停地打开窗户，试图消除内心的不安。

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [duː; də] , [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [veɪn] .

and	,	when	this	would	not	do	,	all	the	windows	together	;	but	still	in	vain	.
和	,	什么时候	这	会	不是	做	,	全部	这	视窗	一起	;	但	仍然	在	徒劳	.

当这种方法无效时，他们把所有窗户都关上了；但仍然无济于事。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [biːst] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['vɪzɪt] ,

That	night	,	when	the	Beast	paid	his	usual	visit	,
那	夜晚	,	什么时候	这	兽	有薪酬的	他的	通常	访问	,

那天晚上，野兽像往常一样前来拜访时，

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd]

he	detected	almost	at	once	that	she	had	been	weeping	,	and	demanded
他	检测到	几乎	在	一次	那	她	有	到过	哭泣	,	和	要求

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

the	reason	.
这	原因	.

他几乎立刻察觉到她哭过，便追问原因。

- [ɑː] , [sɜː(r)] , - [sed] ['bjuːti] , - [ɪf] ['əʊnli] [aɪ] [maɪt] [gəʊ] [həʊm] ! -

'	Ah	,	sir	,	'	said	Beauty	,	'	if	only	I	might	go	home	!	'
-	啊	,	先生	,	-	说	美丽	,	-	如果	仅有的	我	可能	去	家	!	-

“啊，先生，”美女说，“我多么希望能够回家啊！”

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ?

'	You	wish	to	go	home	?
-	你	希望	到	去	家	?

你想回家吗?

- [ðə; ði] ['biːsts] [feɪs] [tɜːnd] [peɪl] — [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] .
' The Beast's face turned pale — which , for such a face , was no easy matter .
- 这 野兽的 脸 转向 苍白 — 哪个 , 为了 这样的 一个 脸 , 曾是 不 简单的 事情 .

“野兽的脸色变得苍白——对于这样一张脸来说，这可不是一件容易的事。”

[hiː; hi] ['stægəd] ['bækwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [griːf] .
He staggered backwards with a deep sigh , or rather , a roar of grief .
他 交错 向后 和 一个 深的 叹 , 或者 相当 , 一个 吼 的 悲伤 .

他踉跄后退，深深叹了口气，或者更确切地说，是发出了一声悲恸的咆哮。

- [ɑː] , ['bjuːti] , ['bjuːti] !
' Ah , Beauty , Beauty !
- 啊 , 美丽 , 美丽 !

啊，美，美!

[wʊd] [juː; jʊ] ['dezət] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] ?
Would you desert a poor Beast ?
会 你 沙漠 一个 贫穷的 兽 ?

你会抛弃一头可怜的牲畜吗?

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
What more can I do to make you happy ?
什么 更多的 能 我 做 到 制作 你 快乐的 ?

我还能做些什么让你开心?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ? -
Or is it because you hate me , that you wish to be gone ? '
或者 是 它 因为 你 恨 我 , 那 你 希望 到 是 已消失 ? -

还是因为你恨我，所以才想离开?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !
what a fright you have given me !
什么 一个 惊吓 你 有 给定 我 !

你吓死我了!

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
she murmured .
她 低声说道 .

她低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

- [nəʊ] , [biːst] , - ['ɑːnsə(r)d] ['bjuːti] ['dʒentli] ; - [ai][duː; də][nɒt] [heɪt] [juː; jʊ] ,
' No , Beast , ' answered Beauty gently ; ' I do not hate you ,
- 不 , 兽 , - 回答 美丽 轻轻地 ; - 我 做 不是 恨 你 ,

“不，野兽，”贝儿温柔地回答道，“我不恨你。”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɒri] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
and I should be very sorry never to see you again .
和 我 应该 是 非常 对不起 绝不 到 看 你 再次 .

我很遗憾以后再也见不到你了。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
But I do long to see my own people .
但 我 做 长的 到 看 我的 自己的 人们 .

但我很想念我的同胞们。

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ['əʊnli] ,

Let	me	go	home	for	two	months	only	,
让	我	去	家	为了	二	几个月	仅有的	,

就让我回家两个月吧。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf]

and	I	promise	to	come	back	and	stay	with	you	for	the	rest	of	my	life
和	我	承诺	到	来	后退	和	停留	和	你	为了	这	休息	的	我的	生活

. -
' '
. -

我承诺会回来，永远和你在一起。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [flæt] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

The	Beast	had	fallen	flat	and	lay	along	the	carpet	at	her	feet	.
这	兽	有	倒下	平坦的	和	躺	沿着	这	地毯	在	她	脚	.

野兽倒地不起，躺在她脚边的地毯上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

His	eyes	were	closed	,
他的	眼睛	是	关闭	,

他双眼紧闭。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['hevi] [saɪz] [ə'ləʊn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	for	some	while	his	heavy	sighs	alone	told	her	that	he	was
和	为了	一些	尽管	他的	重的	叹息	独自的	讲述	她	那	他	曾是

['naɪðə(r)] [ded] [nɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

neither	dead	nor	in	a	swoon	.
两者都不	死的	也不	在	一个	昏厥	.

一段时间内，他沉重的叹息声告诉她，他既没有死，也没有昏厥。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] : —

By	and	by	he	lifted	his	head	:	—
经过	和	经过	他	抬起	他的	头	:	—

过了一会儿，他抬起了头：

- [ai][kæn; kən][dɪ'naɪ][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

'	I	can	deny	you	nothing	,	'	he	said	sadly	.
-	我	能	否定	你	没有什么	,	-	他	说	令人遗憾的是	.

“我什么都不能拒绝你，”他悲伤地说。

- [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] . . . .

'	But	no	matter	,	though	it	cost	me	my	life	.	.	.	.
-	但	不	事情	,	尽管	它	成本	我	我的	生活	.	.	.	.

“但是没关系，虽然这付出了我的生命……”

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][fɔː(r)] [tʃests] :

In	the	room	next	to	your	bedroom	you	will	find	four	chests	:
在	这	房间	下一个	到	你的	卧室	你	将要	寻找	四	箱子	:

在你卧室隔壁的房间里，你会发现四个箱子：

[fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] .

fill	them	with	everything	you	would	like	to	take	with	you	.
充满	他们	和	一切	你	会	喜欢	到	拿	和	你	.

把你想带走的所有东西都装进去。

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ;

Be	sure	to	keep	your	word	;
是	当然	到	保持	你的	单词	;

务必信守诺言；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [ded] ,

for	if	you	break	it	and	come	back	to	find	your	poor	Beast	dead	,
为了	如果	你	休息	它	和	来	后退	到	寻找	你的	贫穷的	兽	死的	,

如果你把它弄坏了，回来发现你可怜的野兽死了，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

you	will	be	sorry	when	it	is	too	late	.
你	将要	是	对不起	什么时候	它	是	也	晚的	.

到那时，你会后悔的。

[kʌm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə'laɪv] ;

Come	back	at	the	end	of	two	months	and	you	will	find	me	alive	;
来	后退	在	这	结尾	的	二	几个月	和	你	将要	寻找	我	活	;

两个月后你再来，你会发现我还活着；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] ['tʃæriət] [ɔː(r)] ['hɔːsɪz] .

and	to	come	back	you	will	not	need	chariot	or	horses	.
和	到	来	后退	你	将要	不是	需要	战车	或者	马匹	.

回来的时候，你不需要战车或马匹。

['əʊnli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ðæt] [naɪt] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] ;

Only	say	good	-	bye	,	that	night	,	to	your	father	,	and	brothers	,	and	sisters	;
仅有的	说	好的	-	再见	,	那	夜晚	,	到	你的	父亲	,	和	兄弟	,	和	姐妹	;

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] - [bed] ,

and	,	when	you	are	in	-	bed	,
和	,	什么时候	你	是	在	-	床	,

那天晚上，只需向你的父亲、兄弟姐妹道别；然后，当你躺在床上时，

[tɜːn] [ðɪs] [rɪŋ] [raʊnd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [seɪ] ['fɜːmli] :

turn	this	ring	round	on	your	finger	and	say	firmly	:
转动	这	戒指	圆形的	在	你的	手指	和	说	牢牢	:

将戒指在手指上转动一下，坚定地说：

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['pæləs]

"	I	wish	to	go	back	to	my	palace
"	我	希望	到	去	后退	到	我的	宫殿

我想回到我的宫殿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] [biːst] [ə'gen] .

and	see	my	Beast	again	.
和	看	我的	兽	再次	.

再次见到我的野兽。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	That	is	all	.
"	那	是	全部	.

就这些。

[gʊd] [naɪt] , ['bjuːti] ! [sliːp] ['saʊndli] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

Good	night	,	Beauty	!	Sleep	soundly	,	and	in	good	time	you	shall	see	your	father
好的	夜晚	,	美丽	!	睡觉	稳固地	,	和	在	好的	时间	你	将	看	你的	父亲

[wʌns] [mɔː(r)] . -

once	more	.	'
一次	更多的	.	-

晚安，美人！好好睡吧，不久你就能再次见到你的父亲了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ['bjuːti] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][fɔː(r)]['bɒksɪz] [wɪð] [ɔːl]

As	soon	as	he	was	gone	Beauty	set	to	work	to	fill	the	four	boxes	with	all
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	美丽	放	到	工作	到	充满	这	四	盒子	和	全部

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['faɪnəri] [ðæt] [hɑːt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

the	riches	and	finery	that	heart	could	desire	.
这	财富	和	服饰	那	心	可以	欲望	.

他一走，贝儿就开始忙着把四个盒子装满她梦寐以求的各种财富和华丽的物品。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['taɪəd][aʊt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] .

She	filled	them	to	the	brim	;	and	then	,	tired	out	,	she	went	to	bed	.
她	已填	他们	到	这	帽檐	;	和	然后	,	疲劳的	出去	,	她	去	到	床	.

她把杯子装满了；然后，筋疲力尽，就上床睡觉了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kləʊz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

But	for	a	long	while	she	could	not	close	her	eyes	for	excitement	.
但	为了	一个	长的	尽管	她	可以	不是	关闭	她	眼睛	为了	激动	.

但很长一段时间里，她兴奋得无法闭上眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [kləʊz] [ə'pɒn] ['sʌnraɪz] [ðæt] [sliːp] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	until	close	upon	sunrise	that	sleep	visited	her	and	,	with	it	,
它	曾是	不是	直到	关闭	之上	日出	那	睡觉	到访	她	和	,	和	它	,

[ə'nʌðə(r)] [driːm] .

another	dream	.
其他	梦	.

直到日出时分，她才进入梦乡，并随之做了另一个梦。

[ɪn] [ðɪs] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ˌʌn'nəʊn] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ə; eɪ][bæŋk]

In	this	dream	she	saw	her	beloved	Unknown	stretched	at	full	length	on	a	bank
在	这	梦	她	锯	她	心爱	未知	拉伸	在	满的	长度	在	一个	银行

[ɒv; əv] [tɜːf] .

of	turf	.
的	草皮	.

在梦中，她看到她心爱的陌生人四肢舒展地躺在一片草皮上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .

His	face	was	hidden	,	and	she	could	hear	that	he	was	sobbing	.
他的	脸	曾是	隐	,	和	她	可以	听到	那	他	曾是	啜泣	.

他的脸被遮住了，她能听见他在啜泣。

[bʌt; bət] [wen] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] ,

But	when	,	touched	by	the	sight	of	his	grief	,	she	drew	near	to	console	him	,
但	什么时候	,	感动	经过	这	视线	的	他的	悲伤	,	她	画	靠近	到	安慰	他	,

但是，当她看到他悲伤的神情时，她深受触动，走近他安慰他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] : —

he	lifted	his	face	to	her	and	said	:	—
他	抬起	他的	脸	到	她	和	说	:	—

他抬起头看着她，说道：——

- ['kruːəl] ['bjuːti] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] [wɒt] [eɪlz][ˌem 'iː] ?

'	Cruel	Beauty	,	how	can	you	ask	what	ails	me	?
-	残忍的	美丽	,	如何	能	你	问	什么	疾病	我	?

"残酷的美人，你怎么能问我有什么病呢？"

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪz][maɪ] [deθ] ['wɒrənt] ! -

when	you	are	leaving	me	,	and	your	going	is	my	death	warrant	!	'
什么时候	你	是	离开	我	,	和	你的	去	是	我的	死亡	保证	!	-

你离开我的时候，你的离去就是我的死刑判决书！

- [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] [prɪns] , - [sed] ['bjuːti] ,

'	But	,	dearest	Prince	,	'	said	Beauty	,
-	但	,	亲爱的	王子	,	-	说	美丽	,

"但是，亲爱的王子，"贝儿说道。

- [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wel]
' I am only going to tell my father and brothers and sisters that I am well
- 我 是 仅有的 去 到 告诉 我的 父亲 和 兄弟 和 姐妹 那 我 是 出色地
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

我只会告诉我的父亲、兄弟姐妹，我很好，很幸福。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] , ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] . . . .
In a short while I shall be back , never to leave you again . . . .
在 一个 短的 尽管 我 将 是 后退 , 绝不 到 离开 你 再次 . . . .

不久之后我就会回来，再也不会离开你们了……

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt]
But , for that matter , ' she went on as a new thought
但 , 为了 那 事情 , - 她 去 在 作为 一个 新的 想法

但是，就此而言，她继续说道，仿佛又有了新的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ?
struck her , ' why should we be separated at all ?
击 她 , - 为什么 应该 我们 是 分开 在 全部 ?

她突然意识到，“我们为什么要分开呢？”

[ai] [wɪl] [pʊt] [ɒf] [maɪ]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
I will put off my going for another day ,
我 将要 放 离开 我的 去 为了 其他 天 ,

我将推迟一天再去。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [beg][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and to - morrow I will beg the Beast to let you go with me .
和 到 - 明天 我 将要 求 这 兽 到 让 你 去 和 我 .

明天我将恳求野兽放你跟我一起走。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] . -
I am sure he will not refuse . '
我 是 当然 他 将要 不是 拒绝 . -

我相信他不会拒绝。

- [ai][kæn; kən]['əʊnli][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
' I can only go with you , if you promise me never to come back ,
- 我 能 仅有的 去 和 你 , 如果 你 承诺 我 绝不 到 来 后退 ,

“只有你答应我永远不再回来，我才能跟你走。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] . -
' replied the Prince . '
- 回复 这 王子 . -

“王子回答道。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['evə(r)] [kʌm]
And , after all , when you have once delivered me , why should we ever come
和 , 后 全部 , 什么时候 你 有 一次 发表 我 , 为什么 应该 我们 曾经 来
[bæk] ?
back ?
后退 ?

而且，既然你已经救了我，我们又何必再回来呢？

[ðə; ði] [biːst] [wɪl] [biː; bi] [hɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri][nəʊ] [daʊt] ;

The	Beast	will	be	hurt	in	his	feelings	and	very	angry	no	doubt	;
这	兽	将要	是	伤害	在	他的	情怀	和	非常	生气的	不	怀疑	;

毫无疑问，野兽会感到伤心和愤怒；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] . -

but	by	that	time	we	shall	be	beyond	his	power	.	'
但	经过	那	时间	我们	将	是	超过	他的	力量	.	-

但到那时，我们将脱离他的掌控。

- [juː; jʊ] [fə'get] , - ['bjuːti] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['ʃɑːpli] , - [ðæt] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

'	You	forget	,	'	Beauty	reminded	him	sharply	,	'	that	I	have	promised	him	to	return	,
-	你	忘记	,	-	美丽	提醒	他	尖锐地	,	-	那	我	有	承诺	他	到	返回	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

“你忘了，”贝蒂厉声提醒他，“我答应过他会回来，而且……”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv] [griːf] [ɪf] [ai] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] . -

moreover	,	he	says	he	will	die	of	grief	if	I	break	my	word	.	'
而且	,	他	说道	他	将要	死	的	悲伤	如果	我	休息	我的	单词	.	-

而且，他还说如果我食言，他会悲痛而死。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

'	And	what	if	he	does	?	'	demanded	her	lover	.
-	和	什么	如果	他	做	?	-	要求	她	情人	.

“如果他真的那样做了呢？”她的情人质问道。

- [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ?

'	Is	not	your	happiness	worth	more	than	the	life	of	a	monster	?
-	是	不是	你的	幸福	值得	更多的	比	这	生活	的	一个	怪物	?

难道你的幸福不比一个怪物的生命更有价值吗?

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [fəʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪts] ? -

Of	what	use	is	he	in	the	world	except	to	frighten	folks	out	of	their	wits	?	'
的	什么	使用	是	他	在	这	世界	除了	到	吓唬	各位	出去	的	他们的	智慧	?	-

除了吓唬人，他还有什么用处?

- [ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ! -

'	Ah	,	you	do	not	understand	!	'
-	啊	,	你	做	不是	理解	!	-

“啊，你不明白！”

[kraɪd] ['bjuːti] . -

cried	Beauty	.	'
哭	美丽	.	-

“美女”喊道。

[ðɪs] ['mɒnstə(r)] — [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] — [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [θruː]

This	monster	—	as	you	call	him	—	is	only	a	monster	in	his	face	,	and	through
这	怪物	—	作为	你	称呼	他	—	是	仅有的	一个	怪物	在	他的	脸	,	和	通过

[nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

no	fault	of	his	.
不	过错	的	他的	.

你口中的这个怪物，只是他自己觉得像个怪物，但这并非他的过错。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	has	the	kindest	heart	in	the	world	,
他	有	这	最善良的	心	在	这	世界	,

他拥有世界上最善良的心。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! -

and	how	could	I	be	so	ungrateful	after	all	he	has	done	for	me	!	'
和	如何	可以	我	是	所以	忘恩负义	后	全部	他	有	完毕	为了	我	!	-

他为我做了那么多，我怎么能如此忘恩负义呢!

- [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ['bɪtəli] , - [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]

'	I	believe	,	'	said	her	lover	bitterly	,	'	that	if	you
-	我	相信	,	-	说	她	情人	苦涩地	,	-	那	如果	你

“我相信，”她的情人苦涩地说，“如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[sɔː] [ˌjuː 'es] ['faɪtɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][let][ˌem 'iː] ['perɪʃ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [biːst]

saw	us	fighting	,	of	the	two	you	would	rather	let	me	perish	than	this	Beast
锯	我们	斗争	,	的	这	二	你	会	相当	让	我	沦	比	这	兽

[ɒv; əv] [jɔːz] . -

of	yours	.	'
的	你的	.	-

你看到我们打架，你宁愿让我死也不愿让你的这头野兽死。

['bjuːti] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][tɔːk]

Beauty	told	him	that	he	was	cruel	and	unjust	,	and	begged	him	to	talk
美丽	讲述	他	那	他	曾是	残忍的	和	不公正	,	和	乞求	他	到	讲话

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

of	something	else	.
的	某物	别的	.

美女告诉他，他残忍不公，恳求他换个话题。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː] .

She	set	the	example	,	too	.
她	放	这	例子	,	也	.

她也以身作则。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] [praʊd] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɪm] ,

Seeing	that	he	was	piqued	and	proud	,	she	addressed	a	long	speech	to	him	,
看到	那	他	曾是	激怒	和	自豪的	,	她	已解决	一个	长的	演讲	到	他	,

[fʊl] [ɒv; əv] [in'diəmənt] ,

full	of	endearments	,
满的	的	爱称	,

见他既恼怒又骄傲，她便对他发表了一番长篇讲话，字里行间充满了亲昵的言辞。

[tuː; tə][wɪn] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]

to	win	him	back	to	a	good	humour	,	and	was	growing	astonished	at
到	赢	他	后退	到	一个	好的	幽默	,	和	曾是	生长	惊讶	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['eləkwəns] [wen] ,

her	own	eloquence	when	,
她	自己的	口才	什么时候	,

为了让他恢复好心情，她开始对自己的口才感到惊讶，这时，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] .

in	the	middle	of	it	,	she	awoke	.
在	这	中间	的	它	,	她	醒来	.

就在这时，她醒了。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] .

Her	last	words	seemed	to	mingle	with	the	sound	of	familiar	voices	.
她	最后的	字	似乎	到	交融	和	这	声音	的	熟悉的	声音	.

她最后的话语似乎与熟悉的声音交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːt(ə)n] . . . .

She	sprang	out	of	bed	and	drew	her	curtain	.	.	.	.
她	弹簧	出去	的	床	和	画	她	窗帘	.	.	.	.

她猛地从床上跳起来，拉上了窗帘.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] !

It	was	very	strange	!
它	曾是	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了！

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pɔː] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pɔːli; 'pʊəli]

As	the	sunlight	poured	in	she	saw	that	she	was	in	a	room	much	more	poorly
作为	这	阳光	倾倒	在	她	锯	那	她	曾是	在	一个	房间	很多	更多的	差

['fɜːnɪʃt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

furnished	than	that	in	which	she	had	fallen	asleep	.
提供	比	那	在	哪个	她	有	倒下	睡着了	.

阳光倾泻而入，她发现自己身处的房间比她入睡的房间简陋得多。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

She	dressed	in	haste	,	and	opening	the	door	,
她	穿着	在	匆忙	,	和	开幕	这	门	,

她匆匆穿好衣服，打开门，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [tuː] [wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['biːsts] ['pæləs] .

found	that	the	next	room	too	was	like	no	apartment	in	the	Beast's	palace	.
成立	那	这	下一个	房间	也	曾是	喜欢	不	公寓	在	这	野兽的	宫殿	.

发现隔壁房间也和野兽宫殿里的任何一间公寓都截然不同。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [stʊd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [tʃests] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pækt] [ˌəʊvə'naɪt] ; [ænd; ənd] ,

But	at	her	feet	stood	the	four	chests	she	had	packed	overnight	;	and	,
但	在	她	脚	站立	这	四	箱子	她	有	包装	过夜	;	和	,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] ,

while	she	marvelled	,
尽管	她	惊叹不已	,

但她脚边却放着她连夜打包的四个箱子；正当她惊叹不已时，

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

again	she	heard	a	voice	talking	,	and	ran	towards	it	.
再次	她	听到	一个	嗓音	说	,	和	跑	向	它	.

她又听到有人说话，便朝声音传来的方向跑去。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .

For	it	was	her	father's	.
为了	它	曾是	她	父亲的	.

因为那是她父亲的。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

She	rushed	out	and	fell	into	his	arms	.
她	匆忙	出去	和	跌倒	进入	他的	武器	.

她冲了出去，扑进了他的怀里。

[hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm]

He	,	poor	man	,	stared	at	her	as	though	she	had	sprung	from
他	,	贫穷的	男人	,	凝视	在	她	作为	尽管	她	有	弹簧	从

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,

another	world	,
其他	世界	,

他，可怜的男人，盯着她看，仿佛她来自另一个世界。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [les]

and	the	others	were	no	less
和	这	其他的	是	不	较少的

其他人也毫不逊色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ə'stɒnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .

震惊。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] —
Her brothers embraced her with transports of joy , while her sisters —
她 兄弟 拥抱 她 和 运输 的 喜悦 , 尽管 她 姐妹 —
[huː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
who , to tell the truth ,
WHO , 到 告诉 这 真相 ,

她的兄弟们欣喜若狂地拥抱了她，而她的姐妹们——说实话，

[hæd; həd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðeə(r)] ['dʒeləsi] — [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æz; əz][glæd] .
had not overcome their jealousy — pretended to be quite as glad .
有 不是 克服 他们的 妒忌 — 假装 到 是 相当 作为 高兴的 .

他们并未克服嫉妒——假装同样高兴。

[ðeɪ] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] [gʊd] -
They plied her with a thousand questions , which she answered very good -
他们 合拢 她 和 一个 千 问题 , 哪个 她 回答 非常 好的 -
['neɪtʃərdli] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
naturedly , putting aside her own impatience ;
自然地 , 推杆 旁边 她 自己的 不耐烦 ;

他们向她提出了一千个问题，她都非常和蔼地一一作答，暂时放下了自己的不耐烦；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] .
for she too had a number of questions to ask .
为了 她 也 有 一个 数字 的 问题 到 问 .

因为她也有很多问题想问。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [ðeəz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left]
To begin with , this house of theirs was not the cottage in which she had left
到 开始 和 , 这 房子 的 他们的 曾是 不是 这 小屋 在 哪个 她 有 左边
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

首先，他们现在住的这栋房子并不是她离开时他们居住的那间小屋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [wʌn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['biːsts]
but a fine new one her father had been able to buy with the Beast's
但 一个 美好的 新的 一 她 父亲 有 到过 有能力的 到 买 和 这 野兽的
['prez(ə)nts] .
presents .
礼物 .

但她父亲用野兽送的礼物买了一个很棒的新家。

[ɪf] [nɒt] ['welθi] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['iːzi] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
If not wealthy , he was in easy circumstances ;
如果 不是 富裕 , 他 曾是 在 简单的 情况 ;

即使称不上富有，他也生活优渥；

[wɪð] [ðə; ði] [betə] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hæd; həd] [faʊnd] ['ʌðə(r)] ['wuːə] [ænd; ənd]

with	the	bettering	of	their	fortunes	his	sisters	had	found	other	wooers	and
和	这	改进	的	他们的	财富	他的	姐妹	有	成立	其他	求爱者	和

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ;

were	soon	to	be	married	;
是	很快	到	是	已婚	;

随着家境的改善，他的姐妹们找到了其他追求者，很快就要结婚了；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət]

and	altogether	Beauty	had	the	satisfaction	of	knowing	that	she	had	at
和	共	美丽	有	这	满意	的	会心	那	她	有	在

[liːst] [brɔːt] [prɒ'sperəti] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] . -

least	brought	prosperity	back	to	her	family	.	'
至少	带来	繁荣	后退	到	她	家庭	.	-

总之，贝蒂感到欣慰的是，她至少为家人带来了繁荣。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , - [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz]

As	for	you	,	my	dearest	child	,	'	said	the	merchant	,	'	when	your	sisters
作为	为了	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	说	这	商人	,	-	什么时候	你的	姐妹

[ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ,

are	married	,
是	已婚	,

“至于你，我最亲爱的孩子，”商人说，“等你的姐姐们出嫁之后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ][maɪ][əʊld][eɪdʒ]

you	shall	keep	house	for	your	brothers	and	me	,	and	so	my	old	age
你	将	保持	房子	为了	你的	兄弟	和	我	,	和	所以	我的	老的	年龄

[wɪl] [biː; bi] ['hæpi] . -

will	be	happy	.	'
将要	是	快乐的	.	-

你要操持家务，照顾我和你兄弟们，这样我晚年才能过得幸福。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ,

This	was	all	very	well	,
这	曾是	全部	非常	出色地	,

这一切都很好。

[bʌt; bət] ['bjuːti] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm] [ə'gen] [ɪn] [tuː]

but	Beauty	had	to	tell	her	father	that	she	must	leave	him	again	in	two
但	美丽	有	到	告诉	她	父亲	那	她	必须	离开	他	再次	在	二

[mʌnθs] - [taɪm] ;

months	'	time	;
几个月	-	时间	;

但贝蒂不得不告诉她的父亲，两个月后她又要离开他了；

[weə'æt] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌlæmen'teɪʃənz] . -

whereat	he	broke	out	into	lamentations	.	'
哪里	他	打破	出去	进入	哀歌	.	-

于是他开始哀嚎起来。

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['sensəb(ə)l][gɜːl] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wiːp] ;

Dear	father	,	'	said	the	sensible	girl	,	'	it	is	good	of	you	to	weep	;
亲爱的	父亲	,	-	说	这	明智的	女孩	,	-	它	是	好的	的	你	到	哭泣	;

“亲爱的父亲，”懂事的女孩说，“您哭泣是件好事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd][ai] [wʊd]

but	it	is	useless	,	and	I	would
但	它	是	无用	,	和	我	会

但这毫无用处，而且我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['rɑːðə(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] . -

rather	**have**	**your**	**advice**	**,**	**which**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**useful**	**.**	**'**
相当	有	你的	建议	,	哪个	是	当然	到	是	有用	.	-

我更愿意听取您的建议，这肯定会很有用。

[ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] .

Thereupon	**she**	**told**	**him**	**all**	**the**	**story**	**.**
于是	她	讲述	他	全部	这	故事	.

于是她把事情的来龙去脉都告诉了他。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —

Her	**father**	**considered**	**for**	**a**	**while**	**,**	**and**	**then**	**said**	**:**	**—**
她	父亲	经过考虑的	为了	一个	尽管	,	和	然后	说	:	—

她父亲沉思片刻，然后说道：——

- [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnsl] [ðæt] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

'	**I**	**can**	**only**	**give**	**you**	**the**	**same**	**counsel**	**that**	**,**	**by**	**your**	**own**	**admission**	**,**
-	我	能	仅有的	给	你	这	相同的	法律顾问	那	,	经过	你的	自己的	入学	,

我只能给你同样的建议，而你自己也承认这一点，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['fæntəmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] .

you	**are**	**always**	**receiving**	**from**	**these**	**phantoms**	**of**	**your**	**dreams**	**.**
你	是	总是	接收	从	这些	幻影	的	你的	梦境	.

你总是从梦境中的这些幻影那里获得信息。

" [duː; də][nɒt] [trʌst] [tuː; tə] [ə'pɪərəns] , " [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] " [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts]

"	**Do**	**not**	**trust**	**to**	**appearance**	**,**	**"**	**they**	**say**	**,**	**and**	**"**	**Be**	**guided**	**by**	**your**	**heart's**
"	做	不是	相信	到	外貌	,	"	他们	说	,	和	"	是	引导	经过	你的	心脏的

['grætɪtjuːd] " ;

gratitude	**"**	**;**
感激	"	;

他们说：“不要相信外表”，“要以你内心的感恩之心为指引”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	**they**	**tell**	**you**	**this**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
和	他们	告诉	你	这	超过	和	超过	再次	.

他们会一遍又一遍地告诉你这一点。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ?

What	**can**	**it**	**mean**	**,**	**child**	**,**	**but**	**one**	**thing**	**?**
什么	能	它	意思是	,	孩子	,	但	一	事物	?

孩子，这还能意味着什么呢？除了一个意思之外？

[ðə; ði] [biːst] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

The	**Beast**	**,**	**you**	**say**	**,**	**is**	**frightful**	**.**
这	兽	,	你	说	,	是	可怕	.

你说，那头野兽很可怕。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'genst] [hɪm] .

His	**appearance**	**is**	**certainly**	**against**	**him**	**.**
他的	外貌	是	当然	反对	他	.

他的外表对他非常不利。

[ðen] [dʒʌdʒ] [hɪm]['rɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði]['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [əʊ] [hɪm] .

Then	**judge**	**him**	**rather**	**by**	**the**	**gratitude**	**which**	**you**	**certainly**	**owe**	**him**	**.**
然后	法官	他	相当	经过	这	感激	哪个	你	当然	欠	他	.

那么，你应该根据你对他应有的感激之情来评判他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] — " ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] " —

It	is	plain	that	he	has	a	good	heart	—	"	handsome	is	as	handsome	does	"	—
它	是	清楚的	那	他	有	一个	好的	心	—	"	英俊的	是	作为	英俊的	做	"	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['fæntəmz] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] " [jes] " [tuː; tə][ðə; ði]

it	is	clear	to	me	that	these	phantoms	would	have	you	say	"	Yes	"	to	the
它	是	清除	到	我	那	这些	幻影	会	有	你	说	"	是的	"	到	这

[biːst] ,

Beast	,
兽	,

很明显他心地善良——“人如其名”——在我看来，这些幽灵显然是想让你对野兽说“是”。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsent] . -

and	I	too	advise	you	to	consent	.	'
和	我	也	建议	你	到	同意	.	-

我也建议你同意。

['bjuːti] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

Beauty	saw	the	wisdom	of	this	and	knew	very	well	that	her	father	was
美丽	锯	这	智慧	的	这	和	知道	非常	出色地	那	她	父亲	曾是

['kaʊnsəlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

counselling	her	for	the	best	.
咨询	她	为了	这	最好的	.

贝蒂明白其中的道理，也非常清楚父亲是在为她好。

[ˌnevəðəˈles] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

Nevertheless	it	needed	something	more	than	this	to	reconcile	her	with
尽管如此	它	需要	某物	更多的	比	这	到	调和	她	和

['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ,

marrying	a	monster	,
结婚	一个	怪物	,

然而，仅仅这些还不足以让她接受嫁给一个怪物的事实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt]

and	she	felt	relieved	at	the	thought	that	for	two	whole	months	she	could	put
和	她	毛毡	松了口气	在	这	想法	那	为了	二	所有的	几个月	她	可以	放

[ɒf] [dɪˈsaɪdɪŋ] .

off	deciding	.
离开	决定	.

想到自己可以推迟整整两个月做决定，她感到如释重负。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)]

Strange	to	say	,	as	the	days	went	by	and	the	time	of	her	departure
奇怪的	到	说	,	作为	这	天	去	经过	和	这	时间	的	她	离开

[druː] ['nɪərə(r)] ,

drew	nearer	,
画	更近	,

说来奇怪，随着日子一天天过去，她离开的时间越来越近，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] ['lʊkɪŋ]

she	found	herself	looking
她	成立	她自己	寻找

她发现自己在寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'paɪnɪŋ] .

forward	to	it	rather	than	repining	.
向前	到	它	相当	比	重新装订	.

向前看，而不是抱怨。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spɔɪlt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

For	one	thing	distressed	her	and	spoilt	all	her	happiness	—	she	never
为了	一	事物	苦恼	她	和	被宠坏了	全部	她	幸福	—	她	绝不

[driːmd] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] .

dreamed	at	all	now	.
梦见	在	全部	现在	.

有一件事让她痛苦不堪，毁掉了她所有的幸福——她现在根本无法做梦了。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

The	days	went	by	,
这	天	去	经过	,

日子一天天过去了，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [tuː; tə][æn; ən][end][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] (

and	as	they	drew	to	an	end	her	brothers	and	even	her	father	(
和	作为	他们	画	到	一个	结尾	她	兄弟	和	甚至	她	父亲	(

[fər'get] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [gʊd] ['kaʊnsl]) [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] [pə'sweiʒən] [tuː; tə]['hɪndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

forgetting	his	former	good	counsel	)	employed	all	persuasions	to	hinder	her
遗忘	他的	以前的	好的	法律顾问	)	受雇	全部	说服	到	阻碍	她

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

当谈话接近尾声时，她的兄弟们甚至她的父亲（忘记了他以前的好建议）都使出浑身解数劝阻她离开。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;

But	her	mind	was	made	up	;
但	她	头脑	曾是	制成	向上	;

但她心意已决；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rezəluːt] [ɒn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

and	when	the	two	months	were	passed	she	was	resolute	on	everything	but
和	什么时候	这	二	几个月	是	通过了	她	曾是	坚决	在	一切	但

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] .

the	hour	of	her	parting	.
这	小时	的	她	离别	.

两个月过去了，除了离别的时间，她对所有事情都已下定决心。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

Every	morning	,	when	she	got	up	,	she	meant	to	say	good	-	bye	,
每一个	早晨	,	什么时候	她	得到	向上	,	她	意思是	到	说	好的	-	再见	,

每天早上她起床的时候，都想说再见。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛə'welz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'spəʊkən] .

but	somehow	another	night	came	and	the	farewells	were	still	unspoken	.
但	不知何故	其他	夜晚	来了	和	这	告别	是	仍然	未说出口的	.

但不知不觉又一个夜晚来临，离别之声依然未曾响起。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃ] [hɜːˈself] ([æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait]) , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ðʌs] ['kruːəli] [tɔːn]

She	reproached	herself	(	as	well	she	might	)	,	and	was	still	thus	cruelly	torn
她	受责备	她自己	(	作为	出色地	她	可能	)	,	和	曾是	仍然	因此	残酷地	撕裂

[bɪ'twiːn] [tuː] [maɪndz] ,

between	two	minds	,
之间	二	思想	,

她责备自己（她完全有理由责备自己），仍然痛苦地在两种想法之间挣扎。

[wen] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [driːm] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][fɜːst][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][mɔː(r)]

when	one	night	a	dream	visited	her	—	the	first	for	two	months	and	more
什么时候	一	夜晚	一个	梦	到访	她	—	这	第一的	为了	二	几个月	和	更多的

.

:
.

一天晚上，她做了一个梦——这是两个多月以来的第一个梦。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['biːsts] ['pæləs] ,

She	dreamed	that	she	was	back	at	the	Beast's	palace	,
她	梦见	那	她	曾是	后退	在	这	野兽的	宫殿	,

她梦见自己回到了野兽的宫殿。

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]

and	wandering	by	a	lonely	path	in	the	gardens	which	ended	in	a	tangle	of
和	漫游	经过	一个	孤独	小路	在	这	花园	哪个	结束	在	一个	纠纷	的

['brʌʃwʊd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv] .

brushwood	overhanging	a	cave	.
灌木丛	悬垂	一个	洞穴	.

沿着花园里一条僻静的小路漫步，小路尽头是一片灌木丛，灌木丛下悬着一个洞穴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['grəʊnɪŋ] ,

As	she	drew	nearer	she	heard	a	terrible	groaning	,
作为	她	画	更近	她	听到	一个	糟糕的	呻吟	,

她走近时，听到了一声可怕的呻吟。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [biːst] [stretʃt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] .

and	running	in	haste	she	found	the	Beast	stretched	there	on	the	point	of	death	.
和	跑步	在	匆忙	她	成立	这	兽	拉伸	那里	在	这	观点	的	死亡	.

她急忙跑过去，发现那野兽躺在那里，奄奄一息。

[stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wen] [ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi] [stept]

Still	in	her	dream	she	was	bending	over	him	when	the	stately	lady	stepped
仍然	在	她	梦	她	曾是	弯曲	超过	他	什么时候	这	庄严	女士	步

[fɔːθ] [frɒm; frəm]

forth	from
前进	从

她还在梦中，正弯腰俯身看着他，这时，那位仪态高贵的女士走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪv] [rɪ'prəʊtʃ] : —

the	bushes	and	addressed	her	in	a	tone	of	grave	reproach	:	—
这	灌木丛	和	已解决	她	在	一个	语气	的	严重	责备	:	—

他走到灌木丛边，用严厉责备的语气对她说：——

- [ai] [daʊt] , ['bjuːti] , [ɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

'	I	doubt	,	Beauty	,	if	even	now	you	have	come	in	time	.
-	我	怀疑	,	美丽	,	如果	甚至	现在	你	有	来	在	时间	.

“美人，我怀疑你现在是否来得及时。”

['kruːəl] , ['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'leɪ] !

Cruel	,	cruel	of	you	to	delay	!
残忍的	,	残忍的	的	你	到	延迟	!

你这样拖延太残忍了！

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'leɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [deθ] ! -

when	your	delay	has	brought	him	so	near	to	death	!	'
什么时候	你的	延迟	有	带来	他	所以	靠近	到	死亡	!	-

你的耽搁已经让他濒临死亡！

['terɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [driːm] ['bjuːti] [ə'wəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Terrified	by	this	dream	Beauty	awoke	in	her	bed	with	a	start	.
恐惧	经过	这	梦	美丽	醒来	在	她	床	和	一个	开始	.

美人被这个梦吓醒了，猛然从床上惊醒。

- [ai][hæv; həv] [dʌn] ['wɪkɪdli] ! -
' I have done wickedly ! '
- 我 有 完毕 邪恶地 ! -

“我做了邪恶的事！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [ˌeɪ 'em][ai] [tuː] [leɪt] ?
' Am I too late ?
- 是 我 也 晚的 ?

我来晚了吗?

[əʊ] , [ɪn'diːd] [ai] [həʊp] [nɒt] ! -
Oh , indeed I hope not ! '
哦 , 的确 我 希望 不是 ! -

哦，我真希望不会!

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] :
She turned the ring upon her finger and said aloud in a firm voice :
她 转向 这 戒指 之上 她 手指 和 说 大声 在 一个 公司 嗓音 :

她转动着手指上的戒指，用坚定的声音大声说道:

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['pæləs] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [biːst] [ə'gen] ! -
' I wish to go back to my palace and see my Beast again ! '
- 我 希望 到 去 后退 到 我的 宫殿 和 看 我的 兽 再次 ! -

“我真想回到我的宫殿，再见见我的野兽！”

[wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] ['tʃaɪmɪŋ] ,
With that she at once fell asleep , and only woke up to hear the clock chiming ,
和 那 她 在 一次 跌倒 睡着了 , 和 仅有的 觉醒 向上 到 听到 这 钟 鸣响 ,

说完，她立刻睡着了，直到听到钟声才醒来。

- ['bjuːti] , ['bjuːti] , - [twelv] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊt] [ʃiː; ʃi][səʊ] [wel] [rɪ'membəd] .
' Beauty , Beauty , ' twelve times on the musical note she so well remembered .
- 美丽 , 美丽 , - 十二 时代 在 这 音乐 笔记 她 所以 出色地 记得 .

“美，美，”她用她记忆犹新的音符唱了十二遍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
She was back , then , at the palace .
她 曾是 后退 , 然后 , 在 这 宫殿 .

她当时又回到了宫殿。

[jes] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [dʒɔɪ] ! — [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [eɪps] [ænd; ənd] ['pærəts] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd]
Yes , and — oh , joy ! — her faithful apes and parrots were gathered
是的 , 和 — 哦 , 喜悦 ! — 她 忠实 猿猴 和 鹦鹉 是 聚集
[ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] , ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
around the bed , wishing her good morning !
大约 这 床 , 祝 她 好的 早晨 !

是的，而且——哦，太好了！——她忠实的猿猴和鹦鹉们都聚集在床边，向她道早安!

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .
But none of them could tell her any news of the Beast .
但 没有任何 的 他们 可以 告诉 她 任何 消息 的 这 兽 .

但他们谁也告诉不了她关于野兽的任何消息。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [θɔːts] [endid] [wɪð] [ðeə(r)]['djuːti]

They	were	here	to	serve	her	,	and	all	their	thoughts	ended	with	their	duty
他们	是	这里	到	服务	她	,	和	全部	他们的	想法	结束	和	他们的	责任

.

:

.

他们来到这里是为了服侍她，他们的所有思绪都围绕着自己的职责。

[ðeə(r)] [gʊd] ['mɑːstə(r)] — [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['pæləs] — [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]

Their	good	master	—	the	lord	of	this	splendid	palace	—	what	was	he	to
他们的	好的	掌握	—	这	主	的	这	灿烂	宫殿	—	什么	曾是	他	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他们善良的主人——这座宏伟宫殿的主人——对他们来说是什么呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɒz; wəz]

At	any	rate	nothing	was	to	be	learnt	from	them	,	and	Beauty	was
在	任何	速度	没有什么	曾是	到	是	学会了	从	他们	,	和	美丽	曾是

[nəʊ]['suːnə(r)] [drest] [ðæn; ðən]

no	sooner	dressed	than
不	很快	穿着	比

总之，从她们身上什么也学不到，而美人刚一穿戴整齐……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] ,

she	broke	away	impatiently	,
她	打破	离开	不耐烦地	,

她不耐烦地挣脱开来。

['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ]

wandering	through	the	house	and	the	gardens	to	fill	up	the	time	until	evening
漫游	通过	这	房子	和	这	花园	到	充满	向上	这	时间	直到	晚上

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['vɪzɪt] .

should	bring	his	accustomed	visit	.
应该	带来	他的	习惯	访问	.

在房子和花园里闲逛，消磨时间，直到傍晚时分他如约而至。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] .

But	it	was	hard	work	filling	up	the	time	.
但	它	曾是	难的	工作	填充	向上	这	时间	.

但要打发时间却很困难。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌn][baɪ][wʌn] .

She	went	into	the	great	hall	and	resolutely	opened	the	windows	one	by	one	.
她	去	进入	这	伟大的	大厅	和	坚决地	打开	这	视窗	一	经过	一	.

她走进大厅，果断地一扇一扇地打开了窗户。

[ðə; ði] [ʃəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['ɒprə] [ænd; ənd] ['kɒmədi] , [feɪt] [ænd; ənd]

The	shows	were	there	as	before	;	but	opera	and	comedy	,	fête	and
这	演出	是	那里	作为	前	;	但	歌剧	和	喜剧	,	宴请	和

['pædʒənt] ,

pageant	,
盛会	,

演出依旧如故；但歌剧和喜剧、庆典和盛会，

[held] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪstləs] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz]

held	no	meaning	for	her	:	the	players	were	listless	,	the	music	was
握住	不	意义	为了	她	:	这	玩家	是	蔫	,	这	音乐	曾是

[nʌl] ,

null	,
无效的	,

对她来说毫无意义：球员们无精打采，音乐也毫无生气。

[ðə; ði] [prəu'seʃən] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bʌt; bət] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'mjuːz] .

the	processions	passed	before	her	eyes	but	had	lost	their	power	to	amuse	.
这	游行	通过了	前	她	眼睛	但	有	丢失的	他们的	力量	到	娱乐	.

游行队伍在她眼前经过，但已经失去了让她感到愉悦的力量。

['sʌpə(r)] - [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ;

Supper	-	time	came	at	length	;
晚餐	-	时间	来了	在	长度	;

晚餐时间姗姗来迟；

[bʌt; bət] [wen] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ænd; ənd] [pɑːst] [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [biːst]

but	when	after	supper	the	minutes	passed	and	passed	and	still	no	Beast
但	什么时候	后	晚餐	这	分钟	通过了	和	通过了	和	仍然	不	兽

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

但晚饭后，时间一分一秒地过去，野兽却仍然没有出现。

[ðen] [ɪn'diːd] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

then	indeed	Beauty	was	frightened	.
然后	的确	美丽	曾是	害怕	.

那时，美人确实感到害怕了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['lɪsnd] , [təʊld] [hɜː'self] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

For	a	long	while	she	waited	,	listened	,	told	herself	this	and	that	,
为了	一个	长的	尽管	她	等待	,	听着	,	讲述	她自己	这	和	那	,

她等了很久，听着，不停地对自己说着这样那样的话。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['terə(r)] [rʌʃt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	finally	in	a	terror	rushed	down	into	the	gardens	to	seek	for	him	.
和	最后	在	一个	恐怖	匆忙	向下	进入	这	花园	到	寻找	为了	他	.

最后，她惊恐万分地冲下花园去寻找他。

[ðə; ði] ['æliz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ; [ðə; ði] [bʊʃɪz] [dɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [blæk] ['ʃædəʊz] ;

The	alleys	were	dark	;	the	bushes	daunted	her	with	their	black	shadows	;
这	小巷	是	黑暗的	;	这	灌木丛	畏惧	她	和	他们的	黑色的	阴影	;

小巷昏暗；灌木丛投下的黑色阴影令她感到畏惧；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ræn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bjuːti] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd]

but	still	up	and	down	ran	poor	Beauty	,	calling	to	the	Beast	,	and
但	仍然	向上	和	向下	跑	贫穷的	美丽	,	呼叫	到	这	兽	,	和

['kɔːlɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

calling	in	vain	.
呼叫	在	徒劳	.

但可怜的美女仍然上蹿下跳，呼唤着野兽，却徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drentʃt] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] , ['ʌtəli] [lɒst] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [wen] , ['ɑːftə(r)] [θriː]

She	was	drenched	with	the	dew	,	utterly	lost	and	weary	,	when	,	after	three
她	曾是	湿透了	和	这	露	,	完全地	丢失的	和	厌倦	,	什么时候	,	后	三

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

三个小时后，她浑身湿透，迷路又疲惫不堪，这时，

['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rest] ,
pausing **for** **a** **moment's** **rest** **,**
暂停 为了 一个 瞬间 休息 ,

稍作休息片刻，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɒlətri] [paːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] :
she **saw** **before** **her** **the** **same** **solitary** **path** **she** **had** **seen** **in** **her** **dream** **:**
她 锯 前 她 这 相同的 孤 小路 她 有 已见 在 她 梦 :

她眼前浮现出一条与梦中相同的孤寂小路：

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [biːst] .
and **there** **in** **the** **moonlight** **she** **almost** **stumbled** **over** **the** **Beast** **.**
和 那里 在 这 月光 她 几乎 踉跄 超过 这 兽 .

在月光下，她差点绊倒那头野兽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ə'sliːp] — [ɔː(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
He **lay** **there** **,** **stretched** **at** **full** **length** **and** **asleep** **—** **or** **so** **she** **thought** **.**
他 躺 那里 , 拉伸 在 满的 长度 和 睡着了 — 或者 所以 她 想法 .

她以为他躺在那里，四肢伸展，睡着了。

[səʊ][glæd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
So **glad** **was** **she** **to** **have** **found** **him** **that** **she** **knelt** **and** **stroked** **his** **head** **,**
所以 高兴的 曾是 她 到 有 成立 他 那 她 跪下 和 抚摸 他的 头 ,

她找到他后欣喜若狂，跪下来抚摸他的头。

['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ] [neɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
calling **him** **by** **name** **over** **and** **over** **.**
呼叫 他 经过 姓名 超过 和 超过 .

一遍又一遍地呼唤他的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɒz; wəz][kəʊld] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [muːv] [ɔː(r)]['əʊpən]
But **his** **flesh** **was** **cold** **beneath** **her** **hand** **,** **nor** **did** **he** **move** **or** **open**
但 他的 肉 曾是 寒冷的 下面 她 手 , 也不 做过 他 移动 或者 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

但她的手下，他的皮肤冰冷，他既没有动弹，也没有睁开眼睛。

- [ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [ded] ! -
' **Ah** **,** **he** **is** **dead** **!** **'**
- 啊 , 他 是 死的 ! -

“啊，他死了！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'gɑːst] .
she **cried** **,** **aghast** **.**
她 哭 , 惊愕 .

她惊恐地哭了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
But **she** **put** **a** **hand** **over** **his** **heart** **,**
但 她 放 一个 手 超过 他的 心 ,

但她把手放在他的心口上，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ] .
and **to** **her** **inexpressible** **joy** **she** **felt** **that** **it** **was** **still** **beating** **.**
和 到 她 难以言喻的 喜悦 她 毛毡 那 它 曾是 仍然 殴打 .

令她欣喜若狂的是，她感觉到它还在跳动。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][nɪə(r)][baɪ] ,

Hastily	**she**	**ran**	**to**	**a**	**fountain**	**near**	**by**	**,**
草草	她	跑	到	一个	喷泉	靠近	经过	,

她匆匆跑到附近的一个喷泉旁，

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][pɑːmz][frɒm; frəm][ɪts]['beɪs(ə)n][ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld]

and	**dipping**	**water**	**into**	**her**	**palms**	**from**	**its**	**basin**	**she**	**ran**	**and**	**sprinkled**
和	浸渍	水	进入	她	棕榈树	从	它是	盆地	她	跑	和	撒上

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

it	**on**	**his**	**face**	**,**
它	在	他的	脸	,

她从盆里舀起水，用手掌捧着，跑过去，把水洒在他的脸上。

['kəʊksɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['tendə(r)] [wɜːdz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] — ['veri] ['sləʊli] —

coaxing	**him**	**with**	**tender**	**words**	**as**	**his**	**eyes**	**opened**	**,**	**and**	**slowly**	**—**	**very**	**slowly**	**—**
哄骗	他	和	投标	字	作为	他的	眼睛	打开	,	和	缓慢地	—	非常	缓慢地	—

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	**came**	**to**	**himself**	**.**
他	来了	到	他自己	.

用温柔的话语哄着他，他睁开了眼睛，慢慢地——非常缓慢地——他恢复了意识。

- [ɑː] !

'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ! -

what	**a**	**fright**	**you**	**have**	**given**	**me**	**!**	**'**
什么	一个	惊吓	你	有	给定	我	!	-

你吓死我了！

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

she	**murmured**	**.**
她	低声说道	.

她低声说道。

- [dɪə(r)] [biːst] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ai] [fɪəd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] —

'	**Dear**	**Beast**	**,**	**I**	**never**	**knew**	**how**	**I**	**loved**	**you**	**until**	**I**	**feared**	**that**	**you**	**were**	**dead**	**—**
-	亲爱的	兽	,	我	绝不	知道	如何	我	喜爱	你	直到	我	害怕	那	你	是	死的	—

[jes] ,

yes	**,**
是的	,

“亲爱的野兽，直到我害怕你死了，我才知道我有多爱你——是的，

[ded] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [fɔːlt] !

dead	**,**	**and**	**through**	**my**	**fault**	**!**
死的	,	和	通过	我的	过错	!

死了，都是我的错！

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [tuː] . -

But	**I**	**believe**	**,**	**if**	**you**	**had**	**died**	**,**	**I**	**should**	**have**	**died**	**too**	**.**	**'**
但	我	相信	,	如果	你	有	死亡	,	我	应该	有	死亡	也	.	-

但我相信，如果你死了，我也应该死了。

- ['bjuːti] , - [sed] [ðə; ði] [biːst] ['feɪntli] ,

'	**Beauty**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Beast**	**faintly**	**,**
-	美丽	,	-	说	这	兽	淡淡的	,

“美女，”野兽虚弱地说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [bruːt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

'	**you**	**are**	**very**	**good**	**if**	**indeed**	**you**	**can**	**love**	**such**	**an**	**ugly**	**brute**	**as**	**I**	**am**	**.**
-	你	是	非常	好的	如果	的确	你	能	爱	这样的	一个	丑陋的	蛮力	作为	我	是	.

“如果你真的能爱上我这样一个丑陋的畜生，那你真是太好了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

It	is	true	that	I	was	dying	for	you	,
它	是	真的	那	我	曾是	垂死	为了	你	,

没错，我当时真的为你心碎了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .

and	should	have	died	if	you	had	not	come	.
和	应该	有	死亡	如果	你	有	不是	来	.

如果你没来，他可能已经死了。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fəˈseɪkən] [ˌem ˈiː] .

I	thought	you	had	forsaken	me	.
我	想法	你	有	被遗弃的	我	.

我以为你已经抛弃了我。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? -

But	are	you	sure	?	'
但	是	你	当然	?	-

但你确定吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

- [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ? - [ɑːskt] [ˈbjuːti] .

'	Sure	of	what	?	'	asked	Beauty	.
-	当然	的	什么	?	-	问	美丽	.

“你确定什么？”美女问道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? -

'	That	you	love	me	?	'
-	那	你	爱	我	?	-

“你爱我吗？”

- [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] , - [sed] [ˈbjuːti] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Let	us	go	back	to	supper	,	'	said	Beauty	,	raising	his	head	.
-	让	我们	去	后退	到	晚餐	,	-	说	美丽	,	提高	他的	头	.

“我们回去吃晚饭吧，”比尤蒂抬起头说。

- [jes] , [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] , - [əˈgriːd] [ðə; ði] [biːst] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhevɪli] [ɒn]

'	Yes	,	let	us	go	back	to	supper	,	'	agreed	the	Beast	,	lifting	himself	heavily	on
-	是的	,	让	我们	去	后退	到	晚餐	,	-	同意	这	兽	,	举重	他自己	重度	在

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

her	arm	.
她	手臂	.

“是的，我们回去吃晚饭吧，”野兽同意道，同时用沉重的身子撑起身子，靠在她的手臂上。

[hiː; hi] [stɪl] [liːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [təˈgeðə(r)] .

He	still	leaned	on	her	,	as	they	walked	back	to	the	palace	together	.
他	仍然	倾斜	在	她	,	作为	他们	步行	后退	到	这	宫殿	一起	.

他们一起走回宫殿时，他仍然靠着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [leɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] — [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪm] ,

But	the	supper	—	which	they	found	laid	for	two	—	seemed	to	revive	him	,
但	这	晚餐	—	哪个	他们	成立	铺设	为了	二	—	似乎	到	复活	他	,

但那顿他们发现是两人份的晚餐似乎让他恢复了活力。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]['stju:pɪd] [wei] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent]

and	in	his	old	stupid	way	he	asked	her	about	the	time	she	had	spent
和	在	他的	老的	愚蠢的	方式	他	问	她	关于	这	时间	她	有	花费

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他用他那愚蠢的老方式问她在家的时候过得怎么样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd] [bi:n] [glæd][tu:; tə] [si:]

and	if	her	father	and	brothers	and	sisters	had	been	glad	to	see
和	如果	她	父亲	和	兄弟	和	姐妹	有	到过	高兴的	到	看

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果她的父亲、兄弟姐妹们见到她都很高兴的话。

['bju:ti] , [ðəʊ] ['wɪəri] [ɪ'nʌf] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sɜ:tʃ] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] [ænd; ənd] ['gɑ:dnz] ,

Beauty	,	though	weary	enough	after	her	search	through	the	park	and	gardens	,
美丽	,	尽管	厌倦	足够的	后	她	搜索	通过	这	公园	和	花园	,

虽然贝蒂在公园和花园里搜寻之后已经相当疲惫，

[brisk] [hɜ:'self] [ʌp] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

brisked	herself	up	to	tell	of	all	that	had	happened	to	her	in	her
轻快地	她自己	向上	到	告诉	的	全部	那	有	发生	到	她	在	她

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

她振作精神，把在她不在的这段时间里发生的一切告诉了大家。

[ðə; ði] [bi:st] [sæt] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [dʌl] [wei] — [wɪtʃ]

The	Beast	sat	nodding	his	head	and	listening	in	his	old	dull	way	—	which
这	兽	卫星	点头	他的	头	和	聆听	在	他的	老的	乏味的	方式	—	哪个

['sʌmhaʊ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

somehow	seemed	to	her	the	most	comfortable	way	in	the	world	.
不知何故	似乎	到	她	这	最多	舒服的	方式	在	这	世界	.

野兽坐着，点头倾听，一如往常那样沉闷——不知为何，在她看来，这却是世界上最舒服的方式。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə][gəʊ] .

At	length	he	rose	to	go	.
在	长度	他	玫瑰	到	去	.

最后他起身要走。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði][əʊld] [blʌnt] ['kwestʃən] .

But	at	the	doorway	he	put	the	old	blunt	question	.
但	在	这	门口	他	放	这	老的	钝	问题	.

但他还是在门口抛出了那个老生常谈的直截了当的问题。

- ['bju:ti] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] ? -

'	Beauty	,	will	you	marry	me	?	'
-	美丽	,	将要	你	结婚	我	?	-

“美人，你愿意嫁给我吗？”

- [jes] , [dɪə(r)] [bi:st] , - [sed] ['bju:ti] ;

'	Yes	,	dear	Beast	,	'	said	Beauty	;
-	是的	,	亲爱的	兽	,	-	说	美丽	;

“是的，亲爱的野兽，”美女说；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .

and	as	she	said	it	a	blaze	of	light	filled	the	room	.
和	作为	她	说	它	一个	火焰	的	光	已填	这	房间	.

话音刚落，一道耀眼的光芒充满了房间。

[ə; eɪ]['sælvəʊ][ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɑːk] .

A	salvo	of	artillery	sounded	,	a	moment	later	,	from	the	park	.
一个	齐射	的	炮兵	听起来	,	一个	片刻	之后	,	从	这	公园	.

片刻之后，公园里传来一阵炮声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[bæŋ] , [bæŋ] !

Bang	,	bang	!
砰	,	砰	!

砰，砰！

['faɪəwɜːks] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ;

fireworks	shot	across	the	windows	of	the	palace	;
烟花	射击	穿过	这	视窗	的	这	宫殿	;

烟花在宫殿的窗户上绽放；

[skaɪ] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd]['rəʊmən]['kænd(ə)ls][ɪk'spləʊdɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][set] - [piːs] [rəʊt]

sky	rockets	and	Roman	candles	exploded	and	a	magnificent	set	-	piece	wrote
天空	火箭	和	罗马	蜡烛	爆炸了	和	一个	壮丽	放	-	片	写道

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] — - [lɒŋ] [lɪv; laɪv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːst] ! -

across	the	darkness	in	letters	of	fire	—	'	long	live	beauty	and	the	beast	!	'
穿过	这	黑暗	在	信件	的	火	—	-	长的	居住	美丽	和	这	兽	!	-

天空中燃起火箭和罗马烟火，壮观的场景在黑暗中用火焰写出"美女与野兽万岁！"

['bjuːti] [tɜːnd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [maɪt] [miːn] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃi]

Beauty	turned	to	ask	what	all	these	rejoicings	might	mean	;	and	,	with	that	,	she
美丽	转向	到	问	什么	全部	这些	欢庆	可能	意思是	;	和	,	和	那	,	她

[geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .

gave	a	cry	.
给予	一个	哭	.

贝蒂转过身去，想问问这一切欢呼声究竟意味着什么；说着，她发出了一声尖叫。

[ðə; ðɪ] [biːst] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [stʊd] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [prɪns] [ɒv; əv]

The	Beast	had	vanished	,	and	in	his	place	stood	the	beloved	Prince	of
这	兽	有	消失了	,	和	在	他的	地方	站立	这	心爱	王子	的

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] !

her	dreams	!
她	梦境	!

野兽消失了，取而代之的是她梦寐以求的爱人——王子！

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	smiled	and	stretched	out	his	hands	to	her	.
他	微笑	和	拉伸	出去	他的	双手	到	她	.

他笑着向她伸出了双手。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɜːz] , [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

Scarcely	knowing	what	she	did	,	she	was	stretching	hers	,	to	take	them	,
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	曾是	伸展	她的	,	到	拿	他们	,

她几乎不知道自己在做什么，就伸长手臂去拿它们。

[wen] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [ɪn][ðə; ðɪ]['ævənjuːs][ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv]

when	above	the	banging	of	fireworks	in	the	avenues	there	sounded	a	rolling	of
什么时候	多于	这	砰砰作响	的	烟花	在	这	途径	那里	听起来	一个	滚动	的

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

在大街上烟花爆竹的轰鸣声之上，传来车轮滚动的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

It	drew	to	the	porch	,
它	画	到	这	门廊	,

它走到了门廊前，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

and	presently	there	entered	the	stately	lady	she	had	seen	in	her	dreams	.
和	目前	那里	进入	这	庄严	女士	她	有	已见	在	她	梦境	.

这时，她梦中见到的那位仪态高贵的女士走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [ə'staʊndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['bjuːti] [dɪd]

It	was	the	very	same	;	and	,	all	astounded	as	she	was	,	Beauty	did
它	曾是	这	非常	相同的	;	和	,	全部	震惊	作为	她	曾是	,	美丽	做过

['revərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

reverence	to	her	.
尊敬	到	她	.

正是如此；尽管她感到无比惊讶，但美人还是对她表示了敬意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi][wɒz; wəz][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə][duː; də] ['revərəns] [tuː; tə] ['bjuːti] . -

But	the	stately	lady	was	as	eager	to	do	reverence	to	Beauty	.	'
但	这	庄严	女士	曾是	作为	渴望的	到	做	尊敬	到	美丽	.	-

但这位仪态高贵的女士同样渴望对美表示敬意。

[best] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [maɪ] [sʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ;

Best	and	dearest	,	'	said	she	,	'	my	son	is	going	to	love	you	always	;
最好的	和	亲爱的	,	-	说	她	,	-	我的	儿子	是	去	到	爱	你	总是	;

“最亲爱的，”她说，“我的儿子会永远爱你；

[æz; əz] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] ,

as	how	should	he	not	,
作为	如何	应该	他	不是	,

他怎能不呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['reskjuːd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt]

seeing	that	by	your	courage	you	have	rescued	him	from	the	enchantment
看到	那	经过	你的	勇气	你	有	获救	他	从	这	魅力

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][leɪn][səʊ] [lɒŋ] ,

under	which	he	has	lain	so	long	,
在下面	哪个	他	有	莱恩	所以	长的	,

鉴于你凭借勇气将他从长期笼罩他的魔法中解救出来，

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːm] ?

and	have	restored	him	to	his	natural	form	?
和	有	恢复	他	到	他的	自然的	形式	?

并已将其恢复原状?

[bʌt; bət] ['sʌfə(r)]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] ! -

But	suffer	also	his	mother	,	a	Queen	,	to	bless	you	!	'
但	遭受	还	他的	母亲	,	一个	女王	,	到	保佑	你	!	-

但也要让他的母亲，一位女王，来祝福你!

['bjuːti] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]

Beauty	turned	again	to	her	lover	and	saw	that
美丽	转向	再次	到	她	情人	和	锯	那

美人再次转向她的爱人，看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [biːst] ,

he	**,**	**who**	**had**	**been**	**a**	**Beast**	**,**
他	,	WHO	有	到过	一个	兽	,

他，曾经是一头野兽，

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .

was	**indeed**	**the**	**Prince**	**of**	**her**	**dreams**	**and**	**handsomer**	**than**	**the**	**day**	**.**
曾是	的确	这	王子	的	她	梦境	和	更英俊	比	这	天	.

他确实是她梦中的王子，而且比白天还要英俊。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ; [neɪ] ,

So	**they**	**were**	**married**	**and**	**lived**	**happy**	**ever**	**after**	**;**	**nay**	**,**
所以	他们	是	已婚	和	居住地	快乐的	曾经	后	;	不	,

于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活；不，

[səʊ] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [fəʊks][təʊld][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][set]

so	**happy**	**were**	**they**	**that**	**all**	**over**	**the**	**world**	**folks**	**told**	**one**	**another**	**and**	**set**
所以	快乐的	是	他们	那	全部	超过	这	世界	各位	讲述	一	其他	和	放

[daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .

down	**in**	**writing**	**this**	**wonderful**	**history**	**of**	**Beauty**	**and**	**the**	**Beast**	**.**
向下	在	写作	这	精彩的	历史	的	美丽	和	这	兽	.

他们非常高兴，以至于世界各地的人们互相讲述并记录下了这段关于美女与野兽的精彩历史。

['mɒrəl]

MORAL
道德

道德

['meidnz] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti]

Maidens	**,**	**from**	**this**	**tale**	**of**	**Beauty**
少女们	,	从	这	故事	的	美丽

少女们，来自这个关于美的故事

[lɜːn] , [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [raɪt] —

Learn	**,**	**and**	**in**	**your**	**memory**	**write**	**—**
学习	,	和	在	你的	记忆	写	—

记住，并牢记于心——

['deɪli] [liːdz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti]

Daily	**leads**	**a**	**Path**	**of**	**Duty**
日常的	线索	一个	小路	的	责任

每日引领职责之路

[θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;

Through	**the**	**Garden**	**of**	**Delight**	**;**
通过	这	花园	的	喜	;

穿过欢乐花园；

[weə(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['rəʊzɪz][weə(r)]

Where	**the**	**loveliest**	**roses**	**wear**
在哪里	这	最可爱的	玫瑰	穿

最美的玫瑰花在哪里?

['dɔːntɪŋ] [θɔːnz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][deə(r)] .

Daunting	**thorns**	**,**	**for**	**you**	**to**	**dare**	**.**
令人畏惧	荆棘	,	为了	你	到	敢	.

荆棘丛生，令人望而生畏，等你来挑战。

[ə'nʌðə(r)]

ANOTHER
其他

其他

['meni] [ʃaɪ] , [ʌn'hæpi] ['kriːtʃəz]
Many shy , unhappy creatures
许多 害羞的 , 不开心 生物

许多害羞、不快乐的生物

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌvət] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] :
From the covert watch your mirth :
从 这 隐蔽 手表 你的 欢笑 :

从隐蔽处偷看你的欢乐:

- [faʊl] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , - [ðeɪ] [mɔːn] ; - ['aʊə(r)] ['fiːtʃəz]
' Foul are we , ' they mourn ; ' our features
- 犯规 是 我们 , - 他们 哀悼 ; - 我们的 特征

“我们多么丑陋,”他们哀叹道;“我们的容貌多么丑陋。”

[blɒt] [ðə; ði] [sʌn] , [dɪ'fɔːm] [ðə; ði] [ɜːθ] . -
Blot the sun , deform the earth . '
印迹 这 太阳 , 变形 这 地球 . -

遮蔽太阳，改变大地。

['pɪti] , [lʌv] [ðem; ðəm] , [spiːk] [ðem; ðəm][feə(r)] ;
Pity , love them , speak them fair ;
遗憾 , 爱 他们 , 说话 他们 公平的 ;

怜悯他们，爱护他们，公平地评价他们;

[hɑːf] [ðeə(r)] [wəʊ] [jiː; ji] [meɪ] [rɪ'peə(r)] .
Half their woe ye may repair .
一半 他们的 悲哀 是的 可能 维修 .

你们可以弥补他们一半的苦难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神